

# ИДУЩИЕ К ХРАМУ

ИЗ ЖИЗНИ И ОПЫТА РАБОТЫ  
ПРАВОСЛАВНЫХ ОБЩИН ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ



МОСКВА  
2017

Издано Общероссийской общественной организацией инвалидов  
«Всероссийское общество глухих» на средства и при поддержке  
Международного грантового конкурса  
«Православная инициатива 2016 – 2017»

**Составители:** В.В. Леонтьева, Я.Б. Пичугин

**Ответственный редактор:** Я.Б. Пичугин

**Редактор-корректор:** В.П. Скрипов

**Дизайн и верстка:** В.К. Карепов

*На обложке размещена репродукция офорта  
глухого художника А.А. Мартьянова «Храм тишины»*

## **ИДУЩИЕ К ХРАМУ:**

ИЗ ЖИЗНИ И ОПЫТА РАБОТЫ ПРАВОСЛАВНЫХ  
ОБЩИН ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ

*Составители – В.В. Леонтьева, Я.Б. Пичугин. – М., 2017. – 304 с.*

*Книга посвящена становлению православных общин глухих и слабослышащих. Показан непростой путь неслышащих людей к вере, их участие в богослужениях на жестовом языке. Отдельные материалы отражают церковную жизнь – обучение в воскресной школе, паломничества. В книге также нашли место материалы православного молодежного форума социальных проектов и инициатив для глухой и слышащей молодежи. Многие материалы сборника были опубликованы ранее в журнале ВОГ «В едином строю». Они отражают позитивное сотрудничество Православной Церкви и Всероссийского общества глухих в деле приобщения к религиозной жизни неслышащих. В конце книги приводится справочник по всем российским приходам, ведущим работу с общинами глухих. Сборник будет интересен для церковных общин, священнослужителей и переводчиков жестового языка.*

© Общероссийская общественная  
организация инвалидов  
«Всероссийское общество глухих»  
© Отдел по церковной благотворительности  
и социальному служению РПЦ  
© Журнал «В едином строю»  
© А.А. Мартьянов, рисунок обложки

ISBN 978-5....



## ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

В нашей стране успешно создаются новые православные общины глухих, к богослужениям привлекаются переводчики русского жестового языка. Этот процесс активно развивается благодаря плодотворному взаимодействию ВОГ с Синодальным отделом по церковной благотворительности и социальному служению, Координационным центром по работе с глухими, слепоглухими и слабослышащими РПЦ.

За последние годы тесного сотрудничества сделано немало. Были проведены семинары и круглые столы в Москве, Екатеринбурге, Новосибирске, Кирове, Дивеево. В Томске, Курске, Ростове-на-Дону были проведены учебные курсы, организованные Всероссийским обществом глухих. Стало больше священнослужителей, владеющих РЖЯ. Преодолевается языковой барьер между глухими и православными миссионерами. Богослужения в православных храмах постепенно становятся доступными, а это, в свою очередь, стимулирует процесс воцерковления неслышащих.

Поэтому наш совместный проект, реализованный ВОГ в 2016 – 2017 годах, был посвящен созданию видеословаря православной лексики русского жестового языка, его распространению и активному использованию. Заметным событием этого года стало про-

ведение еще одного масштабного мероприятия, организованного ВОГ, – Православного образовательного молодежного форума социальных проектов и инициатив «Милосердие в XXI веке», посвященного теме молодежи в Церкви.

В сентябре 2016 года впервые в истории предстоятель Русской Православной Церкви совершил Божественную Литургию с переводом на русский жестовый язык. Особенно приятно, что это историческое событие было связано с 90-летним юбилеем Всероссийского общества глухих и состоялось в Международный день глухих.

В знак признания выдающихся заслуг Святейшего Патриарха Кирилла на посту предстоятеля Русской Православной Церкви ему присвоено звание «Почетный член Всероссийского общества глухих». Эта высшая награда ВОГ была вручена его Святейшеству в Москве на Общецерковном съезде по социальному служению Московского Патриархата 25 октября 2017 года.

Книга, которую вы держите в руках, выпущена Всероссийским обществом глухих при финансовой поддержке Международного грантового конкурса «Православная инициатива». В работе над ней принимали непосредственное участие специалисты ВОГ с нарушением слуха. Надеюсь, читатели по достоинству оценят их труд. Уверен в том, что это издание будет полезным и внесет свой вклад в процесс обеспечения прав глухих на свободное участие в религиозной жизни России.

Валерий **РУХЛЕДЕВ**,  
*член Комитета ООН по правам инвалидов,  
член Комиссии при Президенте РФ по делам инвалидов,  
Президент ОООИ ВОГ*



## **ПРОПОВЕДЬ СВЯТЕЙШЕГО ПАТРИАРХА КИРИЛЛА**

*после Литургии в храме Всех святых,  
в земле Российской просиявших,  
в Новокосино г. Москвы*

*25 сентября 2016 года в храме Всех святых, в земле Российской просиявших, в Новокосино г. Москвы Предстоятель Русской Православной Церкви совершил Божественную Литургию с сурдопереводом для представителей общин глухих и слабослышащих людей. По окончании богослужения Святейший Патриарх Кирилл обратился к верующим с Первосвященительским словом.*

Ваше Преосвященство! Дорогие отцы! Многочтимый отец Михаил, настоятель сего святого храма! Дорогие братья и сестры!

Сегодняшнее воскресенье называется Неделей перед Воздвижением. То, что читается в храме, – Священное Писание, молитвословия – имеет в центре повествование о Кресте Господнем, ибо так возжелал Господь и так возлюбил род человеческий, что отдал Сына Своего Единородного, чтобы люди обрели спасение. И мы знаем, какой трагической была отдача Сына Божия ради спасения людей. Что еще более страшное можно представить, чем мучительная смерть

на кресте? Некоторые задают вопрос: «Разве иначе невозможно было спасти людей? Бог же всемогущий. Почему Ему надо было убивать Своего Сына на Кресте?» Ведь Бог попустил эту смерть, – Сам Господь перед страданиями Своими говорил, что легион ангелов может явиться в Его защиту. Но Бог не посылает легион ангелов. Он оставляет Своего Сына наедине со злобой человеческой, ложью, клеветой и, наконец, оставляет Его в одиночестве в Гефсиманском саду и на страшной Голгофе.

На вопрос «А нельзя было иначе исправить жизнь людей?» нет ответа. Мы не знаем, почему Бог избрал страдания как орудие спасения. Он не избрал орудием спасения человеческий ум. Он не избрал орудием спасения человеческое образование. Он не избрал орудием спасения улыбку, веселье, радость. Он избирает орудием спасения горе, страдания, скорбь, и никто из людей не может ответить на вопрос, возможен ли был другой способ спасения. Только Бог знает, почему так произошло, но нам дано уразуметь нечто из этой страшной, трагической и великой истории спасения рода человеческого.

Мы должны понять, что страдания человека имеют особое значение для полноты человеческой жизни. Мы не можем вычислить необходимое соотношение радости и скорби в человеческой жизни, мы не можем определить, какой объем страданий необходим, чтобы человек жил, не теряя самого себя и сохраняя Богом определенное состояние души. Мы просто должны склониться перед Божественной тайной, и каждый должен о ней задуматься. Ведь каждого посещает скорбь, а многих – скорбь неотвратимая. Бывают скорбь и страдания, которых можно избежать, но порой страдания и скорбь неотвратимы: когда человек рождается слепым или теряет зрение; когда человек рождается неспособным слышать звуки или теряет слух в результате болезни или несчастного случая. Эти страдания неотвратимы точно так же, как неотвратим был для Сына Божиего Крест Христов, но Страданием на Кресте Господь спас весь мир и открыл нам двери Своего Божественного Царства.

Своим слабым умом мы можем уразуметь только некую частицу этой тайны и сказать, что без страданий и скорби, видимо, не может быть спасения и не может быть человеческого счастья. Мы счастливы лишь тогда, когда у нас есть опыт скорби. Вырвите этот опыт скорби и страданий из человеческой жизни, и человек не будет знать, что такое счастье. Он растопчет свое счастье, он к нему

привыкнет, как люди привыкают к хорошим автомобилям, комфортному жилью, красивой одежде. Счастье мы замечаем, когда у нас есть иная точка отсчета. А страдаем мы не только из-за болезней. Иногда с нами несправедливо поступают наши коллеги и даже братья по Церкви. Часто такое бывает в мире политики, на производстве, в мире культуры и искусства. Порой мы думаем: «За что же это нам? Почему? Почему я слышу плохо, а соседка хорошо?» И мы повторяем тот же вопрос, который люди обращают к Богу: «Почему Ты избрал Крест, чтобы спасти человека?» Такова воля Божия, и если мы будем ясно сознавать, что скорбь и страдания являются непременной частью человеческой жизни, что они никогда не исчезнут, но будут присутствовать до конца мира сего, мы поймем, что таков замысел Бога о мире и человеке.

Скорбящему человеку всегда тяжело. Ему нужно найти силы, которые бы его поддерживали. И, наверное, самой великой силой является сила Креста Господня. Каждый, кто потерял здоровье, кто ущемлен в своих правах, у кого проблемы с работой, – возьмите в руки Крест Господень и осознайте, что Сын Божий стал Сыном Человеческим и по Божественной воле пострадал ради людей. Но есть еще что-то, что способно укреплять нас в наших скорбях. Если Христос Сам страдал, если Он прошел через опыт самых тяжелых страданий, которые закончились смертью, значит, все те, кто скорбит и страдает, – родственные Ему души. Они с Ним соединяются через эти страдания. В страдании человек обретает особую связь с Богом, и это знает почти каждый. Когда нас посещает скорбь, у нас появляется потребность молиться, мы в храм идем, Господа просим; а когда всё хорошо – забываем. Замечательно, что Господь, принявший на Себя лютые страдания, всегда с теми, кто страдает, с теми, кто скорбит, и Он особенно слышит молитвы, которые проистекают от сердца, надорванного болью.

Вот почему мы называем храм Божий лечебницей. Вот почему Господь, создавая Церковь, общину верующих в Него людей, повелел, чтобы эта община была общиной исцеления. И мы знаем, что первые деяния апостолов были связаны с исцелением человеческого здоровья – и физического, и душевного. В Церкви человек получает исцеление, часто физическое, от святых мощей и иных святынь, от принятия Святых Христовых Таин. Но даже если исцеление не наступает, он получает исцеление души, он получает великий опыт общения с Богом через свою собственную скорбь. Это можно сравнить с

явлением резонанса, когда совпадают частоты колебаний и физическое воздействие усиливается. Раньше, когда мосты были деревянными, солдатам запрещалось чеканить на них шаг, потому что если колебания совпадали, их сила становилась настолько велика, что могла разрушить мост. Вот когда мы на одной волне со страдающим Спасителем обращаем к Нему свою молитву, мы тоже входим в состояние духовного резонанса, и сила нашей молитвы умножается.

Замечательно, что Международный день глухих и слабослышащих людей совпал сегодня с воскресеньем перед Воздвижением Креста Господня. Я рад, что в нашей Церкви началась серьезная пастырская работа с теми, кто плохо слышит, плохо видит или полностью лишен слуха или зрения. Сегодня в нашей Церкви 57 общин слабослышащих людей и 57 приходов, в которых осуществляется пастырская работа со слабослышащими, включая 9 приходов, которые занимаются слепоглухими – теми, кто не видит и не слышит. Сердечно благодарю наших священников, несущих это тяжелейшее пастырское служение, которое требует мудрости, духовного мужества и огромной любви, которое требует некоего сораспинания священника с его духовными чадами, преодоления душевной боли и страданий.

Сегодня я совершил первую Патриаршую службу с сурдопереводом. Я хотел бы поблагодарить владыку Пантелеимона — в возглавляемом им Синодальном отделе по социальному служению сегодня ведется работа с людьми и плохо видящими, и плохо слышащими. Существует группа, которая стремится координировать эту работу в масштабах всей Церкви. И я благодарю сегодня братьев — сослужителей, трудящихся в этой замечательной пастырской области, которые сегодня вместе со мной совершили богослужение, прибыв в Москву из разных городов Руси. Рад видеть всех вас, братья. Ваше служение очень близко моему сердцу. Понимаю важность этого труда и призываю всех вас, призываю весь наш епископат обратить особое внимание на братьев и сестер, которые имеют ограничения по здоровью. Они члены нашей Церкви, и мы должны делать все от нас зависящее, чтобы им ничто не мешало чувствовать себя полноценными членами православной христианской общины. Пусть продолжают те труды, которые сегодня начаты, и пусть Божия помощь сопутствует Преосвященным архипастырям, многотимым отцам, которые трудятся на этом направлении духовной и пастырской деятельности. И пусть Божия помощь и Божия благодать под-

держивают тех людей, которые по каким-то причинам оказались ограничены по слуху или по зрению, но в сердце своем хранят веру.

И последнее, о чем я хотел бы сказать. Когда человек плохо видит или плохо слышит, у него затрудняются связи с окружающими людьми. Но это не смертельно опасно, особенно сегодня, когда существуют разного рода технологии, которые помогают устанавливать связь с окружающими даже в отсутствие острого зрения или хорошего слуха. Но вот что действительно ужасно: когда человек слеп и глух духовно, когда он слышит человеческие голоса и видит человеческие лица, но ему не дано слышать голос Божий в своем сердце, чувствовать Божие присутствие в своей жизни. Таких глухих и слепых намного больше, чем людей, ограниченных по физическому зрению и слуху.

Поэтому наша главная задача как Церкви Божией – помочь нашим современникам обрести тот слух и то зрение, без которых нельзя войти в Божественное Царство, нельзя стать по-настоящему счастливыми. И да поможет нам Господь совершать свое служение со смирением, с упованием на Его волю и с опорой на Его силу, дабы люди открывали для себя прекрасный Божественный мир даже в том случае, когда у них ограничено физическое зрение или физический слух.

Я хотел бы еще раз поблагодарить Вас, отец Михаил, братию сего святого храма, всех братьев, которые сегодня мне сослужили и которые трудятся, пастырски окормляя слабослышащих и слабо-видящих. В память об освящении сего святого храма хотел бы преподнести эту икону с мощами. Здесь Александр Свирский, Антоний Дымский и Мартирий Зеленецкий – великие подвижники, преподобные отцы северо-запада Руси. Их молитвами да хранит Господь и сию святую общину, посвященную Всем святым, в земле Русской просиявшим. С праздником всех вас поздравляю!



## **«МОЖНО БЫТЬ СЧАСТЛИВЫМ, ТОЛЬКО ДЕЛАЯ СЧАСТЛИВЫМИ ДРУГИХ»**

*Проповедь епископа Орехово-Зуевского Пантелеимона, председателя Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению Московского Патриархата, на Божественной Литургии для глухих и слабослышащих людей в храме св. блгв. Царевича Димитрия 28 сентября 2014 года*

Дорогие братья и сестры! Поздравляю вас с праздником, воскресным днем, и первым великим двенадцатым праздником церковного года – Крестовоздвижением! Я очень рад сегодня приветствовать в нашем храме гостей, которые приехали из разных мест центральных областей России – из Подмосковья, Клина, других городов. Конечно, мы с вами должны научиться жить вместе со всеми другими людьми. Когда я говорю молодым людям о том, как быть счастливыми, я им всегда повторяю, что можно быть счастливым, только делая счастливыми других людей и только думая о том, как сделать счастливыми всех.

К сожалению, мы на земле живем отдельно друг от друга. Эта наша отделенность будет преодолена в Царствии Небесном, где все люди будут соединены так, как в Святой Троице соединены Отец, Сын и Святой Дух. Здесь, на земле, нас разделяют наши особенности – наши недостатки, несовершенства.

Бывает, что человек с черным цветом кожи нелюбим теми, у кого цвет кожи белый. Часто человек образованный презирает тех, кто не получил должного образования, а человек талантливый пренебрегает теми, у кого этих талантов нет. Но Церковь соединяет всех людей, вне зависимости от принадлежности к той или другой расе, к той или другой национальности, соединяет независимо от того, сколько у них денег на счету в банке, есть ли у них этот счет или нет, соединяет и мужчин, и женщин, и детей, и стариков. Соединяет всех, потому что Господь всех объемер любовью и хочет, чтобы мы жили в любви к тем, кто нас окружает.

Иногда врожденные недостатки человека являются причиной его отделенности от других. Рождается человек, который не видит, как видят все остальные. Рождается человек, имеющий проблемы со слухом. Рождается человек, у которого проблемы с передвижением – он не может ходить, передвигается только на коляске. И очень часто эти врожденные особенности, являясь следствием общечеловеческого греха, становятся причиной того, что человек оказывается в изоляции и страдает от одиночества. Бывает так, что этого человека не понимают другие люди, те, кто может ходить, видеть, слышать. Но в Церкви мы все призваны быть вместе. И поэтому, конечно же, очень радостно, что сегодня с нами собрались люди, которые имеют некоторые особенности – не слышат музыку, плохо слышат слова, но которые стремятся быть с нами, которые хотят и умеют говорить, петь и понимать то, что происходит в храме во время службы. И если мы с вами желаем быть в Царствии Небесном, мы должны научиться любить всех людей, вне зависимости от того, какими качествами или способностями обладает тот или иной человек.

К сожалению, в нашем несовершенном мире людям с некоторыми особенностями приходится объединяться в группы, в товарищества, в общины, потому что внутри этих сообществ находятся те, кто на них похож, кто лучше их понимает. Но, конечно же, эта общность имеет временный характер. И задача человека – не просто быть среди тех, кто одной с ним расы, одной кожи, одного имуществен-

ного положения, у кого есть те же особенности, что и у него, а быть со всеми вместе. Каждый человек хочет быть заодно с остальными. И Литургия, которую мы совершаем, соединяет нас вне зависимости от того, сколько нам лет, что мы знаем и что имеем, и вне зависимости от того, есть ли у нас какие-то телесные недостатки. Господь всех нас любит и всех соединяет вместе в Таинстве Божественного Причащения, в Таинстве Причастия Святых Таин. Поэтому сегодня особенно радостно, что к нам приехали люди издалека, люди со своими особенностями, индивидуальными качествами. На самом деле, многие из врожденных недостатков имеют и свои преимущества.

Человек, который хорошо слышит, очень часто страдает от шума: от соседей, слушающих громкую музыку или по ночам делающих ремонт, от рокота машин... Людям же свойственно стремиться к тишине. Есть даже такая молитва, которой предаются безмолвники, когда они стремятся к исихии. Исихия – значит «тишина», в переводе с греческого языка. А есть люди, которым эта тишина дарована Богом. Конечно, у них свои сложности, трудности, но есть и свои преимущества. У этих людей индивидуальные особенности, которые каждый человек должен научиться понимать и ценить, видеть в них особое дарование, которое сопровождает их недостаток. Когда человек свои недостатки и несовершенства несет благодушно, с благодарностью Богу, тогда он исполняет заповедь о несении креста и приближается к Богу. Если же он ропщет, негодует, осуждает других, завидует, думает, что чего-то лишен, тогда он, конечно же, попадает в грех. Каждый человек должен быть благодарен Богу за то, что Тот ему дал.

Есть великие святые, которые были слепыми: например, великий учитель Церкви Дидим Слепец. Он не был причислен Церковью к лику святых, но обладал удивительными дарованиями. Становились святыми и те, кто не мог двигаться, к примеру, блаженная Матрона Московская, которую так почитает наш народ. Она была слепым инвалидом, и, конечно же, люди, оказавшись в таком положении, очень часто негодуют и ропщут на судьбу. Но она благодарила Бога и в итоге стала великой святой. И к ней, слепому инвалиду, такой немощной и больной при жизни, после ее кончины тысячи людей выстраиваются в очередь, чтобы помолиться у мощей и попросить помощи – себе, таким сильным, здоровым, крепким, богатым, ни в чем земном не нуждающимся, но нуждающимся в том богатстве, которое было в ее душе.

Поэтому, конечно же, каждый человек должен ценить то, что дал ему Бог, и не обижаться, если Бог ему чего-то не послал. Каждый из нас с вами чего-то лишен. Нет на земле человека, у которого было бы все, что бы он хотел иметь. И мы очень рады, что сегодня мы – вместе с теми людьми, которых нам тоже нужно понимать, языку которых нам необходимо учиться, с теми, кто имеет свои особенности и достоинства, свою красоту.

Жестовый язык – это удивительный язык, являющий красоту смысла не так, как являют его слова, но открывающий смысл в очень выразительной форме. Этому языку нам с вами тоже нужно хотя бы немного научиться. Это нас обогатит. Я очень рад, что могу что-то сказать на этом языке: «Благодарим Господа», «Христос Воскресе», «Мир всем»... Я желаю всем вам, дорогие друзья, мира, радости, счастья, милости Божьей, будем и дальше стараться быть вместе на пути в Царство Небесное. Аминь! Мир всем!

*Сайт [www.miloserdie.ru](http://www.miloserdie.ru)*



## ЦЕНТР СЛУЖЕНИЯ И ПОМОЩИ

Священник Евгений **МОРОЗОВ**

Около тридцати лет назад клирики Русской Православной Церкви обратили внимание на духовные проблемы глухих, что стало отправной точкой и основанием для начала проведения богослужений на жестовом языке. Таким незаметным образом вторым богослужебным языком Русской Православной Церкви стал жестовый, вызывающий неподдельный интерес у духовенства и мирян. Подобное служение, поощряемое и поддерживаемое священноначалием, с использованием РЖЯ, на протяжении долгого времени оставалось явлением экзотическим и довольно редким. Долгое время колыбелью церковной миссии для неслышащих были столичные и крупные города: Москва, Киев, Минск, Санкт-Петербург, Екатеринбург. Туда и приезжали учиться будущие переводчики создаваемых в регионах церковных общин глухих.

Инициатива, исходящая снизу, всегда считается более продуктивной, чем навязанная сверху. Но инициаторы, не имеющие единого центра и, соответственно, лишенные постоянного общения друг с другом, не могли бы работать слаженно. При этом общение – весьма важная традиция церковной жизни. Оно обеспечивает поддержку,

обмен мнениями и опытом. Вместе с тем в любом деле, как правило, присутствует ряд лиц, которые предлагают различные идеи, призывают других их исполнять, сами же пребывают в бездействии, оставаясь генераторами «нереализованных проектов».

Постепенно назрела необходимость преодолеть разобщенность в работе с глухими людьми. Именно поэтому Патриарх Московский и всея Руси Кирилл благословил открыть Координационный центр по работе с глухими, слепоглухими и слабослышащими на базе Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению. «Благословляется создание при Отделе по церковной благотворительности и социальному служению Координационного центра для работы с инвалидами по слуху при участии представителей других синодальных учреждений. Войти в контакт по вопросу взаимодействия со Всероссийским обществом глухих...», – говорится в резолюции Его Святейшества, датированной 23 декабря 2013 года.

Это важное решение Предстоятеля Русской Церкви примечательно тем, что оно было его личной инициативой, тогда как Всероссийское общество глухих предлагало создать специальную межведомственную рабочую группу для взаимодействия с инвалидами по слуху. Но рабочая группа не могла быть постоянным исполнительным органом – в отличие от Координационного центра, который в рамках работы Синодального отдела по благотворительности ежегодно направляет Его Святейшеству перспективный план деятельности и указывает сроки его исполнения. Таким образом, миссия по духовному окормлению инвалидов по слуху приобрела новый уровень развития и оказалась под прямым покровительством Синодального учреждения, подотчетного Патриарху и Священному Синоду.

Уже в апреле 2014 года было подписано соглашение о сотрудничестве между Отделом по церковной благотворительности и социальному служению и Всероссийским обществом глухих. На деле это означает, что контакты между представителями Церкви и ВОГ обрели официальную юридическую силу. Бывали случаи, когда сотрудники отделений ВОГ, выказывая свои личные предпочтения, отказывались вступать в диалог со священнослужителями, желающими пообщаться с глухими и пригласить их к участию в приходской жизни. Сейчас же никто из представителей подписанного соглашения не имеет права отказать им в помощи, так как это противоречит установленной договоренности.

Возможно, подобные истории уже начали стираться из памяти священников и самих глухих, но в 1990-е и 2000-е годы инвалиды по слуху часто становились жертвами деструктивных сект, особенно Свидетелей Иеговы. Под влияние сектантов попадали и переводчики жестового языка, что, по сути, могло приводить к тотальному вовлечению членов ВОГ в сектантские организации. При этом, конечно же, несмотря на соглашение между Церковью и ВОГ, членам общества глухих предоставляется возможность выбирать для себя ту веру, которая им ближе – с полным уважением свободы выбора вероисповедания.

За четыре года деятельности Координационного центра произошло немало знаковых событий, направленных на расширение работы с глухими. В Томске (2015), Курске (2015, 2016), Нижнем Новгороде (2017), Ростове-на-Дону (2017) и Москве проведены образовательные модули среди духовенства и мирян по обучению жестовому языку. В них принимали участие и те, кто уже знает жестовый язык, и новички в этом деле. Это вызвано тем, что проблема понимания обратного перевода для священнослужителей является первоочередной. Важно не только уметь обратиться к глухому человеку, но и получить от него обратную связь, услышать его мнение, выяснить, понял ли он священника. Так, участие в этих образовательных модулях священников, знающих жестовый язык, стало для них своего рода курсами повышения квалификации.

В январе 2015 года было издано методическое пособие «Инвалид в храме: помощь людям с проблемами слуха и зрения». Это пособие предназначено для слышащих, которые соприкасаются с миром глухих или слепых людей. Как оказалось, весьма очевидные нормы общения с глухими и слепыми были не знакомы многим священнослужителям, церковным социальным работникам и прихожанам. Тогда же был выпущен разговорник для священнослужителей «Сто фраз на русском жестовом языке». Это учебное пособие может научить общению с неслышащими людьми, давая минимальные знания по жестовому языку, кроме того, оно также знакомит читателей с историей и лингвистическими особенностями РЖЯ.

Следует понимать, что начало проведения богослужений на жестовом языке в храме является для слышащих нововведением. Они видят в своем родном храме глухих или слабослышащих и не всегда знают, как им оказать помощь, что-то объяснить. Ведь приход – это единое и неделимое целое, поэтому особенности общения с глухи-

ми, цель нахождения переводчика жестового языка именно на со-  
лее приходится объяснять неосведомленным прихожанам.

Был также создан информационно-методический портал Коор-  
динационного центра [www.surdonika.ru](http://www.surdonika.ru), на котором размещены ин-  
терактивная карта православных приходов глухих и слабослыша-  
щих, новостная лента, видеометодики по переводу богослужений,  
записи интернет-семинаров и конференций, а также уже изданные  
пособия. А в сентябре 2017 г. состоялся первый Православный мо-  
лодёжный форум социальных проектов и инициатив для глухой и  
слышащей молодёжи «Милосердие в XXI веке». Площадкой форума  
стала территория Московской Духовной Академии в Свято-Троиц-  
кой Сергиевой Лавре.

С недавнего времени в Москве и других городах России богослу-  
жения на жестовом языке стали проводиться архиерейским чином.  
Божественную Литургию для глухих возглавляют правящие архи-  
ереи епархии или викарные епископы. Хотя московская община  
неслышащих была создана в 1991 году, но только через 23 года, в  
Международный день глухих 28 сентября 2014 года, в Москве была  
впервые совершена Божественная Литургия с сурдопереводом.  
Ее возглавил председатель Координационного центра по работе с  
глухими и слабослышащими, председатель Синодального отдела  
по благотворительности епископ Орехово-Зуевский Пантелеимон,  
который использовал за богослужением жестовый язык, сопро-  
вождая возглас «Мир всем» благословением и жестовой речью. В  
одной из своих проповедей владыка Пантелеимон сказал: «Нужно  
сделать язык богослужения понятным для глухих людей. У них вну-  
три – целый мир, и нам нужно перевести и отразить его в жестах и  
движениях рук. Переоценить значимость осмысленного участия в  
богослужении трудно. Очень важно помочь человеку в его усилиях  
понять богослужение, потому что это не просто приобщение к куль-  
турной традиции, это приобщение к самому Богу. Наш долг – дать  
возможность людям полноценно участвовать в Литургии и в Таин-  
ствах Церкви».

В 2016 году, также в Международный день глухих, уже Святейший  
Патриарх Кирилл совершил Божественную Литургию с сурдопере-  
водом в московском храме Всех святых, в земле Российской проси-  
явших. В богослужении приняли участие более 600 представителей  
47 православных общин неслышащих – глухие, слепоглухие и сла-  
бослышащие прихожане, социальные работники и сурдоперевод-

чики. О Патриаршей Литургии и церковной помощи глухим в СМИ опубликовано 99 сообщений, в том числе и репортажи федеральных телеканалов. Подобный информационный повод позволил вновь напомнить о проблемах глухих людей, но уже в контексте православного социального служения.

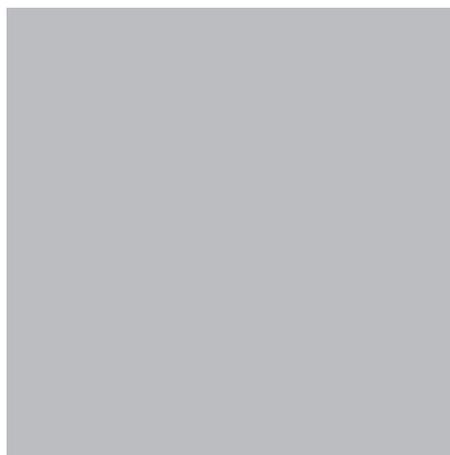
Предстоятель Русской Православной Церкви своим личным служением для неслышащих вызвал неподдельный интерес. Пример Его Святейшества стал мотивирующим для духовенства и мирян. В настоящее время в административных пределах города Москвы существует уже шесть общин глухих и слабослышащих: в храме Тихвинской иконы Божией Матери бывшего Симонова монастыря, храме Всех Святых, в земле Российской просиявших, в Новокошино, храме святого благоверного князя Димитрия Донского в Северном Медведково, храме святителя Спиридона, епископа Тримифунтского в Фили-Давыдково, храме святителя Николая Мирликийского в Зеленограде и храме Казанской иконы Божией Матери в Пучково (Новая территория Москвы). На сегодняшний день в 62 православных храмах на территории России ведется работа с глухими и слепоглухими. Каждый год появляются 3-4 новые православные общины глухих.

Одним из заметных событий, объединяющих Церковь и ВОГ, стало присвоение Святейшему Патриарху Кириллу звания «Почетный член Всероссийского общества глухих». 25 октября 2017 года президент ВОГ Валерий Рухледев объявил об этом и вручил Его Святейшеству высшую награду Всероссийского общества глухих – нагрудный знак «Почетный член ВОГ». «Мы долго ждали этого момента, и сейчас меня переполняет чувство большой радости и благодарности Вам за Ваше отеческое внимание к решению актуальных проблем людей с нарушением слуха», – сказал В.Н. Рухледев, обратившись к Святейшему.

Наряду с церковным благолепием остаются и некоторые затруднения, связанные с социализацией глухих и слабослышащих. Ведь глухие – это не гости в храме, это реальные члены одного прихода, а внутри приходской жизни не подобает устраивать деления и дробления на «глухой» – «не глухой», «знающий жестовый язык» – «не знающий жестового языка». Отсутствие молодежи и естественное уменьшение количества глухих прихожан также дают определенные основания для тревоги. Это свидетельствует о том, что перед Церковью – огромное поле для проведения духовно-просветитель-

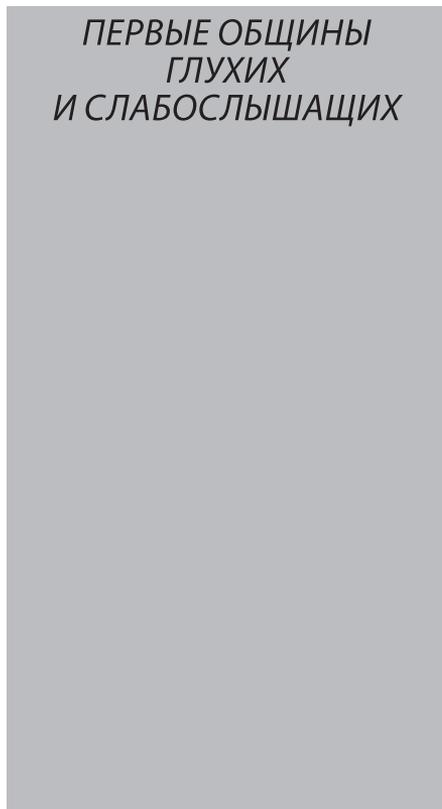
ской работы. Нет и не будет повода для отдохновения и остановки. Как у Координационного центра по работе с глухими, так и на местах – в городских и сельских православных общинах неслышащих всегда будет много жатвы (ср. Мф. 9, 37) и, дай Бог, много и деятелей, могущих по призванию и из внутреннего чувства долга помогать воцерковлению и катехизации глухих.





# СВЕТЛЫЕ ИСТОКИ

*ПЕРВЫЕ ОБЩИНЫ  
ГЛУХИХ  
И СЛАБОСЛЫШАЩИХ*





## «ТЫ, РИЗА ЧИСТАЯ ХРИСТА...»

Василий **СКРИПОВ**

*Поплыли по темной реке,  
Поднялись по временным сходням,  
Томимые духом господним,  
Дотоль пребывавшим в тоске...*

*И в полночь, лишь колокола  
Открыли небесные сферы,  
Я понял: возжаждала веры  
Душа, не избегшая зла.*

О. Чухонцев

...Независимо от того, верующий вы или нет, когда вы входите – случайно или намеренно – в храм, то весь мусор бытия остается за порогом, а душа открывается навстречу золотистому сиянию икон и алтаря, дрожанию огней на тоненьких свечках, ароматам ладана и свежескошенных трав, в изобилии покрывающих каменный пол. На стенах развешены свежесрубленные березовые ветки – такова традиция в этот праздник – день святой Троицы (Пятидесятница), который почитается как день рождения христианской церкви.

Храм переполнен, что естественно для такого значительного праздника. С трудом лавируя между молящимися, вы пробираетесь поближе к алтарю и почти рядом со священником, исполняющим службу спиной к прихожанам, видите еще одного, обращенного ли-

---

цом к неслышащим, окружающим его группой в количестве более двадцати человек. Его руки жестикулируют, переводя слова проповеди на жестовый язык.

Этот переводчик – протодиакон отец Павел, уже известный читателям журнала. Мы с вами – в Успенском храме Новодевичьего монастыря.

Всенощная, длившаяся более двух часов, заканчивается. Глухие вышли из храма, но не уходят, а ждут отца Павла. Среди них – и молодые, и пожилые, причем молодежи (приятный сюрприз!) даже поболее.

Солнце закатывается, на прощание озаряя невыразимо печальным светом золотые и голубые купола Новодевичьих храмов, красно-белое пряничное убранство колокольни и крепостных башен. Двор монастыря пустеет – музей, на территории которого единственный действующий храм, на ночь запирается. К глухим подходит милиционер с собакой и пытается нас спровадить, но, уяснив, что мы ждем отца Павла, ретируется.

Вместе со священнослужителем, беседуя с ним, мы выходим за ворота монастыря. Тяжелые ворота медленно закрываются за нами. И перед закрытой дверью невольно возникает вопрос, который уже задан о. Павлу неслышащими:



*Затеплить свечу*

– Как обстоит дела с храмом для глухих в Ново-Симоновом монастыре?

\* \* \*

Первый в России храм для глухих передан Моссоветом православной общине инвалидов по слуху, зарегистрированной 31 декабря 1991 года. Но службы там не ведутся. Причина проста: организация, которая занимает весь Симонов монастырь – «Росмонументискусство» – не может освободить храм, пока им не предоставят другое помещение. А пока – дирекция выделила для глухих помещение на втором этаже трехэтажного необычного строения, называемого «сушило». На первом этаже – гончарная и керамическая мастерские, печи для обжига изделий. На второй этаж ведет полурассыпавшаяся деревянная лестница, держащаяся непонятно как. За дверью – небольшое выбеленное помещение, все заваленное ящиками с красками, банками, хламом.

Здесь 26 июня 1991 года состоялось освящение иконы Тихвинской Божией матери, в честь которой построен храм. Богослужение совершил о. Петр, настоятель храма. Кроме него, были восемь неслышащих членов общины. «Негде было встать среди этого мусора, ящиков. Мы всю службу стояли то на одной, то на другой ноге», – рассказывала Лена Бирюченко.

Администрация «Росмонументискусства» не торопится освободить даже эту комнату, отговариваясь, что нет транспорта, нет бензина...

\* \* \*

Жалкие останки великолепного некогда Симонова монастыря: храм, «сушило», часть крепостной стены, да три уцелевшие неохватные башни.

Шесть столетий русской истории – с XIV века – помнит сей монастырь; так и кажется, что в развалинах бродят тени знаменитых святых, причастных к Симоновой обители: Преподобного Сергия

---

Радонежского, Архиепископа Ростовского Федора, Кирилла Белозерского, патриарха Иоасафа...

В роковом 1930 году большая часть монастыря была взорвана «верными слугами партии Ленина-Сталина», и на расчищенном месте вырос дворец пролетариата – Дом Культуры ЗИЛ... Горькая ирония судьбы: в этом ДК несколько лет назад собрались родители глухих детей на свою первую конференцию. Сбор глухих на костях собора, отданного глухим потом. Знал бы питомец монастыря – Кирилл Белозерский, основавший на севере России другой знаменитый монастырь, позже названный в его честь Кирилло-Белозерским, что через много веков власть безбожников, отобрав у церкви этот монастырь, вселит туда школу-интернат для глухих детей... Неисповедимы пути Господни...

\* \* \*

Тихвинский храм только с торца, выходящего на улицу, ухожен и отреставрирован, да внутри – в божеском виде, а остальное – грустное зрелище. Обезглавленная верхушка изъедена временем, искрошена, осыпавшаяся, заросла травами, крохотными березками... А внутри храма художники в окружении голых стен, на которых известью замазаны старинные росписи, работают над очередной заказной халтурой. В боковом приделе расположилась столярная мастерская, где вовсю гонят деревянные макеты церквей для торговли за валюту...

...По спирали, что ли, в самом деле, вьется раскаленная нить истории?

Не правда ли, все это – разруха, заросший храм, отсутствие средств даже на аренду машины для вывоза мусора из «сушила», сопротивление арендатора помещений, малочисленность общины на фоне общего безверия и усталости, та же готовность к трудностям – не заставляет ли все это вспомнить тот тернистый путь, который прошли первые христиане почти две тысячи лет назад?

\* \* \*

– Два года назад вы говорили, что необходимо сначала создать православную общину глухих, а потом уже думать о своей церкви.

Теперь есть и община, и Храм. Значит «семя, брошенное в землю», проросло? И какое участие в создании общины принимали сами неслышащие?

На этот вопрос отец Павел ответил:

– Если раньше большинство из них ходили на богослужения скорее из любопытства, то теперь те, кто приходит регулярно, очевидно, тянутся к Богу всерьез. Председателем общины был избран священник Петр Коломейцев (о. Петр), он же согласился быть настоятелем Тихвинского храма. Помощником председателя выбрали Елену Бирюченко. Она, а также Людмила Блинова и Юрий Абрашин принимали самое активное участие в организации общины и поисках храма. А поиски были долгими и непростыми – ведь для глухих годится не любой храм, а только тот, который выстроен в форме трапезной или «корабля» – вытянутый, просторный, без колонн, перегородок, боковых приделов, закоулков, чтобы переводчик был хорошо виден всем присутствующим. Еще одно непременно условие – размещение недалеко от центра, вблизи от станции метро. Долго не могли найти подходящего варианта, пока в канцелярии Патриарха мой знакомый священник не посмотрел список монастырей, переданных в собственность церкви, и не сказал: вот то, что вам нужно. И действительно, Симонов монастырь у метро «Автозаводская» как нельзя лучше отвечает всем требованиям.

\* \* \*

– Первоначальным толчком было желание организовать для нас, глухих, мастерские по прикладным искусствам, иконописи, вышиванию, изготовлению церковной утвари. Но для этого необходимо было помещение, – рассказывает Лена Бирюченко. – А потом уже пришло в голову увязать в одно целое свою церковь и мастерские. Правда, сначала отец Петр и отец Павел относились к этому скептически. Да и по Уставу церкви, при храме не должно быть производств, целью которых является коммерция, личное обогащение. Весь доход должен оставаться в церкви, а работники могут получать только зарплату. Поэтому некоторые ребята, загоревшиеся поначалу возможностью зашибить деньгу, разочаровались. Но ни-

чего страшного, остались те, кто думает не о наживе, а о душе. А мастерские у нас будут, когда «Росмонументискусство» освободит монастырь. В угловой башне раньше располагалась пивоварня, в «сушило» можно оборудовать гостиницу для верующих из других городов и государств, есть печи для обжига керамики. Я считаю, что мастерские необходимы, здесь должно быть своеобразное место встреч и интересов глухих, иначе они просто не будут ходить сюда, и к церкви, православию не потянутся...

\* \* \*

Словно блудный сын, возвратившийся после долгих скитаний и грехов в отчий дом, – так и мы, несколько поколений отравлявшие свои сердца ядом атеизма, робко и виновато входим вновь под крышу русской православной церкви. Медленное и тяжкое это возвращение: столько на совести стыда за семидесятилетний «коммунизм», столько пустоты в душе, столько безверия в одурманенном сознании. И стесняется подняться рука, чтобы перекреститься, где полагается – хоть перед входом в обитель Христову, хоть перед образом Тихвинской Божией матери.

Но если мы – потерянное для веры поколение – то хотя бы для детей и внуков мы обязаны восстановить порушенное нашими отцами и дедами. И Симонов монастырь, на счету которого пока не появилось ни копейки денег, может превратиться в процветающую обитель православия глухих только благодаря нам самим.

«С миру по нитке – голому рубашка». Русская поговорка – да станет реальностью! Сколько нас, глухих – и неужто не достанет сил оторвать от своей бедности по заплатке? Если уж не достанет – грош нам цена. Другие религиозные общины могут рассчитывать на денежную помощь от зарубежных единоверцев, а Русской православной церкви никто, кроме нас, россиян, финансовую помощь оказать не сможет. И если единственный храм для глухих без средств – оставаться ли глухим в стороне?

---

\* \* \*

«Труден путь к Богу, каждый человек проходит его по-своему. Непросты для непосвященного и обряды православного богослужения – теряешься поначалу, многого не понимаешь. Это только кажется, что все сложно: так любому иностранцу, попадающему в страну с чужим языком, поначалу все трудно, но когда он привыкнет и поймет язык – все становится проще, – говорит отец Павел. – Тот, кто стремится познать Бога глубже, полнее, подобен человеку, который по мере приближения к источнику света видит все больше и лучше, четче и яснее»...

Заутрени и всенощные, литургии и молебны длятся в православной церкви подолгу, и выдержать их нелегко. «Но почему же вы с такой покорностью терпите многократно большие трудности для ублажения тела, а для ДУШИ ленитесь перебороть усталость?»

Неосознанная тяга к религии, к духовному смыслу жизни, к нравственному стержню, вокруг которого можно обвиться душой, как плющом, живет в глубине нас.

«Когда я вижу, как глухие художники приходят в храмы, рисуют их, изучают, я думаю, что в этом они похожи на детей: так же неосознанно тянутся к Богу, к его творениям»...

\* \* \*

Полтора века назад наш национальный гений Александр Пушкин, размышляя о православии, написал: «Греческое исповедование, отдельное от всех прочих, дает нам особый национальный характер». Его друг Петр Чаадаев, известный своими словами, что родину нельзя любить с закрытыми глазами, вторил поэту: «Этой церкви, столь смиренной, столь безропотной, наша страна обязана не только самыми прекрасными страницами своей истории, но и своим сохранением». Как знать, быть может, этой вере суждено еще раз сохранить и Россию, и каждого из нас. Не сегодняшнюю ли нашу ситуацию провидел Федор Тютчев, когда писал одни из самых пронзительных своих строк?

---

*Над этой темною толпой  
Непробужденного народа  
Взойдешь ли ты когда, Свобода?  
Блеснет ли луч твой золотой?*

*Блеснет твой луч и оживит,  
И сон разгонит, и туманы...  
Но старые, гнилые раны,  
Рубцы насилий и обид,*

*Раствленье душ и пустота,  
Что гложет ум и в сердце ноет, –  
Что их излечит, что прикроет?  
Ты, риза чистая Христа...*

*(«ВЕС», 1992, №10)*

## ТОМИМЫЕ ДУХОМ ГОСПОДНИМ

Василий **СКРИПОВ**

Огромная аудитория МГУ. Ряды, тянущиеся к потолку, заполненные сотнями людей разных возрастов. За кафедрой – седобородый священник с пронзительным взглядом из-под густых бровей, напоминающий Александра Меня. Идет лекция по Ветхому Завету. Среди слушателей – седовласых и безусых, женщин и мужчин – семеро глухих юношей и девушек. На язык жестов им переводит отец Павел (Трошинкин), хорошо знакомый нашим читателям. Эти слушатели – студенты Тихоновского богословского института, действующего в стенах Московского государственного университета. Глухие ребята учатся вместе со слышащими на втором курсе.

---



*О. Петр и о. Павел*

Как рассказал иерей Петр (Коломейцев), настоятель православной общины инвалидов по слуху в Симоновом монастыре, потребность в обучении неслышащих богословию ощущалась давно. Количество прихожан в общине растет, все больше молодежи приходит к ним, они хотят получить более глубокое религиозное образование, нежели то, что дают уроки воскресной школы. К священникам не раз обращались из школ глухих Москвы и других городов: нужны квалифицированные преподаватели истории религии и Закона Божьего, причем к людям пришло понимание, что это должны вести православные, а не только иноземные проповедники Благой Вести. Еще одна проблема: люди, имеющие богословское образование, не знают жестового языка и не могут работать с глухими, а неслышащие, желающие работать, не имеют соответствующих знаний.

И вот после переговоров с руководством Тихоновского института удалось добиться разрешения на обучение группы глухих. Вначале было восемь москвичей (одна отсеялась по личным причинам) на вечернем отделении и два петербуржца на заочном.

\* \* \*

Кто же они, наши первые глухие богословы? Павел Афанасьев, Дмитрий Балашов, Роман Ильин, Елена Колганова, Ирина Пролы-

гина, Николай Сидоров, Мария Фаворова. Сплошь молодые люди – им от 18 до 25 лет; и это не может не радовать – перед ними еще вся жизнь. Одного желания, однако, было мало – на собеседовании проверялись их знания, способности, убеждения. Все это испытание прошли. За полтора года учебы (три-четыре раза в неделю по 3 полутора-часовых лекции) сданы экзамены по таким экзотическим для нас предметам, как «Догматика» (догматическое богословие), «Литургия» (наука о богослужении), «Иконоведение», «Литургическое предание» (о смысле богослужения), «Катехизис», а также «История России», «История церкви», «Ветхий Завет», «Новый Завет», «Секто-



*Крестный ход  
в Новосимоновом  
монастыре*



*Павел Афанасьев*

ведение». Кроме о. Павла, сурдоперевод осуществляют также Надежда Ангарская и Мария Даниловская.

Впереди еще более трех лет учебы. Их ждут дипломы богословов с правом учить Божьему Слову как детей, так и взрослых; как в стенах государственных школ, так и в рамках частных и религиозных заведений.

Но это не значит, что все ребята выбрали для себя путь учителей. Один из них работает, остальные в дневное время учатся в техникумах, и, значит, у каждого будет еще одна профессия. Не все твердо уверены в том, что богословие станет делом их жизни, но в любом случае для каждого из них эта учеба – фундамент духовного самопознания.

\* \* \*

Заочников в университете двое – преподаватель и воспитатель Санкт-Петербургского межрегионального реабилитационного цен-

тра Борис Кокин и Мария Смирнова. Они-то как раз и учатся ради возможности «сеять вечное». Еще два года назад Кокин говорил, что необходимо учить студентов политехникума основам православия, но он понимает, что ему не хватает специального образования, хотя он несколько лет занимался в группе иконописи в Духовной академии Санкт-Петербурга. Теперь его мечта осуществилась.

\* \* \*

Эти семеро «молодых да ранних» – постоянные прихожане общины при Симоновом монастыре. В последнее время арендаторы монастыря пошли навстречу глухим и освободили для них часть помещений в храме Тихвинской иконы Божией Матери. В тихой и просторной келье северного придела храма убрано оборудование бывшей здесь столярной мастерской, сооружены скамьи, на окнах стоят несколько икон, в центре – простой алтарь. По субботам и воскресеньям прихожане собираются здесь, слушают рассказы и проповеди о. Петра и о. Андрея (Горячева), которые овладели жестами настолько, что уже не нуждаются в переводчиках. Лавок было наделано с запасом, но уже не хватает для всех – приходят более полусотни глухих. После беседы все садятся за длинный стол с кипящим самоваром, выкладывают на стол домашние гостинцы. Отец Петр читает молитву:

«Отче наш, иже еси на небеси... хлеб наш насущный даждь нам днесь... Аминь!», все крестятся и приступают к трапезе. За чаепитием идет столь задушевное и непринужденное общение, что рождается ощущение истинных братьев и сестер во Христе, сплоченных красноречивым словом «община».

Если ранее богослужения и праздники о. Павел переводил в Новодевичьем монастыре, то теперь он доводит до глухих смысл литургии совсем рядом с Симоновым монастырем – в храме Рождества Богородицы в Старом Симоново, знаменитом захороненными в нем иноками Пересветом и Ослябей – героями Куликовской битвы. По субботам глухие собираются в 8-9 утра на литургии у о. Павла, а после окончания службы перебираются в соседний храм к о. Петру.

Община живет, понемногу обзаводясь необходимой утварью. Храмовую икону XVII века подарила редакция газеты «Московский комсомолец». На деньги, собранные самими глухими, приобретены ризы священнослужителей, парчовая расшитая плащаница, церковная литература. И главное – благодаря студентам-богословам у общины есть будущее.

\* \* \*

Но Москва – это еще не вся Россия. А в провинции дела православные не так радужны. До сих пор мне не встречалось общины глухих в других городах. Даже в Павловске, где немало студентов называют себя православными, по церковным праздникам нет регулярного перевода богослужения. А Свидетели Иеговы активной агитацией собирают на своих конгрессах сотни глухих петербуржцев.

В Новосибирске, Екатеринбурге, Томске, Мурманске, других городах целеустремленно работают среди неслышащих заокеанские миссионеры – баптисты, адвентисты, методисты, и те же Свидетели Иеговы. О православных же там – ни слуху, ни духу. Чем же привлекают глухих нетрадиционные конфессии, чаще называемые «сектами»?

В первую очередь – чутко уловленной тягой наших душ к Богу. К тому же у них нет проблем с сурдопереводом. Их проповеди просты и ясны даже ребенку – миссионеры стараются заинтересовать, увлечь слушателей, подчас опускаясь до их уровня, и это им удается (В то время как православные службы даже на жестовом языке сложны для неподготовленных). Плюс к тому – богатая материальная база иностранных проповедников позволяет им использовать в агитации подарки – Библии, роскошно изданную религиозную литературу, превозносящую своих и хулящую православных; а до недавнего времени – гуманитарную помощь – от продуктов до одежды. К тому же играет роль и наше повальное преклонение и любопытство ко всему заграничному, к представителям «иной цивилизации».

Так и получается, что все больше глухих тянутся к ним, принимают их крещение и, наслушавшись их речей, обличающих «православных язычников», начинают рьяно поносить церковь, с которой Рос-

сия неразрывно прожила тысячу лет. Кто же их остановит, объяснит их заблуждения, если на всю страну лишь трое священников-подвижников, чьих сил хватает только на столицу? Кто раскроет им глаза: остановитесь, ведь православная церковь – ваша родная мать, которую вас насильно заставили забыть в годы Советской власти? Эту церковь пытались уничтожить, но она выжила, несмотря ни на что, и сейчас, восстанавливая храмы и веру, пытается вернуть нас к истокам, к корням. Нам же и помогать ей, каюсь самим и воспитывая своих детей, а не оплевывать тысячелетние традиции...

\* \* \*

И в этом, убежден, смогут помочь студенты Тихоновского института при МГУ, их глубокие знания истории и религии, подкрепленные искренней верой. По результатам социологических опросов, 52% россиян относят себя к православной церкви. Дело только за глухими. Есть надежда, что при таких представителях «младого племени», как семеро богословов, и глухие дети с ранних лет – постигнут разумом и душой символ святой веры, и уже не будут, подобно нам, ни путаться в названиях икон, святых и церковных праздников, ни испытывать неловкости при входе в забытый Храм. И восстановится прерванная связь времен.

*(«ВЕС», 1995, №4)*

---

## ПРАВОСЛАВНЫЙ ПРИХОД ДЛЯ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ В ЕКАТЕРИНБУРГЕ

Тамара **КУЗНЕЦОВА**

Сегодня мне хочется рассказать об общине глухих и слабослышащих при храме во имя Трех святителей – Екатеринбургского православного духовного училища (*В настоящее время богослужения для глухих прихожан общины совершаются в домовом храме во имя Трех святителей.* – Прим.ред). Ни для кого не секрет, что эта категория инвалидов в наше трудное время оказалась одной из самых незащищенных. Проблема общения этих людей с окружающим миром всегда была сложной. Теперь, когда бездуховность, эгоизм и равнодушное отношение ко всем и каждому проявляются повсюду, жизнь инвалидов и их проблемы мало кого интересуют. Вот и приходится этим людям устраивать свою жизнь среди «нормальных» людей, как они могут.

В наше время трудно оставаться человеком в прямом смысле этого слова – созданием Божиим, а не собственным «самоподобием». Проблема наркомании, пьянства, преступности особенно остра среди таких людей. Будучи трудно принимаемыми «нормальным» обществом, эти люди вынуждены жить своей обособленной жизнью. Конечно, не все из них опускаются на дно этой жизни. Есть такие, которые видят смысл жизни в материальном достатке, а есть и другие – для них важнее духовное богатство.

Сейчас, когда многочисленные секты «раскрыли пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий» (Пс. 21:14), этим людям особенно трудно определиться в своем духовном направлении. Многие из них вовлечены в различные секты, и сектанты, изучив жестовый язык, завлекли их в свои сети и привлекают на свои собрания.

Как председателю Свердловского областного общества глухих, мне постоянно приходилось защищать своих членов от сектантов. Но, слава Богу, Он услышал наши молитвы, и в Екатеринбургской

---



*Иеромонах Виссарион и Т. Кузнецова*

епархии есть теперь, с благословения архиепископа Викентия, православный приход для глухих и слабослышащих.

Первыми, кто попытался решить проблему глухих верующих, были Раиса Егорушкина и Ксения Коржавина (обе имеют прямое отношение к этим людям – первая слабослышащая, вторая глухая). Они стали нашими маяками – первая работает в нашей церкви сурдопереводчиком, вторая – староста общины. Узнав об открытии прихода для глухих, к нам потянулся народ. Многие ходили самостоятельно в православные храмы города, но услышать, а потому и понять, что происходит на службах, они не могли. Вот они и стояли в сторонке, с трудом разбираясь, что говорится на службах, поясняя друг другу то небольшое, что поняли. Разговаривали, конечно же, жестами, а это не очень нравилось слышащим прихожанам и раздражало их.

Первая служба с сурдопереводом в нашем храме состоялась в праздник Благовещения. Эта была такая огромная радость для глухих! И эту радость можно понять – иметь свой православный храм, обрести дорогу к родной вере – это поистине великое счастье. Надо видеть просветленные лица наших прихожан на богослужениях, ведь наш батюшка сам уже служит и исповедует их на жестовом языке. За то небольшое время существования нашей общины, ко-

торая носит имя святого праведного Иоанна Кронштадтского, было крещено около 20 человек, в основном молодые, многие соборовались. Каждую среду мы собираемся для изучения богослужения и катехизиса. Поистине Бог нам в этом помогает, и наша община с каждым днем растет. В праздник Святой Троицы нас собралось уже около 40 человек.

Впереди у нас еще очень много работы – в Екатеринбурге три спецшколы, и наша мечта – создать в них факультативы по изучению основ православной культуры. Есть также специализированный детский сад, с которым мы тоже хотим установить тесные отношения.

Намечаются паломнические поездки по святым местам Екатеринбургской епархии. Одна из поездок уже состоялась – 16 июня мы посетили Алапаевск для молитвы на месте убиения преподобной княгини-мученицы Елисаветы. Мы бесконечно рады такой интересной жизни: совместной молитве в храме, занятиям в воскресной школе, поздравлениям именинников и другим совместным встречам.

Как говорят прихожане нашему священнику: «Мы считаем дни и часы до встречи с вами. Мы благодарим Господа за такой подарок нам. Благодарим архиепископа Екатеринбургского и Верхотурского Викентия за большое внимание к нашей общине и к нашему священнику».

*(«Православная газета», 2001 г., №18)*

## УНИКАЛЬНАЯ ОБЩИНА

Накануне празднования памяти святого праведного Иоанна Кронштадтского, покровителя православной общины глухих и слабослышащих при духовной семинарии, произошло знаменательное событие: на средства нашего благотворителя Игоря Ивановича Ковпака была написана икона «Исцеление глухонемого».

---

Надо было видеть, с каким благоговением и надеждой, глухие прихожане, прикладывались к этой иконе, и как каждый из них просил исцеления для себя или своих близких. Многие из этих людей испробовали разные способы лечения, но как та «женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена (Лук.8:43)», так и эти люди потеряли надежду на излечение врачами. Но там, где бессильна медицина, сильна помощь Божия, как написано, «всякий, верующий в Него, не постыдится» (Рим.9:33). Поэтому, естественно, что они возложили все свое упование на милость и помощь Божию, и теперь с еще большей надеждой будут обращаться к Нему.

Разные люди в этой общине (а постоянных прихожан теперь более 50), но у них у всех одно стремление – стать лучше, научиться жить и любить по-христиански. Это очень хорошо, что в общине собрались люди и слышащие, и не слышащие, ведь всех нас объединяет одна болезнь современного мира – духовная глухота, неспособность слышать боль другого человека.

И в наше время, когда действует закон – каждый сам за себя, трудно услышать и понять другого человека. А здесь, после воскресных богослужений, собравшись за столом с самоваром, мы поздравляем наших именинников, общаемся друг с другом. Здесь каждый из прихожан находит то, чего ему не хватает – понимания и любви.

Кроме воскресных встреч, мы собираемся по средам для изучения Закона Божьего, Священного Писания и богослужения, участвуем в тематических вечерах, организованных Обществом глухих. Теперь у нас появилась возможность бывать в паломнических поездках, посещать выставки. В нашей общине есть глухие прихожане, которые учатся в Училище искусств и культуры. С их участием мы собираемся показать спектакль на жестовом языке о Рождестве Христовом.

Приятно видеть, как посветлели и похорошели лица наших бабушек-прихожанок, у них появился интерес делать добрые дела. До прихода их в наш храм они были озабочены этой нелегкой жизнью – ведь пенсия у глухих минимальная – как прожить на нее? Сейчас они думают о другом – как успеть сделать много добрых дел, простить и примириться со всеми, как привить своим внукам



*В гостях у Екатеринбургской общины представители православных общин России (2004 г.)*

любовь к Богу. И теперь наши воскресные службы посещают глухие бабушки со своими внуками, которые помогают в алтаре нашим священникам.

В планах нашей общины много дел – это и посещение больных прихожан на дому, встречи в школах для глухих и слабослышащих детей и их родителями, паломнические поездки в другие города, познавательные экскурсии.

Все больше внимания у глухих и слабослышащих привлекает наша община. наших священников хотели бы видеть и в других городах области, где они могли бы проводить богослужения на жестовом языке, понятном для глухих людей. Каждый из них может рассказать о своих проблемах лично священнику, минуя перевод, т. к. иногда им не хочется доверять свою тайну переводчику.

Приходят к нам и те, кто по незнанию посещал различные секты. Недавно состоялось оглашение и крещение новых глухих прихожан, среди которых была семья из 5 человек, и мы от всей души радуемся за них, рады, что они нашли дорогу к Богу. Хочется верить,

что выбор этот они сделали навсегда. И теперь на воскресные богослужения приходит все больше и больше людей.

Немного времени, всего 9 месяцев, прошло со дня первой службы на жестовом языке, но уже становится очевидным, что создание этой общины очень значимо не только для глухих.

В день памяти святого праведного Иоанна Кронштадтского, 2-го января 2002 г. состоялось праздничное богослужение, которое возглавил Архиепископ Екатеринбургский и Верхотурский Викентий. Мы были очень рады, что владыка не оставил наше приглашение без внимания и разделил эту радость вместе с нами.

*(«Православная газета», 2002 г., №3)*

## НА ПЕТРОПАВЛОВСКИХ ЧТЕНИЯХ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Дмитрий **БАЛАШОВ**

Санкт-Петербург постепенно становится центром православной просветительской деятельности среди глухих. Здесь в третий раз по благословению Владимира, митрополита Санкт-Петербургского и Ладожского, проводятся чтения, посвященные обмену опытом и обсуждению вопросов по воцерковлению и духовному окормлению глухих. Эти чтения возглавляет Г.Н. Пенин, доктор педагогических наук и заведующий кафедрой сурдопедагогики РГПУ. Это глубоко символично, ведь именно в Санкт-Петербурге в стенах императорского училища глухонемых до революции существовал первый храм для глухих, в честь первоверховных апостолов Петра и Павла, и здесь зарождалась сурдопедагогика. На этих чтениях с удовлетворением было отмечено, что география духовного окормления глу-

хих в православных храмах постепенно расширяется. На чтениях, помимо хозяев и москвичей, впервые присутствовали представители общин глухих из Екатеринбурга, белорусских городов Минска и Бобруйска.

Иерей Артемий Скрипкин, настоятель храма Петра и Павла при РГПУ, бывшего Императорского училища глухонемых, говорил, что становление общины началось с того, что в Казанском соборе Санкт-Петербурга был проведен первый подобный семинар. Тогда в соборе состоялась служба с сурдопереводом. После памятного семинара приняли решение возродить духовно-просветительские традиции храма Петра и Павла. Денис Заварицкий в настоящее время осуществляет сурдоперевод служб в храме Петра и Павла и проводит социальную работу среди глухих. Намечаются и другие направления в работе – миссионерское и компьютерно-информационное.

Иеромонах Виссарион сказал, что в Екатеринбурге, в храме духовной семинарии в честь св. Иоанна Кронштадского, уже второй год существует община глухих и слабослышащих. Немалую помощь в становлении общины оказал московский приход, передав видеокассеты с богослужениями на жестовом языке. О. Виссарион отме-



*Участники конференции в Петропавловском соборе*

тил также благотворное воздействие православных служб на глухих прихожан. От себя скажу, что два года тому назад екатеринбуржцы гостили в Москве и часто посещали наш храм. Отрадно, что из нашего храма они перенесли в родной город свечу Православия.

По словам иерея Алексея, в Минске глухие уже второй год посещают храм Петра и Павла в центре города. Он говорил, что познакомился с глухими еще в детстве. Из Москвы о. Алексей получил видеокассету с богослужениями на жестовом языке, и свои службы для глухих проводит, выучив жесты с кассеты.

Автор этих строк свой доклад посвятил преподаванию основ православной культуры в школе глухих и слабослышащих. Я отметил, что предмет «Основы православной культуры» является весьма важным источником информации для современных школьников.

Протоиерей Новодевичьего монастыря в Москве Павел Трошинкин изложил основные принципы перевода богослужебных текстов на жестовый язык. По его словам, тексты из-за сложности перевода церковно-славянских служб следует переводить не дословно, а само содержание текста и так, чтобы глухие все схватили на лету. Порядок слов в этом переводе играет второстепенную роль. Отец Павел поделился также некоторыми идеями относительно передачи информации глухим во время служб другими способами.

На чтениях обсуждались также интеграция глухих в среду слышащих общество, новый словарь жестов И.Ф. Гейльмана, современное положение жестового языка в России.

В итоговом документе этих чтений мы отметили основные пункты:

1. Важность миссионерской работы с глухими и слабослышащими.
  2. Четыре основных направления – богослужения для глухих, катехизация неслышащих людей, социальная работа с инвалидами по слуху, сотрудничество с учебными и другими заведениями.
  3. В миссионерской работе с глухими приоритет отдается опыту и традициям Православной церкви, в частности, Петербургского училища глухих.
  4. Необходимость проведения подобных конференций и издания их материалов.
-

Во время этих чтений участники присутствовали за праздничной престольной службой в храме Петра и Павла и побывали на экскурсии в крепости БИП в Павловске.

Предполагается проведение аналогичных чтений в рамках «Покровских образовательных чтений», проводимых РГПУ совместно с Санкт-Петербургской митрополией, в октябре этого года. Выражаем благодарность Владимиру, митрополиту Санкт-Петербургскому, и иерею Артемию Скрипкину за предоставленную возможность регулярно проводить столь важные чтения по душепопечительству глухих и слабослышащих.

*(«ВЕС», 2002, №9)*

## ПУТИ РЕЛИГИОЗНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ

Ярослав **ПИЧУГИН**

В конце марта в Казани, в школе-интернате №6 для глухих детей, состоялась научно-практическая конференция «Роль религиозного просвещения в духовно-нравственном воспитании неслышащего человека». Ее организаторами выступили Казанская епархия РПЦ, Казанский православный центр глухих, Духовное управление мусульман Республики Татарстан (ДУМ РТ) и школа-интернат №6. На конференцию приехали представители православных общин из восьми городов России, а также из Украины и Беларуси.

Расширение связей между православными общинами и центрами глухих, между преподавателями религиозно-культурологических курсов в школах-интернатах для глухих и слабослышащих детей, обмен опытом – эти задачи стояли в повестке дня конференции. Не случайно она проводилась на базе школы им. Е.Г. Ласточкиной, где уже несколько лет ведется преподавание факультативных кур-

сов: «История религий (Основы православия)» и «История религий (Основы ислама)» для школьников. Ведущий сурдопедагог школы Ирина Спиридонова проделала большую организаторскую работу, чтобы провести конференцию на высоком уровне.

### ***День первый. Открытие***

В качестве почетного председателя на открытии конференции присутствовал Высокопреосвященнейший Анастасий, Архиепископ Казанский и Татарстанский, а Духовное управление мусульман республики Татарстан представлял Сулейман хазрат Зарипов, заместитель муфтия. Каждый из них выступил с коротким приветственным словом. Потом начались пленарные доклады. О значении религиозного воспитания в школе глухих детей рассказал председатель конференции, директор школы им. Е.Г. Ласточкиной Владислав Лапшин. Интересные доклады сделали студент Томской Православной Духовной семинарии Евгений Морозов и преподаватель Новосибирского Свято-Макарьевского Богословского института Николай Соколов. Первый из них на основе библейских текстов проследил



*И. Спиридонова с учениками*

значение языка жестов во времена древних пророков и Нового Завета. Н. Соколов также говорил о значении жестового языка (ЖЯ), но уже в применении к современности, он подчеркнул: желательного, чтобы священники, работающие с глухими, владели ЖЯ. А вообще тема его доклада была намного шире – о различных аспектах духовного и религиозного просвещения глухих. Доклады и выступления по очереди переводили Владислав Мухин (Казань), Валентина Чудакова (Минск) и Екатерина Дятлова (Киев).

После перерыва работа конференции была продолжена по секциям (православной и исламской). Интересным и познавательным оказалось знакомство со школьным музеем. О 120-летней истории школы на основе экспозиции музея нам рассказала его смотрительница Валентина Симагина. Здесь есть уникальные экспонаты, отражающие богатую событиями историю школы: фотографии первых учеников и педагогов, книги дореволюционного издания по сурдопедагогике. Центральное место в экспозиции занимает раздел, посвященный Е.Г. Ласточкиной. Ирина Спиридонова провела два открытых мероприятия по факультативному курсу «История религий (Основы православия)»: конкурс знатоков сказания о Казанской иконе Божией Матери и открытый урок. И надо было видеть, как активно отвечали на вопросы ученики 6 класса: Инга Грачева, Ксюша Шувалова, Вика Зудина, Юлия Маркова, Миша Плеханов, Денис Челноков. Кажется, они знали все о том, как девочка Матрена обрела святую икону и что дальше было с Божественным образом. Особенно понравилась игровая атмосфера урока, было ощущение, что события, отстоящие на многие столетия от дня сегодняшнего, происходят здесь и сейчас. Позже, когда дети ушли, Ирина Николаевна провела мастер-класс по проведению занятий данного факультативного курса, где рассказала о методической базе предмета. Показала рабочие тетради, которые она специально разрабатывает и издает при поддержке Отдела религиозного образования и катехизации Казанской епархии РПЦ, познакомила с соответствующей литературой, наконец, привела пример поиска необходимой для проведения уроков информации в Интернете.

Обедали все вместе в столовой. Конференция проходила во время Великого Поста, но еда была хоть и постной, но очень вкусной.

После молитвы все садились за стол и трапезничали, ну и, конечно, общались.

В конце дня прошел обмен мнениями по теме докладов, были сделаны дополнительные сообщения. Например, Екатерина Дятлова, переводчик православного украинского телеканала «Глас», показала видеофильм о проведении праздника Пасхи в ДК УТОГ в Киеве, где присутствовали ученики школ глухих и слабослышащих.

### ***День второй. Богослужение в соборе***

Главным событием дня стала служба в Петропавловском кафедральном соборе. Божественную Литургию совершил духовник Минской общины глухих протоиерей Алексей Климов, сослужил ему и принимал исповедь у глухих прихожан на ЖЯ иерей Георгий Муравлев из Коломны. Причем всю службу по очереди переводили на жестовый язык участники конференции. Нужно было видеть просветленные лица глухих прихожан, когда на жестовом языке возглашалось: «Славу Отцу, Сыну и Святому Духу...» или когда читалось



*В Петропавловском соборе*

Святое Евангелие в жестовом переводе. Во время Литургии многие исповедались и причастились.

По окончании Божественной Литургии нас ждала интереснейшая экскурсия по православным храмам города и знакомство со святынями. Были мы и в церкви в честь Введения во храм Пресвятой Богородицы Иоанно-Предтеченского монастыря, где обычно проводятся Богослужения с сурдопереводом для глухих. Здесь же, в трапезной монастыря, и обедали. Яркое впечатление осталось от посещения Крестовоздвиженского храма Богородицкого женского монастыря, от предстояния перед святым ликом Казанской иконы Божией Матери.

Вне программы прошло посещение Казанской Духовной Семинарии по приглашению ректора. Во время экскурсии, которую провел старший помощник ректора Виктор Александрович Новиков, нам были показаны учебные аудитории, иконописный класс и кабинет христианского искусства, две библиотеки – древних книг и современная, компьютерный класс и актовый зал.

Экскурсия по городу была продолжена в Кремле с посещением Благовещенского кафедрального собора (кстати, к 1000-летию юбилею города он был полностью отреставрирован) и мечети Кул-Шариф. Потом, уже под вечер, съездили в храм Ярославских чудотворцев на Арском кладбище, где на могиле Елизаветы Гурьевны Ласточкиной пропели ей вечную память.

### ***День третий. Доклады и презентации***

В заключительный день конференции о своих общинах рассказали Светлана Кардаева (Волгоград), Ирина Спиридонова (Казань), Владимир Балацкий (Львов), Екатерина Дятлова (Киев), о. Алексей Климов (Минск), Андрей Сачков (Пенза), Евгений Морозов (Томск).

Денис Заварицкий из Петербурга показал слайд-фильм о Православном центре глухих «Слово», которому в этом году исполнилось пять лет. Здесь прослеживается не только его история, но и предыстория, связанная с императорским училищем глухонемых, где существовал храм Петра и Павла. Православные общины различают

---



*Екатерина Дятлова*

ся по численности, от 60 человек (в Минске), до небольших групп, насчитывающих не больше десятка прихожан. Но сами проблемы во многом общие – обеспечение глухих квалифицированным переводом службы на ЖЯ, проведение занятий в воскресных школах и привлечение молодежи. В Казани, например, занятия в такой школе проводятся два раза в месяц по программе «Церковный год». Стоит отметить и выступления Дмитрия Балашова (Москва), обобщившего опыт ведения воскресной школы при Тихоновской церкви города Клин (Подмосковье), а также Николая Соколова о роли переводчика ЖЯ в православном храме.

Но, пожалуй, наиболее интересным из программы завершающего дня стали презентации православных фильмов с субтитрами и Жестового словаря религиозных терминов, выпущенного украинским православным издательством «Глас». В качестве переводчиков и составителей над словариком работали Екатерина Дятлова и Денис Заварицкий. Здесь обобщен практический опыт перевода на жестовый язык, практикуемый в православных приходах России и Украины. Интерес вызвали и дополнения к словарю, где демонстрировались перевод молитв и фрагментов Литургии.

Организаторами конференции был представлен видеофильм с субтитрами «Святое знамение России», о судьбе Первообраза иконы Казанской Божией Матери, производства телеканала «СТС-Казань». Субтитры к этому фильму были специально разработаны и смонтированы Казанским православным центром глухих и Отделом религиозного образования и катехизации Казанской епархии в двух вариантах: с оригинальным текстом и упрощенным. Эти презентации заметно оживили конференцию, наглядно показав,

как можно сделать более доступными для глухих идеи православной культуры.

В заключительном слове директор школы Владислав Лапшин подчеркнул – главное в том, чтобы глухие сердцем пришли к Богу, пусть и не так много из них будут посещать церковную службу. Он поблагодарил всех присутствовавших за активное участие в работе конференции. А завершающим этапом конференции стала паломническая поездка на следующий день в Раифский Богородицкий мужской монастырь, расположенный на берегу красивого озера.

Конференция закончилась, но впечатления, вынесенные ее участниками, безусловно помогут им в практической работе по привлечению в Православные храмы глухих людей, а также и на занятиях религиозно-культурологических курсов в специализированных школах.

*(«ВЕС», 2006, №6)*

## **ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК В ХРАМЕ**

В прошлом году Екатеринбургская православная община глухих и слабослышащих во имя святого Иоанна Кронштадтского отметила маленький юбилей – 5 лет со дня основания (первая служба проведена 7 апреля 2001 г.). Службы проходят в храме Трех Святителей при Екатеринбургской православной духовной семинарии. Окармливают прихожан общины иеромонахи о. Донат и о. Виссарион. Они освоили ЖЯ и используют его при богослужении. Кроме этого, о. Виссарион проводит большую миссионерскую работу по привлечению в церковь молодежи, используя новые информационные технологии – видеофильмы, интернет (у Екатеринбургской общины имеется свой сайт).

---

**– О. Виссарион, помните ли Вы первое впечатление от знакомства с жестовым языком? Показался ли он Вам трудным и необычным?**

– Признаюсь, что когда на беседы в духовную семинарию стали приходиться глухие, их язык казался каким-то таинственным и непостижимым. Думаю, что большинство слышащих людей воспринимают ЖЯ так же. Но, постепенно изучая ЖЯ, таинственность исчезала и открывался мир глухих. Слышащие люди часто, к сожалению, вместо того, чтобы изучать, как вы справедливо сказали, трудный и специфичный ЖЯ, просто заставляют глухих жить по своим «законам». Это легче. Думаю, что ЖЯ может выучить каждый. Главное, было бы желание и прилежание.

**– Расскажите, как изучали ЖЯ? Как прошла Ваша первая служба с глухими прихожанами общины?**

– Первого священника общины отца Доната и меня, тогда еще выпускника духовной школы, жестам обучала Тамара Ивановна Кузнецова. Человек, хорошо известный своей преданностью глухим, как у нас в Свердловской области, так и за ее пределами. Тамара Ивановна почти ежедневно занималась с нами, давала задания по словарю Гейльмана, много рассказывала о жизни глухих. Но главными уроками было конечно общение с неслышащими прихожанами. В 2003 году мне представилась возможность учиться на курсах сурдопереводчиков в УМЦ ВОГ. Эти курсы показали, к чему стремиться, как много нужно знать переводчику, независимо от места его службы. А православные жесты пришлось самостоятельно изучать по видеозаписям богослужений московской общины Тихвинского храма Симонова монастыря.



*Иеромонах Виссарион (Кукушкин)*

Благодаря помощи москвичей, 7 апреля 2001 года в Екатеринбурге была совершена первая служба для глухих прихожан. Вначале богослужения совершал отец Донат, я только немного помогал ему. В течение долгого времени у меня была хорошая возможность наблюдать, как ведется служба на ЖЯ. Отцу Донату как первопроходцу было очень тяжело, мне уже легче. Во время первой своей службы, конечно же, я волновался. И если говорить честно, волнение испытываю до сих пор, хотя служу для глухих прихожан уже более пяти лет.

**– О. Виссарион, считаете ли обязательным знание жестового языка для священника, работающего с глухими? В чем заключается специфика ведения православной службы на жестовом языке?**

– Знание ЖЯ обязательно не только для священнослужителя, но и для каждого, кто работает в церкви с глухими людьми. Когда мы в Екатеринбурге начинали изучать ЖЯ, не было ни пособий, ни словарей (четырёхтомник Гейльмана был раритетом), литургию для глухих прихожан в России служили только в Симоновом монастыре. Сейчас ситуация во многом изменилась, и самое главное, священников, знающих ЖЯ, стало больше. Есть возможность изучить как РЖЯ, так и освоить религиозные жесты.

Знание священником жестового языка играет большую роль в проповеди Слова Божьего неслышащим людям. Миссионеры всегда изучали родной язык народа. Это было трудно, но необходимо. Это фундамент проповеди и залог ее успеха. Почему глухие посещают сектантские собрания? Потому что там сами проповедники говорят на ЖЯ. Святитель Николай Японский несколько лет изучал японский язык, и только после этого начал свою проповедь. И сейчас в Японии действует самостоятельная Православная церковь. Если священнослужители и православные миссионеры не будут бояться трудностей, больше неслышащих людей придут в православные храмы, и там будут слушать подлинное Слово Божье.

А следующая задача для священников – сделать все возможное, чтобы глухим было удобно молиться в храме. В нашем храме священнослужители во время литургии стоят лицом к молящимся и синхронно голосом и жестовым языком произносят слова молитв.

---

Все моменты службы особо оговорены с церковным хором и помощниками священников. Богослужение для глухих прихожан требует особой сплоченности всех, кто участвует в службе. Поэтому слышащим прихожанам постоянно объясняется – глухие «слушают» службу глазами и лишние движения отвлекают их от молитвы.

**– Служба в православном храме ведется на церковнославянском языке, достаточно трудном для глухих. Как донести тексты Священного писания на этом языке до неслышащего человека?**

– Действительно, вопрос о понимании богослужебного языка является очень серьезным и для глухих прихожан, и для многих переводчиков. Во-первых, на занятиях необходимо объяснять последование богослужений, пояснять смысл молитв и отдельных жестов. Просветительская работа в этом направлении обогатит новыми знаниями, необходимыми для понимания православной веры и богослужения, как глухих прихожан, так и переводчиков. Священники тоже получают большую пользу. В таких беседах им будет открываться мир неслышащего человека. Но главное, глухие будут знать содержание молитв и церковных песнопений. Во-вторых, необходимо привлекать к активному участию в богослужениях самих неслышащих прихожан. В нашей общине сложилась хорошая традиция, когда глухие переводят главные молитвы «Символ веры» и «Отче наш», а все остальные поют эти молитвы жестами. Также вместе мы читаем молитвы на трапезе и на занятиях. Постепенно церковно-славянский язык становится все более понятным. Думаю, не случайно наши прихожане предпочитают чтение молитв именно на этом языке. Нужно также стремиться к тому, чтобы духовно образованные глухие просвещали других прихожан, объясняя им перевод молитв и богослужений. Никто другой не сможет это сделать лучше.

Жестовый язык многообразен. Священник, как и переводчик, должен знать не только калькирующую жестовую речь, но и РЖЯ, его различные диалекты, уметь найти общий язык с глухими, плохо владеющими словесным языком. Хорошее владение ЖЯ поможет решить и многие трудные вопросы миссионерского служения, и, в частности, проблему понимания церковно-славянского языка.

**– Какие, на Ваш взгляд, требования предъявляет православная служба к переводчику жестового языка, помогающему священнику в храме?**

– Самое главное требование – желание быть верующим не в словах, а в жизни. Здесь очень уместны слова поэта Ивана Исаева: «Мы дела свои молча делаем, и дела говорят за нас». Глухой сердцем чувствует фальшь, наигранность. Глухие – реалисты, и они верят делам, а не красивым фразам.

**– Проводите ли на занятиях в Воскресной школе изучение специфики религиозных терминов и жестов?**

– Да, такие занятия мы в общине проводим. Может быть, не так часто, как раньше, когда глухие ничего не знали. Сейчас мы стараемся уделять больше внимания не отдельным словам и жестам, а целым молитвам. Как правило, в словосочетаниях смысл жестов и слов запоминается лучше. Даже пожилые прихожане с интересом участвуют в таких занятиях.

Кроме того, планируем прочитать цикл лекций о миссионерском служении глухим и для студентов семинарии. А одну из лекций посвятим знакомству с ЖЯ и дополним ее практическим занятием.

**– На прошлогодней конференции в Казани по религиозному просвещению неслышащих демонстрировалось много визуальных пособий – православных фильмов с субтитрами и жестовый словарь религиозных терминов. Используете ли Вы подобные пособия?**

– Глухие люди «слышат» глазами, и визуальные пособия для них просто необходимы. Священниками общины составлено иллюстрированное пособие для бесед по изучению литургии, с фотографиями, на которых запечатлены жесты.

В библиотеке общины формируется видеотека с фильмами, дополненными сурдопереводом и субтитрами. Совсем недавно прихожане посмотрели фильм «Остров». Мне было интересно мнение самих глухих – как взрослых, так и подростков, какой вариант перевода лучше, удобнее для понимания – титры или жестовый. Большинство выбирает субтитры. Этот вариант наиболее подходит так-

же и слабослышащим, и позднооглохшим людям. Самостоятельно в общине были созданы субтитры к документальным фильмам о святом Симеоне Верхотурском «Акафист» и Рождестве Христовом «Дары волхвов». Эта работа будет продолжаться и в дальнейшем, несмотря на техническую сложность.

**– Помогает ли Вам православный словарь жестового языка, выпущенный в Киеве, где есть фрагменты перевода молитв и литургии?**

– За шесть лет служения на жестовом языке в общине сформировались свои традиции. И поэтому «Словарь» мы приняли как один из вариантов перевода богослужений и молитв для глухих прихожан. Такой словарь больше подойдет тем, кто только начинает свое миссионерское дело.

Я хочу посоветовать и священникам, и их помощникам, прежде чем начать изучать ЖЯ, побывать на литургии для неслышащих прихожан. Чтобы своими глазами увидеть – как молятся глухие, и присоединиться к безмолвной для нашего слуха, но живой для Бога молитве.

Беседовал Ярослав **ПИЧУГИН**  
(«ВЕС», 2007, №4)

## **ЦЕРКОВНОЕ БУДУЩЕЕ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА**

Священник Евгений **МОРОЗОВ**

Жестовый язык – возможно, самый необычный и интересный язык планеты. Но только небольшая группа людей владеет им. В России – это сами глухие, потом их слышащие дети, сурдопереводчики



*Священник Евгений Морозов*

и социальные работники. Среди всех прочих, знающих жестовую речь, незначительную часть составляют священнослужители Русской Церкви. На всю Россию и страны СНГ их наберется не больше двадцати, хотя потребность в священниках, владеющих жестовым языком, велика и очевидна.

Кто в этом виноват? – спрашивать бессмысленно, так как ни Всероссийское общество глухих, ни Русская Православная Церковь серьезно не занимаются этим вопросом. Возможно, даже мало кто из представителей этих двух структур подозревает о такой проблеме. Хотя в Концепции развития ООИ «ВОГ» на период с 2006 по 2016 год говорится о подготовке «кадров священнослужителей, знающих и использующих жестовый язык, в том числе из числа лиц с нарушением слуха», а в некоторых епархиях Русской Церкви проходят конференции и семинары по проблематике просвещения глухих людей. Но это всего лишь капля в море. Скорее всего, у обеих сторон пока «руки не доходят», чтобы серьезно заняться этой работой. Нет знания священниками жестового языка – нет богослужения с полноценным сурдопереводом и духовным попечением о тех, кто физически никогда не сможет услышать церковное пение хора. И никакая духовная беседа с сурдопедагогом не заменит того, кому дана власть в Церкви врачевать и отпускать грехи людям.

Духовник екатеринбургской общины глухих иеромонах Виссарион (Кукушкин) считает, что в этом деле «инициатива все-таки должна исходить от самих неслышащих людей. ВОГ должна помочь глухим верующим собраться и помочь обратиться им к епископу за благословением для духовного попечения. В дальнейшем ВОГ сможет взять на себя посильную заботу о помощи священникам, катехиза-

торам в изучении жестового языка и знакомства с жизнью глухих. Лучше ВОГ это не сделает никто. В тоже же время священнослужители епархии не должны проигнорировать духовные чаяния глухих. Не нужно обещать невыполнимого, не нужно стремиться к чему-то показному. Нужно «молча» трудиться и, как писал поэт Иван Исаев, говорить «делами».

На данный момент у Церкви нет «апостола жестового языка» и проповедника, который бы своим волевым бескорыстным и титаническим усилием сдвинул бы с мертвой точки ступор в преподавании жестового языка для лиц духовного звания. Нет человека, который смог бы в прямом смысле этого слова взять инициативу в свои руки, объединив все разрозненные православные общины глухих, создав единый координационный центр.

Директор учебно-методического центра ВОГ Людмила Осокина считает, что перед тем, как поставить на поток преподавание жестового языка для священнослужителей, нужно решить ряд проблем, связанных с учебно-методической базой, опытными специалистами по переводу церковнославянского текста на жестовую речь и финансированием. «Эта работа творческая и открыто широкое поле деятельности для исследования. Даже при хорошем финансировании, нужно подумать о том, как и кем это будет сделано. Необходимо сколотить команду, чтобы дать адекватный качественный перевод церковнославянского текста на жестовый язык, а потом этому переводу обучать других», – говорит она. В общем, фраза Христа «жатвы много, а делателей мало» (Лк. 10, 2) остается актуальной до сих пор.

Но Церковь всегда славилась своими самородками, людьми, пробивающими глухую стену проблем и непонимания. Первыми инициаторами, желающими выучить ЖЯ, в начале девяностых стали протодиакон Павел Трошинкин и священник Андрей Горячев в Москве. Эстафету продолжили иеромонах Донат (Малков) и иеромонах Виссарион (Кукушкин) из Екатеринбурга. В этом уральском городе два священника и диакон владеют на хорошем уровне жестовой речью. Екатеринбургская община – это классический пример сотрудничества сурдопереводчика ВОГ Т.И. Кузнецовой и священников.

Несправедливо будет умолчать о занятиях по изучению жестового языка в Саранском духовном училище. Их проводила в рамках

учебного плана переводчица Ольга Савлова. К сожалению, из-за ее болезни и большой учебной нагрузки занятия временно приостановлены.

О некоторых священниках, изучающих жестовый язык, мы просто не знаем, так как единого центра или базы данных сбора информации по этой теме не существует. О них косвенно можно узнать из рассказов знакомых или почерпнуть краткую информацию из Интернета.

Однажды в учебно-методический центр Москвы приехал священник из Ульяновска. Он рассказал, как к нему пришел глухой, по лицу которого было видно, что он чем-то расстроен, но понять батюшка его не смог. «Какой же я священник, – рассказывал он, – если не могу помочь человеку и вступить с ним в контакт». Сотрудники центра за короткое время помогли ему освоить основы ЖЯ, после чего он сказал: «Сейчас я чувствую себя свободно, сейчас я смогу помочь любому глухому». Действительно, не оставил еще Бог русскую землю без праведников.

Так сложилось, что в некоторых странах СНГ ситуация с изучением жестовой речи намного лучше, чем в России. В Киевской Духовной семинарии, пока единственной во всей Церкви, на 3 курсе проводится преподавание жестового языка. Планируется, что часть выпускников семинарии будут знать начальные азы жестовой речи. Минск также живет самостоятельно, имея у себя дружную команду священника и переводчика в лице отца Алексея Климова и Валентины Федоровны Чудаковой.

В России преподавание ЖЯ осуществляется кустарным способом: сурдопереводчик за минимум времени дает максимум информации священнослужителю, чтобы тот смог сам переводить молитвы. Но это исключительные редкие случаи, которые не смогут полноценно исправить ситуацию. В основном же священники, не зная жестового языка, пользуются услугами сурдопереводчика. В некоторых храмах богослужение для глухих совершается уже более десяти лет, а духовник так и не выучил ни одного жеста. Печально, когда заботу о пастырском окормлении совершает мирянин и, не имея священного сана, рассуждает, как нужно правильно исповедовать глухих и приводить к вере. Миссионеры всегда изучали родной язык на-

---

рода, которому хотели проповедовать, чтобы добиться желаемого результата.

Пока только остается надеяться на верующее сердце человека, которое никогда не будет равнодушным к чужой беде и на священников, чей пастырский долг не оставит неслышащих в одиночестве, без Бога. Возможно сейчас, во время прочтения этой статьи, кто-то жертвует своим свободным временем и, желая искренне помочь людям узнать божественную правду, занимается изучением жестового языка. Бог ему в помощь!

*(«БЕС», 2009, №6)*

## ПЕРЕВОД ПРАВОСЛАВНОГО БОГОСЛУЖЕНИЯ НА ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК

Священник Евгений **МОРОЗОВ**

«Как призывать Того, в Кого не уверовали? как веровать в Того, о Ком не слышали? как слышать без проповедующего?» (Рим.10, 14-15) – вслед за апостолом Павлом спрашиваем мы, рассуждая о глухих людях. Ответ может быть один: «Совершать богослужение на том языке, который присущ человеку, т. е. на жестовом языке». Проповедь на любом другом языке, кроме жестового, будет абсолютно бессмысленной и ненужной ввиду нарушения или отсутствия слуха у данной категории людей. **Совершение богослужений на жестовом языке – это не дух обновленчества и нововведения в Церкви, а дух апостольской традиции «быть для всех всем»** (1Кор.9,22).

На современном этапе перевода богослужебных текстов остро стоит вопрос о том, как переводить и донести глухим людям по сути абстрактные, незнакомые церковно-славянские слова, ана-

лога которых нет в жестовом языке. Учитывая эти моменты, переводчик богослужения становится творцом перевода, не отличаясь, например, от переводчиков Библии на различные языки мира. Уже в древности толмачи подходили к своей задаче по-разному. Существовало два принципиальных подхода, которые святой блаженный Иероним Стридонский называет *verbum e verbo* (слово за словом) и *sensum de senso* (смысл от смысла).

Учитывая это, можно определить два вида перевода богослужения на жестовый язык:

1. точный или дословный, (*verbum e verbo*) – максимально приближенный к тексту с переводом всех славянских слов и церковно-славянских оборотов;

2. общий, передающий только смысл текста (*sensum de senso*), своего рода пересказ.

Первый, дословный, особо применим к неизменяемой части богослужения, преимущественно к Божественной Литургии. Второй, общий, допустим при переводе изменяемых частей богослужения: в Литургии – тропари, Апостол, Евангелие, во Всенощном Бдении – стихиры и каноны.



*Глухие прихожане на богослужении в Тихвинском храме*

Все же доминирующим переводом в Церкви должен быть такой, который сочетает в себе эти два подхода. Сложнопереводимые молитвословия, такие, как Шестопсалмие и Псалмы, глухие люди во время богослужения могут прочитывать сами по специально подготовленному и отпечатанному тексту на русском языке.

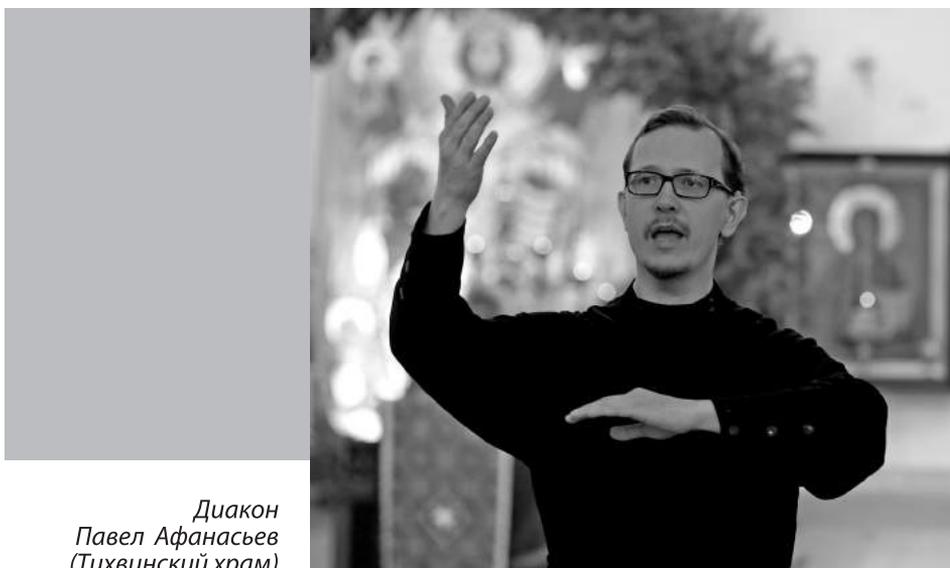
**Сурдопереводчик должен быть грамотен и квалифицирован, не должно быть новаторов**, которые по своему усмотрению и умозаключению совершают перевод так, как им хочется. Но в современной ситуации этого не избежать, **поэтому каждый переводит богослужение так, как считает нужным**. Скорее всего такая ситуация будет продолжаться до тех пор, пока на высшем уровне не будет принято решение о создании Координационного совета, который поможет разобраться не только с правильностью или неправильностью перевода, но и с недоуменными вопросами в связи с духовным окормлением глухих людей.

Екатеринбургский церковный сурдопереводчик диакон Иоанн Иващенко считает, что «самих неслышащих стоит непременно привлекать к жестовому литургическому творчеству, советоваться с ними по этому поводу, спрашивать, понятен ли им тот или иной жест. Отсюда вытекает необходимость обучения глухих элементарным знаниям в области богословия и истории Церкви».

Так, в Томске не прижился жест «исповедь», используемый в Москве и других регионах: два больших пальца в области сердца друг против друга совершают как бы очищение сердца. Томичам исповедь легче показывать так: просто правой ладошкой касаться темечка головы, что напоминает епитрахиль, которую священник накладывает для прочтения разрешительной молитвы.

**Большей частью славянский язык не препятствует глухим людям понимать текст и смысл богослужения при сурдопереводе**. Например, прошение «Паки, паки миром Господу помолимся» ничем по жестам не будет отличаться от «Снова, снова в мире Господу помолимся». Различие же состоит только в артикуляции, которая отражает славянские слова.

Но существуют и исключения. Если со славянского слово в слово переводить на жесты девятую заповедь блаженства: «Блажены есте, егда поносят вам, и ижденут и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще



*Диакон  
Павел Афанасьев  
(Тихвинский храм)*

Мене ради», то на жестовом языке получится такой смысл: «Блаженны вы, когда ругают вас и гонят и говорят всякие злые слова на вас, обманывающих Меня ради». Здесь явное и грубое искажение смысла, поэтому перевод всех библейских текстов желательно осуществлять с русскоязычного синодального перевода Библии: «Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня» (Мф.5, 11).

Любой жестовый перевод основывается на значении слова. Подбираются жесты, которые более адекватно передают смысл славянских слов. Но не стоит забывать, что основным врагом точности перевода является буквализм, попытка всегда однозначно передавать языковые средства одного языка средствами другого, тем более такого специфического языка как жестового.

Не стоит увлекаться придумыванием новых слов. Не нужно допускать перевода одного слова четырьмя и более жестами, лучше перевести его дактильным способом – писать по буквам. На наш взгляд, не нужны отдельные жесты на такие слова, как антиминос, смирна, омофор, палица, проскомидия и другие. Подобные слова не имеют частого употребления в речи, поэтому можно ограничиться лишь дактильным переводом.

Существует трудность в подборе таких жестов, которые бы однозначно охарактеризовали некоторые религиозные слова и заложенные в них понятия. Слово «пророк» переводить как «говорит будущее человек» недостаточно, так как пророк – это не только прорицатель, но и исполнитель воли Божией, обличитель и наказатель всякой неправды, поэтому лучше прописывать слово дактилем, после чего объяснить его значение.

Трудность перевода заключается также во множестве диалектов в жестовой речи. Жесты могут быть разнообразны и незнакомы даже в двух соседних областях России. Это явление закономерно и оправданно, но является препятствием единообразного перевода. Очень нелегко создать единообразный перевод богослужебных текстов, ввиду сложности оформления жестовой речи на бумаге. Один из выходов – это **создание видеокассет и DVD-дисков с записями перевода, с обозначением общих принципов перевода**, и наиболее часто употребляемых молитв, так как для каждого богослужебного текста пока невозможно создать видеоряд или короткий клип. Хотя в Русской Церкви есть противники единообразного перевода богослужения на жестовую речь. Их аргументация также заслуживает внимания и требует отдельного внимательного рассмотрения.

Сурдоперевод богослужений в Русской Православной Церкви еще не имеет своих канонических форм и законченного вида. Проведение богослужений на жестовом языке напоминает раннехристианские харизматические времена; это незаписанное предание, которое передается от учителя ученику и приобретает с накоплением опыта работы. Совершенно **не исключено, что по прошествии некоторого времени богослужение на жестовом языке получит законченную и каноническую форму, но для этого еще нужно приложить много трудов и усилий.**

*(«ВЕС», №11, 2010)*

## ЦЕРКОВНАЯ СУРДОПЕДАГОГИКА

Священник Евгений **МОРОЗОВ**

Новый год – новые планы, новые идеи. В церковном мире глухих 2011 год радуется юбилеями. 20 лет общины глухих Симонова монастыря в Москве, 10 лет Екатеринбургской православной общины во имя святого праведного Иоанна Кронштадтского. Время идет, а вместе с ним накапливаются исследования в области духовного просвещения глухих и слабослышащих. Если и перебирать прошлое, то из знаменательного события вспоминается поздравление Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II с 75-летием со дня образования Всероссийского общества глухих в 2001 году. Пока это – одно единственное, но ценное обращение Предстоятеля Русской Церкви к глухим людям. В нем Патриарх высоко оценил деятельность ВОГ, назвав его «уважаемой в России и за рубежом организацией». Святейший не просто поздравил всех глухих с юбилеем близкой им организации, но и выразил официальную позицию Церкви к неслышащим людям: «Русская Православная Церковь с неизменной заботой и участием относится к проблемам людей с дефектами слуха. Следуя примеру Господа нашего Иисуса Христа, православные не отождествляют изъяны физической природы человека с состоянием его духовного мира. Церковь исходит из того, что люди с дефектами слуха столь же, если не в большей степени, нуждаются в благодатном воздействии Слова Божия, что и люди хорошо слышащие. Движимая этим убеждением, Православная церковь устраивает специальные храмы, в которых совершаются особые богослужения для глухих и плохо слышащих православных верующих, по мере своих сил заботится о них».

Слава Богу, силы действительно есть! В 2004 году Екатеринбургская община глухих на базе семинарии с участием регионального отделения ВОГ организовала международную конференцию «Проповедь Православия глухим людям». Конференция стала местом знакомства и единомыслия. Ценны были официальные доклады, выступления, а также долгие рассуждения и размышления за полночь за кружкой кофе о способах катехизации и воцерковления людей с ограничениями по



*Денис Заварицкий*

слуху. Уже долгое время Екатеринбургская община имеет свой сайт [www.surdus-ural.ru](http://www.surdus-ural.ru), целью которого является методическая и информационная помощь всем заинтересованным в развитии православного служения глухим. Руководитель общины иеромонах Виссарион (Кукушкин) ведет активную переписку со священнослужителями, глухими верующими Константинопольской Православной Церкви, Румынской Православной Церкви, Православной Церкви в Польше, Православной Церкви в Америке, а также с представителями Духовного управления мусульман. Деятельность отца Виссариона не сконцентрирована на теории. Практическая и реальная работа с глухими – вот его девиз. Сейчас он пишет курсовую работу «Социальное служение инвалидов по слуху» в Институте социального образования при Уральском педагогическом государственном университете.

Симонов монастырь Москвы также предпочитает активную практическую работу с верующими глухими. Сами о себе они не свидетельствуют и не пишут, хотя информации о них в церковной и светской прессе достаточно. О Симоновом не писал только ленивый. Священник монастыря неслышащий Валентин Терехов зарегистрирован на форуме сайта «Страна глухих» и периодически участвует в дискуссии в разделе о Православии.

Община глухих и слабослышащих в Санкт-Петербурге при храме Петра и Павла известна своей просветительской деятельностью. Один из главных представителей общины – Денис Заварицкий. В

РГПУ им. Герцена он в 1999 году защитил диплом «Особенности духовно-нравственного воспитания глухих». Затем выпустил два учебных пособия по сурдопереводу Божественной Литургии и Всенощного бдения. Пока это единственный подобный опыт. Их общиной был издан молитвослов для глухих – единственный прецедент в Русской Православной Церкви, хотя содержание молитвослова и его концепция были не всеми одобрены как оптимальные и правильные.

В Петербурге при храме для глухих и слабослышащих в течение многих лет периодически проходят конференции и семинары. В ноябре 2006 года в Российском педагогическом университете им. Герцена при кафедре сурдопедагогики проходила конференция «200 лет российской сурдопедагогики», в которую было включено празднование 185-летия храма Петра и Павла, бывшего домового храма Санкт-Петербургского училища глухих.

Стоит отметить учебно-практический межрегиональный семинар 2007 года «Духовно-просветительская работа с глухими в Русской Православной Церкви: планы, развитие, перспективы» проходивший при поддержке Датской Церковной Помощи (DCA). В 2006 году усилиями протоиерея Артемия Скрипкина и сурдопереводчиков Петропавловского храма предпринималась попытка создания Координирующего центра по служению глухим при поддержке Отдела по делам молодежи Русской Православной Церкви, но проект не был реализован.

Недавно сурдопереводчики храма создали в социальной сети «В контакте» группу Православные глухие. Сейчас она самая популярная группа «В контакте» среди верующих глухих. В этом играет большую роль активная христианская позиция глухих петербуржцев, священников и сурдопереводчиков.

Тема церковного воспитания глухих школьников и подрастающей молодежи была представлена в Казани на Научно-практической конференции «Роль религиозного просвещения в духовно-нравственном воспитании неслышащего человека» в марте 2006 года. Резидентом и инициатором конференции была Ирина Спиридонова. Она смогла договориться с Казанской епархией о проведении конференции и найти необходимые средства, чтобы представить достижения в области преподавания Основ православной

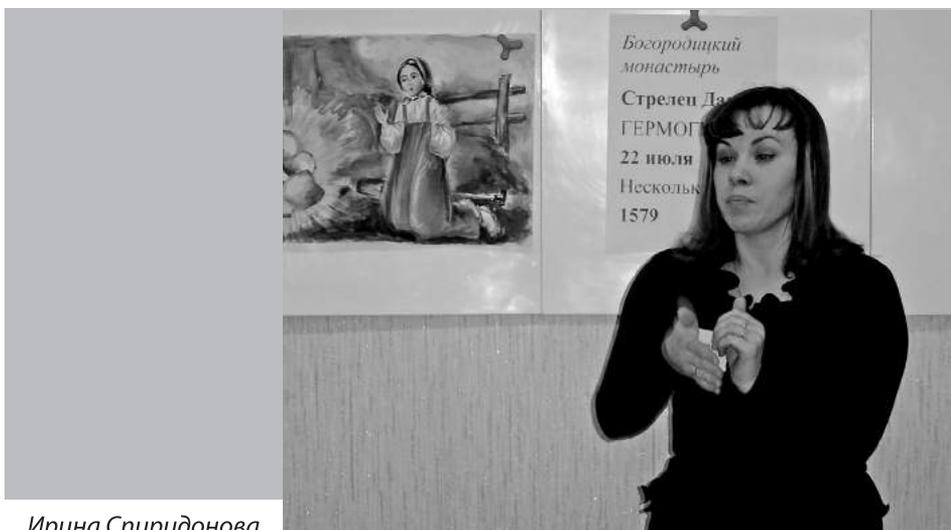
культуры для глухих и слабослышащих детей. Она же разработала пособия по преподаванию этого курса и на их основании устраивала мастер-классы для участников конференции.

Автор этой статьи в 2006 году разработал курс «Основы Духовной культуры для глухих и слабослышащих детей», который был утвержден Департаментом общего образования Томской области. По данной программе проводилось преподавание Основ духовной культуры в школе-интернате для глухих детей г. Томска. В марте 2007 г. эта программа участвовала в номинации «Молодежные социально-значимые проекты» на Международном общеобразовательном форуме УЧСИБ-2007 в г. Новосибирске и получила большую золотую медаль и диплом.

В 2003 году глухой москвич Дмитрий Балашов защитил в Московском государственном открытом Педагогическом университете им. М.А. Шолохова на кафедре сурдопедагогики дипломную работу на тему «Православие в школе глухих. История и современность». Сейчас Дмитрий работает над написанием кандидатской диссертации «Оптимизация участия Русской Православной Церкви в совершенствовании духовно-нравственного аспекта социализации лиц с нарушениями слуха».

С 2004 года за дело духовного образования и просвещения глухих берутся в Сибири. В июне 2005 года в Новосибирске проходила Межрегиональная миссионерская конференция «Православное просвещение глухих на языке жестов» с участием священнослужителей сибирского региона. Тогда же в Новосибирском Свято-Макарьевском Православном Богословском институте был введен в программу факультатив по изучению «Религиозной фразеологии жестового языка». Его преподавателем был Николай Соколов, который также является автором работ «Об исповеди глухих», «О некоторых актуальных вопросах православной миссии глухим» и других.

Епископ Улан-Удэнский и Бурятский Савватий порадовал в ушедшем 2010 году своими мыслями и новостями о сурдопереводе богослужения у себя в епархии. Он не раз писал о глухих в своем Живом журнале. В разное время делились своими наблюдениями и размышлениями о работе с глухими людьми архиепископ Казанский и Татарстанский Анастасий, архиепископ Новосибирский и Бердский



*Ирина Спиридонова*

Тихон, архиепископ Томский и Асиновский Ростислав. Томский архиерей миссионерскую деятельность среди людей без слуха считает приоритетной в Томской духовной семинарии. Архиепископ Петропавловский и Камчатский Игнатий и епископ Улан-Удэнский и Бурятский Савватий лично посещали общества глухих и общались с неслышащими.

В Екатеринбургской и Томской семинариях были защищены четыре дипломных работы по проблеме катехизации глухих. В Екатеринбурге: Диакон Иоанн Иващенко «Опыт духовно-просветительской работы с неслышащими людьми» и Сергей Вяткин «Опыт перевода богослужебных текстов на жестовый язык (Гимн Свете Тихий, Богородичен догматик 1 гласа)». В Томске: Евгений Морозов «Православное просвещение глухих людей. Из опыта работы Томской духовной семинарии» и Сергей Попов «Духовно-просветительское служение Томской духовной семинарии среди людей, лишенных слуха. Опыт работы». В 2001 году иеромонах Зенон Кузьмин на кафедре пастырского богословия Московской духовной академии защитил дипломную работу «Опыт воцерковления слепых и глухих». Остается выразить сожаление, что многие из перечисленных работ не находятся в открытом доступе, а, значит, этими трудами невозможно воспользоваться каждому заинтересованному.

Целью этой статьи не являлось доскональное и скрупулезное изучение всех вышедших материалов, посвященных служению Русской Церкви глухим людям. Это всего лишь зарисовки, небольшие штрихи, сделанные для того, чтобы сказать: мы работаем, мы стараемся, и пусть не всегда что-то получается, мы просим у Бога помощи для консолидации и умножения наших сил для несения вам – глухим – нужного слова о благой христианской вести.

*(«ВЕС», 2011, №1)*

## ДУХОВНОЕ ПОПЕЧЕНИЕ СВ. ИОАННА КРОНШТАДТСКОГО О ГЛУХИХ ЛЮДЯХ

Иеромонах **ВИССАРИОН** (Кукушкин)

В жизнеописании праведного Кронштадтского пастыря отца Иоанна Сергиева, богатом историческими и духовными событиями, удалось найти малоисследованные страницы о его пастырской заботе, обращенной на глухих и слабослышащих.

Отец Иоанн Сергиев в крещении был наречен именем великого и духоносного подвижника Болгарской Православной Церкви святого Иоанна Рыльского. Этот преподобный отец 60 лет прожил отшельником у реки Рило (отсюда и именование Рыльский) «не видя и не слыша лица человеческого, но пребывая в молчании и молитве». У православного народа добровольный молчальник стяжал славу целителя недуга немоты.

Одно из жизнеописаний Кронштадтского пастыря свидетельствует, как он, еще будучи студентом духовной академии, познал трагедию внезапно оглохшего человека. Как вспоминал сам отец

*Иоанн Кронштадтский*

Иоанн, за несколько дней до выпускных академических экзаменов к нему зашел товарищ и «сообщил горестную и ввергшую его в отчаяние весть, что он совершенно и безнадежно оглох. Все врачи, к которым он обращался, объявили ему, что он неизлечим. Я ему говорю: «А как же выпускные экзамены? Как же ты их будешь держать?». Пишу ему на бумаге, он прочитал и говорит: «Как же я могу держать экзамены, когда я ничего не слышу?». Я возмущен духом. Да ведь это невозможно, немислимо! И пишу ему на той же бумажке: «Приходи ко мне 8-го вечером, и мы всю ночь с тобой помолимся святителю Николаю Чудотворцу, затем отслужим Литургию, молебен с акафистом». Так мы и сделали, и мы вдвоем так молились, так просили, так убеждали Николая Угодника нам помочь, что после акафиста мой товарищ вдруг услышал, и мы друг друга поздравляли, плакали и обнимались. И он успешно выдержал все экзамены» (1).

Интересно также письмо отцу Иоанну, написанное одной крестьянкой о своей глухонемой семнадцатилетней дочери, которая потеряла слух в четыре года. Когда Пелагея (так звали дочь) стала обзывать мать, та прокляла ее со словами: «Чтоб ты оглохла!» После этого девочка заболела, в результате чего перестала слышать и говорить. Интересно, что мать не просила отца Иоанна об исцелении Пелагеи, хотя и желала его. Мать просто хотела получить совет пастыря, как молить Бога об исцелении, т.к. осознала свою ответственность за случившееся (2).

Нам неизвестно о других личных контактах с глухими праведного отца Иоанна. Но трудно представить, что пастырь, внимательнейшим образом наблюдая за всеми событиями своей жизни, не размышлял над этими историями.

В конце XIX в. помимо училищ, в России также создаются благотворительные общества призрения и образования глухонемых детей. Одно из таких обществ было основано в 1887 г. в Казани. Действительными членами этого Общества были как светские, так и духовные лица. В числе жертвователей Казанского Общества был и Иоанн Ильич Сергиев, протоиерей Кронштадтского собора. Его пожертвование составило значительную сумму – 800 рублей. Этот, незначительный на первый взгляд, факт говорит о пастыре, как о человеке исполненном милости и сострадания к униженным и отверженным.

В 1898 г. в Ведомстве императрицы Марии Федоровны (вдовы императора Александра III) было учреждено Попечительство о глухонемых. Эта социальная структура нуждалась в больших финансовых средствах, и фактически попечение о глухонемых существовало благодаря частным пожертвованиям, церковным сборам, помощи членов императорской фамилии. Кроме этого, членам Попечительства предстояло проделать большую организационную работу. Для взрослых глухонемых были учреждены мастерские, дома трудолюбия, предоставлена возможность устройства престарелых и увечных глухих в богадельни. Для детей Попечительство планировало открытие школ, учебных мастерских, приютов, пунктов социальной поддержки, патронажа, обеспечения. Кроме этого, Попечительство организовывало кур-

сы подготовки педагогов и воспитателей для специализированных школ.

За время своего существования Попечительство о глухонемых открыло отделения во многих городах. Там, где имелись отделения Попечительства, создавались специальные школы и училища... Учебные заведения для глухих создавало не только Попечительство о глухонемых, но и Святейший Правительствующий Синод. К концу 1902 г. насчитывалось 27 школ для обучения глухонемых, находившихся в ведении Святейшего Синода,.

Долгое время было неизвестно, что в успешном развитии «Попечительства о глухонемых» был огромный духовный вклад праведного Кронштадтского пастыря. В фондах Центрального государственного исторического архива Санкт-Петербурга (ЦГИА СПб.) хранится телеграмма императрицы Марии Федоровны Почетному члену Попечительства протоиерею И.И. Сергиеву от 25 июня 1901 г. – «Государыня Императрица Мария Феодоровна благодарит Вас за молитвы и благословение дела попечения о глухонемых» (3).

Это благословение духовного и социального попечения о глухих людях мы ощущаем и сейчас. Так, весной 2001 г. в Екатеринбургской духовной семинарии была образована православная община инвалидов по слуху. Вначале мысли об избрании небесного покровителя общины были посвящены тем святым, чья земная жизнь в той или иной степени была связана с недугом глухоты. Но неожиданно выбор остановили на святом праведном Иоанне, пастыре Кронштадтском. Ведь вся жизнь «Кронштадтского батюшки», как ласково называли его в России, была жертвенной, самоотверженной пастырской заботой о ближних. Большое внимание в своем служении отец Иоанн уделял тем, о ком общество забыло (или хотело забыть) — беднякам и нищим Кронштадта. К сожалению, в наше время общество остается «глухим» к проблемам многих социальных групп, в том числе и к неслышащим людям. Избрав святого Иоанна в небесные покровители общины, неслышащие прихожане обрели небесного молитвенника и помощника во всех добрых делах, совершаемых во благо глухих. Сейчас можно с уверенностью сказать, что этот выбор был промыслительный.

---

1. Аксенов Р., свящ. *Паси овцы моя. Учение о пастырстве святого праведного Иоанна Кронштадского* – Клин: Фонд «Христианская жизнь», 2002

2. Киценко Н. *Святой нашего времени: отец Иоанн Кронштадский и русский народ.* – М.: Новое литературное обозрение, 2006

3. РГИА Ф. 2219 (Сергиев, Иоанн Кронштадский. 1856 – 1908) Оп. 1. Д. 26, л. 42.

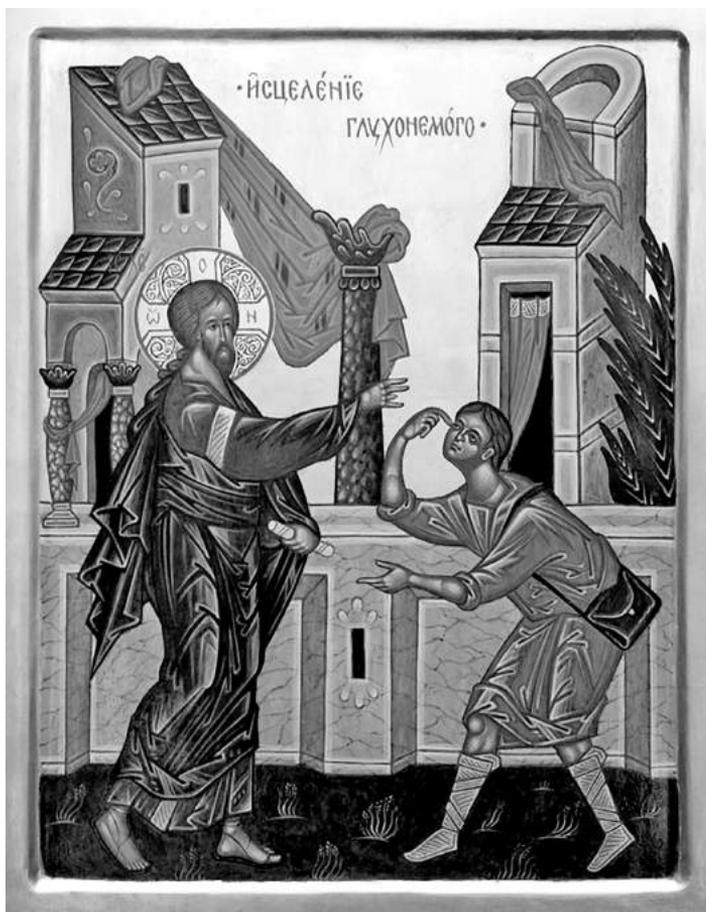
(«ВЕС», 2011, №2)

## ХРИСТОС ИСЦЕЛЯЕТ ГЛУХОГО

Священник Евгений **МОРОЗОВ**

Самая краткая и самая информативная книга – это Евангелие. В ней с особой духовной силой передано в немногих словах то, что оказало влияние на весь ход истории и развития человечества. Читателю запоминаются чудеса Христовы, среди которых – исцеление глухого человека.

Из всех четырех Евангелистов только Апостол Марк описывает это событие, и состоялось оно следующим образом: в третий год Своего общественного служения, когда Христос проходил пределы Десятиградия, – области Палестины по преимуществу с языческим населением, «привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку. Иисус, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его; и, взрев на небо, вздохнул и сказал ему: «эффафа», то есть: отверзись. И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто» (Мк. 7, 32-35). В этом исцелении Господь не требовал от несчастного глухого человека исповедания веры, как ранее Он это требовал от других. Здесь мы видим деликатное и мудрое



Икона  
«Исцеление  
глухонемого»

отношение Христа к немощному человеку. Господь знал, что глухой никогда не слышал о Нем и более того, возможно, имел смутное представление о тех верованиях и религиях, которые в те времена уже существовали. Немаловажно отметить, что этот глухой не был изгнанником или дикарем, живущим сам по себе или исключительно со своими братьями по несчастью. Он был принят обществом и был частью общества. Его приводят ко Христу слышащие люди, возможно, родственники или друзья, и просят об исцелении. Не исключено, что именно по вере этих людей и получено исцеление, также как и сейчас по вере и молитвам родственников или друзей далекие от веры люди получают благодатную от Бога помощь и утешение.

Понимая особенное состояние глухого, для пробуждения в нем веры Господь исцеляет его посредством видимых знаков, чтобы чувственным образом – через прикосновение показать ему, кто сотворил это чудо. Христос не стал исцелять в толпе, среди праздного и падкого до зрелищ народа, но отвел его в сторону, дабы не так сильно смущать исцеляемого и оставить в тайне чудесное выздоровление. Все эти символические действия и прикосновения нужны были, прежде всего, самому глухому человеку. Христос одним повелевающим Своим словом мог дать исцеление, как это Он делал неоднократно с другими больными и увечными. Но для глухого был необходим другой способ для должного понимания и вразумления. Евангелист Марк очень точно использовал слова в описании чуда. Апостол не сказал: «стал слышать и говорить», но «отверзся» закупоренный природным недостатком слух и «разрешились», то есть упразднились, исчезли узы – оковы языка его.

Еще одна немаловажная деталь, которую мы не имеем права пропустить: будучи глухим, этот человек издавал звуки, или даже что-то говорил, так как назван он глухим косноязычным, то есть обладающим невнятной и неясной речью. Косноязычным был также пророк Моисей (Исх. 4, 10). Но Господь, несмотря на то, что возложил на Моисея многотрудную миссию распространения заповедей и руководство Израильским народом, не дал великому пророку того, чего дал глухому – исцеления от недуга, а лишь послал ему в помощь его брата Аарона. С пришествием в мир Спасителя Господа нашего Иисуса Христа начинается Царство благодати, любви и милости Божией, именно поэтому глухой обрел слух и стал «говорить чисто» (Мк. 7, 35) – стал человеком, не имеющим физического недостатка.

Удивленные очевидцы, стоявшие неподалеку, воскликнули: «Все хорошо делает, – и глухих делает слышащими, и немых – говорящими» (Мк. 7, 37). Этот крик души позднее молитвенно повторит преподобный Андрей Критский: «Удивляем был еси Владыко Христе, чудная тогда соделав многая, свет бо слепым, глухим же уши отверзл еси словом...».

Христос запрещает разглашать это чудо, «...Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали» (Мк. 7, 37). Возможно, и сам исцеленный, получив дар слова, стал всем и каждому рассказывать о

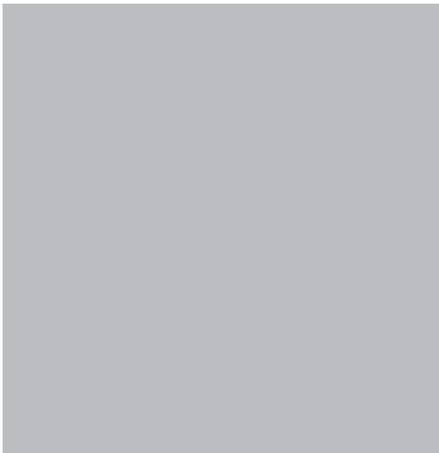
своем Чудесном Целителе и здесь, по человеческому рассуждению, можно оправдать его, ведь он получил новые уста, причем стал не просто говорить, а «говорить чисто», то есть отсутствовал даже намек на какой-либо дефект речи. «Творец плоти и устроитель тела, пришел к нему и Своим нежным голосом отверз его уши, остававшиеся бесчувственными столь долго. Так же и затворенные его уста, которые ранее не могли породить ни слова, породили хвалу Тому, Кто оплодотворил их бесплодие и дал им такие изобильные плоды. Тот, Кто дал Адаму дар речи, не уча его языку, Тот же Самый даровал немым способность легко говорить на языках, которые трудны в изучении», – разъясняет это чудо исцеления преподобный Ефрем Сирин.

Во время земной жизни Христа сполна исполнилось пророчество Исаяи: «Ибо от века не слышали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него» (Ис. 64, 4). Сам Христос для Иоанна Крестителя и его учеников дал такое заключение о делах Своих: «Слепые прозревают и хромы ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют» (Мф. 11, 5).

По праву исцеленный евангельский глухой – это самый известный в мире глухой человек, яркая страница жизни которого навсегда запечатлелась в Евангелии, переведенном на многие языки мира. Хотя его имя, возраст и другие биографические данные не сохранились в церковном Предании, все они не так уж и важны, так как главное здесь – это чудесное проявление милосердия Божия и освобождение от глухоты. В итоге чудо исцеления глухого человека навсегда дало опору и поддержку защитникам и попечителям глухих в том, что помогая им и другим нуждающимся, они похожи на Христа, который не оставил в беде неслышащего человека.

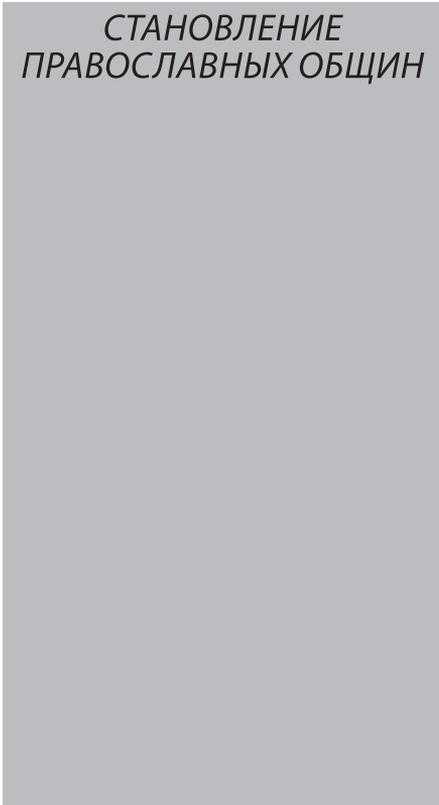
(«ВЕС», 2011, №11)





# **ЗАЖИГАЯ СВЕЧИ**

*СТАНОВЛЕНИЕ  
ПРАВОСЛАВНЫХ ОБЩИН*





## ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК В ДУХОВНЫХ СЕМИНАРИЯХ

Священник Евгений **МОРОЗОВ**

Учебные заведения Русской Православной Церкви всегда имели за собой статус самых лингвистических школ в России. Из их стен выходили знатоки латинского, древнегреческого, немецкого и французского языков. Сейчас в семинариях начинают изучать жестовый язык, например, в Киевской, Санкт-Петербургской и Томской.

Локальные встречи семинаристов с носителями жестового языка имели место еще в 90-х годах XX века. Протодиакон Павел Трошинкин проводил встречу со студентами Московской духовной академии и семинарии и рассказывал им о своей помощи в воцерковлении глухих и слабослышащих людей. Позднее в Казанской духовной семинарии сурдопедагог Ирина Спиридонова делилась опытом своей работы со студентами 5 курса с надеждой найти помощников – священников, желающих овладеть жестовой речью. Какое-то время в Свято-Макарьевском православном богословском институте г. Новосибирска велось факультативное преподавание спецкурса «Религиозная фразеология русского жестового языка».

Как ни странно, но светские специалисты-сурдопедагоги первыми забили в набат и сами ощутили потребность в преподавании жестового языка в семинариях. «Обучение переводчиков жестового языка на базе семинарии представляется как идеальный вариант» – еще 6 лет назад говорила на одной из православных конференций директор УМЦ ВОГ Людмила Осокина. Идея ясна, необходимо сделать так, чтобы обучение проходило не где-нибудь в Павловске или

Москве, а на территории своего православного пространства, чтобы студентам было комфортно и удобно, без лишних затрат на дорогу и лишние переезды получить знания жестового языка. Осокина тогда же честно сказала: «Что касается методики обучения, то для нас это совершенно новая сфера, поэтому что-то разрабатывать, наверно, нужно сообща и вместе (т.е. с Церковью – прим. Е.М.). Существуют специальные методики обучения глухих. Туда что-то можно привнести, что-то усовершенствовать, чем-то дополнить, что-то убрать, но такую работу проводить нужно».

Эти мысли также звучат в одобренном и принятом на заседании Священного Синода от 24 декабря 2010 года официальном документе Церкви «Рекомендации по организации пастырской, диаконической и миссионерской работы с глухими и слабослышащими». В нем сказано: «Особо важным вопросом миссии среди глухих является обучение священнослужителей и мирян-катехизаторов жестовому языку. Профессиональные сурдопереводчики являются лишь помощниками миссионеров, и нельзя полностью переложить на них весь перевод богослужения, духовно-просветительских бесед, неформального общения. Изучение жестового языка священнослужителем вводит его в мир глухих людей, позволяет лучше узнать трудности, помогает завоевать доверие и любовь паствы. Поэтому необходимо совместно с Всероссийским обществом глухих продумать и создать систему непрерывного обучения священнослужителей и мирян-катехизаторов жестовому языку, как в регионах, так и на местах, а в духовных семинариях и училищах целесообразно ввести курс «Основы жестовой речи» в форме факультатива». В тексте Рекомендаций также предлагает силами профессионалов-сурдопереводчиков и Учебного комитета при Священном Синоде разработать курс жестового языка для духовных школ.

В Санкт-Петербургской духовной семинарии сурдопедагог Денис Заварицкий в феврале 2011 года провел первое занятие факультатива по жестовому языку. Зеленый свет для проведения занятий дал ректор СПбДАиС епископ Гатчинский Амвросий, который не понаслышке знает проблемы просвещения среди глухих. Еще викарным епископом в Кемеровской епархии в небольшом городке Прокопьевске он благословил проведение литургии с сурдопере-

водом, а позднее в зале церковных соборов Храма Христа Спасителя зачитывал послание Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II по случаю празднования 80-летия со дня образования ВОГ. В Санкт–Петербурге и Томске жестовый язык преподается факультативно, т.е. в качестве необязательного предмета, а, значит, и процент студентов будет не велик. Но лиха беда начало!

Под председательством ректора Томской духовной семинарии архиепископа Томского и Асиновского Ростислава 24 января 2011 года состоялось заседание Ученого совета, на котором был представлен и введен в учебный план новый спецкурс – жестовый язык. Это решение стоит рассматривать как официальное одобрение шестилетнего самостоятельного изучения жестов томскими студентами. Выпускники Томской семинарии передают свой опыт младшекурсникам и в таком режиме уже третье поколение учащихся не только изучают ЖЯ, но и активно общаются с глухими томичами через переводческую деятельность и преподавание «Основ православной культуры» в коррекционной школе для глухих и слабослышащих. «Не так сложно овладеть жестами, намного сложнее научиться понимать глухого, различать его жесты и улавливать смысл» – говорит студент Томской семинарии Вячеслав Кабанин. В небольшой Томской семинарии около 60 студентов и 13 из них изучают жестовой язык. Периодически к ним примыкают девушки с регентского отделения, преследуя две цели: попытаться выучить жестовый язык и попутно найти себе достойного спутника жизни. В начале двухтысячных во Владимиро-Волынском регентском духовном училище Украины обучалась студентка – дочь глухих родителей, которая активно привлекала своих сокурсников к миру глухих. Она передавала основы жестовой речи студентам, а затем вместе с ними ходила в общество глухих и школу для беседы с неслышащими.

Самое образцово показательное преподавание жестового языка с 2008 года осуществляется в Киевской духовной семинарии. Инициатива преподавания исходила непосредственно от ректора архиепископа Бориспольского Антония. По его благословию в учебный план был введен предмет «Основы жестового языка», курс которого составила сурдопереводчик киевского Национального педагогиче-

ского университета им. М.П. Драгоманова Анна Блощинская. Она же является преподавателем жестового языка в семинарии и сурдопереводчиком в общине глухих при Свято-Троицком Ионинском мужском монастыре Киева.

Программа Блощинской рассчитана на полный учебный год, куда входит изучение разговорной и церковной лексики жестовой речи. Занятия проходят один раз в неделю для студентов 4 курса. Изучение ЖЯ подразумевает индивидуальное обучение и проходит с использованием видеоматериалов и наглядных пособий. Периодически на занятия приглашается глухой педагог, тогда обучение жестам и мимике происходит непосредственно от неслышающего человека. Студенты семинарии, овладевшие жестовым языком, проходят практику, т.е. переводят богослужения в Академическом храме, что в Киево-Печерской Лавре и Свято-Троицком Ионинском монастыре.

С 2010 года при Киевской духовной семинарии проводятся «Уроки жестового языка» для мирян. В Киеве возникла необходимость увеличить число православных сурдопереводчиков, поскольку светские переводчики отказываются переводить службы для глухих из-за незнания славянского языка и специфики перевода.

Духовное образование в Русской Православной Церкви сейчас проходит под эгидой преобразований. Постепенный переход на болонскую систему вносит свои коррективы и заставляет пересмотреть старые подходы к образованию. Но главным все же остается сама заинтересованность студентов в приобретении новых знаний, в том числе и языковых. А применение этих знаний не заставит себя долго ждать, ведь в России, Украине и на всей канонической территории Русской Православной Церкви живут глухие и слабослышащие люди, готовые с удовольствием пообщаться с людьми, владеющими их языком и имеющими представление о культуре глухих.

*(«ВЕС», 2011, №6)*

## «МОЛИМСЯ БОГУ НА РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ»

*Томская духовная семинария стала площадкой для проведения второго этапа курса «Основы русского жестового языка» для священнослужителей и миссионеров Русской Православной Церкви, организованного Всероссийским обществом глухих (ВОГ) совместно с Отделом по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви и Томской митрополией. Прослушать курс, который проходил с 19 по 25 октября 2015 г., прибыли священнослужители из 14 епархий нашей Церкви.*

*От том, как возник проект «Молимся Богу на РЖЯ», каковы его задачи и какое место в нем занимает курс «Основы русского жестового языка», мы поговорили с одним из организаторов проекта – руководителем направления по работе с инвалидами Отдела по церковной благотворительности и социальному служению РПЦ **Вероникой Викторовной Леонтьевой**.*

**– Вероника Викторовна, расскажите пожалуйста о Вашем проекте «Молимся Богу на русском жестовом языке»: какова его цель, задачи и какое место в нем занимает курс «Основы русского жестового языка», который в настоящее время проходит в Томской семинарии?**

– В эти дни в Томской духовной семинарии проходит второй этап курса жестового языка для священнослужителей из разных епархий РПЦ, которые окормляют глухих и слабослышащих людей. Первый этап курса проводился в мае 2015 года здесь же. Два этих обучающих модуля, а также итоговая конференция по переводу богослужений на русский жестовый язык, которая пройдет в рамках Международных Рождественских чтений в Москве в январе 2016 года, и составляют проект «Молимся Богу на русском жестовом языке». Проект удостоен награды Международного грантового конкурса «Православная инициатива» и проводится по благословению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла.

---



*В. Леонтьева*

Инициаторами проекта выступили Всероссийское общество глухих и Синодальный отдел по церковной благотворительности и социальному служению РПЦ при поддержке Томской митрополии.

Начинался наш проект в 2014 году, когда по благословению Святейшего Патриарха Кирилла при Синодальном отделе по церковной благотворительности и социальному служению был создан Координационный центр по работе с глухими, слепоглухими и слабослышащими людьми. Главные задачи центра – мониторинг общин глухих и слабослышащих на канонической территории Русской Православной Церкви и методическое сопровождение деятельности священнослужителей и миссионеров нашей Церкви по работе с такими людьми в России.

Когда мы собрали первые сведения об общинах глухих и слабослышащих, действующих на территории России, а также сведения о том, как проходила работа по их духовному окормлению, то поняли, что работа эта ведется далеко не во всех епархиях, и не всегда эффективна. Так, по статистике в России в настоящее время (по состоянию на лето 2015 года) существует 50 общин глухих и слабослышащих людей. На все эти общины приходится всего 18 священнослужителей (13 священников и 5 дьяконов), которые владеют русским жестовым языком. При этом степень владения языком у них неодинакова. Стало очевидно, что необходимо обучать священников основам русского жестового языка; в первую очередь тех, кото-

рые уже окормляют и общаются с инвалидами по слуху. Тогда мы обратились в Учебно-методический центр Всероссийского общества глухих, чтобы нам помогли организовать спецкурс для священнослужителей, работающих с глухими. И директор центра – Людмила Михайловна Осокина не просто откликнулась на нашу просьбу, но взяла на себя ответственность читать этот курс для наших священников. Теперь у слушателей нашего курса есть уникальная возможность учиться у одного из лучших специалистов в России, ведь Людмила Михайловна не просто сурдопедагог с многолетним стажем, но еще и практикующий сурдопереводчик.

**– Почему для проведения данного спецкурса выбран именно г. Томск?**

– Томск был выбран не случайно. Мы знали, что в Томской духовной семинарии уже много лет ведется работа по обучению жестовому языку в факультативной форме, а потому рассчитывали, что найдутся заинтересованные священники и семинаристы. Отмечу, что Томская духовная школа – одна из немногих в России, где будущих пастырей обучают этому языку.

**– Расскажите, пожалуйста, немного о слушателях Вашего курса.**

– На наш экспресс-курс жестового языка приехали 23 слушателя из 14 епархий РПЦ. География участников курса очень широка: к нам прибыли батюшки из Московской, Сарапульской, Смоленской, Архангельской, Кемеровской, Иркутской и других епархий Русской Церкви. Среди них – немало выпускников Томской семинарии. Много участников было от Томской епархии.

Степень владения языком у участников курса весьма различная. Например, у нас обучается священник из Вятской епархии, который очень хорошо владеет жестовым языком. Их община недавно отметила 10-летний юбилей. И потому перед ним стояла задача не столько поучиться языку, сколько получить диплом, дающий право оказывать услуги сурдопереводчика. Наш курс как раз дает такую уникальную возможность и это очень важно, потому что в настоящее время в России сурдопереводчиков не хватает. В той же Вятке на весь город их

---

всего два. В других небольших городах России ситуация аналогичная. Отсюда понятно, что глухие люди испытывают потребность не только в духовном окормлении, но и в элементарной социальной поддержке. Эти люди нередко приходят к батюшке, которому доверяют, любят, и просят его сходить с ними в нотариальную контору, отдел социальной защиты, просят его помочь им, например, продать квартиру. И священник рад бы помочь, так как хорошо понимает своих глухих прихожан благодаря регулярному общению с ними. А между тем, у батюшки нет диплома сурдопереводчика, и потому представлять интересы своих прихожан с точки зрения закона он не имеет права. Таких священников у нас немного, но они есть, и у них будет возможность получить этот документ на наших курсах; разумеется, после успешной сдачи экзамена.

Однако же большинство слушателей наших курсов только начинают осваивать язык жестов, и им необходимы базовые знания для того, чтобы общаться с глухими и вести духовное окормление. Некоторые из наших батюшек уже накопили определенный словарный запас, но в грамматике они пока путаются. Как бы там ни было, я очень надеюсь, что наш курс жестового языка не пройдет бесследно для тех, кто еще в начале пути. А для тех, кто уже довольно давно идет по этому пути, он поможет углубить свои знания и, конечно, получить диплом с правом оказания сурдопереводческих услуг.

*(«Томские епархиальные ведомости», 2015, №10)*

## КУРСЫ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ДУХОВЕНСТВА

Священник Евгений **МОРОЗОВ**

Около десяти лет назад Людмила Осокина признавалась, что не существует готового варианта модуля преподавания РЖЯ для свя-

щенников, после которого они могли бы совершать богослужения для глухих. Но шли годы, накапливался опыт, и теперь директор Учебно-методического центра ВОГ Людмила Михайловна, возможно, уже и забыла о своих сомнениях, так как в мае и октябре уходящего года в Томской духовной семинарии она обучала духовенство и мирян жестовой речи.

В рамках проекта «Молимся Богу на русском жестовом языке» курс «Основы русского жестового языка» проходил в два этапа и позволил 30 слушателям из 17 епархий расширить и закрепить свои знания РЖЯ. Все обучавшиеся уже помогают глухим и слабослышащим людям в деле воцерковления и социализации в своих епархиях. Причины, по которым батюшки решили официально закрепить свои знания РЖЯ, понятны. «Специальное обучение жестовой речи мне нужно, чтобы иметь право оказывать переводческие услуги при сопровождении и решении проблем неслышащих людей, – говорит духовник общины глухих г. Кирова иерей Игорь Шиляев. – С такой проблемой я уже сталкивался, когда по просьбе глухих пытался перевести важные диалоги в государственных учреждениях. Но там требовали от меня документ, который давал бы мне право оказывать услуги перевода». Как оказалось, батюшки не ждали объяснений того, как надо правильно переводить молитвы. Они уже сами давно справляются с этой проблемой в меру своих сил и возможностей. Им были необходимы знания светской, бытовой лексики, максимально приближенной к повседневной жизни для двустороннего общения с глухими. Поэтому проведение занятий на темы: «Понятие последовательного, синхронного, вольного переводов», «Трансформация перевода», «Основные виды трансформации на лексическом уровне» были особенно актуальными.

Эти курсы стали серьезным совместным проектом Всероссийского общества глухих и Координационного центра по работе с глухими и слабослышащими Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению. На региональном уровне подключилась Томская духовная семинария. В ее стенах проходило обучение и проживание участников. Куратор преподавания РЖЯ в семинарии Л.В. Глушкова считает, что проведение об-

учающего курса квалифицированным преподавателем из Москвы «даст возможность подготовить специалистов-переводчиков из числа студентов Томской семинарии, которые в настоящее время изучают жестовый язык, не имея профессиональных преподавателей, передавая навыки жестового языка от одного к другому». В настоящее время 8 студентов семинарии различных курсов изучают жестовый язык. В перспективе эти студенты получают распределение по епархиям – с учетом их знания РЖЯ и опыта работы с прихожанами без слуха.

«Такие курсы проводятся впервые. И хотя Томск находится далеко от многих регионов России, интерес к курсам был настолько сильный, что люди ехали за тысячи километров из Архангельска, из Сарапула и других городов России», – рассказывает Вероника Леонтьева, организатор проекта преподавания со стороны Церкви. Только тем, кто успешно сдал экзамен, вручили свидетельства УМЦ ВОГ с правом оказания переводческих услуг. В экзаменационную комиссию входили Л.М. Осокина, председатель Томского отделения ВОГ М.Ю. Левкина и начальник управления внутренней политики ВОГ В.А. Рахов. Он приехал в Томск для встречи с митрополитом Томским и Асиновским Ростиславом, который оказал всестороннюю поддержку и помощь проекту обучения ЖЯ, реализующемуся в рамках грантового конкурса «Православная инициатива 2014–2015».

Вероятно, ВОГ и сами глухие должны поддерживать интерес духовенства к освоению жестового языка, чтобы он стал обиходным в церковной среде. Если подобные обучающие мероприятия проводить хотя бы один раз в два-три года, то через десять лет можно будет говорить о целой плеяде духовенства и верующих мирян, умеющих общаться с неслышащими. Как от одной свечи можно возжечь миллион свечей, так и от одного знатока жестового языка могут научиться многие. Главное, чтобы люди, знающие РЖЯ, горели желанием помочь глухому, делились своим талантом и не зарывали его в землю.

*(«ВЕС», 2015, №11)*

## СЛОВО И ЖЕСТ В БОГОСЛУЖЕНИИ ДЛЯ ГЛУХИХ

Ярослав ПИЧУГИН

27 февраля 2016 г. в Москве, в храме святого царевича Димитрия при Первой Градской больнице, собрались священники и переводчики жестового языка (ЖЯ), представлявшие больше двух десятков православных общин глухих из разных регионов России. Целью встречи была конференция «Перевод богослужений на жестовый язык: содержание и способы изложения», организованная ВОГ совместно с Координационным центром по работе с глухими и слабослышащими Московского Патриархата и проходившая в рамках Рождественских чтений.

Перед началом конференции была совершена Божественная Литургия с сурдопереводом, возглавляемая председателем Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению епископом Орехово-Зуевским Пантелеимоном. На Литургии сослужили священники, которые окормляют общины глухих. Некоторые из них вместе с переводчиками переводили богослужение на жестовый язык.

Сопредседателями конференции были епископ Пантелеимон и начальник управления внутренней политики ВОГ Владимир Рахов. В своем выступлении епископ Пантелеимон подчеркнул, что язык богослужения должен быть понятным для глухих прихожан, он считает, что священник должен помочь глухому человеку войти в мир храма, почувствовать содержание Литургии... В последние два года православная церковь сделала немало для глухих. По благословению Патриарха Московского и всея Руси Кирилла в 2014 году при Синодальном отделе по благотворительности был создан Координационный центр по работе с глухими, слепоглухими и слабослышащими. Были проведены курсы по обучению священнослужителей жестовому языку и выпущены специальные учебные пособия.

На конференции было сделано девять докладов, каждый из них по-своему интересен. Переводила доклады переводчик ЖЯ Цен-



*Слушая  
доклады  
конференции*

трального аппарата ВОГ Татьяна Слепченко. Мне запомнилось выступление слабослышащего москвича диакона Павла Афанасьева, посвященное переводу на ЖЯ текстов Священного Писания, он приводил примеры, показывал, как можно передать образность библейских текстов средствами жестового языка. Известный российский ученый, доктор филологии Андрей Десницкий представил свою новую книгу «Современный библейский перевод». Примеры перевода он брал не только из священных текстов, но и из поэзии Шекспира, по которым было особенно видно, как отличаются подстрочник и поэтический перевод. Такие сопоставления, безусловно, интересны опытным переводчикам ЖЯ, работающим с православными глухими.

Николай Соколов, руководитель и переводчик новосибирского Православного центра глухих, сделал интересный доклад, посвященный некоторым особенностям действий клира и церковного причта при богослужении с переводом на ЖЯ. Он считает важным, чтобы священник, диакон, переводчик и хор действовали согласованно, необходим определен ритм службы, чтобы глухие, с одной стороны, не теряли нить богослужения, а с другой – понимали происходящее, успевая считывать жесты переводчика. Дарья Вин-

тер, переводчица ЖЯ из того же новосибирского Центра, рассказала об особенностях организации занятий неслышащих прихожан в Воскресной школе.

Руководитель Координационного центра по работе с глухими социального отдела Санкт-Петербургской епархии священник Дмитрий Симонов остановил внимание присутствующих на особенностях православной анафоры во время Литургии, он же представил всем участникам конференции новый видеофильм «Зримое слово», созданный в школе ЖЯ «Образ» в сотрудничестве с ее руководителем Денисом Заварицким. Кстати, этот фильм, так же как и книга Д. Заварицкого «100 фраз на русском ЖЯ» были вручены в качестве подарка всем участникам конференции.

Завершающим стало выступление иеромонаха Виссариона (Кукушкина), руководителя миссионерского центра служения неслышащим людям Екатеринбургской епархии, посвященное катехизации глухих прихожан и основанное на примерах из своего пастырского опыта.

28 января состоялся научно-практический семинар по переводу богослужений на ЖЯ. Здесь обсуждался вопрос о проведении богослужения 25 сентября в связи с 90-летием ВОГ, на котором будет присутствовать патриарх Кирилл.

В подготовке конференции приняли участие специалисты отдела социальных программ и проектов УСПиР ВОГ Ольга Фефелова и Дарья Климентьева.

Все мероприятия прошли в рамках реализации проекта Всероссийского общества глухих «Молимся Богу на русском жестовом языке», получившего грантовую поддержку в Международном конкурсе «Православная инициатива 2014–2015».

(«ВЕС», 2016, №2)

## ПАТРИАРХ КИРИЛЛ ВПЕРВЫЕ СОВЕРШИЛ БОГОСЛУЖЕНИЕ С ПЕРЕВОДОМ НА ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК

Священник Евгений **МОРОЗОВ**

«Замечательно, что Международный день глухих и слабослышащих людей совпал сегодня с воскресеньем перед Воздвижением Креста Господня. Я рад, что в нашей Церкви началась серьезная пастырская работа с теми, кто плохо слышит, плохо видит или полностью лишен слуха или зрения», – сказал Патриарх Московский и всея Руси Кирилл после освящения храма и совершения своей первой литургии с сурдопереводом 25 сентября 2016 года.

Это историческое событие происходило в Москве в храме Всех святых, в земле Российской просиявших, в Новокосино, в котором в прошлом году создана вторая в столице община глухих. Впервые Предстоятель Русской Православной Церкви смог воочию увидеть, как осуществляется сурдоперевод в храме и по достоинству оценить пастырскую работу священников с глухими.

Провести богослужение с переводом на ЖЯ в юбилейные дни ВОГ предложил епископ Орехово-Зуевский Пантелеимон, председатель Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви. Святейший Патриарх Кирилл поддержал эту идею и дал свое согласие.

Вспомним, что 80-летие ВОГ проходило в помещении зала церковных соборов Храма Христа Спасителя. По этому случаю Патриарх Алексей II направил свое поздравительное слово, но не присутствовал на празднике лично. За 10 лет произошли большие изменения и видно заметное сближение Церкви с Всероссийским обществом глухих. К 90-летнему юбилею приурочена патриаршая литургия и уже сам Патриарх Кирилл в Международный день глухих с амвона в храме поздравляет неслышащих верующих и призывает помогать им.

Вместе с Патриархом молились свыше 600 представителей из православных общин глухих со всей страны – Екатеринбург, Челябинск, Рязань, Томск, Санкт-Петербург, Красноярск и это далеко не

полный список городов. «Сегодня я совершил первую патриаршую службу с сурдопереводом... Я благодарю братьев – сослужителей, трудящихся в этой замечательной пастырской области, которые сегодня вместе со мной совершили богослужение, прибыв в Москву из разных городов Руси. Рад видеть всех вас, братья. Ваше служение очень близко моему сердцу. Понимаю важность этого труда», – сказал Предстоятель Русской Церкви.

К дню празднования 90-летия ВОГ Патриарх Кирилл издал указ, в котором благословил совершать Божественную Литургию с открытыми царскими вратами в тех храмах, где есть общины глухих, дабы священники могли беспрепятственно проводить богослужения на родном для глухих языке, не прибегая к помощи переводчика.

Священники, окормляющие прихожан без слуха в различных регионах России, смогли лично пообщаться с Патриархом Кириллом и кратко рассказать ему о своей пастырской работе, а также об особенностях лексики сурдопедагогики. Действительно, Святейший Владыка ни разу не использовал в своей проповеди слово «глухонемой» и довольно подробно описал современную ситуацию вза-



*Патриарх Кирилл провел Литургию в храме Всех Святых,  
в земле Российской просиявших*



*Тифлосурдоперевод для слепоглохого С. Сироткина*

имодействия Церкви и общин глухих. «Сегодня в нашей Церкви 47 общин слабослышащих людей и 57 приходов, в которых осуществляется пастырская работа со слабослышащими, включая 9 приходов, которые занимаются слепоглохими – теми, кто не видит и не слышит. Сердечно благодарю наших священников, несущих это тяжелейшее пастырское служение, которое требует мудрости, духовного мужества и огромной любви, которое требует некоего сораспинания священника с его духовными чадами, преодоления душевной боли и страданий», – говорил он.

На богослужении также присутствовал президент ВОГ В.Н. Рухледев, получивший из рук Его Святейшества орден святителя Иннокентия, митрополита Московского и Коломенского (III степени). Валерий Никитич в следующем году планирует просить у Патриарха направить священника на Сурдлимпийские игры для духовной поддержки российской сборной глухих в Самсуне. Для этого уже были проведены предварительные переговоры и соглашения.

Медали святителя Иннокентия, митрополита Московского и Коломенского, были вручены В.А. Рахову, начальнику Управления вну-

тренней политики Аппарата ВОГ и В.В. Леонтьевой, руководителю направления по работе с инвалидами Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению. На плечи Вероники Викторовны возложена работа Координационного центра по работе с глухими, слепоглухими и слабослышащими, функционирующего при Отделе по церковной благотворительности и социальному служению с 2014 года.

По окончании Божественной Литургии настоятель Патриаршего подворья в Новокосино протоиерей Михаил Зазвонов преподнес Его Святейшеству икону «Исцеление глухого», написанную неслышащими иконописцами, а представители епархиальных общин глухих, прибывшие в Москву на патриаршее богослужение, подарили картину с сюжетом исцеления глухого.

Пример служения Предстоятеля Русской Церкви очень важен для верующих. К словам Патриарха прислушивается вся Церковь и исполняет его благословения, и поэтому призыв Патриарха Кирилла ко всему епископату «обратить особое внимание на братьев и сестер, которые имеют ограничения по здоровью» является указанием для дальнейшей пастырской работы. Это значит, что не только ВОГ как организация, но и отдельно каждый глухой или слабослышащий может рассчитывать на поддержку Церкви, выраженную в любви и милосердии.

(«ВЕС», 2016, №10)

## «СВОЙ СРЕДИ СВОИХ»

*После патриаршего богослужения с переводом на жестовый язык стало очевидно, что пастырская работа с неслышащими получила официальную поддержку и одобрение в лице Патриарха Московского и всея Руси Кирилла и открыла новую страницу церковной летописи.*

---

си в помощи глухим. Но не все страницы из прошлого еще заполнены. Восполняя этот пробел, отец **Павел АФНАСЬЕВ** – слабослышащий диакон и один из лучших сурдопереводчиков православного богослужения в России – поделился рассказом о своем воцерковлении и помощи глухим в Церкви.

Сейчас отец Павел в прямом смысле этого слова своими руками созидает и поддерживает православную общину глухих и слабослышащих в московском храме Всех святых, в земле Российской просиявших, в Новокосино. Служит, переводит богослужения, проводит занятия в воскресной школе для глухих и просто заботится о таких же людях, как он сам, желающих быть православными и молиться Богу на жестовом языке.

**– Отец Павел, 15 лет Вы служите диаконом и Ваша жизнь неразрывно связана с Русской Православной Церковью. Помните ли Вы как впервые пришли на богослужение с переводом на жестовый язык? Какие мысли и чувства Вас тогда посещали?**

– Я начинал свой церковный путь самостоятельно в 17 лет. В то время еще не было ни общин, ни церковного перевода. Я закончил школу, поступил в техникум и пришел к вере. Все произошло сразу и в одно время.

Я учился в вечерней школе, куда стал приходить диакон Павел Трошинкин. Он активно миссионерствовал и имел большой авторитет среди глухих. Он сумел сплотить вокруг себя неслышащих из разных сфер деятельности: известных и простых, грамотных и без образования, учителей, поэтов, художников, в том числе и меня.

В 1991 году по благословению митрополита Крутицкого и Коломенского Ювеналия была создана православная община глухих при Новодевичьем монастыре. Было незабываемое время. Я участвовал в потрясающих службах, которые переводил на жестовый язык отец Павел. Все смотрели на него, не отрываясь. Он старался донести смысл каждого слова, каждой части службы. Не просто отмахать руками и синхронно перевести, а передать красоту богослужения. Перевод отца Павла был удивительный, все его понимали. Он стал привлекать меня и других неслышащих к преподавательской деятельности, к занятиям в воскресной школе. Мы не



*Диакон Павел Афанасьев*

просто приходили слушать, но мы активно участвовали в образовательном процессе.

У нас были паломнические поездки на Валаам, в Украину, Чехию, Польшу, Францию. До сих пор вспоминаю это потрясающее время. Все были молодые, желающие многое узнать и увидеть. А потом, благодаря отцу Павлу и отцу Петру Коломейцеву, была создана группа неслышащих для обучения в Свято-Тихоновском богословском институте, который я закончил, а после получил благословение Патриарха Алексия II на рукоположение в сан диакона.

**– Вы являетесь единственным слабослышащим диаконом Русской Православной Церкви, Вы прекрасно общаетесь как с глухими на жестовом языке, так и со слышащими голосом. Какой мир Вам ближе, мир глухих или мир слышащих?**

– Поскольку я вырос среди глухих и учился в школе для слабослышащих детей, мое основное окружение состояло из таких же ребят с проблемами слуха как у меня. Приходилось общаться с ними в основном на языке жестов, но в то время это был язык недостаточно совершенный, потому что упор в доме и школе ставился на развитии речи. Моя мама очень много занималась со мной. Педагоги, логопеды ставили мне устную речь. Соответственно у меня хорошо развивалась речь, она прогрессировала. Меня заставляли больше читать, говорить вслух. Вспоминается момент, когда меня учили выговаривать звук «Р». Это очень сложный звук, он трудно дается неслышащим. Я помню ту радость, которую испытал, когда получилось правильно произнести эту букву. Перед всеми ребятами в школе я показывал то, как у меня

получалось говорить «р», «р», «р». Это было большое достижение для меня в этой области.

Надо сказать, что школа для слабослышащих и школа для глухих отличаются по качеству жестовой речи. Даже есть такое убеждение, что глухие недолюбливают слабослышащих в том плане, что слабослышащие не понимают глухих до конца. Но, несмотря на это, все равно во внеклассное и свободное время я общался на жестях с ребятами, где-то голосом, где-то жестами.

Конечно, я себя лучше чувствую в мире глухих, мне комфортно. Когда я долгое время нахожусь в среде слышащих, я скучаю. Много чего могу не расслышать. Некоторые разговоры среди слышащих невозможно разобрать. Тихие беседы слабослышащий не улавливает. Когда присутствуешь при таких беседах, делаешь вид, что все понимаешь и когда тебя начинают спрашивать, ты оказываешься в неловком положении.

**– Вы пытались рассказывать своим одноклассникам и знакомым о Православии?**

– Я всячески пытался привести их в Церковь, каким-то образом привлечь, но не получалось. Видимо они были слишком далеки от веры, им было сложно понять. Многих что-то отталкивало. Может быть какие-то рамки, которые для них не привычны в храме. Может быть это был внутренний страх. Не знаю, возможно я ошибаюсь. Кто-то приходил, но из-за продолжительности богослужения (4-5 часов) перестали ходить, кто-то не делает этого по иным причинам.

**– А должны ли быть столь продолжительными службы для глухих?**

– Молитва – это труд, и глухим особенно тяжело. Когда в течение долгого времени совершается богослужение, глухие смотрят в одну точку на священника или на переводчика. Возникает сильная нагрузка на зрение. Нужно делать на это скидку. Слышащие прихожане в храме не утомляются так сильно. Они могут опустить или закрыть глаза, сконцентрироваться на слушании, у глухого же все внимание через зрение. Все тело в напряжении находится, стоишь

и боишься шелохнуться, чтобы не потерять смысловую связь того, что читается и поется.

Проблема еще в том, что многие глухие, носители жестового языка испытывают большие трудности в понимании богослужения. Им очень сложно вообще понять службу. Они чувствуют, что это не их родной язык, это калька. Многим глухим комфортнее находиться в сектах, в клубах, где они собираются с себе подобными. В сектах, например, общаются на чистом, натуральном жестовом языке. Человек глухой, будь то пастор или просто член общины, участвует, рассказывает что-то из Евангелия, и все это сопровождается жестами. Поэтому существует проблема в том, как привлечь глухих людей в православный храм и сделать для них службу доступней.

**– Не кажется ли Вам, что в сектах с глухими людьми играют опасные игры? Я знаю молодых глухих спортсменов, они в своей секте уже учителя и проповедники. Дать возможность учительствовать в 20 лет – ведь это игра на гордости!**

– Да, в неправославных общинах другой подход. При этом я согласен с тем, что глухих надо привлекать к участию в проповеди, но учитывая их возраст и уровень богословской грамотности. На уроках в воскресной школе неслышащие могут сами подготовить тему для выступления. Важно привлекать их к совместному диалогу на занятиях, чтобы они что-то свое предлагали. Не нужно сразу все разжёвывать и преподносить в готовом виде. Необходима дискуссия. А Вы как думаете? А почему так? Заставлять думать, размышлять – важная вещь!

Почему бы глухим тоже не учить, если они имеют богословское образование? Вопрос гордыни в идеале должен быть решен с помощью духовного отца. Очень важно, чтобы рядом был духовник, который бы направлял, и тогда превозношения можно избежать.

А если говорить о лидерах среди глухих, то это очень важный аспект. Глухие идут за лидером. Такого авторитета часто может не хватать. Мало быть просто священником со стороны, важно, чтобы тебя знали глухие, чтобы ты был в этом мире. В таком случае есть большая вероятность, что батюшку будут слушать и придут в церковь. Хотя слышащие тоже идут за лидером. В этом отличий нет.

---

**– Вы сказали, что глухие могут недолюбливать слабослышащих. Вы это замечали в православной общине глухих? Когда слабослышащие общаются отдельно, а глухие отдельно?**

– В православной общине глухие и слабослышащие объединяются верой в Бога. Стараются все делать вместе, помогать по уборке храма и т.д. Грань между разной степенью глухоты стирается. Полагаю, что в мирской жизни неприязнь между глухими и слабослышащими существует в силу отсутствия понимания того, что Господь нас всех создал разными, чтобы мы учились любить друг друга.

**– Вы преподаете жестовый язык для слышащих. Для чего им это надо? Почему они начинают изучать жестовую речь и где смогут ее использовать?**

– Курсы жестовой речи предлагают многие, но у нас они с уклоном в религиозную терминологию. Для всех желающих они проходят в храме Всех святых, в земле Российской просиявших, в Новокосино. Изначально группа состояла из 50 учеников, на данный момент их 30. Они проходят практику в храме: переводят отдельные молитвы на Литургии, участвуют в занятиях воскресной школы, в других мероприятиях для глухих. Ведь стоит задача не просто научить слышащего человека жестовому языку, но интегрировать слышащих в среду глухих.

Приходят изучать жестовую речь по разным причинам. Кого-то влечет интерес, у кого-то в семье есть глухие, кто-то планирует в храме помогать неслышащим. Я считаю, чем больше людей будут знать жестовый язык в обычных храмах, тем лучше, тогда уже не нужно будет отсылать глухих в одну определенную общину, как в гетто какое-то. Когда в каждом храме будет сотрудник со знанием РЖЯ, это будет верх успеха. Глухой будет чувствовать себя не ущемленным и понимать, что Церковь идет ему навстречу. Глухие радуются, когда видят, что слышащие изучают жесты. Они любят общаться, они любят учить, помогать.

**– В Новокосино Вы являетесь единственным переводчиком жестового языка, без Вашего участия община не сможет полноценно существовать. Что Вы делаете для того, чтобы в храме была преемственность?**

– Я понимаю эту проблему и возлагаю большие надежды на отдельных слушателей курсов. Хочется верить, что впоследствии они смогут поддерживать меня. На данный момент община молодая, 9 октября мы отметили годовщину. Ведь нужно много времени для того, чтобы стать церковным переводчиком. Хотелось бы, чтобы в этом плане было понимание со стороны священноначалия.

Как переводчик иногда я испытываю сложности. Я слабослышащий и могу без затруднения переводить знакомые тексты молитв из богослужения, но не проповедь. Я считаю, что слышащий переводчик жестового языка должен переводить проповеди.

**– Каким главным качеством должен обладать церковный переводчик?**

– Он должен быть верующим и своим поведением подавать пример веры. Глухие смотрят на сурдопереводчика, на его внешний вид, на его манеру перевода. Если они видят, что переводчик неподобающе себя ведет, то это отталкивает от храма. Были такие примеры, по рассказам других общин. На переводчика смотрят также как на священника. Он же передает слова священника.

Кроме этого, при соблюдении всех правил, пусть даже переводчик верующий, но если он только переводит, а после службы избегает общения, то я считаю, это уже неполноценный переводчик. Он должен быть своим человеком среди глухих. Пусть даже по самым простым вопросам, он должен найти время и дать ответ, не показывая своего нежелания общаться с неслышащими. Должна быть и духовная связь, и внебогослужебное общение.

Вместе с тем для глухого очень важно видеть священника, говорящего жестами. Ему будет многое прощено, даже если он ошибается в переводе. Через молящегося священника на жестовом языке до глухого доносится полнота богослужения. У батюшки не должно быть сильного повода для уныния, если он сразу не может выучить все жесты и особенности языка. Глухие ему всегда помогут.

Беседовал священник Евгений **МОРОЗОВ**

(«ВЕС», 2016, №11)

## ПЯТЬ ВАРИАНТОВ ЖЕСТА «ПАСХА»

Василий **СКРИПОВ**

20 апреля 2017 года в Москве состоялась презентация видеословаря православной лексики русского жестового языка. Наш журнал сообщал ранее о работе над этим проектом, которая велась в течение года, силами Всероссийского общества глухих совместно с Русской Православной Церковью. Финансовую поддержку проекту оказал Международный грантовый конкурс «Православная инициатива».

В зале Марфо-Мариинской обители милосердия собрались разработчики видеословаря, представители ВОГ и РПЦ, прихожане православных храмов Москвы и Подмосковья, журналисты. Открыл презентацию председатель Синодального отдела по благотворительности, епископ Орехово-Зуевский Пантелеимон. Он отметил важность этого словаря, который позволяет глухим верующим в храме полноценно участвовать в общей молитве, достигнуть взаимопонимания между служителями церкви и неслышащими прихожанами.



*Выступает Владыка Пантелеимон*

Президент ВОГ Валерий Рухледев в своем выступлении подчеркнул, что Всероссийское общество глухих содействует неслышащим россиянам в реализации их прав, в том числе и права на равное участие в религиозной жизни. Благодаря сотрудничеству ВОГ и РПЦ проводятся семинары и круглые столы в регионах, а также учебные курсы жестового языка для священнослужителей. В результате преодолевается языковой барьер между глухими прихожанами и священниками, и еще один важный шаг в этом направлении – создание данного видеословаря.

Максим Ларионов, начальник отдела социальных программ и проектов Аппарата ВОГ, представил составителя словаря – аспирантку МГУ Анну Сысоеву (Бабушкину) – и рассказал о том, как шла работа над проектом. Это первая попытка обобщения опыта перевода на РЖЯ в православных общинах глухих РПЦ в 9 регионах России – Москве, Санкт-Петербурге, Нижнем Новгороде, Екатеринбурге, Томске, Новосибирске, Кирове, Красноярске, Иркутской области (г. Усолье-Сибирское).

В ходе исследования было выявлено, что из 160 терминов, включенных в словарь, только 44 переводятся одинаково во всех 9 регионах (общеупотребительные жесты), а остальные термины показывают по-разному в разных регионах (диалектизмы). Встречаются по 2-3-4 варианта одного термина, а такое важное слово, как «пасха», приведено в видеословаре в 5 вариантах. Максим Ларионов сказал, что это многообразие жестов соответствует позиции Всемирной федерации глухих, рекомендующей при составлении словарей жестового языка показывать разные варианты одного слова. Вариативность жеста часто зависит от сформировавшейся в данном регионе традиции перевода. По его словам, эта база словаря станет основой для дальнейшего развития русского жестового языка, причем не только православной лексики, но и в других сферах.

Сейчас диск с видеословарем выпущен тиражом 1000 экземпляров, а в мае планируется подготовить также интернет-версию, которая будет размещена на сайтах ВОГ и Координационного центра по работе с глухими, слепоглухими и слабослышащими Синодального отдела по благотворительности.

*А. Бабушкина*

Заместитель руководителя этого Центра Вероника Леонтьева, отметив уникальность представленного проекта, совершила экскурс в историю создания православных словарей жестового языка – первой попыткой была книга протоиерея Александра Братолюбова в 1872 году «Пантомима молитв, или Описание мимических молитвенных знаков». Вероника Леонтьева подчеркнула, что церковные службы на жестовом языке – это более чем перевод, это молитва на родном для глухого человека языке. Она рассказала также о том, что Координационный центр планирует в этом году провести молодежный православный форум, в котором будут участвовать и неслышащие ребята. А в ближайшие недели состоятся межрегиональные православные конференции в Нижнем Новгороде и Санкт-Петербурге, на которых участники получают диски с нашим видеословарем.

Один из глухих верующих спросил, не создает ли сложности многообразие вариантов жестов одного термина. На эту тему высказались почти все участники презентации. Епископ Орехово-Зуевский Пантелеимон считает, что в дальнейшем при богослужениях священники постепенно придут к какому-то одному варианту жеста. А Владимир Рахов, начальник Управления внутренней политики ВОГ, добавил, что в процессе работы над словарем многие варианты жестов уже отсеялись специалистами, если противоречили смыслу понятия.

В завершение участники мероприятия совместно с епископом Пантелеимоном и диаконом Павлом Афанасьевым прочли на жестовом языке молитву, а затем всем были вручены диски с видеословарем и пасхальные куличи.

*(«ВЕС», 2017, №5)*

## «СПАС» В ДИВЕЕВО

Дмитрий **БАЛАШОВ**

В пасхальные апрельские дни Дивеево стало местом, где неслышащие и слабослышащие из разных городов России собрались, чтобы поздравить своих нижегородских собратьев по вере с 10-летием православного центра глухих «Спас». Мы и совершили паломничество во всемирно известный Свято-Троицкий Серафимо-Дивеевский женский монастырь, и приняли участие во всероссийской конференции по обобщению опыта православного слушания глухим.

Первая строка Евангелия от Иоанна гласит: «В начале было Слово». А у глухих и слабослышащих людей в начале был Жест... Исследование, недавно проведенное аспирантом филологического факультета МГУ Анной Сысоевой, показало, что из 160 терминов православной лексики русского жестового языка (РЖЯ) только 44 слова обозначаются одинаковыми жестами. Этот факт свидетельствует о большом



*Свято-Троицкий Серафимо-Дивеевский монастырь*

разнообразии жестов по религиозной лексике, богатстве и многообразии жестового языка. Надеемся, что благодаря таким конференциям все предложенные жесты религиозной лексики из различных городов пройдут естественный отбор. Важно, чтобы эта работа была проделана самими носителями РЖЯ. Начало такому процессу уже положено. На этой конференции вниманию представителей из различных городов был представлен видеословарь православной религиозной лексики РЖЯ. Эту презентацию провела Вероника Леонтьева, руководитель направления по работе с инвалидами Синодального отдела РПЦ. Однако наличие диалектов в РЖЯ не мешает представителям из различных городов найти взаимопонимание между собой.

Гости конференции поздравили с 10-летием Нижегородского Православного центра глухих «Спас» его руководителей Сергея и Татьяну Алиповых. Они стояли у истоков центра. Татьяна Алипова вспоминает: «Я впервые встретила с Епископом Нижегородским и Арзамасским Георгием 27 декабря 2006 года в одном из нижегородских монастырей, где он и подписал Благословение на создание общины глухих. Местом расположения общины стал Сергиевский приход. 31 января 2007 года прошло первое богослужение и освящение храма». Этот нижегородский храм Преподобного Сергия Радонежского расположен на горке с красивым видом на слияние рек Оки и Волги.

На сайте Православного центра глухих «Спас» отмечены все вехи деятельности этого центра. С недавних пор духовником центра стал молодой священник, настоятель Сергиевского храма Павел Нестеров. О работе с людьми с нарушениями слуха он говорил: «Я прошел курс основ жестового языка в Москве, сейчас занимаюсь самостоятельно и стараюсь как можно больше общаться с глухими. В 2016 году у нас открылся центр «Спас» – там глухие могут общаться друг с другом, беседовать со священнослужителями, посещать праздники, кино клуб, заниматься в различных творческих мастерских: по фотографии, лепке, шахматам. В дальнейших планах – постепенное привлечение в центр слепых и людей с аутизмом. Главное, чего нам хотелось бы добиться – чтобы люди поняли, что от глухих не нужно отворачиваться, что они такие же члены нашего общества, которые нуждаются в общении».



*Т. Алипова*

В конце конференции силами центра и гостей был устроен прекрасный концерт.

Многие из нас приехали в Дивеево впервые, и были восхищены дивным архитектурным ансамблем. Но видимая красота монастыря не главное, многие едут сюда за духовной красотой, которая открывается перед ними посредством молитв. Серафимо-Дивеевский монастырь является одним из уделов Пресвятой Богородицы. В Дивеево паломники по молитвам получают желаемое, приобретают духовное воспитание, которого им так не хватает.

Кульминацией духовного делания неслышащих и слабослышащих была Божественная Литургия на РЖЯ, которая была совершена в нижнем Успенском храме Благовещенского собора на святой Канавке. На богослужении 8 священников из разных городов России: Кирова, Смоленска, Ярославля, Новосибирска и других городов – жестами и голосом молились вместе с глухими и слабослышащими. Эта служба оставила в душах неслышащих паломников неизгладимое впечатление.

Запомнились и экскурсия по монастырю, и поклонение святыням, коих много. Некоторые из нас ездили на Святой источник Серафима Саровского и окунулись в его целебной воде.

Нам понравилось, что Серафимо-Дивеевский монастырь прилагает усилия к тому, чтобы у людей с нарушениями слуха в монасты-

ре была доступная среда. Некоторые монахини выучили жестовый язык и вполне сносно могут с нами изъясняться на РЖЯ. За эту доброту нужно благодарить послушницу Елену, которая уже 18-й год несет свое послушание в монастыре. Сама она из Одессы, глухая с рождения. Смыслом жизни она выбрала монашество – самый трудный жизненный путь.

Полагаю, что подобные конференции будут способствовать духовно-нравственной поддержке неслышащих верующих, их социализации, дальнейшему развитию РЖЯ.

*(«ВЕС», 2017, №6)*

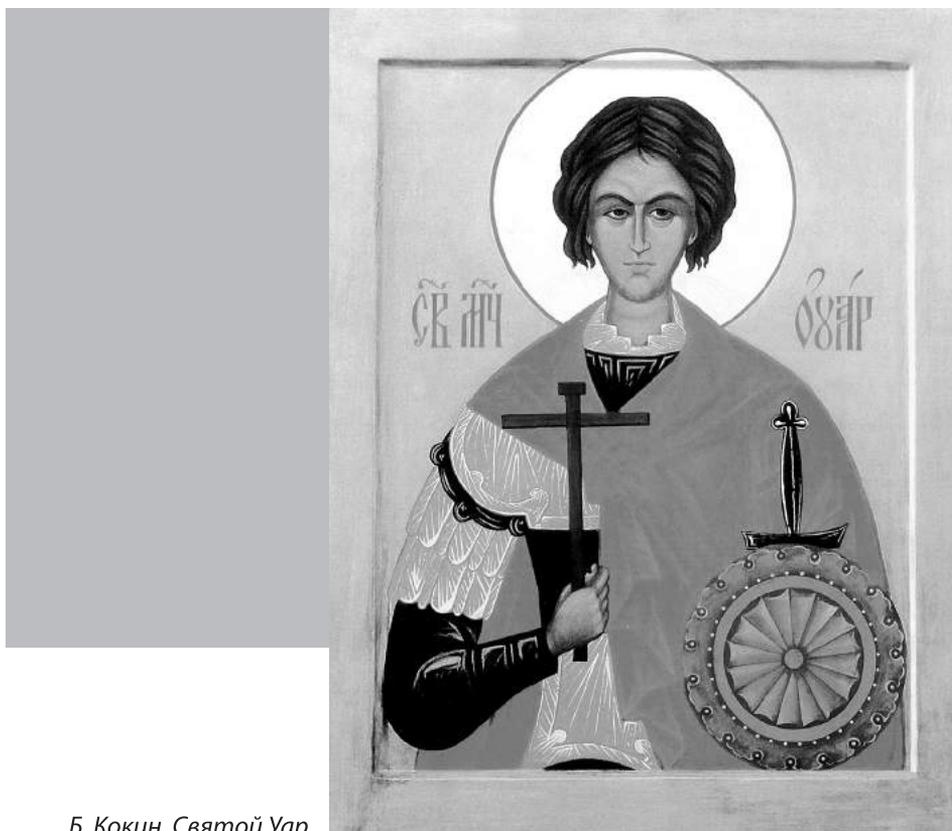
## ПРАВОСЛАВИЕ И ИСКУССТВО

### *ВЗГЛЯД ИЗ МИРА ТИШИНЫ*

Ярослав **ПИЧУГИН**

Существуют различные пути к Богу: один церковный – через храм и христианскую общину, другой – через творчество. Художники, как люди, тонко чувствующие прекрасное, часто приходят к вере, общаясь к истории искусства. Второй путь может привести, а может и не привести к Богу. Потому что творческому человеку, создавшему произведение искусства, часто приходится отвечать на вопрос – откуда мне сие? Эту картину или книгу – неужели я сам создал? Нет, она больше меня, больше моего понимания мира, но когда я работал над ней, словно кто-то подсказывал и помогал...

Для неслышащих мастеров искусства важна и традиция – обращение к творчеству великих мастеров Возрождения и к образам русских иконописцев. Художники не забывают, что первым христианским живописцем и иконописцем был Св. Лука, евангелист. По



*Б. Кокин. Святой Уар*

преданию, именно он написал первый и единственный прижизненный портрет Богоматери. Во многих европейских музеях есть картины с этим сюжетом. Например, в Вене хранится работа известного нидерландского художника Яна Госсарта (1480 – 1536) «Святой Лука пишет Богоматерь».

Известность приобрели некоторые глухие живописцы того времени, в творчестве которых нашли отражение библейские и евангельские сюжеты. Например, Бернардино ди Бетто ди Бьяджо (1454 – 1513), друг Рафаэля, вошедший в историю искусств под именем Пинтуриккио. Еще можно назвать замечательного испанского художника Хуана Фернандеса Наваретте (1526 – 1573), который известен своими картинами на библейские темы, выполненными для Эскориала.

Если перенестись в наше время, в век двадцатый, то одним из первых глухих художников, обратившихся к религиозной тематике, был первый президент Ассоциации глухих художников России (АГХР) Александр Назаров, создавший большое символическое полотно «Полет», где мальчика, судя по всему инвалида, раскинувшего руки в тщетной попытке взлететь, с двух сторон поддерживают ангелы. Яркий образ глухого человека, обращенного к вере, есть у Александра Мартьянова. Это «Храм тишины», графическая картина, воспроизведенная на обложке данной книги.

Тематику А. Назарова поддержали художники Культурного центра «Гефест», образованного в 1991 году, силами отдельных мастеров кисти из Санкт-Петербурга, Москвы, Саратова. Еще в 1989 году, стараниями художников Михаила Дикова, Сергея Иванова и Михаила Горюнова, была организована арт-группа «Мир России», которая тогда же провела и одноименную выставку в Питере. В группу вошли Г. Фадин, С. Иванов, И. Солдатенков, Ю. Чернуха. Эти художники заявили о своих приоритетах: духовная и религиозная жизнь России. Позже они вошли в КЦ «Гефест», который возглавила художница Наталья Софронова. В России первая выставка «гефестовцев», под названием «На ладони Господней», прошла в Доме Дружбы народов с зарубежными странами (ныне Дом Европы) в ноябре 1993 года.

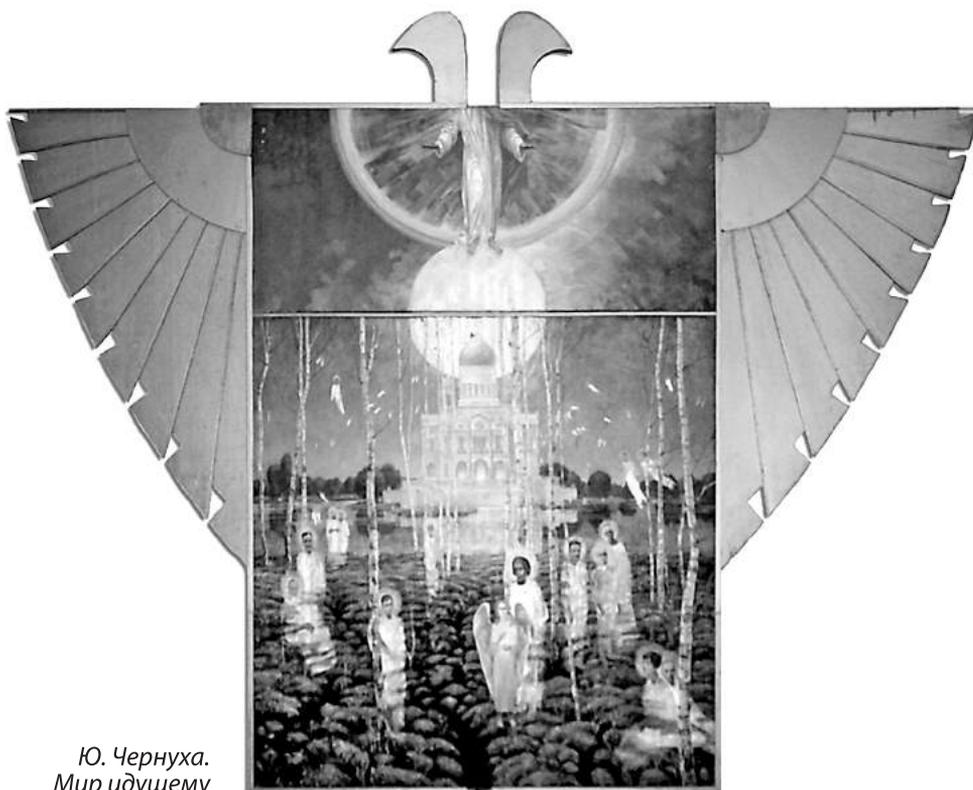
За 26 лет своей деятельности мастера-«гефестовцы» сумели провести, в основном самостоятельно, десятки вернисажей в России и за рубежом. Удачно у них получается и международная выставочная работа.

Об одной из выставок глухих художников не только КЦ «Гефест», но и других арт-групп России, объединивших картины и их копии, прошедшей в Павловске, писал журнал «В едином строю»:

«В конце апреля 2015 г. в Павловском Культурном центре проходила художественная выставка «Христианство: взгляд из мира тишины». На ней были представлены работы глухих художников на тему православия и приобщения к христианскому видению мира.

В рамках вернисажа прошла также презентация книги «Православие и люди тишины» и альбома-каталога.

Открыл выставку президент Московской благотворительной



Ю. Чернуха.  
*Мир идущему*

общественной организации инвалидов по слуху Сергей Васильев. Как подчеркнул руководитель творческого объединения незлышащих художников Санкт-Петербурга «АРТ-Неваградъ» Юрий Чернуха, именно С. Васильеву принадлежит идея организации вернисажа. Кроме того, он при финансовой помощи Общероссийской общественной организации «Лига здоровья нации» оперативно отпечатал тиражи книги и альбома... Многие из этих работ в свое время демонстрировались на различных выставках, как российских, так и международных, а теперь в большинстве своем они разошлись по частным коллекциям. Тут и живописные работы И. Солдатенкова, Ю. Чернухи, В. Карепова и М. Горюнова, графические и акварельные листы М. Дикова и Р. Милохина, изображения храмов, замечательно вписанных в пейзаж – О. Ардовского и В. Антонова. Пожалуй, благодаря качественным копиям выставка лишь

немного потеряла в художественном отношении. Продолжили экспозицию подлинники православных плакатов, выполненных А. Староверовым, А. Зайцевой, О. Кузнецовой – учениками Б. Кокина...» («ВЕС», 2015, №5)

Хочется чуть подробнее остановиться на некоторых работах, представленных на выставке и в альбоме «Христианство: взгляд из мира тишины». Большая картина Юрия Чернухи «Мир идущему», как бы приветствует всех людей, ищущих Бога на путях православия. На заднем плане, на острове, возвышается величественный храм, а на переднем плане изображена березовая рощица, собравшая группу праведников земли российской, отмеченных нимбами. Среди них угадываются и поэты, например, Анна Ахматова и Иван Бунин. Другая его картина называется «Воссоединение» и посвящена памяти императрицы Марии Федоровны. Она создана после перенесения праха императрицы в Петропавловский собор, где ранее были похоронены ее муж император Александр III и ее первый жених, наследник престола царевич Николай, умерший молодым.

Интересна картина Виктора Карепова «Тайная вечеря». Над крышами города стоит пиршественный стол, за которым сошлись в беседе Христос и его ученики. Причем головы апостолов почти призрачны, бесплотны, они парят в ночном небе, полном звезд. Композиция картины уравновешена и придает особую театральность происходящему ритуалу вечера.

Если пейзажи наших художников часто включают в себя изображение храмов, то в особый жанр (на пограничье пейзажной и жанровой живописи) можно выделить тематическую группу картин под условным названием «человек в пейзаже». В пространстве картины художник показывает особую атмосферу или даже ауру, которую природа создает вокруг человека. В альбом вошли две работы этого направления живописца и графика Михаила Горюнова «Странники» и «Печальники Святой Руси». Своей живописностью особенно привлекает вторая из них. Слева, как бы при входе в картину, мы видим двух монахов, вышедших за ограду обители, перед их глазами раскрывается величественный и красивый осенний среднерусский пейзаж.

Стоит сказать о творческой и педагогической работе иконописца

Бориса Кокина. После окончания ЛВХПУ им. В. Мухиной, он занимался в иконописной мастерской при Александро-Невской лавре у Дмитрия Мироненко. Позже Б. Кокин сам стал педагогом и преподавал искусство религиозного плаката и графики в павловском МЦР. На работы его учеников обратили внимание в Союзе художников России в Петербурге. И они участвовали на выставках Союза художников не только в городе на Неве, но и в других регионах.

Последняя большая выставка картин религиозной тематики глухих художников прошла в старинном русском городе Кашине (апрель – июнь, 2017), примыкающем к «Золотому кольцу». Выставка открылась 17 апреля в самом центре города, в здании, где в предреволюционные годы размещалась городская Дума. О ней тоже был большой материал в журнале «В едином строю»:

«...Очень тепло о представленных на вернисаже картинах гово-

*М. Горюнов.  
Елизавета Федорова  
перед иконой  
св. Анны Кашинской*





*Е. Крицкая.  
Псково-Печерская  
Богоматерь*

рили Глава Кашинского района Герман Баландин и благочинный Кашинского округа Тверской митрополии, настоятель Вознесенского кафедрального собора, протоиерей о. Димитрий (Кунченко). Кстати, название выставки «На ладони Господней», является первым брендом «Гефеста», появившимся более 20 лет назад по одноименной картине Юрия, где запечатлен ангел, держащий на ладони божью коровку.

На вернисаже действительно было что посмотреть: демонстрировались больше 30 живописных работ, скульптурные миниатюры отца и сына Айдына и Адиля Алиевых, религиозные плакаты выпускников Павловского политехникума МЦР, а также фотографии Василия Скрипова и Ярослава Пичугина...

Интересна большая картина иконописца и мастера живописи Сергея Алипова из Н. Новгорода «Тайная вечеря» на известный но-

возветный сюжет. Работа точно выверена композиционно, каждый из апостолов, окружающих Христа, имеет свой характер.

В экспозиции выставки старые работы художников были дополнены новыми. Специально к этому вернисажу Юрий Чернуха написал две картины «Северный Афон» и «Мираж», где в символической, характерной для него манере на пограничье исторического прошлого и мифа, показал образы преследуемой в советские годы православной церкви. Запоминается и новая работа Андрея Авьянова «Андрей Рублев», где создан яркий портрет знаменитого иконописца. Из старых работ хорошо вписались в тематику этой выставки «Ослепление иконописцев» Юрия Чернухи, и две картины Михаила Горюнова «Печальники Святой Руси» и «Покаяние»... Специально для выставки М. Горюнов выполнил красивый графический картон, связанный с памятью об Анне Кашинской. Он нарисовал новомученицу, великую княгиню Елизавету Федоровну, перед иконой св. Анны. Именно эту работу позже он подарил городу.

Работы самой молодой участницы вернисажа Екатерины Крицкой хорошо вписались в тематику выставки и были тепло приняты зрителями. Художница владеет уникальной техникой живописного коллажа. Глядя издали на ее картины можно подумать, что они выполнены маслом, но подойдя поближе, видишь – изображение создано из тоненьких полосок разноцветной бумаги. С картин смотрят лики мадонн – Казанской и Псково-Печерской Богоматери. Но традиционные иконные образы переосмыслены и оживлены ярким современным колоритом...» (*«ВЕС», 2017, №5*)

Рассказ о приобщении глухих людей к вере через искусство будет не полным, если мы не расскажем о творчестве глухих поэтов, в чьих произведениях отразились их религиозные поиски. Причем существуют не только отдельные стихотворения. Но были сделаны и попытки донести их до людей верующих. В 2016 и 2017 гг. прошли два поэтических вечера в храме Всех святых, в земле Российской просиявших, в Новокосино. Первый из них, названный «На крыльях жеста» состоялся в ноябре 2016 г. и представил неслышащим прихожанам и гостям вечера стихотворения из Антологии глухих поэтов России «Сквозь тишину». Одно из них, написанное Анатолием Никитиным, хочется привести полностью...

*В запустении есть своя прелесть,  
Скрип прогнивших церковных дверей,  
Поминальный березовый шелест,  
На погосте полынь да пырей.  
А вокруг все равно так красиво,  
Речка ласково шепчет свое...  
Невозможно представить Россию  
Без разрушенных храмов ее.*

Вот что писал журнал «ВЕС» об этом вечере:

«Необычно и то, что вечер прошел в самом храме, а выступления со стихами проходили перед самым алтарем. Это очень ответственно, когда говоришь, а на тебя со всех сторон смотрят лики святых. Думаю, что необыкновенная аура храма вдохновила всех участников.

Вели вечер диакон Павел Афанасьев и автор этих строк (*Я. Пичугин – Ред.*).

Выступавшие не только читали стихи, но и говорили о поэзии, о ее значении для глухого человека, а также рассказывали о самих поэтах... Проникновенны строки из «Молитвы» И. Исаева:

*Никого, ничего. К небесам  
взор стремится, земное итожа.  
Знак того, что продолжусь я там,  
ниспошли же, о Боже!*

Большая часть стихов, исполненных на этом вечере, взяты из антологии «Сквозь тишину», выпущенной в прошлом году на средства ВОГ и достаточно полно показавшей самобытное творчество неслышащих поэтов. Многие из них, раскрывая свой внутренний мир, пишут и о жестовом языке, на котором можно общаться в полном безмолвии...

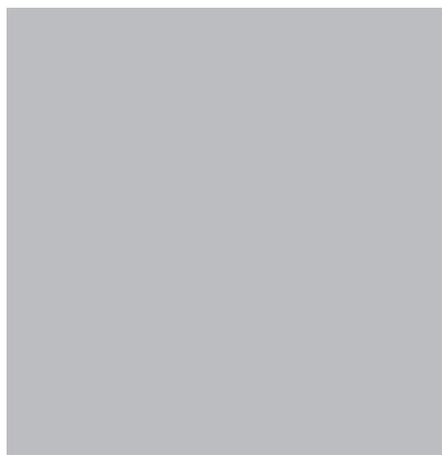
Завершая вечер, Павел Афанасьев сказал: «Осознание красоты этого мира, борьба за добро и идеалы, и в итоге – победа над пороками общества – вот главные задачи современной литературы и поэзии, в частности. И мы сегодня причастились к живому слову ее величества Поэзии, услышали неслышащих поэтов, познакомились

с их творчеством». Далее он подчеркнул, что этот вечер только начало, есть возможность и желание продолжить такие встречи...» («ВЕС», 2016, №12)

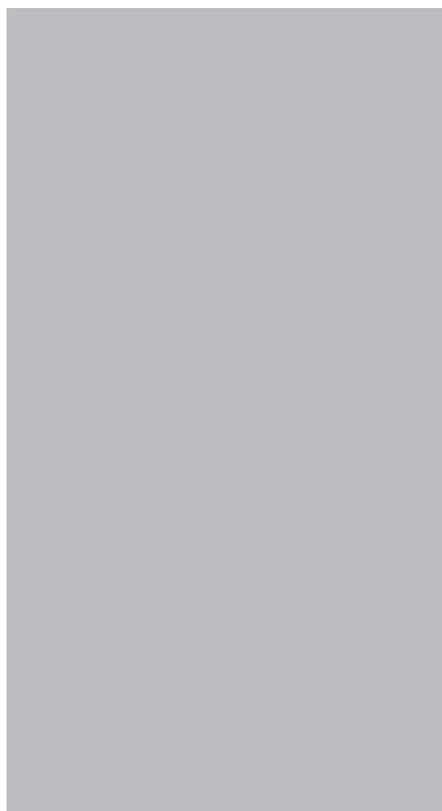
Второй вечер поэзии состоялся там же, в Новокосино, в феврале 2017 г. и был посвящен 180-летию со дня смерти Александра Пушкина. Выступавшие прочитали стихи неслышащих поэтов, посвященных гениальному поэту, а также стихи самого Александра Сергеевича, в том числе и поздние, с глубоким религиозным содержанием, такие как «Подражание италянскому», «Отцы пустынники и жены непорочны...»

*Репродукции картин художников см. в Приложении*





## **НАШИ ОБЩИНЫ**





## «СЛЫШАТЬ ГОЛОС БОЖИЙ В СВОЕМ СЕРДЦЕ»

25 ЛЕТ ПЕРВОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ОБЩИНЕ ГЛУХИХ

Василий СКРИПОВ

**«Когда человек плохо видит или плохо слышит, у него затрудняются связи с окружающими людьми. Но это не смертельно опасно, особенно сегодня, когда существуют разного рода технологии, которые помогают устанавливать связь с окружающими даже в отсутствие острого зрения или хорошего слуха. Но вот что действительно ужасно: когда человек слеп и глух духовно, когда он слышит человеческие голоса и видит человеческие лица, но ему не дано слышать голос Божий в своем сердце, почувствовать Божие присутствие в своей жизни. Таких глухих и слепых намного больше, чем людей, ограниченных по физическому зрению и слуху...»**

Эти слова произнес Патриарх Московский и всея Руси Кирилл во время проповеди 25 сентября минувшего года. В тот день Патриарх отслужил Божественную литургию в честь 90-летия Всероссийского общества глухих и Международного дня глухих. Об этом историческом событии наш журнал писал в №10-2016.

И еще одна важная веха для истории православного служения неслышащих была в 2016 году – исполнилось 25 лет общине глухих и слабослышащих храма Тихвинской иконы Божией матери Симона монастыря в Москве. Община была зарегистрирована 31 декабря 1991 года.

---

\*\*\*

Как живет ныне эта первая в России община неслышащих? С намерением выяснить это я отправился сюда, на улицу Восточную, где бывал много раз. Помню, как в 1992 году глухие прихожане очищали храм от строительного и производственного мусора (и сам помогал им в этом), оставшегося от прежних хозяев – организации «Росмонументискусство». Арендаторы долго не хотели освобождать монастырь...

Помню, как здесь проводились первые службы с переводом на жестовый язык – их совершали священники о. Петр (Коломейцев) – первый настоятель храма, о. Андрей (Горячев), протодиакон Павел (Трошинкин). Сейчас возглавляет храм и общину протоиерей о. Андрей (с 2001 года). У истоков создания общины стояли также глухие Елена Бирюченко (к сожалению, уже ушедшая в мир иной), Людмила Блинова и Юрий Абрашин, переводчики Мария Данилевская и Надежда Гутова-Ангарская.

\*\*\*

Симонов монастырь – одна из древнейших духовных обителей столицы, он был основан в 1370 году. Основатель монастыря – Феодор Симоновский, впоследствии архиепископ Ростовский, он был учеником Сергия Радонежского и его племянником, монахом в Радонеже. Дмитрий Донской и Святитель Алексей упросили Сергия отпустить Феодора в Москву для основания монастыря. Сам Сергий много раз бывал в Симоновом и по-отечески опекал своего питомца.

Поскольку первый храм Рождества Богородицы (Старое Симоново) стоял у большой дороги, а Феодор любил тишину и уединение, то он в 1379 году перенес монастырь чуть подальше (Новое Симоново) и заложил храм Успения. Туда же переселились и остальные монахи обители. Через год, как мы знаем, была Куликовская битва. Именно Сергий Радонежский благословил Дмитрия Донского и его дружину на сражение, а иноки Пересвет и Ослябя, павшие героями на Куликовом поле, похоронены в Старом Симоново.



Кстати, преподобный Феодор был еще и прекрасным иконописцем, им были созданы многие иконы в московских храмах, в том числе первый образ Сергия, о чем писал отец Павел Флоренский.

Многие исторические личности и святые имена связаны с Симоновым монастырем – Кирилл и Ферапонт Белозерские, Федор Конь, Максим Грек, писатели Карамзин, Пушкин и Лермонтов, Веневитинов и Аксаков, Мусин-Пушкин... В 1839 году Константин Тон возвел в обители самую высокую в Москве колокольню – 90 метров – выше Ивана Великого в Кремле.

Но в 1923 году советская власть закрыла монастырь. А чуть позже большую часть обители взорвали, чтобы построить на освободившемся месте Дворец культуры завода ЗИЛ – мрачный бетонный монстр. Остались только южная часть монастырской стены, три массивные башни, построенные Федором Конем, да трапезная, в которой и действует сейчас Тихвинский храм.

\*\*\*

Идет служба в храме Всех Святых в некрополе на первом этаже, храм маленький, но уютный. Литургию совершают голосом и на же-



*Богослужение в храме ведут о. Андрей (слева) и о. Валентин*

стовом языке иереи Валентин Терехов и Евгений Морозов. Между прочим, отец Валентин – первый в истории православной церкви неслышащий священник. А отец Евгений хорошо знаком нашим читателям – он регулярно пишет для нас статьи о православии. Раньше здесь служил также слабослышащий диакон Павел Афанасьев, но недавно он перешел в другой храм – Всех святых, в земле Российской просиявших, в Новокосино.

Прихожане не просто смотрят на священников – они повторяют за ними слова Литургии жестами и голосом, то есть участвуют в богослужении.

Наверху, в большом зале, находится икона Божией Матери «Умягчение злых сердец», которую написал глухой иконописец. Как рассказывают прихожане, икона мироточит, словно действительно проливает бальзам на сердца и смягчая отчаявшихся и заблудших людей. Недаром, наверное, у иконы за десяток лет накопилось множество даров верующих – цепочки, кольца, украшения. «Намоленная», – говорят в таких случаях.

Очень почитаема также чудотворная икона Тихвинской Божией Матери, в честь которой назван храм, здесь хранится ее мерный список. А самый ранний образ иконы, обретенной на Руси в 1383 году, находится ныне в Тихвинском Успенском монастыре.

\*\*\*

В свечной лавке – глухая служащая Ирина Павлюкович. Покупаю у нее свечу и магнит с изображением монастыря – ту известную цветную литографию 19 века, когда Симонов был украшением Москвы. Недаром историк М. Тихомиров писал: «...Архитектурой этого монастыря Москва могла бы гордиться не в меньшей степени, чем гордятся своими замками французы и немцы».

Ирина рассказывает: «В наш храм приходят не только постоянные прихожане, но и слышащие верующие, и случайные туристы, даже иностранцы бывают. Часто просят помочь, подсказать, куда свечку поставить, как написать записки и здравии, об упокоении. У нас есть буклет об истории монастыря на русском и английском языках... Сегодня служили панихиду по усопшей Варваре Шилкиной, был день ее ангела, она была членом нашей общины. Мы помним всех усопших наших прихожан и по особым дням поминаем их».

\*\*\*

**– Отец Андрей, Вы стояли у истоков создания общины при храме Тихвинской иконы Божией матери. Как оцениваете путь, пройденный общиной за четверть века?**



*Прихожане во время службы*



*Члены общины в библиотеке храма. В центре – о. Валентин и о. Андрей*

– У истоков был не я один, а вместе с другими священниками. Этот путь был трудным, но радостным. Не с кем было посоветоваться, ведь не было подобного опыта по созданию общины глухих, мы были первыми. Поэтому помогали сами глухие, мы вместе прошли этот непростой путь. Рад, что неслышащие любят свой храм, приводят сюда своих детей, растут здесь духовно и интеллектуально.

**– Почему Вы выбрали служение глухим людям?**

– Никогда не думал, что буду работать с неслышащими верующими. Это Божий промысел. У меня был духовный наставник о. Павел (Груздев), он помог мне выбрать свой путь и выполнять волю Божию, благословил меня на духовное служение глухим людям.

**– Вы прекрасно владеете жестовой речью, но так было не всегда. Когда вы начали изучать жестовый язык? Что было самым трудным при его постижении?**

– В доме, где я жил в детстве, была соседка – учитель из школы глухих, к ней приходили неслышащие дети, я общался с ними, перенимал у них некоторые жесты. А всерьез изучать жестовый язык начал, когда выбрал путь служения глухим. Учился на курсах под руководством Галины Зайцевой, где моими наставниками были глухие носители ЖЯ, среди них – Татьяна Давиденко. Потом еще закончил курсы при УМЦ ВОГ, которыми руководила Людмила Осокина. Но отмечу, что любой язык надо учить постоянно, поэтому я все время учусь у глухих прихожан. Самое трудное – обратный перевод, иногда не все понимал, но глухие всегда помогают, объясняют. Кстати, я не понимаю тех священников, которые в разных общинах работают с неслышащими, но не знают языка глухих. Они обязаны говорить на их языке. Это аксиома. Вот, к примеру, Архиепископ Николай Японский в XIX веке поехал в Японию как миссионер, сразу начал самостоятельно изучать язык и культуру местных жителей, даже перевел Библию на японский язык.

\*\*\*

Как поведал отец Андрей, в монастыре 17 штатных сотрудников, из них 12 – инвалиды по слуху. Священники, служащие, социальный работник, бухгалтер, разнорабочие, библиотекарь, ризничные...

Чем занимаются ризничные? Шьют облачения для священников, одежду для всех служащих храма. Мое внимание привлекли темно-синие фартуки, которые были на глухих, с тонкой серебряной вышивкой на груди: «Симонов монастырь». Это все сделано руками глухих мастериц Татьяны Паникаровой и Инны Ермоловой.

**Инна Ермолова** – одна из первых и самых преданных прихожан общины. Она вспоминает:

– Мои мама и бабушка были верующими, и меня крестили, водили в церковь с детства. Но я не слышала и службы не могла понять. Мама дома рассказывала о Библии, о церковных обрядах, я понимала ее по губам, но не все. Хотелось понимать Литургию, слова священников. Поэтому, когда я прочитала в журнале «ВЕС» в 1991 году, что в Новодевичьем монастыре проводятся службы с сурдопереводом, то очень обрадовалась и сразу поехала туда. Позже появилась

---

община в Симоновом, и я с первых дней здесь. Раньше работала в швейном ателье со слышащими, в детском саду, теперь – в храме шью...»

Отец Андрей добавляет, что именно Ермолова – автор роскошного ковра для Патриаршего места в центральном помещении храма. На нем изображен орел, распростерший крылья над панорамой Симонова монастыря. Оказывается, глухая мастерица выткала ковер дома за три месяца.

\*\*\*

**– Отец Андрей, почему закрыт проход по главной аллее, где высокая лестница ведет ко входу в центральный, большой зал храма?**

– Лестница, которую реставрировали несколько лет назад, оказалась в аварийном состоянии, пользоваться ею опасно. Поэтому службы проводятся только в нижнем храме Всех Святых, там хватает места для всех желающих.

Наша община существует за счет собственных средств, поэтому реставрировать постройки мы не можем. Но нам выделяют финансирование на реставрацию по Федеральной целевой программе «Культура России», где есть раздел «Сохранение объектов культурного наследия (памятников истории и культуры) религиозного назначения». Конечно, этого недостаточно, чтобы за короткое время восстановить полностью храм и строения монастыря. Но постепенно работа идет. А вот средства на содержание монастыря, коммунальные и хозяйственные расходы мы должны изыскивать сами. Что и делаем. Причем у нас нет спонсоров, никто нам не помогает, зато наша община помогает другим...

**– Вы имеете в виду школы-интернаты для глухих детей?**

– Да, и не только. Мы шефствуем над школой в Новозыбкове Брянской области, где люди пострадали от радиации, а также над школами-интернатами в Калуге, Кирове (Калужской области), Коврова (Владимирской области). Несколько раз в год выезжаем туда, наши прихожане из Театра жестовой песни, выступают с концерта-

ми, постановками на духовные темы. Этим дело не ограничивается. Тут и общение, и беседы, и дружба. И помощь в виде звукоусиливающей аппаратуры. Губернатор Брянской области наградил меня медалью «За милосердие». В Тамбовской области мы посетили два психоневрологические интерната под городом Моршанском и в поселке Кузьмино-Гать. Мы привезли им концертную программу, посвященную Дню памяти подвига советского народа в Великой Отечественной войне, приуроченной к 70-летию со Дня Победы над фашизмом.

\*\*\*

**Наталья Ежова**, которая руководит Театром жестовой песни и инсценировки при Тихвинском храме, добавляет:

– В июне этого года, кроме поездок в школы, нас пригласили выступить в московском пансионате ветеранов войны и труда. Когда начали концерт, наших артистов смутило, что в актовом зале пришло мало зрителей. А потом оказалось, что большинство ветеранов не могут ходить, они оставались в своих комнатах и следили за нашими выступлениями по прямой трансляции на своих телевизорах. Администрация организовала прямую трансляцию в палаты. После концерта мы прошли по комнатам, и все ветераны нас горячо благодарили.

А в ноябре прошел очередной фестиваль жестовой песни «Душа поет», в котором мы регулярно участвуем, и наш коллектив наградили дипломом первой степени.

\*\*\*

Через дверь у свечной лавки можно подняться по винтовой лестнице наверх в северный придел, посвященный Сергию Радонежскому. Здесь меня встречает еще одна глухая **Елена Кузьмина**. Она здесь вроде хозяйки храма и гида по иконам. Рассказывает мне на жестовом языке о каждом святом, что изображен здесь. Особое внимание – конечно, Сергию и Феодору, их жизни и чудесам. А меня интересует также, как она пришла в общину. Елена вспоминает:



*В библиотеке*

– Я живу в Подольске, всю жизнь работала зубным техником, религией не интересовалась. А лет шесть назад ездила на экскурсию в Углич с группой глухих. Переводчица с нами оказалась верующая, она так интересно рассказывала о храмах и иконах, что я ее засыпала вопросами. Она посоветовала мне прийти в храм и адрес дала. Так я начала посещать общину глухих в Симоновом монастыре. Год назад я ушла с работы на пенсию, и как раз в общине о. Андрей предложил мне постоянную работу – дежурить при храме, рассказывать желающим о наших святых и иконах, очень уж мне понравилось это дело, да и глухие любят такие истории...

\*\*\*

Рядом с большим залом в храме расположена библиотека. Помещение просторное, прекрасно отреставрированное, на стенах любовно сохранены остатки фресок XVIII – XIX веков. На стеллажах – тысячи книг – не только духовной литературы, но и светской – собрания сочинений классиков, исторические романы, поэзия, даже «Библиотека приключений», есть и видеотека. Библиотекарем работает глухая Инна Рогова.

Откуда столько книг? Оказывается, много томов передала библиотека соседнего ДК ЗИЛ, которая недавно закрылась. А в храме книгохранилище, напротив, процветает. Духовную литературу приобретает сама община. Прихожане не только активно берут книги и читают, но и обсуждают прочитанное, особенно православные сочинения. За огромным столом найдется место для всех. Здесь же проводятся и репетиции Театра жестовой песни. Наталья Ежова говорит, что Дом культуры ЗИЛ предоставлял общине сцену и актовый зал для концертов.

\*\*\*

Вижу на стене коридора «Уголок социального работника», график посещений болящих прихожанами. **Елена Михиенкова** как раз и отвечает в общине за социальное церковное служение. Она объясняет:

– Мы не оставляем в беде наших прихожан, если те по болезни или старости уже не могут ходить или находятся в больницах, то организуем дежурство, по очереди навещаем и помогаем им. Один из них – Михаил – находится в психоневрологическом интернате, родственники от него отказались, кроме нас, о нем позаботиться некому. А мне как социальному церковному работнику надо не только посещать больных, но и помогать нашим прихожанам при посещении врачей, городских служб, пенсионного фонда. Я слабослышащая, поэтому могу перевести глухому и позвонить. Когда показываю в учреждениях удостоверение социального церковного работника, выданное Патриархией, отношение ко мне сразу меняется, принимают вне очереди.

\*\*\*

По воскресеньям в храме **иерей Валентин Терехов** проводит духовные беседы с детьми и взрослыми. Напоминаю, что отец Валентин сам не слышит. Недавно прихожане храма поздравили его с 11-летием служения в сане священника, а также с высокой наградой – Патриаршей грамотой за многолетние труды по духовному окорм-

лению инвалидов по слуху. Отец Валентин делится своими мыслями:

– Очень важно, чтобы глухие в храме могли поговорить со священником напрямую, без помощи переводчика жестового языка. Тогда они больше доверяют священнику, легче идут на исповедь. У меня не раз бывало, что после окончания службы долго не мог уйти из храма, потому что прихожане ждут, чтобы поговорить со священником. Каждому надо уделить время, каждого выслушать, даже если его вопросы не связаны с церковными делами. Важно беречь ту внутреннюю, духовную связь, которая устанавливается между священником и прихожанами.

\*\*\*

**– Отец Андрей, из вашей общины вышли неслышащие священники – иерей Валентин Терехов и диакон Павел Афанасьев, благодаря вашему попечению. А есть ли сейчас в общине глухие, которые в будущем могли бы стать священниками?**

– Это не так просто. Во-первых, Валентин и Павел выросли в семьях верующих родителей, они с детства были знакомы с основами православия и обрядами. Во-вторых, далеко не каждый верующий может получить духовное образование и даже после учебы в семинарии не всякий способен стать священником. Это дело индивидуальное. Я как священник отвечаю за тех, кого рекомендую к рукоположению в сан, а это большая ответственность. Сейчас поколение молодых глухих совсем другое, не вижу пока способных на такое служение.

**– Какое значение имело для вашей общины участие в Литургии, отслуженной Патриархом всея Руси Кириллом в честь 90-летия Общества глухих?**

– Для нас всех это событие огромной важности. Совпало сразу несколько событий – 90 лет ВОГ, Международный день глухих и освящение храма Всех святых, в земле Российской просиявших, в Новокосино. То, что Патриарх Кирилл совершил Литургию для глухих с сурдопереводом и прочитал Проповедь – это эпохальное событие. И очень радостно, что участие большого количества общин неслы-

шащих из разных епархий России стало возможным в том числе и благодаря опыту нашей общины в Симоновом монастыре, нашему 25-летнему служению и проповеди Слова Божия на жестовом языке.

(«ВЕС», 2017, №1)

## УСЛЫШИ МЯ, ГОСПОДИ

Дмитрий АНОХИН

### ЧУЖИЕ К НАМ НЕ ХОДЯТ!

Слепоглухие верующие помогли духовно вырасти общине глухих и слабослышащих при храме Тихвинской иконы Божией Матери Симонова монастыря, считает настоятель созданного здесь Патриаршего подворья протоиерей Андрей Горячев: «Когда в начале 2000-х годов эти люди впервые оказались у нас в гостях, я даже поразился энергии и одновременно деликатности, с которой наши постоянные прихожане принялись им помогать. Ведь традиционный, вышедший из советской эпохи инвалид по слуху привык к стереотипу: общество мне должно, дайте! И увидеть, что кому-то рядом нужна твоя поддержка, что кто-то страдает сильнее, крайне полезно для души. За четверть века наша община серьезно изменилась, прежде всего духовно. Теперь уже от прихожан не услышишь фразу «Нам труднее всего».

Как указывает справочник Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению «Инвалид в храме» (М., 2015), в приходской общине – старейшей на территории России – пять слепоглухих и 53 глухих и слабослышащих православных. Отец Андрей, впрочем, не очень любит официальную статистику:

«Подобные подсчеты не вполне корректны. Если на обычном приходе среднего российского мегаполиса есть как постоянные прихожане, так и «захожане», то у нас вторые отсутствуют. Наш костяк – это и есть приход, и в количественном выражении он превосходит привычную двадцатку актива».

Человеку постороннему может показаться странным, что среди здешних прихожан нет «обычных», здоровых жителей густонаселенного московского района. Но это также объясняется спецификой общины, проделавшей путь проб и ошибок длиной в 25 лет.

«Служим мы без хора, – объясняет отец Андрей. – Такой, если можно выразиться, формат оказался наилучшим, максимально приемлемым для неслышащих. Ведь наличие церковного хора они воспринимают как лишнее видимое напоминание их дефекта. Но главная причина, почему они вздохнули с облегчением после того, как мы вынужденно отказались от сопровождения богослужения церковным хором, в другом. Богослужение должно совершаться непрерывно, безостановочно. Хор на возгласы священника в ектениях отвечает Господи, помилуй и Подай, Господи практически сразу же. Любая заминка регента или певчих может вызвать нестроение в богослужении. При этом красивые, приятные на слух песнопения, как правило, исполняются протяжно. Жест же сурдопереводчик не может растянуть во времени! И неслышащие прихожане, следящие за богослужением по его рукам, стоят в недоумении: что происходит, нам что-то не переводят?! Далее, профессиональный хор – серьезная преграда к тому, чтобы глухой сам раскрыл рот во время богослужения: мол, люди с музыкальным образованием поют красиво, куда уж мне...»

Впрочем, соответствующие дилеммы в здешней приходской практике давно позади. Как отец Андрей, так и второй здешний клирик – потерявший слух во время службы в Вооруженных силах и впоследствии окончивший Свято-Тихоновский богословский институт священник Валентин Терехов – в совершенстве владеют русским ЖЯ. Богослужение на патриаршем подворье ежедневно совершается с сурдопереводом, и в роли переводчика способен выступить любой прихожанин. Совместно они голосом проговаривают все антифоны, Херувимскую песнь, «Символ веры» и Молитву Господню.

Именно поэтому, объясняет отец Андрей, здоровые верующие на здешние службы не стремятся: это исполнение, что называется, на любителя, а рядом действуют храмы с хорами, состоящими из высокопрофессиональных певчих. Впрочем, в Симонов монастырь приходят слышащие верующие преклонного возраста, еще помнящие времена, когда эти здания были заняты общежитием и киноklubом, но таких буквально единицы.

### **ЖИТЬ ОДНОЙ ЖИЗНЬЮ**

Каким бы успешным ни был опыт общины при Ново-Симонове монастыре, отец Андрей всё же предостерегает желающих «повсеместно окормлять» неслышащих и слабослышащих от поспешных шагов. Он убежден: нет никакой необходимости создавать такие общины буквально на каждом приходе Русской Православной Церкви. «Ничего, кроме вреда, от такой практики не будет, – с уверенностью говорит отец Андрей. – После моих выступлений на общецерковных съездах по социальному служению часто подходят священники и просят поделиться опытом организации общины слабослышащих. Спрашиваю, сколько неслышащих регулярно к ним приходят. «Один-два человека», – слышу в ответ. Бросьте, советую им, ничего не выйдет. Чтобы духовно окормлять неслышащего человека, надо жить с ним одной жизнью. Решать при помощи сурдопереводчика возникающие у него житейские и социальные проблемы в том числе в органах власти и местного самоуправления. Переводить для них богослужения, исповедовать и причащать их, совершать для них требы. Но даже всё это вместе взятое не приведет к успеху, если у них не будет возможности общаться на приходе между собой. Один-два неслышащих человека – это ведь не социум!»

Как считает отец Андрей, должна появиться сеть специально ориентированных на работу с неслышащими и слабослышащими верующими приходов. При этом их следует создавать в населенных пунктах, где достаточное число глухих людей, – в крупных городах или в таких местах, где раньше находились производства с рабочими местами для слабослышащих. Такие храмы должны иметь социальную направленность. Ведь на средства самих верующих инвали-

дов, уверен священник, приход сможет существовать лишь на грани выживания.

Практику уделять для активной работы с общиной неслышащих и слабослышащих один день в неделю (как правило, субботу) он жестко критикует: «Это очень плохо! Глухие продолжают чувствовать себя людьми второго сорта: если другие приходят помолиться в праздник, в воскресенье, мне остается суббота. А если я хочу быть сопричастен жизни Церкви Русской во всей полноте духовной?! Извините, духовное окормление не предполагает очереди с предварительной записью. Нельзя ограничивать работу с неслышащими одним днем в неделю. Потому что когда они захотят прийти в церковь не только в субботу, но еще и в пятницу с воскресеньем, они поневоле вынуждены будут искать другой храм. А найдут ли?»

## **СЛЫШАТЬ И СЛУШАТЬ**

Один из приходов, где реализована раскритикованная отцом Андреем Горячевым схема – новокосинский храм Всех святых, в земле Российской просиявших. Впрочем, это особый случай. С одной стороны, при этой церкви действует Духовно-просветительский центр по работе с глухими и слабослышащими – своеобразный полигон Координационного центра по работе с глухими, слепоглухими и слабослышащими (далее – КЦ) Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению. С другой, Ново-Косино – густонаселенный, молодой столичный район за МКАД. Храмы здесь пока в остром дефиците, и специально выделять один из них для общины инвалидов, увы, слишком большая роскошь.

Социальную направленность местная приходская деятельность приобрела два года назад, когда настоятелем сюда назначили протоиерея Михаила Зазвонова, получившего огромный опыт подобной работы на прежнем месте служения в Нижнем Новгороде. С того момента при храме на Суздальской улице появились община людей с пагубными зависимостями, самостоятельное направление помощи беременным; почти целый год здесь функционировал Общецерковный центр по работе с беженцами. Но именно община глухих и слабослышащих действует активнее всего. Из нескольких

десятков ее постоянных членов местных жителей меньше трети, остальные приезжают из других московских районов, в том числе и весьма отдаленных.

После субботней Литургии единственный класс местной воскресной школы отдан глухим и слабослышащим прихожанам. Когда в гостях оказался корреспондент ЖМП, занятие вел местный клирик диакон Павел Афанасьев – слабослышащий выпускник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета и профессиональный сурдопереводчик. Прошу нескольких членов общины с сохранной речью рассказать, зачем они здесь и нравится ли атмосфера на приходе и в воскресной школе.

«О том, что неслышащих хотят собирать в новой церкви, узнала случайно, – говорит местная жительница Татьяна Савина. – Раздобыла номер телефона, попросила позвонить домашним. Первая реакция была: «В Ново-Косине?! Храм?! Ура!» Мы очень довольны тем, как здесь поставлена работа. В нашей общине я получаю прежде всего радость, а приношу сюда покаяние, и без храма мне теперь очень плохо. Прекрасно организовано информационное сопровождение нашей деятельности, очень нравятся совместные паломничества».

«Меня, глухого с детства, верующая мама учила молиться. В пионеры вступать посоветовала, а вот в комсомол не то что отговаривала – просто не разрешила: или комсомольский значок, или Церковь. Я выбрал второе... – вспоминает урожденный люблинец (теперь это московский район, а тогда он считался ближним Подмосковьем) Николай Шишов. – Наизусть, правда, знал только «Символ веры». А теперь мы тут учим и другие молитвы, и вообще больше и глубже изучаем Православие».

Буквально получаса в общине достаточно, чтобы заметить: программа катехизиса начинается фактически с нулевого уровня, с самых азов. Создается впечатление, что новички приходят в общину абсолютно неподготовленными. Как объясняет одновременно возглавляющий общую воскресную школу местного прихода руководитель центра диакон Артемий Овчаренко, обычные люди очень плохо представляют себе, как мыслит средний глухой человек: «Нас, слышащих, винить в этом нельзя: сытый голодного не разуме-

ет! Глухие с трудом усваивают простую информацию, которую человек с нормальным слухом «глочет» автоматически. Поэтому они практически закрыты от проповеди через интернет и СМИ. Кроме того, глухой человек, тем более если он страдает этим недугом с рождения или с раннего детства, мыслит не абстрактно, а предельно конкретно, на уровне фраз: «Он сказал – принеси вон ту вещь». Вероучительные же понятия абстрактны все до одного! Попробуйте на пальцах, при помощи элементарных понятий, объяснить незнакомому с азами веры, что Христос – это Бог и Человек, а Господь – это Пресвятая Троица, Которая едина в трех Лицах. На мой взгляд, желательно, чтобы хотя бы в каждом крупном российском городе действовали несколько общин для глухих, причем различающихся между собой по конкретным формам работы».

По словам отца Артемия, курс в их общине не привязан к единому общецерковному образовательному стандарту: «Мы отталкиваемся от контекста, ориентируемся на запросы аудитории, а план обучения составляем «с колес». Глухих в России больше сотни тысяч, в Москве – порядка полутора десятков тысяч, а методических материалов православной направленности для них очень мало!» Огромные надежды координатор возлагает на запущенный недавно проект по созданию просветительских видеороликов для размещения в Интернете. По его словам, готовить их будет команда профессионалов. Оплачивать ее работу КЦ будет из гранта, полученного после победы в международном конкурсе социально ориентированных проектов «Православная инициатива».

Очень важно, продолжает отец Артемий, чтобы в общине был знающий ЖЯ священник. В Ново-Косине, увы, такого пока нет: здесь ждут, когда в священники рукоположат кого-то из двух диаконов. Пока же исповедь у слабослышащих принимают в письменной форме.

## **ПОМОГИТЕ НАМ ПОМОЧЬ**

Спустя пару дней диакон Павел Афанасьев под сенью храма Всех святых, в земле Российской просиявших, ведет уже другое занятие – по русскому ЖЯ. Эти курсы, для слушателей бесплатные, проходят под эгидой КЦ, и собираются на них полсотни самых

обычных мирян – волонтеров, родных и близких слабослышащих, приходских активистов, студентов – будущих священнослужителей и богословов.

«Языки мне в целом даются, а вот церковнославянский – не очень, – признается один из обучающихся – 36-летний преподаватель 21-го московского колледжа, тифло- и сурдопереводчик Родион Терехов. – Сюда пришел, чтобы понимать богослужение, знать церковные жесты и правильно переводить их. Тонких моментов множество! «Прелесть», к примеру, у нас обычно переводится как нечто замечательное, приятное. Кроме того, для меня эти курсы еще и ключик к родному языку: ведь русский вырос из славянского!»

Еще одна слушательница сейчас работает истопником котельной в подмосковном Орехове-Зуеве. Но два десятка лет назад Елена Нужнова была сурдопереводчиком и теперь подумывает вернуться в профессию: «Иногда в повседневной жизни встречаются глухие люди – я с удовольствием объясняюсь с ними жестами. Но стала забывать язык, пора обновить знания».

«Руководство ВОГ попросило Святейшего Патриарха Кирилла координировать работу с неслышащими верующими два с половиной года назад, после чего и началась соответствующая деятельность на общецерковном уровне, – рассказывает руководитель направления по работе с инвалидами Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению Вероника Леонтьева. – проанализировав накопленный в епархиях опыт, мы увидели: занимались этим на тот момент на 45 приходах. Опросив людей на местах, поняли: самая острая проблема – нехватка сурдопереводчиков и знающих основы ЖЯ священников. К примеру, на 600-тысячную Вятку, где православной общине глухих уже 11 лет, всего два сурдопереводчика! Они и с остро насущными запросами местного отделения ВОГ справиться не в состоянии, не говоря уж о переводе богослужений. Но даже если сурдопереводчики в регионе есть, далеко не все они способны встать на амвон и сразу начинать переводить службу. Многие теряются в церковных терминах, и только редкие специалисты знают церковнославянский язык. Стандартная просьба от таких людей к правящему архиерею – «помогите нам помочь». Если у священника есть дар к изучению языков, наилуч-

ший выход из этой ситуации таков: он сам начинает постигать ЖЯ и параллельно работает со своими глухими прихожанами. Но не все священнослужители готовы на это пойти...»

Церковь впервые столкнулась с этой проблемой, и зарубежный опыт здесь нам не помощник: ЖЯ в разных странах различны. Именно поэтому на местах – как по инициативе епархиального священноначалия, так и по подсказке из центра – организовали целый ряд курсов по сурдопереводу. Как показал опыт, наилучшие результаты достигаются, когда эта деятельность осуществляется в православных духовных семинариях. Пионером здесь выступила Томская епархия: семинаристы уже десять лет изучают ЖЯ на факультативных занятиях. Этот опыт подхватили на приходе домово́й Петропавловской церкви Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Последние три года курсы по изучению ЖЯ по благословению правящего архиерея Санкт-Петербургской митрополии работают в форме отдельного учебного заведения – школы жестового языка «Образ». «Как правило, в течение учебного года у нас одновременно идут занятия на двух базовых четырехмесячных курсах и одном кратком – двухмесячном. Это позволяет набирать желающих каждые два месяца, – объясняет настоятель храма священник Димитрий Симонов. – Записываются каждый раз человек 25, до конца курса «дотягивает примерно каждый второй».

В отличие от подавляющего большинства подобных начинаний, школа «Образ» обучает желающих за рекомендованное пожертвование. Впрочем, в северной столице Церковь организовала и бесплатные курсы по ЖЯ на базе местной духовной семинарии. Выпускник последней, священник Константин Аристов, получил распределение в Курскую духовную семинарию и запустил подобный процесс в стенах местного Знаменского Богородицкого мужского монастыря и Курской духовной семинарии. «В день памяти Иоанна Богослова, 21 мая – на престольный праздник нашего семинарского храма – впервые в Курске состоялось православное богослужение с сурдопереводом, в котором участвовали семь наших выпускников, – рассказывает отец Константин – ныне клирик Знаменского кафедрального собора, преподаватель спецкурса «Сурдо-

перевод православного богослужения» и духовник городской общины глухих и слабослышащих в честь святых благоверных Петра и Февронии. – На приходах регулярно, правда, пока помогают трое из них. Но это тоже неплохой результат, ведь выпуск у нас был пока один. На занятия приходили в основном сотрудники молодежного епархиального отдела, а вот семинаристы наш факультативный курс проигнорировали. С нового учебного года попытаемся перенести его в стены Курского государственного университета или местного отделения Всероссийского общества глухих. А с завершившими обучение продолжим разучивать сурдоперевод последований молебна и панихиды».

В Белгороде занятия в местной семинарии сформировали настоящую крепкую общину глухих и слабослышащих с миссионерской направленностью. Встречи здесь проходят еженедельно: одна суббота – Литургия с сурдопереводом, другая – катехизаторское занятие. Катехизатору-сурдопереводчику Марине Сердюк, матушке духовника общины протоиерея Михаила Сердюка, проблемы глухих хорошо знакомы с детства. Она сама выросла в семье глухих родителей, разговаривать ее научила бабушка, а параллельно девочка постигала и ЖЯ...

*(Отрывок из статьи «Услыши мя, Господи»  
журнала Московской Патриархии, 2016, №8)*

## «ДЕСНИЦА» НА ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ

***Внимание нашей редакции привлекли в интернете (на хостинге You-tube) интересные и познавательные видеогиды на жестовом языке, в которых рассказывается о православных монастырях Москвы. Эти ролики производят прекрасное впечатление – в них досконально, со знанием истории и культуры,***

---

*и в то же время в популярной форме, показаны святыни и храмы столицы, которые мы вроде бы хорошо знаем, но как выяснилось, не все. Видеогиды созданы православным каналом для глухих «Десница», а в роли просветителей выступают хорошо знакомые нашим читателям слабослышащий диакон Павел Афанасьев и Андрей Андрейкин, руководитель этого видеоканала. У него мы и решили узнать, как и почему «Десница» взялась за эту работу.*

**– Андрей, видеоканал «Десница» действует уже второй год. Кто стоял у истоков его создания?**

– Учредителем православного канала для глухих и слабослышащих «Десница» стал Центр по работе с глухими и слабослышащими при храме Всех Святых, в Земле Российской Просиявших, в Новокосино, настоятель храма – протоиерей Михаил Зазвонов. Этот канал был создан в рамках грантового конкурса «Православная инициатива», идею его создания высказал фотокорреспондент и сотрудник нашего храма Вячеслав Мошков. Проект на конкурс, ставший победителем уже дважды – в прошлом и в этом году – написал диакон Артемий Овчаренко, который был руководителем нашего Центра по работе с глухими и слабослышащими до сентября прошлого года. Сейчас он служит в храме на Юго-Западе Москвы, но мы по-прежнему работаем и плодотворно сотрудничаем в области социальной и просветительской работы с глухими людьми. А обязанности руководителя Центра «Десница» и одноименного канала были возложены на меня.

**– Что удалось сделать видеоканалу в первый год?**

– В прошлом году мы начали публикации своих первых видеороликов на канале Центр Десница на видео-хостинге You-tube – это были ролики с пересказом на ЖЯ небольших Евангельских историй и притч. Для того, чтобы содержание роликов было понятно всем зрителям, мы их снабжаем субтитрами. Кроме того, мы субтитрировали выпуски передач «Слово Пастыря» 1-го канала с проповедями Патриарха Московского и Всея Руси Кирилла и ролики портала Милосердие.ру с проповедями епископа Пантелеимона. Первона-



*Диакон П. Афанасьев и А. Андрейкин*

начально в организации съемочного процесса нам помогли профессиональный оператор Петр Каминский, со съемками в студии МГО ВОГ содействовал руководитель студии «Деафмос» Максим Исаев. Логотип «Десницы» разработал известный глухой художник Александр Мартьянов, а узнаваемую видеозаставку к нашим роликам – художник Павел Сахаров из команды «Deafilm» Дмитрия Барулина. Это был наш первый опыт, первый год работы.

**– В этом году ваша команда занялась новым проектом – съемкой видеогидов о монастырях. Почему выбрано такое направление?**

– Теперь мы более самостоятельны, круг наших возможностей немного расширился. Финансирование съемочного процесса на данный момент возможно только из грантовых средств. Есть грант – есть съемки, процесс творческий, но затратный и трудоемкий. Но нам всегда хотелось разнообразить тематическую направленность видеопродукции нашего канала, поэтому мы начали снимать и видео-экскурсии или видео-гиды о православных святынях – в этом году объектами наших съемок стали московские монастыри. Думается, такое направление значимо и востребовано, потому что не все москвичи и гости столицы знают о

таких удивительных и прекрасных святых местах, а тем, кому они известны – не всегда удается получить подробную информацию на жестовом языке. На данный момент отснят материал о десяти действующих монастырях Москвы, часть роликов уже опубликована. Программу и сценарии съемок мы готовим вместе со слабослышащим диаконом Павлом Афанасьевым, инструктором по ЖЯ Ниной Андрейкиной и нашим замечательным оператором Артемом Ледневым. В роли ведущих в роликах Десницы также выступают Нина Андрейкина и Варвара Ромашкина. Мы также рады неравнодушным людям и профессионалам, которые откликаются на наши просьбы и предложения и принимают участие в создании новых видеопродуктов, жертвуя личным временем, средствами и щедро делятся чем могут.

Мы снимаем не только о монастырях, в программе съемок – православные песнопения и молитвы на жестовом языке, рассказы о Таинствах Церкви на ЖЯ, интервью с известными людьми Церкви и другие направления.

**– Расскажите, пожалуйста, о деятельности возглавляемого вами Центра при Храме всех святых, в земле Российской просиявших, в Новокосино.**

– Центр по работе с глухими и слабослышащими при нашем храме начал свою работу в октябре 2015 года, так что нам скоро исполняется два года. К настоящему времени община глухих разрослась до 60 человек, большая часть из которых регулярно приходит на богослужения с переводом на жестовый язык. Большую помощь и поддержку Центру оказывают волонтеры из числа слушателей курсов жестового языка при храме. Некоторые из них уже помогают переводить богослужения, например, Алена Забелина переводит для глухих прихожан и в нашем храме и в Клину.

Направления работы у нас самые разнообразные, основные: богослужения с переводом на жестовый язык; воскресная школа для глухих; организация мероприятий (встречи общин глухих, творческие, литературные, концертные, спортивные, благотворительные, экскурсии, беседы, кинопоказы, мастер-классы и т.д.); православный канал «Десница»; организация курсов жестового языка для всех

желающих работать с глухими на базе ПСТГУ; участие в программах Синодального отдела РПЦ по социальному служению и церковной благотворительности.

Расспрашивал Василий **СКРИПОВ**  
(«ВЕС», 2017, №9)

## ИСТОРИЯ ОБРАЗОВАНИЯ ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОГО ЦЕНТРА ДЛЯ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ В ЧЕСТЬ СВ.ПРП. ЕВФРОСИНИИ МОСКОВСКОЙ

Любовь **КОРВЯКОВА**

В настоящее время заметно увеличивается число неслышащих и слабослышащих прихожан в православных храмах Москвы. Это связано с широким распространением информации о жизни первых христианских общин в среде глухих и слабослышащих москвичей.

В процессе работы педагогов с инвалидами по слуху среднего и старшего возраста на начальном этапе возникли проблемы: люди очень волновались, сомневались в правильности своих действий на пути воцерковления, совершая первые шаги в храме.

Постепенно, путем использования различных способов помощи инвалидам по слуху в получении новых знаний через совместную работу в храме священнослужителей, специалистов-дефектологов, переводчиков русского жестового языка, ситуация изменилась. Глухие прихожане увидели теплое отношение к своей группе, полу-



*Богослужение в храме. Переводит Л. Корякова*

чили возможность участвовать в Богослужении, пополнять знания о христианской вере, православной культуре.

В октябре 2016 года по благословию епископа Подольского Тихона, Управляющего Северо-Восточным Московским викариатством начал работу Просветительский Центр для глухих и слабослышащих в честь св. прп. Евфросинии Московской Прихода храма св. блгв. князя Дмитрия Донского в Раеве.

Фактически работа со слабослышащими началась на Приходе раньше, с октября 2015 г. Познакомившись с ними во время одного из визитов в ЦСО Северо-Восточного округа, мы задумались о том, как нелегко живется таким людям, и решили организовать для них встречу со священником: сначала в стенах ЦСО, а потом и в храме. Провели несколько встреч, угостили чаем, показали наш храм, рассказали о Богослужении и смысле церковной жизни. Приглашали к участию в приходских праздниках. Тогда мы и не предполагали, что наш душевный порыв разовьется в целое направление деятельности прихода, вплоть до создания Центра. Инициатива регулярных встреч происходила и от самих слабослышащих, и от автора этих строк, переводчика жестового языка.

Главной целью создания Центра является воцерковление инвалидов по слуху, приобщение их к Богослужению, формирование христианского мировоззрения. Однако, с учетом психологии слабослышащих, задачи Центра рассматриваются очень широко. Это помощь в социальной адаптации наших подопечных, расширение их кругозора, выявление и раскрытие их творческих способностей.

Члены инициативной группы разработали Концепцию работы просветительского Центра, пункты которой обязательны к исполнению для каждого, кто причастен к этому виду деятельности.

В Концепции были определены основные направления деятельности Центра:

1. Создание специальных условий для проведения Богослужений и обучения,
2. Подготовка и адаптация Богослужебных текстов,
3. Разъяснительная работа по воцерковлению,
4. Организация экскурсий и паломнических поездок,
5. Участие в Приходской жизни.

Прежде всего, необходимо, чтобы инвалидам было уютно и комфортно в православной среде. Тогда и церковная жизнь их будет налаживаться более естественно и неформально.

В храме осуществляется практически полный перевод Божественной Литургии. Текст Богослужения адаптируется для лучшего восприятия глухими и слабослышащими людьми. В таком Богослужении очень важна четкая координация действий священнослужителей, церковнослужителей, хора и переводчика жестового языка.

Для выполнения работы среди прихожан с нарушением слуха, направленной на их воцерковление, приобщение к жизни в Церкви действует катехизаторская школа.

Адаптация программ, составленных для людей с проблемами слуха, учитывает специфические потребности глухих и слабослышащих прихожан, уровень их профессиональной и общеобразовательной подготовки, индивидуальные возможности каждого неслышащего.

Церковное обучение лиц с нарушением слуха должно быть доступным, качественным, отвечать особым потребностям данной категории инвалидов, быть направленным на обеспечение всестороннего личностного развития.

---

Программа занятий составлена так, чтобы в максимально доступной форме осветить все аспекты церковной жизни: Богослужение, Таинства Церкви, понятия молитвы, святости, христианского мировосприятия и нравственности, историю Церкви, суть православных праздников и многое другое.

На первом году обучения преподавались «Основы православной веры», рассказывалось о Двенадцатых и великих церковных праздниках, Таинствах Церкви, устройстве и архитектуре храма.

Во второй год обучения включены следующие дисциплины: Введение в Литургику (объяснение текстов Божественной Литургии, основные молитвы); Священное Писание Ветхого Завета и Нового Завета; Церковное искусство.

Все преподаватели имеют высшее педагогическое образование и получили базовые навыки общения на жестовом языке. Преподавание ведется с помощью профессионального переводчика РЖЯ, сами педагоги также могут объясняться с помощью жестов. Каждое занятие сопровождается видеорядом – презентацией на предлагаемую тему.

После и в ходе занятия предполагаются ответы на вопросы, общение с группой.

В результате глухие и слабослышащие люди получают возможность изучить Основы православного вероучения, Священное Писание Ветхого и Нового Завета, осознанно принимать участие в Богослужении, понимать значение и смысл икон и праздников.

Знание учебного предмета в сочетании со знанием психологических особенностей прихожан с нарушением слуха позволяет преподавателям и катехизаторам выявлять явные и скрытые трудности в овладении программным материалом.

Специфика образования прихожан с нарушением слуха требует особого подхода, крайней заинтересованности в результатах со стороны священника, катехизатора, преподавателей. Сам процесс обучения предполагает более длительный период усвоения учебной программы, более детальную и, вместе с тем, краткую и емкую подачу материала с обязательным использованием наглядных пособий, иллюстраций.



*Л. Корвякова с прихожанами храма*

**Одно из направлений помощи – это психологическая адаптация**, приспособление глухого прихожанина к психологическому климату нового коллектива.

Цель психологической адаптации – личностное самораскрытие и снижение эмоционального напряжения.

Психологическая адаптация неслышащего прихожанина характеризуется повышением его самостоятельности и уверенности в себе, увеличением эмоциональной гибкости, появлением осознанного умения принять на себя ответственность.

Причины трудностей в адаптации неслышащих прихожан заключаются:

- в неготовности к восприятию ими Богослужбных текстов;
- в недостаточной психологической готовности к церковному обучению.

Со стороны служащих в храме факторами, затрудняющими социальную интеграцию неслышащих, являются:

---

- отсутствие знаний об особенностях глухих и слабослышащих, незнание специфики методики работы с неслышащими людьми;
- отсутствие переводчика жестового языка или недостаточный его профессиональный уровень;
- отсутствие или недостаточность специального материально-технического и методического оснащения процесса для успешной деятельности вновь организованной группы из числа неслышащих прихожан.

Вследствие нарушения нормального общения с миром слышащих в храме, освоение социального опыта глухими значительно затруднено. Обширный познавательный материал им дается при условии специального обучения и серьезных волевых усилий. Этот же обширный познавательный материал слышащими усваивается спонтанно, естественно и сравнительно легко.

Для людей с нарушением слуха большое значение имеют зрительные раздражители. Отсюда основная нагрузка по переработке поступающей информации ложится на зрение. Так, восприятие словесной речи посредством считывания с губ требует полной сосредоточенности на лице говорящего человека. Такая особенность восприятия неслышащих людей требует от говорящего особой фиксации на собственной артикуляции. Проведение учебных занятий требует от преподавателя и прихожанина повышенного напряжения внимания, что ведет к утомлению и потере устойчивого внимания. Это приводит к снижению скорости общения и увеличению ошибок.

Овладение образовательной программой Просветительского Центра неслышащими прихожанами требует создания специальных условий. Прежде всего, это корректировка и адаптация содержания церковного обучения, разработка содержания новых церковных понятий, расширение роли лично-ориентированной организации познавательного материала, модульное, концентрированное обучение.

К специальным условиям обучения относятся:

- недопустимость замены словесных методов полностью на наглядные;
- необходимость участия переводчика русского жестового языка в случае, когда группа состоит в основном из глухих прихожан;

– целесообразность привлечения к проведению занятий в Центре людей с нарушениями слуха (приглашенных), имеющих соответствующий опыт работы. Они должны быть достойным примером – живые образы убедительнее всяких поучений.

Надо иметь в виду, что:

– специальное сопровождение группы глухих прихожан подразумевает обязательную подготовку «наставников» к работе с инвалидами по слуху;

– время выполнения заданий, ответов на поставленные вопросы увеличивается по сравнению со слышащими на половину предложенного;

– освоение Богослужебных текстов требует дополнительного времени;

– при работе с иконами нельзя одновременно говорить и показывать на образ, необходимо сначала рассмотреть, потом рассказывать о нем;

– использование наглядности на каждом занятии;

– развитие активности, самостоятельности в работе;

– развитие словесной речи, передача сведений в рациональной для неслышащих форме (письменной, устной, через жесты);

– обогащение словарного запаса;

– использование поддержки в виде занятий с психологом, социальным педагогом в период адаптации в новой среде слышащих (по возможности).

На протяжении долгого времени образование лиц с ограниченными возможностями здоровья проходило формально, без учета их особенностей, состояния слуха, речи, здоровья, уровня интеллектуального развития. К группам неслышащих обучающихся (например, в колледже) «приставляли» переводчика РЖЯ – и этим специальные образовательные задачи учреждения были решены. В результате огромный труд дефектологов специальных школ-интернатов пропал – ребята теряли навыки устной речи, так как никто с ними устно не разговаривал. Слуховая функция угасала, так как не была востребована. Обучение сводилось к механическому переписыванию с доски или из учебника текстов в тетради. Роль переводчика была главной: он толковал, адаптировал глухим людям то, о чем говорил преподаватель.

Не сразу все получается у вновь открывающихся групп из числа неслышащих при храмах. Нет просветительского опыта, нет лексической поддержки, малый словарный запас как светского, так и религиозного содержания.

Наблюдается у глухих прихожан специфика двигательных навыков, средний темп деятельности. Это говорит о том, что перед нами инвалиды по слуху – люди с глубоким, стойким, двусторонним нарушением слуха, приобретенным в раннем детстве или врожденным.

Часто отмечается невысокое качество знаний у лиц с нарушением слуха. Это чаще всего из-за слабых знаний тех, кто работает с этой категорией инвалидов и кто не владеет знаниями особенностей познавательной деятельности людей с недостатками слуха. Были случаи, когда глухих и слабослышащих сажали в общие группы и обучали как всех, в результате дело доходило до нервных срывов у неслышащих прихожан.

Глухие прихожане, понимая важность для жизни Православия, утверждают его в своей среде, получают богословские, исторические знания, богатое наследие христианской культуры. Это не формальные знания, а богатый духовный багаж.

Необходимо приложить все усилия, чтобы сформировать у неслышащих на начальном этапе воцерковления понятия, что храм – это место молитвы, Богообщения, где не должно быть пустословия, посторонних разговоров, злых мыслей. Он, глухой человек, должен предстать перед Господом в простоте сердечной и готовности принять благодать.

Важным вопросом психологической адаптации является место и количество жестового перевода в процессе Богослужения. Учитывая возраст и пожелания пожилых верующих, приоритетом в настоящее время в центре является русский жестовый язык с одновременным речевым сопровождением жестов.

Неопределенность статуса переводчика русского жестового языка, проблема дефицита квалифицированных психологов для работы затрудняет организацию специального психолого-педагогического сопровождения.

У переводчика должен быть большой опыт общения с неслышащими, чтобы качественно переводить и доносить до прихожан

---

содержание Богослужебных текстов, молитв. Бывает непонимание жестов, поэтому переводчику необходимо спрашивать, понимают ли они перевод.

Часто глухие и слабослышащие люди – ответственные, отличные работники, артисты, художники, певцы на жестовом языке, скульпторы, руководители бригад, отделов.

Священнослужители, преподаватели, переводчики РЖЯ должны сделать все, чтобы жизнь прихожан с нарушением слуха была полной, красивой, вдохновленной образами святых, культурой православия.

Для осуществления этих целей, наряду с переводом Богослужений, организацией катехизаторских занятий, Просветительским Центром проводятся паломнические поездки по святым местам, которые предваряют ознакомительные беседы.



*Паломническая поездка*

Глухие прихожане не только знакомятся с памятниками истории и религии, но и учатся молитве, глубже проникают в мир Православия.

Эти поездки сплавивают и объединяют людей слышащих и неслышащих, помогают развитию и укреплению чувства общности и ответственности.

Мы все время помним, что одно из главных условий успеха состоит в том, чтобы слабослышащим было комфортно, легко и интересно среди слышащих прихожан. Поэтому ведется работа по привлечению глухих и слабослышащих к приходской жизни во всем ее многообразии: приходские праздники, обучающие курсы и творческие мастерские различных направлений, тематические встречи с рассказами о важных событиях Церковной истории и истории России, значимых и интересных людях. Общие занятия способствуют не только развитию творческих способностей, но и помогают наладить непосредственное, живое общение группы глухих со служащими храма и слышащими прихожанами.

Важным направлением работы должна стать координация действий между общинами глухих. Для обмена опытом необходимо проводить семинары, круглые столы для священнослужителей, преподавателей, переводчиков РЖЯ по вопросам улучшения взаимных контактов, проведения открытых занятий, служб с последующим обсуждением.

На совместных мероприятиях надо ставить вопросы о том, как рассказать молодежи с нарушением слуха о Боге, как организовать добровольческие движения, приобщить людей к традиционной и национальной культуре и многое другое. В результате, во время организации совместных мероприятий формируется духовная общность людей с нарушением слуха и тех, кто старается помочь им в деле воцерковления, социальной адаптации.

*Материал подготовлен  
при участии: Н.Б. Теряевой и Н.А. Ерховой*

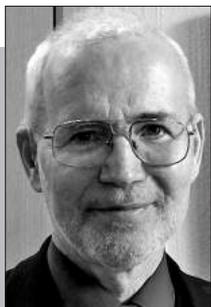
## НАШ ПУТЬ

Борис **КОКИН**

Недавно православной общине глухих при храме святых апостолов Петра и Павла в городе Санкт-Петербурге исполнилось 15 лет. В этот праздничный день собралось много наших неслышащих братьев и сестёр из города и области.

Как создавалась община? Вспоминаю 1993 год. В колледже ЛВЦ с разрешения администрации и по благословению о. Александра (Фёдорова), настоятеля храма Св. Екатерины в Академии художеств, открылись уроки иконописи. С того момента я начал вести серьёзную миссионерскую работу в студенческой среде. В то время был довольно тяжёлый период в жизни колледжа: многие студенты были вовлечены в организацию «Свидетели Иеговы». Зная, что я веду уроки иконописи, они не давали мне покоя, врвались в аудиторию на мои занятия по рисунку, требовали освободить их от уроков и поспорить с ними об иконах. Приносили Библию с заранее подготовленными цитатами, чтобы доказать, что икона – это идол. По мнению «свидетелей», мы должны были исключить предмет «Иконопись» из учебного плана колледжа.

Мне было трудно дискутировать с ними, не хватало богословского образования. Отец Александр посоветовал поступить в Московский православный Свято-Тихоновский богословский университет. За время моей работы в колледже и учебы в Москве мы с ребятами успели написать иконы, и плакаты о Православии для дипломных



*Б. Кокин*

работ студентов, и совершить несколько поездок в Великий Новгород. Там мы жили в Юрьевом монастыре. И за целый день успевали побывать в музее Истории русской иконы, походить по храмам и насладиться восхитительной красотой древнего города. Также ездили в Псков, где особенно сильно впечатлил нас Мирожский монастырь. В Москве во время сессий я часто ходил в Симонов монастырь на службу с сурдопереводом. В богослужении есть всё: закон Божий, догматическое богословие, история Церкви, агиография, гимнография, иконография.

Пока шла подготовка к созданию своей общины глухих, по моей просьбе священник Пётр Коломейцев и сурдопереводчик протодиакон Павел Трошинкин несколько раз приезжали в Петербург, чтобы совершать службы для глухих с помощью жестового языка, который является для глухих родным. В этот период я познакомился с Мариной Меграбовой из Питера, которая оказала большую помощь в создании общины глухих.

После завершения учёбы в Тихоновском университете я приступил к непосредственной организации первой православной общины глухих в Петербурге. Поэтому в первую очередь я стал искать священника, который согласился бы работать с глухими. Однажды мне позвонил знакомый семинарист и сообщил, что нашёл для нас священника. Это был отец Артемий Скрипкин. Я встретился с ним на ярмарке в Александро-Невской лавре. И тогда о. Артемий сказал мне первое слово: «Община глухих будет!»

Очень трудно искали сурдопереводчика. У нас в колледже есть прекрасные переводчики. Но они не могли помочь нам, так как были очень заняты. О. Александр (Фёдоров) приходил в наш колледж и читал лекции. После его выступления у многих студентов появилось желание узнать о православии. Но куда им было идти без переводчика? Поэтому о. Александр поручил мне привести студентов в СПб Духовную Академию на его лекции. Мне запомнилось на всю жизнь его слова о том, что Иисус Христос пришёл в полноте совершить то, что повелел исполнить Бог-Отец, что было предсказано пророками Ветхого Завета! Слушать его лекции было трудно, но интересно, несмотря на то, что я ходил без переводчика – старался читать по губам.

А теперь нужно было найти переводчика для студентов. Через какое-то время я познакомился с Денисом Заварицким. В это время он учился в Павловске на отделении сурдопереводчиков. И он помог нам. Нас всех объединяло желание возродить традицию духовного попечения о глухих. 8 октября 2000 года в Петербурге в храме святых Петра и Павла при РГГУ совершилась первая служба с сурдопереводом Дениса Заварицкого. Несколько студентов я привёл, а другие люди проходили сами.

Идею организации второй подобной общины в городе Павловске предложила студентка Ксения Юрьева. Я стал хлопотать об этом. Семь лет назад по благословению митрополита Санкт-Петербургского и Ладожского Владимира в Павловске при храме святой Марии Магдалины была основана община для православных глухих студентов нашего колледжа. Она стала второй в Петербургской епархии общиной глухих. Особенность её состоит в том, что она «вечно молодая»: каждый год приходят новые студенты, и каждый год уходят выпускники. Нам небезразлично духовно-нравственное состояние студентов, их готовность воспринимать и ценить всё прекрасное, что несёт нам христианство.

В настоящее время колледж переживает большие изменения: отменили уроки иконописи и написания плакатов на социально-духовные темы. Теперь снова возникает вопрос: «Как студентов колледжа привлечь к Православию?» Пока только через светские мероприятия, где участвуют глухие. Предполагаем организовать совместные круглые столы по проблемам религиозного образования и воспитания глухих, особенно, молодёжи, братские паломничества, дружеские чаепития и тому подобное.

Надеюсь, что в ближайшее время наши две общины станут одной братской христианской семьёй. В петербургской общине есть активные слышащие и слабослышащие помощники, молодые сурдопереводчики. Они могли бы сделать много доброго и полезного и для павловской общины студентов из нашего колледжа МЦР в деле реальной катехизации своих глухих сверстников. А пока все семь последних лет в храме Павловска я тружусь один. Хорошо, что мне помогают сами глухие студенты.

---

Ещё раз выскажу свою заветную мечту: обе наши уникальные общины должны жить единой семьёй под омофором Санкт-Петербургской митрополии Русской Православной Церкви.

(«ВЕС», 2015, №12)

## НА СВЯТОМ АФОНЕ

Борис КОКИН

### ЗАПИСКИ ПАЛОМНИКА

***К 1000-летию русского присутствия на Афоне впервые группа глухих россиян совершила паломничество на Святую Гору. Эта идея принадлежала Николаю Соколову, руководителю новосибирской православной общины глухих и слабослышащих в Новосибирске и переводчику жестового языка. В группе было четыре священника (протоиереи Александр Матрук и Андрей Федоров из Новосибирска, иереи Игорь Шияев и Алексей Киторга из Кирова), два переводчика (Николай Соколов и Владимир Рахов, начальник Управления внутренней политики ВОГ) и пять глухих мирян (Александр Усов и Борис Кокин из Петербурга, Валерий Черкасов и Александр Михайлов из Новосибирска, Михаил Рубан из Омска).***

27 сентября мы вылетели из Москвы в Салоники. Перед отъездом на Афон все вместе собрались в кафе и сидели за общим столом на теплом воздухе. Каждый из нас должен был что-то сказать на тему: «С какой целью я еду на Афон?» Ответы у всех были разные. Протоиерей Алексей ответил лучше всех: «Надо изменить себя, начать борьбу со своим «ветхим человеком» и оставить свою маску в Греции!»



*Вид на Пантелеимонов монастырь*

И вот долгожданный для нас день наступил: в городке Уранополисе мы получили диамонитирион. Это официальное разрешение на посещение Афона. Наконец, паром, сопровождаемый стаей чаек, отошёл от пристани. Мы все поднялись на верхнюю палубу, откуда открывался чудесный обзор. Живописные картины южной природы вдохновляли нас. Слева открылась величественная панорама спокойного моря. Вдалеке мы видели дельфинов, они дружно выпрыгивали из воды, уплывали далеко от нас. Мы всю фотографировали друг друга на фоне прекрасной солнечной природы. Все радовались. В то же время не верилось, что мы отправлялись в иную страну, «от берега временной жизни к противоположному берегу вечности» – в духовную, монашескую.

В маленькой столице Афона, городе Карея, мы вошли в храм Протата, посвященный Успению Богородицы, заложенный ещё в конце IX века. В этом храме сохранилась фреска, которая принадлежит кисти гениального иконописца древности Мануила Панселина, который вдохнул новую жизнь в технику иконописи на Афоне. Все

главные храмы монастырей Пантократора, Великой Лавры и Ватопеда также расписал Мануил Панселин. О нем написано, что «он, как лучезарное солнце, превзошёл и затмил всех древних и новых живописцев». На Горнем месте в алтаре протатского храма находится чудотворная икона Богородицы «Достойно Есть», наиболее почитаемый на Афоне образ Божией Матери. Задумчиво и внимательно смотрят на нас Меркурий, Артемий и другие святые воины, как бы спрашивая: «Достойны ли вы быть в вере православной, ради которой мы бились?»

Дорога к Ватопеду бежит не вдоль моря, а кружит по густому лесу. Ватопед – один из древнейших афонских монастырей. Он наполнен чудотворными иконами и православными святынями. Мы с большим интересом узнали, что с иконой Божией Матери «Алтарница» в X веке произошло чудо. Когда арабские пираты напали на монастырь, иеродиакон успел опустить эту икону вместе с крестом Константина Великого в колодец под помостом алтаря и оставил зажжённую свечу. Сам же он не успел спастись, потому что пираты схватили его и продали в рабство на Крит.

Спустя семьдесят лет Крит был освобожден от пиратов при императоре Никифоре Фоке, и тогда же получил свободу и преподобный Савва, который в весьма преклонном возрасте вернулся в Обитель. Там он указал тогдашнему игумену Николаю место и попросил, чтобы открыли колодец. И, о, чудо! обнаружили, что икона и крест стоят на воде, и свеча, которую старец зажег семьдесят лет назад, по-прежнему горит! То есть совершилось двойное чудо: священные реликвии, попавшие в воду, не погибли, благодаря заботе Божией Матери, и свеча горела семьдесят лет, не сгорая!

В Ватопедском храме мы увидели прекрасные фрески, от которых трудно было оторвать взгляд. Иконописец Мануил Панселин изобразил мир преображенным, а образ человека олицетворяет состояние созерцательного покоя – особой внутренней молитвенной тишины. Ему близко было христианское мировоззрение, называемое исихазмом, когда молитва умного делания совершается безмолвно, бессловесно в глубине души. Не зависимо от того, где находятся исихасты – работают, отдыхают, беседуют с кем-то – они постоянно обращаются ко Господу. Эта практика получила особую



*Группа на фоне Пантелеимонова монастыря  
(справа налево: В.Рахов, Б. Кокин, Н. Соколов)*

известность в 13-14 веках благодаря инокам Святого Афона. Первым описал это учение Григорий Синаит, а Григорий Палама создал полное богословское обоснование исихазма.

Нам повезло: мы были здесь два дня и много узнали о Ватопеде. Кругом все благоухало, цвело, пахло ладаном и мёдом. Служба начинается в 4 часа утра. Было нелегко, т.к. мы не привыкли в такое раннее время приходить в храм, но видеть службу на греческом языке очень приятно, особенно когда пели каноны. Благодарим Господа, что нам удалось два раза причаститься в Ватопедском храме.

Мы были на приеме у архимандрита Ефрема, игумена Ватопедского монастыря, ученика величайшего Старца XX века Иосифа Исихаста. Провели недолгую беседу со старцем Ефремом. Он успел благословить нас и вручить по две памятные книги. С нами он сфотографировался на память и оставил автограф на подаренных книгах. Недавно мне приснился сон. Будто вижу я себя в каком-то великолепном храме. Передо мной стоит старец Ефрем. Слышу (с аппаратом), как монахи поют церковные песнопения сильными голосами и ощущаю особую радость. Не зря один монах, преподобный Кукша, всегда говорил: «Кто хоть малое время был на Афоне, всегда будет его помнить».

Следующий монастырь – Иверский. Мы узнали, что во время иконоборчества здесь на море в огненном свете явилась икона Богоматери, которая является главным сокровищем монастыря и одной из самых чтимых икон на Святой Горе Афон. Как говорит предание, в последние времена она покинет монастырь, после чего монахи должны уйти с Афона. Это один из признаков близкой кончины мира.

Великая Лавра – эта самая древняя и большая из святогорских обителей. Она обнесена крепкими средневековыми стенами. В храмах совершенно невозможно было оторваться от торжественно-холодных фресок. Таинственный Небесный Мир, написанный иконописцем Феофаном Критским, от мраморного пола до самого свода окружал нас. Мы осмотрели все стены, от начала и до конца. Удивительно, но на верхних фресках более подробно изображены только жития всех святых мучеников. Почему они шли на муки с радостью? Ответ на этот вопрос мы находим и у старца Паисия Святогорца: «Мучеником может стать только христианин, имеющий многое СМИРЕНИЕ и ЛЮБОВЬ К ХРИСТУ. Когда разгорается ЛЮБОВЬ К ХРИСТУ, мученичество становится торжеством. Человек не чувствует ни боли, ни чего-либо другого, поскольку его ум находится во Христе и его сердце переполняется радостью...»

В Лаврском дворе есть бело-красный каменный фиал – куполообразная крестильня с огромной чашей. Это сосуд для освящения воды. Над ним растут два тысячелетних кипариса, посаженных самим святым Афанасием. По преданию, святой предсказал, что, как только деревья начнут умирать, это будет одним из знаков конца света. В Благовещенском храме лавры преподобного Афанасия хранятся многие святыни, в том числе в алтаре двенадцать ящичков со многими бесценными мощами великих христианских святых. Мы со страхом подходим и прикладываемся к величайшим святыням, думая, а имеем мы ли право это делать? Грехов много... Нежное благоухание умиротворяет душу, и мы можем к ним прикоснуться.

Перед отъездом из Великой Лавры нам удалось посетить место подвигов преподобного Афанасия – храм в честь Святых бессребренников Космы и Дамиана. Он был построен Афанасием по слову Богородицы за один день рядом с языческим капищем. Но нам пора

было уезжать в монастырь святого Пантелеимона. Позже мы узнали, что Лавра приобрела всю южную часть Святой Горы, где святые отшельники жили в самых диких и суровых местах. По выражению одного старца, «если Афон – это Божий храм, то Лавра – его святой алтарь».

Особое впечатление произвел русский Пантелеимонов монастырь – настоящий город. Именно ради него мы приехали на Афон. В этом году юбилейный праздник – 1000-летие присутствия русского монашества на Афоне. Детская вера и набожность русского народа побуждала многих из них своими глазами увидеть святые места. Недаром говорят, что лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. Так возникло русское паломничество. В Священном Писании написано, что Господь говорит Аврааму, что ради десяти праведников, если они найдутся, пощадит преступные города. Ради Афонских монастырей, где стараются непрестанно молиться, Бог сохраняет наш мир, который беззакониями уже превзошёл Содом!



*Переводит Н. Соколов. Справа - Б. Кокин*

Поражает своими размерами большая трапезная в центре монастыря. В ней великолепная роспись «Страшный суд» и «Мытарства Феодоры». После трапезы инок этого монастыря сопровождал нас как экскурсовод. Он показал нам, где недавно похоронили игумена Иеремию, настоятеля Пантелеймонова монастыря, рассказал о чуде явления Божией Матери в 1903 году. Об этом говорит фотография, висящая на стене монастыря. Затем он повел нас в храм, чтобы приложиться к святыням, в том числе и к ковчегу с честной головой преп. Силуана Афонского. Ему также чудесно явился Христос. Он сказал ему: «Держи свой ум во аде и не отчаивайся». Смысл таков: «Постоянно помни, что по причине своих грехов заслуживаешь наказание и адские муки, и в тоже время мы не должны отчаиваться в своём спасении, а твердо уповать на Господа». После этого мы зашли в костницу скита, где хранят черепа монахов. Красноречивая надпись на стене «Мы все были такими, как вы, и все станете такими, как все мы» сурово напоминает о скоротечности земной жизни.

Перед отъездом в Москву мы успели побыть еще в двух монастырях: Суроти и Святой Анастасии недалеко от города Салоники. Женский монастырь Суроти находится в очень живописном месте на возвышении. Здесь похоронен известный афонский старец Паисий. Очередь из греческих паломников к его могилке уменьшается только ближе к ночи. Вместе с ними и мы кратко помолились и приложились к кресту на его могилке рядом с храмом.

Следующая остановка – монастырь Святой Анастасии Узорешительницы, который был заложен в IX веке на месте, где она жила и проповедовала в последние годы своей жизни. К монастырю ведёт горная извилистая тропа. Здесь хранятся переданные из Константинополя честная глава Анастасии и правая стопа.

К концу нашей поездки мы должны были ответить на вопрос: что дала нам поездка на Афон? Великое значение Афона в том, что он открыл миру подвиг безмолвия и непрестанной молитвы. Самое страшное, невидимое бедствие – это потеря Божией благодати. Об этом хорошо написал Силуан Афонский: «Человек до благодати живёт и думает, что у него всё на душе хорошо и благополучно. Но когда посетит благодать и пребудет с ним, тогда он видит себя совер-

шенно иначе, а когда потом снова потеряет благодать, тогда только узнает он, в какой великой беде находится».

Уезжая из Афона, нам особенно хотелось поблагодарить нашего руководителя и переводчика Николая Соколова за теплое отношение к нам, глухим, за его смиренное терпение. Также мы благодарны нашим священникам и второму переводчику Владимиру Рахову за то, что они безотказно шли навстречу нашим просьбам. Мы много фотографировались. Просматривая теперь кадры, можно сравнить, какими мы были вначале паломничества и какими стали после. Можно смело сказать, что мы стали другими людьми благодаря поездке на Афон!

(«ВЕС», 2017, №1)

## ПРАВОСЛАВНАЯ ОБЩИНА ГЛУХИХ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Денис **ЗАВАРИЦКИЙ**

В 1993 г. глухая верующая Марина Меграбова обратилась с письмом к митрополиту Санкт-Петербургскому и Ладожскому Иоанну с просьбой помочь с поиском священника для глухих в Санкт-Петербурге. Резолюция архиерея была следующей: «Открытие воскресной школы благословляю. А вот священника-переводчика для глухонемых пока не имеем. 19/VIII-93. Митрополит Иоанн».

Действительно, в то время опыт православного служения глухим людям имел место лишь в Москве, в храме Тихвинской иконы Божьей Матери на территории Симонова монастыря, настоятелем которого был священник Петр Коломейцев.

26 декабря 1999 г. Петр Коломейцев приехал в Санкт-Петербург, где совершил для глухих петербуржцев богослужение в Богоявлен-



*Переводит  
Д. Заварицкий*

ской церкви на Гутуевском острове. На богослужении присутствовали студенты Межрегионального Центра Реабилитации (МЦР) г. Павловска вместе со своим слабослышащим преподавателем Борисом Кокиным. Марина Меграбова, узнав о предстоящей службе от мамы (новость передавали по радио), восприняла это событие как ответ Бога на свое заветное желание. Но это был пока только единичный случай, – священника, готового заниматься глухими, в Санкт-Петербурге все еще не было.

В начале 2000 г. произошло наше знакомство со священником Артемием Скрипкиным – настоятелем храма св. апп. Петра и Павла на Гороховой ул. (в прошлом – домовая церковь Санкт-Петербургского училища глухонемых). К тому времени я уже учился на последнем курсе университета и одновременно с этим в МЦР в Павловске. Мой научный руководитель зав. кафедры сурдопедагогики РГПУ им. А. И. Герцена Г. Н. Пенин, у которого я писал диплом на тему «Духовно-нравственное воспитание глухих учащихся», направил меня в возрождающийся при знаменитом университете храм. Я предложил отцу Артемию свою помощь в переводе богослужений для глухих. Однако начинать специализированные богослужения с переводом отец Артемий не решался. Для начала он организовал международный семинар, посвященный проблемам духовного просвеще-

ния глухих. Семинар прошел 2-3 февраля 2000 г. Среди участников были: Г.Н. Пенин, Петр Коломейцев, финский пастор Ханну Хонкилла, Дмитрий Балашов и другие. Перед открытием семинара Петр Коломейцев совершил божественную литургию. Поскольку Артемий Скрипкин был одновременно и штатным священником Казанского собора, ему удалось договориться, чтобы литургия для глухих была совершена не в старом и требующем ремонта храме РГПУ, а в кафедральном соборе северной столицы.

Летом того же года я был командирован в Москву для ознакомления с опытом перевода богослужений для глухих в Симоновом монастыре, а осенью вместе с Артемием Скрипкиным – в Таллин для участия в крупной международной конференции, посвященной различным аспектам христианского служения неслышащим.

Лишь после всех этих приготовлений, 8 октября 2000 г., после 77-летнего перерыва, в храме св. апп. Петра и Павла на Гороховой улице вновь присутствовали на службе глухие и слабослышащие. Божественную литургию для глухих совершил Артемий Скрипкин, а мне посчастливилось быть переводчиком. С тех пор богослужения для глухих в храме Петра и Павла не прекращаются, а 8 октября стало днем рождения Санкт-Петербургской православной общины глухих.

*Д. Заварицкий  
и священник  
Д. Симонов*



Поначалу с переводом богослужения возникало немало трудностей. Я стремился к тому, чтобы богослужение стало для глухих максимально понятным, и в дальнейшем обобщил свой опыт сурдоперевода православных богослужений в виде учебных пособий.

Отец Артемий не владел жестовым языком, поэтому ему всегда приходилось работать в тесном контакте со мной. Однако работа продолжалась: совершались крещения и венчания, паломнические поездки, устраивались праздники, работали воскресная школа и библиотека.

Неоценимую помощь в нашей работе оказали глухие и слабослышащие прихожане храма: Марина Меграбова, Александр Миронов, Галина Тихонова, Борис Кокин, Сергей Долгов, Майя Тепфер и многие другие. Наиболее грамотные глухие помогали остальным понять богослужение, разобраться в православных канонах и традициях.

Позже я обучил жестовому языку одну из прихожанок храма, студентку института богословия и философии Елизавету Егорову, которая долгое время помогала мне. Через некоторое время я привлек к работе доцента кафедры сурдопедагогики университета Ольгу Чиж.

Опыт церковной работы с глухими и слабослышащими в Санкт-Петербургской общине глухих достиг довольно высокого уровня и мог быть успешно использован священниками и сурдопереводчиками в других городах. С этой целью, по благословению митрополита Санкт-Петербургского и Ладожского Владимира, в 2002 г. при храме был создан Православный центр глухих «Слово». Центр занимался составлением методических пособий по сурдопереводу богослужений. Был выпущен адаптированный для глухих молитвослов, создавались видеофильмы с сурдопереводом.

Выездные обучающие семинары, проведенные нами, способствовали созданию общин глухих в Архангельске, Пскове, Витебске, Киеве. Центр «Слово» оказывал также методическую поддержку специалистам Казани, Волгограда, Новосибирска, Томска, Пензы, Тбилиси, Еревана.

Организуя ежегодные конференции, мы имели возможность обмениваться опытом и помогать всем тем, кто занимается духовно-просветительской работой с глухими. По примеру Петербурга

подобные конференции стали проводиться в Екатеринбурге, Новосибирске, Казани, Киеве.

Как руководитель Центра «Слово» я принимал непосредственное участие в выпуске двух жестовых видеословарей религиозной лексики (в 2004 году в Казани и в 2005 г. в Киеве), предназначенных для православных сурдопереводчиков. Киевский жестовый словарь мы составили вместе с сурдопедагогом Екатериной Дятловой. До недавнего времени это было лучшим мультимедийным пособием по переводу богослужений для глухих.

В 2007 г. по моей инициативе был создан Отдел по работе с глухими и слабослышащими Санкт-Петербургской епархии (распоряжение митрополита Санкт-Петербургского и Ладожского Владимира № 22 от 23 апреля 2007 г.).

Председателем Отдела был назначен протоиерей Артемий Скрипкин. Несколько лет (до своего закрытия) Отдел по работе с глухими и слабослышащими Санкт-Петербургской епархии являлся одним из ведущих миссионерских центров по духовному просвещению глухих. В конце 2010 г. я открыл при храме школу жестового языка, получившую позднее название «Образ». Первыми учениками школы стали студенты РГПУ им. А.И. Герцена. Затем изучать жестовый язык начали и студенты других вузов. В том числе обучающиеся в Санкт-Петербургской Православной Духовной Академии (СПбПДА).

Тем временем жизнь общины шла своим чередом. Все радости или несчастья община переживала вместе. Постепенно храм наполнился глухими детьми, для которых стали проводиться особые занятия. Александр Миронов поступил в Духовную Академию, Борис Кокин основал православную общину глухих в Павловске, а я выпустил книгу о своем опыте работы в храме – «Глухие в Церкви».

Летом 2012 г. отец Артемий был переведен в другую епархию, а на его место был назначен священник Дмитрий Симонов. Отец Дмитрий начал посещать храм на Гороховой в конце 90-х гг. еще до появления в нем о. Артемия. Там же он познакомился со своей будущей супругой Светланой. Затем отца Дмитрия рукоположили в диаконы, он поступил в семинарию и долгое время служил в упомянутом выше храме Богоявления. Став священником, отец Дмитрий и подумать не мог, что ему придется вернуться в родной



*Паломническая поездка на Соловки, 2007 г.*

храм на Гороховой. Не мог он и представить, что теперь ему придется заниматься двумя общинами: слышащих (которые пришли вместе с ним) и глухих, количество которых к тому времени достигло 40 человек. Новый священник решил, что ему необходимо знать язык своей новой паствы и с тех пор он, в свободное от священнических обязанностей время, старался изучать русский жестовый язык (РЖЯ). Глухим очень нравилось, что новый батюшка учится их понимать и старается говорить с ними на их родном языке.

В храме появились новые переводчики – выпускники школы жестового языка «Образ». Сейчас в храме, помимо меня, богослужение переводят три человека. Две моих ученицы – Янина и Наталья, а также Лидия Константиновна Пиличева, проработавшая с глухими в общей сложности более 40 лет.

В 2015 г. один из моих учеников – выпускник СПбПДА Антон Молоток был рукоположен в священный сан диакона, и теперь богослужение в нашем храме проводится особым образом: священник переводит собственные короткие молитвы – возгласы, диакон – особые молитвенные прошения (ектении), а переводчики – псалмы и тайные молитвы. Перевод богослужений осуществляется как

на РЖЯ, так и на КЖР, например популярные молитвы «Отче наш», «Символ веры», «Достойно есть» переводятся калькой. Глухим это нравится, и они следят за точностью артикулируемых слов по своим книгам. Молитвы священника, как и евангельские тексты, всегда переводятся на РЖЯ.

Любимое занятие наших глухих – это паломничество. Где они только не побывали! В Израиле, Греции, Италии, Финляндии... Помимо зарубежных стран, наша община посетила много русских святынь. Православные неслышащие петербуржцы объездили почти всю Россию! Только в 2017 г. православные глухие Петербурга совершили поездки в Нижний Новгород, Витебск, Архангельск, Дивеево, Валаам. В июне 2017 г. был организован автопробег Валдай – Великий Новгород, в ходе которого посетили Ярыню, Ижицы, Корочко, Валдайский Иверский монастырь, Родник Соколовские ключи, источник Текунок и Новгород Великий.

8 октября 2017 г. община отметила свой 17-й день рождения. Уверен, что таких дней будет еще много. Не будет меня, не будет вас, но останутся глухие и останется их надежда на вечное блаженство в Царстве Божьем, а надежда, как известно, умирает последней.

## **О ВЯТСКОЙ ОБЩИНЕ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ ВО ИМЯ СВЯТОЙ ЦАРИЦЫ ЕЛЕНЫ**

Священник Игорь **ШИЛЯЕВ**

Вятская православная община глухих и слабослышащих во имя святой царицы Елены в г. Кирове существует уже двенадцать лет. Зародилась она в храме святых мучениц Веры, Надежды, Любви и матери их Софии г. Кирова в 2005 г., а в 2011 г. у общины появил-

ся собственный храм во имя святых равноапостольных царей Константина и матери его Елены.

Еженедельно для глухих и слабослышащих общины проводятся Богослужения с сурдопереводом, прихожане участвуют в Таинствах. Регулярно Богослужения посещают от 15 до 20 человек. При храме организована «Школа церковного сурдопереводчика». Все сотрудники храма владеют на разном уровне жестовой речью.

Ежегодно проходят паломнические поездки по святым местам, в которых глухие прихожане сопровождаются сурдопереводчиком. За время существования общины прихожане посетили святые места Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Екатеринбурга, Пскова, Ростова Великого, Ярославля, Новосибирска, Валаама, Алтая, Грузии, Иерусалима, Афона.

Регулярно глухие и слабослышащие принимают участие во Всероссийском Великорецком крестном ходе и торжественном Богослужении 6 июня в селе Великорецкое на месте обретения чудотворной иконы святителя Николая Чудотворца.

Для людей с проблемами слуха при храме организована Воскресная школа. На занятиях они узнают о православных праздниках, церковных Таинствах, житиях святых. Община развивается и растет. Для инвалидов с нарушениями слуха и речи очень важно внимание, общение, понимание и новые знания о вере, которые они получают в приходе.

В 2014 г. Кировской телекомпанией «43 регион» совместно с Вятской епархией на православном телеканале «Союз» был запущен проект духовно-просветительской передачи с сурдопереводом «Слово веры» для катехизации глухих и слабослышащих. Духовник общины иерей Игорь Шилиев активно участвует в общецерковной работе по переводу богослужений на русский жестовый язык, обсуждению проблем церковного служения людям с проблемами слуха, делится опытом работы.

С 15 по 17 сентября 2015 г. в Кирове проходил Межрегиональный богослужебно-практический семинар «Совершение таинств для глухих людей: проблемы катехизации, перевод на жестовый язык и современный практический опыт в Русской Православной Церкви». Мероприятие состоялось в рамках празднования 10-летия деятель-

ности Вятской православной общины глухих и слабослышащих во имя святой царицы Елены. В семинаре приняли участие священнослужители, катехизаторы и миссионеры, работающие с глухими и слабослышащими, из Москвы, Новосибирска, Северодвинска, Екатеринбурга, Ижевска, Сарапула, Нижнего Тагила, Красноярска, Перми, Нижнего Новгорода, представители Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению и Вятской православной общины глухих и слабослышащих.

В марте 2016 г. иерей Игорь Шилиев и сурдопереводчик общины Юлия Рылова были приглашены в г. Ижевск для совершения первой Божественной Литургии с сурдопереводом в Свято-Троицком соборе, где работа с данной категорией людей только начиналась.

13 сентября 2016 г. на базе Прихода Царево-Константиновской Знаменской церкви открылся первый Диспетчерский центр связи для глухих и слабослышащих в г. Кирове. С помощью оператора Диспетчерского центра возможно передать сообщение инвалида



*Священник И. Шилиев с членами общины*

по слуху любому абоненту и получить ответ от него, вызвать службы экстренного реагирования, помочь решить социально значимые вопросы при обращении инвалидов по слуху в государственные и муниципальные учреждения, предоставить информацию об организациях Кирова и Кировской области и предоставляемых ими услугах, расписание движения транспортных средств.

Духовник общины иерей Игорь Шилаев в 2015 г. окончил курсы в Учебно-методическом центре ВОГ по программе подготовки переводчиков жестового языка глухих, и на данный момент сам является преподавателем жестового языка в Учебно-методического центра ВОГ. В мае и декабре 2017 г. совместно с Министерством социального развития Кировской области и УМЦ ВОГ отцом Игорем были успешно проведены курсы РЖЯ для специалистов государственных организаций социального обслуживания населения Кировской области.

С 10 по 19 июля 2017 г. иерей Игорь Шилаев принял участие в проекте «Слышим сердцем», реализованного на родине Донского казачества – городе Ростове-на-Дону. Священник был привлечен в качестве преподавателя по обучению русскому жестовому языку священнослужителей Русской Православной Церкви Южного федерального округа РФ. В учебно-образовательном процессе иереем Игорем было успешно продемонстрировано мастерство, связанное с применением жестового языка в Божественной Литургии для глухих прихожан.

25 сентября 2016 г. на Патриаршем богослужении в Москве иерей Игорь Шилаев осуществлял перевод на жестовый язык проповеди Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Также отец Игорь переводил проповедь Святейшего Патриарха 6 июня 2017 г. в с. Великорецком на праздновании Великорецкого образа свт. Николая чудотворца и 11 июля 2017 г. на о. Валаам на празднике преп. Сергия и Германа, валаамских чудотворцев.

27 января 2017 г. на Божественной Литургии в г. Москве в рамках XXV Международных Рождественских образовательных чтений президент Всероссийского общества глухих В.Н. Рухледев вручил иерею Игорю Шилаеву нагрудный знак III степени ВОГ «За особые заслуги».

## **О БОГОСЛУЖЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ**

Опираясь на 12-летний опыт работы с глухими и слабослышащими, хочется отметить наиболее серьезные и важные моменты начального этапа этой работы, а также обозначить основные ошибки, через которые пришлось пройти нашей общине.

Хотелось бы, чтобы эти ошибки не повторяли те священнослужители, которые только начали заниматься с глухими.

### ***Основное послушание***

Община глухих на приходе – это как маленькая епархия в епархии с похожей структурой миссионерской ответственности.

В каждой епархии РПЦ есть различные отделы: миссионерский, молодежный, отдел религиозного образования и катехизации, отдел соц. служения и благотворительности...

Поскольку все епархиальные отделы направлены на работу со слышащими людьми, то получается, что общины глухих, в специфике своей работы, должны сочетать и развивать в себе все эти направления.

Поэтому священники, занимающиеся глухими и слабослышащими, должны быть освобождены от всех обязанностей (как епархиальных, так и приходских), чтобы больше внимания уделять глухим и слабослышащим. И, конечно же, у такого священника обязательно должны быть помощники.

Как вариант, было бы хорошо, если в епархиях окормлением глухих будет заниматься епархиальный отдел по окормлению глухих.

### ***Интерес епархии***

Немаловажный момент, способствующий удержанию глухих в общине, является собственный интерес епархии.

Оргкомитеты, организаторы, рабочие группы, проводя различные епархиальные мероприятия, должны заблаговременно учитывать наличие глухих и слабослышащих в том или ином ме-

роприятия. Причем, такие мероприятия, как, например, Епархиальные образовательные чтения, должны допускать не только присутствие глухих, но и их участие.

В нашем случае постоянно приходится сталкиваться с проблемой непонимания специфики восприятия информации глухим человеком. Например, в любом зрительном зале глухих чаще всего на Епархиальных мероприятиях стараются усадить на дальние ряды, не понимая, что глаза глухого человека – это их «уши»!

### ***Как сплотить глухих***

Цель любого священника, духовника – привести человека к Богу. Исповедь и Причастие – это основа (доминанта) всей духовной жизни.

Очень часто глухому человеку необходим живой пример духовной жизни. И этот пример глухому человеку могут показать практикующие духовную жизнь православные слышащие.

На нашем опыте большинство глухих и слабослышащих впервые исповедовались и причастились в какой-нибудь паломнической поездке. Когда, охваченные единомыслием и исповедованием единой веры глухие, взирая на то, что делают слышащие, проявляли искреннее желание следовать примеру слышащих, то получали от этого великую духовную радость.

Возможно, благодаря именно паломническим поездкам, 9 лет назад нашу общину удалось удержать на плаву в тяжелые годы кризиса, когда глухие растекались, пропадали, уходили. Им было неинтересно, так как духовник, окормлявший общину, не проявлял к ним должного интереса.

### ***Выбор приоритетов***

В некоторых начинающих православных общинах за последние пять лет наблюдались неправильно расставленные приоритеты, когда духовная жизнь глухих и слабослышащих подменяется душевной. На первом месте стоят внебогослужебные мероприятия (чаепития, концерты, театральные постановки и т. д.). Из право-

славной общины очень легко сделать православный клуб, в который глухие начинают ходить, чтобы душевно отдохнуть, развлечься (ну, или как сейчас говорят «потусить»).

Во всех региональных отделениях ВОГ существуют клубы, где можно это все делать и совместно с церковью. Не нужно из воскресных школ делать клуб с православным уклоном. Это очень сильно отвлекает человека от подлинных христианских ценностей. Это должно быть, но на втором и третьем месте. На первом месте должна стоять богослужebная духовная жизнь!

### ***О помощниках и суропереводчиках***

Священник, окормляющий глухих, должен сам заботиться о своих помощниках. Не нужно ждать, что они свалятся с неба. Господь нам благоволит и на протяжении нашей деятельности посылает помощников, но все они приходят на службу глухим, не зная РЖЯ. В этом случае большой плюс, если священник знает сам РЖЯ и может сам обучить добровольцев РЖЯ, не привлекая никого со стороны. Священник должен контролировать переводчиков: что они переводят, как они переводят, чтобы в процессе перевода не допускать никакой самостоятельности, самотрактования текстов Божественной Литургии, Священного Писания.

### ***Уход глухих из общины***

Тяжелый период в нашей общине, о котором было упомянуто ранее, мы испытали, когда нашу общину начали покидать глухие. Печальный опыт – это тоже опыт, и он должен быть для того, чтобы его передавать другим в пример, как не нужно делать.

Вот некоторые из причин ухода глухих из общины:

- Отсутствие должного внимания со стороны духовника. Они ему не интересны. Глухие – люди с очень тонкой психологией. Они чувствуют, когда священник куда-то торопится. Они смотрят в глаза и видят насквозь: лукавит священник или нет.
- Нежелание священником совершать богослужение на РЖЯ.
- Неинтересная внебогослужebная жизнь общины. Когда свя-

щенник не проводит занятие воскресной школы, а глухие оказываются предоставленными сами себе. Эти занятия воскресной школы превращаются в обычные посиделки или обычный светский клуб общения, где не ведутся никакие беседы на духовные темы, а начинается обычная болтовня.

- Отсутствие выездных мероприятий.

Глухим становится постепенно скучно, и они начинают искать те места, где им было бы интересно. Этими местами могут оказаться Свидетели Иеговы, Пятидесятники, Евангелисты или ещё какие-нибудь секты.

### ***Исповедь***

Священник, который занимался раньше глухими, сам долго шел к вопросу исповеди. Ему нужно было самому изучить жесты грехов, чтобы понимать. Но этого мало. Нужна тщательная подготовка самих глухих. А её у нас и не было. Часто не понимая глухого, священник, посмотрев всё, что он «намахает», накрывал его епитрахилью и прочитывал разрешительную молитву.

Всё это привело к тому, что глухие на исповеди перестали исповедоваться. Они приходили, рассказывали о своей жизни, проблемах, болезнях и думали, что сейчас над ними священник, накрыв «специальным фартуком», прочитает молитву и всё наладится. Но, увы... Видимого изменения в лучшую сторону в жизни глухого не происходило, и они уходили.

### ***Воскресная школа***

Каждый священник, только начинающий окормлять глухих, задается вопросом – что же преподавать на занятиях Воскресной школы?

Священник, окормлявший общину, начал сразу глухим преподавать Ветхий Завет. Глухие изо всех сил пытались запомнить сложные имена: Авраам, Исаак, Иаков, Исмаил, Навуходоносор...

Вопрос возникал сам собой: зачем это всё глухому человеку? Если он не знает, например, для чего свечи ставить в храме, что такое Исповедь, Присчастие... Кто такие Бог, Богородица, ангелы?..

В только что открывшейся общине глухих и слабослышащих нужно начинать с азов!

Коротко о финансировании богослужбных мероприятий и паломнических поездок. Источниками финансирования работы с глухими и слабослышащими могут быть: средства Прихода (если Приход состоятельный), свой Фонд, единовременный сбор средств и спонсорская помощь (спонсоры лучше соглашаются помогать глухим, нежели храму).

## ИЗ ОПЫТА СЛУЖЕНИЯ ГЛУХИМ И СЛАБОСЛЫШАЩИМ

*(Свято-Тихоновский храм г. Клина)*

Дмитрий **БАЛАШОВ**

Богослужения для лиц с нарушениями слуха в Тихоновском храме г. Клина ведутся больше десяти лет.

Первая встреча с глухими клинчанами состоялась 14 января 2006 года. Это стало возможным вследствие контактов храма святителя Тихона с Клинским местным отделением ВОГ. Одиннадцатилетний период деятельности общины позволяет нам сделать некоторые выводы.

Во-первых, служение глухим и слабослышащим держится исключительно на энтузиазме священников и прихожан и взаимодействиях с местными организациями ВОГ.

В Клину наша деятельность осуществляется во многом благодаря энтузиазму настоятеля Тихоновского храма и председателя Клин-

ского отделения ВОГ Елены Андреевой. Она не только дала добро на нашу деятельность в Клину, но и способствовала нашей миссии среди слабослышащих и неслышащих жителей города. Наш приход содействовал решению социальных вопросов Клинского отделения ВОГ, глухих и слабослышащих клинчан. Благодаря этому сотрудничеству Клинское отделение пользуется уважением в администрации города.

Наша деятельность может давать положительные результаты через несколько лет, но никак не сразу. Это объясняется низкой социальной активностью глухих и слабослышащих. Миссионерские православные центры глухих, расположенные в крупных городах, подходят лишь тем, которые живут рядом. Реальность такова, что люди с нарушениями слуха не готовы финансово поддержать такие центры. Люди, живущие на значительном расстоянии от этих центров, могут только изредка посещать их. Причина всем известна – пассивность глухих и слабослышащих.

Во-вторых, церковная миссия среди неслышащих людей организуется неторопливо и осторожно. Это связано с тем, что в случае миссии Православия у многих глухих и слабослышащих возникают ассоциации с протестантским и сектантским движением. Поэтому нужно дать им возможность оглядеться, познакомиться с Православием. Кроме того, необходимо, чтобы сами священнослужители могли познакомиться с неслышащими людьми, поняли их мировоззрение.

Важный момент – готовность самих глухих и слабослышащих принять Православие таким, как оно есть. Это означает, что с неслышащими нужно заниматься катехизацией. Когда в Тихоновском храме начали работу с людьми с нарушениями слуха, было решено не сразу вводить их в церковную жизнь прихода, а растянуть этот переходный период на несколько лет. Каков срок переходного периода – это зависит от готовности глухих и слабослышащих включиться в церковную жизнь прихода. У нас к десятому году существования общины появилась уверенность, что мы можем жить по церковному календарю. Весь этот промежуток переходного периода условно можно разделить на три этапа.

На первом этапе для всех желающих клинчан в воскресной школе храма были организованы занятия по ознакомительному курсу «Культура Православия». Этот курс состоял из десяти занятий и

Божественной Литургии. Первый период довольно короткий, так как заинтересованным слушателям во время занятий в воскресной школе сообщаются краткие сведения о Православной Церкви, её таинствах и православном богослужении. Даем слушателям такие сведения, которые они в состоянии воспринимать. Этот период заканчивается присутствием на Божественной литургии с сурдопереводом. Специально для этого курса занятий нами была разработана программа «Культура Православия», состоящая из 10 занятий.

На втором этапе предполагается что все, ознакомившиеся с культурой Православия, постепенно становятся практикующими христианами, то есть воцерковливаются. Этот процесс довольно длительный, сроки зависят от их готовности и способности усвоить и применить в своей жизни учение Православной Церкви о Христе, участвовать в литургической жизни Церкви. Это есть самый ответственный момент для педагога. Умением педагога ввести заинтересованных слушателей в жизнь Церкви определяется вся их дальнейшая жизнь.

На данном этапе прихожане с нарушениями слуха участвуют в церковных праздниках, посещают занятия в церковно-приходской школе, организуют спектакли на религиозные темы, ездят на экскурсии в монастыри.

Все слушатели в воскресной школе на этот раз занимаются по программе Закона Божия, для них совершаются Божественные литургии в облегченном варианте. Это, когда Литургия служится в полном объеме, а перевод на жестовый язык идет в облегченном варианте и с пояснениями к Литургии. Также были совершены паломнические поездки по святым местам Подмосковья и России. Паломнические поездки много дают слушателям в плане практики. Во время поездок в группах создается такая среда, которая побуждает в паломниках интерес ко всему, связанному с культурой Православия. Это молитвы, службы в храме, приобщение к святыням Православной Церкви, иконопись, архитектура, история и жития святых Православной Церкви.

Но были какие-то вопросы, которые просто не затрагивались во время этого периода и перенесены на более поздний период, например система ограничений во время поста. Это сделано специально, чтобы не отпугнуть слушателей от Церкви.

---



*Богослужение в Свято-Тихоновском храме*

Нам во время работы помогли современные технологии. Клин относится к тем городам, где ощущается нехватка переводчиков жестового языка. Нам помогли компьютерные программы. Например, программа Power Point позволяет выводить текст богослужения на экран во время служб, что облегчает работу катехизатора. Известно, что умственное и духовно-нравственное развитие у взрослых глухих и слабослышащих происходит благодаря чтению литературы. Во время чтения текста презентации у них появится конкретное представление о сути богослужения, которое имеется в богослужебных текстах вечерни и утрени. Но все же высокие тексты богослужений бывают трудны для людей с нарушениями слуха, их недостаточно перевести на русский язык, их придется пересказывать с помощью РЖЯ. Существенно, что, они с помощью трансляции богослужебных текстов знакомятся с общими схемами ежедневных богослужений, не говоря о том, что их словарный запас таким образом пополняется за счет церковно-славянской лексики.

У нас в храме появилась икона Исцеления глухого косноязычного, вышитая слабослышащей прихожанкой, специалистом по лицевому шитью. Эта икона позволяет лицам с нарушениями слуха ощутить свою причастность к Церкви, ведь в земной жизни Спасителя

присутствовали и глухие, которых он исцелял. В нашем храме процесс воцерковления глухих и слабослышащих шел около 8 лет до тех пор, пока мы не заметили, что наиболее активные посетители воскресной школы становятся готовыми к регулярной молитве в православном храме наравне со слышащими прихожанами. Эти активные слушатели воскресной школы составят тот костяк общины, к которой присоединяются со временем еще невоцерковленные глухие и слабослышащие.

Таким образом, мы переходим к третьему этапу духовно-нравственного развития глухих и слабослышащих – «Участие в жизни прихода». Названия этапов условные, они отражают содержание нашей деятельности. Теперь мы сводим к минимуму занятия в воскресной школе и в то же время увеличиваем участие в регулярной молитве нашего храма. Принимаем участие в престольных праздниках, стараемся не пропускать и главные: Рождество Христово и Пасху Христову, по мере возможности посещаем службы в честь двенадцатых праздников и великих святых, принимаем участие в покаянной молитве во время Великого поста.

Религиозно-образовательный процесс прихожан с нарушениями слуха перемещается в храм. Наши прихожане реже посещают воскресную школу, но чаще ходят на богослужения, на которых транслируется текстовое сопровождение служб. Мы с помощью перевода на русский язык объясняем содержание конкретных фраз (воскресного тропаря). Еще знакомим их с содержанием службы, например, показываю, что этот текст взят из Минеи, а тот – из Октоиха и получается причудливое и неповторимое сочетание служб.

Евангелие и Апостол, читаемые на службе, обязательно разъясняются. В воскресной школе мы восполняем пробелы, которые были допущены в предыдущие годы (молитвы), обсуждаем планы на будущее, смотрим фильмы со субтитрами.

Паломничества дают неслышащим прихожанам возможность конкретизировать абстрактные понятия о православной вере, видеть своими глазами примеры веры святых, расширить географические и исторические познания о той местности, которую они посещают. Это для глухих и слабослышащих очень много значит. У нас трижды были проведены миссионерские паломничества на Байкал,

на Алтай и в Крым. Во время таких паломничеств далекие от веры глухие общаются с верующими людьми на жестовом языке, приобщаются к православной вере.

Такие поездки, в которых имеется возможность посетить религиозные святыни и значимые туристические объекты, нравятся всем паломникам, церковным и далеким от Церкви людям. При этом заранее оговариваются возможные действия церковных и светских людей. Например, первые могут придерживаться церковной дисциплины, а вторым даются послабления, но они должны быть готовы к тому, что во время поездок будут говорить на Православные темы. При этом программа познавательно-паломнических поездок выполняется полностью. В храмах православные могут молиться за литургиями и приложиться к святыням, а светские могут делать это на свое усмотрение, но в разумных рамках.

Важно дать возможность далеким от Церкви людям увидеть своими глазами отношение к вере у православных, их образ жизни, узнать про Христа и Его любовь к роду человеческому. Результаты нашей деятельности нас обнадеживают. 11-летие нашей общины – это результат заинтересованности нами в приходе Тихоновского храма и местном Клинском отделении ВОГ. Наша деятельность органично вписывается в общий фон функционирования прихода Тихоновского храма. Прихожане этого храма относятся хорошо к глухим и слабослышащим. Проблема равнодушия, столь болезненная для всех инвалидов, успешно решается наличием такой общины в храме.

Деятельность нашей общины деятельности общины освещается на сайте храма святителя Тихона, патриарха Всероссийского. Активисты публикуют статьи про нашу общину в местной газете «Серп и Молот», был издан буклет «Десять лет общины». Слышащие прихожане проявили интерес к русскому жестовому языку.

В свое время 10-летний юбилей нашей деятельности дал хороший повод обществу глухих с помощью телевидения и средств массовой информации напомнить городу о том, что в городе живут неслышащие и ведут активную жизнь. Отрадно, что городская администрация уже обратила на нас внимание.

Инициативная группа общины глухих неоднократно становилась лауреатом конкурсов «Наше Подмосковье» в 2013, 2016, 2017 гг., в

разных номинациях, с перспективными проектами по реализации своей православной деятельности.

По словам председателя Клинского местного отделения ВОГ и специалиста по социальной работе реабилитационного центра «Импульс» Елены Андреевой ощущается воздействие религии на общество глухих. Люди становятся добрее и терпимее друг к другу, не завидуют чьему-то благосостоянию. А в общине растет понимание сути Православия.

## ПЕРМСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ОБЩИНА ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА ВО ИМЯ СВЯТЫХ ВЕРЫ, НАДЕЖДЫ, ЛЮБОВИ И МАТЕРИ ИХ СОФИИ

По благословению Преосвященнейшего епископа Пермского и Соликамского Иринарха при Свято-Троицком Стефановом мужском монастыре была создана православная община глухих и слабослышащих людей, во главе с духовником иеромонахом Алексием (Точилкиным). Первым переводчиком и организатором общины стала Т.В. Старикова, которая посвятила свою жизнь служению людям с нарушением слуха. 30 сентября 2007 года состоялась первая Божественная литургия для людей с нарушением слуха.

Основные направления деятельности общины.

**Богослужение и воскресная школа.** Богослужения в храме Свято-Троицкого Стефанова мужского монастыря совершаются каждое воскресенье. Глухие прихожане участвуют в церковных Таинствах, молятся за богослужением. На уроках в воскресной школе изучают Библейскую историю, основы богослужения, жития святых, Закон Божий, церковные молитвы и многое другое. Занятия проходят на жестовом языке. Уроки сопровождаются с использованием нагляд-

ных материалов. Глухие слушатели имеют возможность смотреть на занятиях видеокассеты с записью сурдоперевода богослужений.

Чтобы лучше запомнить и усвоить информацию на уроках, используются видеоматериалы: художественные и учебные фильмы, посвященные познанию Бога с субтитрами. Для передачи учебной информации используется компьютерная техника.

**Благотворительность.** Члены общины глухих каждый год принимают участие в благотворительных акциях, объявленных на епархиальном уровне. Для участия в них изготавливают своими руками сувениры, различные поделки. Сбор вещей, одежды, обуви, канцелярских и школьных принадлежностей для детей приюта, а также развивающие игры, конструкторы, игрушки и различные хозяйственные товары для Дома малютки – вот неполный перечень деятельности, которой осуществляют наши прихожане.

**Художественная самодеятельность.** С 2009 года при общине существует театральный коллектив, который занимается концертной деятельностью. Регулярно 3 раза в год к основным праздникам: Рождество Христово, Пасха и день рождения общины осуществляются театральные постановки и концертные программы. Участники общины ведут концертную деятельность в различных общественных заведениях (библиотеки, ДК культуры). Неоднократно артисты выступали в Пермской школе-интернате детей с нарушением слуха. Театральный коллектив принимает активное участие во многих праздничных торжествах, фестивалях, конкурсах. В его репертуаре сценки, спектакли, песни, стихи и танцы.

**Кружок «Мастерица».** При общине действует кружок рукоделия «Мастерица». На занятиях члены общины вяжут различные изделия, которые потом реализуют на ярмарках или отдают в приюты. Это и игрушки и носки и различные поделки, и вышивки. С большой любовью выполняются сувениры к православным праздникам. Душа и руки создают шедевры. Инвалиды с потерей слуха делают все с удовольствием, творят добро своими руками.

**Паломничество.** Члены общины совершают паломнические поездки по святым местам г. Перми и Пермского края, в монастыри. Выезжали в Киров, Екатеринбург, Казань, в Свято-Троицкую Сергиеву Лавру, Верхотурье. Многим запомнилась паломническая поезд-

ка в августе 2015 года, в рамках проекта «Слышать сердцем» – победителя конкурса «Православная инициатива», в Нижегородскую епархию. За время поездки слабослышащие верующие посетили Свято-Троицкий Серафимо-Дивеевский женский монастырь, храмы г. Нижнего Новгорода, встретились с прихожанами НООО Православного центра глухих «Спас» и выступили со спектаклем «Крещение Руси» в Нижегородском РО ВОГ.

## НОВОСИБИРСКИЙ ПРАВОСЛАВНЫЙ ЦЕНТР ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ

Николай **СОКОЛОВ**

Новосибирский православный центр глухих и слабослышащих был основан в 2004 году по благословению Высокопреосвященнейшего Тихона, Митрополита Новосибирского и Бердского. Свою деятельность центр осуществляет в храме в честь Покрова Пресвятой Богородицы г. Новосибирска по 4 направлениям:

- социальное и культурное;
- миссионерское и богослужebное;
- образовательное и катехизаторское;
- информационное.

В рамках указанных направлений в центре еженедельно проводятся богослужения с сурдопереводом, занятия в приходской Воскресной школе. Для понимания чинопоследования богослужений с глухими проводятся беседы, объясняющие смысл православных служб. Автором этих строк было подготовлено практическое ру-

---



*Богослужение в храме  
переводит Н. Соколов*

ководство для церковных переводчиков, а также записан видео словарь основных религиозных и богослужебных жестов. Планом занятий в Воскресной школе предусмотрены темы, связанные с разъяснением Евангельских и апостольских текстов, знакомство с Житиями святых, а также последовательное изучение книг Ветхого и Нового Заветов.

2 октября 2004 года – по благословению Высокопреосвященнейшего Тихона Архиепископа Новосибирского и Бердского в храме в честь Покрова Пресвятой Богородицы г. Новосибирска состоялась первая за Уралом божественная литургия с сурдопереводом для глухих и слабослышащих. Служил литургию настоятель храма протоиерей Владимир Маничев.

При центре организована паломническая служба, проводятся познавательные экскурсии и паломнические поездки по храмам, святым местам и монастырям Новосибирской области и по России.

С 2013 года впервые в Новосибирске и России центром начат проект по организации службы социально-психологической помощи глухим и слабослышащим.

Для реализации всех действующих проектов в общине действует социально-просветительный сайт и контактные группы в социальных сетях. По информации сайта глухие имеют возможность узнать

расписание богослужений, познакомиться с проповедями и новостными материалами, задать вопрос священники и прокомментировать опубликованные статьи.

С 2005 года при Новосибирском православном центре глухих и слабослышащих организуются курсы по изучению жестового языка для всех желающих.

Перелистывая страницы альбома, в котором собрана вся история создания Новосибирского православного центра глухих, понимаешь, что только по милости Божией и благодаря молитвенной поддержке нашего архипастыря, митрополита Тихона, нам удалось открыть для глухих людей двери в храм Божий. И сегодня, каждую неделю с раннего утра Покровский храм принимает под свой кров наших глухих прихожан. Глухих телесно, но с открытым сердцем, которое явственно «слышит» слово Божие, благовествующее им: «придите ко мне все труждающиеся и обремененные, и я успокою вас» (Мф.11:28).

Каждая страница летописи новосибирского православного центра глухих – это целая история, это люди, их радости, переживания, поиски и обретения... И именно благодаря вам, наши дорогие братья и сестры, вашему неравнодушному участию в церковной жизни, наш Центр растет и развивается и сегодня вырос из небольшой группы единомышленников в настоящий Православный Центр глухих. И конечно, самое главное, что у неслышащего человека сейчас есть возможность участвовать в богослужениях и приобщаться к Церковным таинствам. И когда Господь через эти таинства прикасается к сердцу человека, то слышится евангельское «еффафа» и отверзаются уши человеческой души, которая преображается и жаждет Бога!

## **ЛЕТОПИСЬ ПРАВОСЛАВНОГО ЦЕНТРА ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ (2011–2017 ГГ.)**

### **2011 год**

20 – 22 мая группа Новосибирской православной общины глухих и слабослышащих посетила Омскую епархию. По благословению Высокопреосвященнейшего Феодосия Митрополита Омского и

---

Тарского паломники посетили Ачаирский Крестовый женский монастырь, храмы Омска и приняли участие в первой Божественной литургии с сурдопереводом в Никольском храме г. Омска. Возглавлял божественную литургию Высокопреосвященнейший Феодосий Митрополит Омский и Тарский, сурдоперевод осуществляли Николай Соколов, диакон Максим Владимиров.

10 июня – в Институте социальной реабилитации НГТУ г. Новосибирска получали дипломы молодые сурдопереводчики, окончившие 6-месячные курсы подготовки переводчиков жестового языка. Среди выпускников был диакон храма в честь Покрова Пресвятой Богородицы г. Новосибирска Максим Владимиров и переводчица Дарья Винтер.

19 июня – православная община глухих и слабослышащих города Новосибирска вместе с православным приходом храма в честь Покрова Пресвятой Богородицы совершила поездку на святой источник в Ложок.

27 июня – в Новосибирском Свято-Макарьевском Православном Богословском институте прошла защита дипломных работ выпускников пастырского факультета.

Среди отмеченных высшей оценкой работ была работа руководителя Новосибирской православной общины глухих и слабослышащих Николая Соколова. Темой исследования стали «Вопросы перевода Божественной литургии святителя Иоанна Златоуста на Русский Жестовый язык».

17 октября – в рамках действующей в Новосибирской епархии телефонной службы социальной помощи «Содействие» была открыта специальная видеолиния для людей с нарушениями слуха. Целью создания такой программы является предоставление дистанционной социально-психологической помощи глухим и слабослышащим.

### **2012 год**

12 января – в Новосибирске в рамках XV Новосибирских Рождественских Образовательных Чтений прошла секция «Информационное взаимодействие Новосибирской Епархии Русской Православной Церкви и людей с сенсорными ограничениями». О работе

Новосибирской православной общины глухих и слабослышащих рассказал ее руководитель Николай Соколов.

8 марта – в день первого и второго обретения главы Иоанна Предтечи члены Новосибирской православной общины глухих с прихожанами храма посетили Иоанно-Кронштатский женский монастырь в селе Кислуха Алтайского храма, храм великомученицы Варвары в военном городке «Сибирский» и святой источник Ложок в Новосибирской области.

28 декабря – социальный проект «Социально-психологическая служба «Телефон Доверия для глухих» Новосибирской общины глухих стал победителем конкурса «Православная Инициатива» в направлении «Социальное служение».

### **2013 год**

7 января – в праздник Рождество Христово, в храме во имя святителя Николая Чудотворца содействием настоятеля храма – протоиерея Андрея Федорова, прошла первая божественная литургия с сурдопереводом в Советском районе Новосибирска.

8 марта – группа глухих прихожан нашего храма совершила паломническую поездку в Покровский Александро-Невский Колыванский женский монастырь.

### **2014 год**

29 января – на состоявшихся в Москве Международных Рождественских Образовательных Чтениях в рамках секции был представлен проект Новосибирской митрополии социальный проект «Социально-психологическая служба «Телефон Доверия для глухих».

25 мая – православная община глухих и слабослышащих города Новосибирска приняла участие в Крестном ходе, посвященном празднованию Дней славянской письменности и культуре.

15 – 26 августа Новосибирский православный центр глухих совместно с Паломнической службой «Радонеж» осуществили новый паломнический проект для людей с нарушением слуха «Алтай православный». Глухие паломники из Клина, Новосибирска и Алтайско-

---

го края впервые смогли прикоснуться к удивительной природе Горного Алтая, «услышать» его тишину и почувствовать святость этих благословенных мест.

3 – 5 октября в Новосибирске прошел межрегиональный семинар «Практический опыт, проблемы и перспективы воцерковления глухого человека», посвященный воцерковлению глухих и слабослышащих людей. В нем приняло участие более 25 человек из 10 епархий Русской Православной Церкви, а также представители Синодального отдела по церковной благотворительности и социальному служению и Всероссийского общества глухих и слабослышащих.

### **2015 год**

18 – 19 июля – впервые состоялась божественная литургия в Харлампиевском храме г. Иркутска. Группа глухих и слабослышащих паломников из Иркутска, Москвы, Пскова, Клина, Дубны, Подольска участвовала в богослужении. Сурдоперевод осуществлял Николай Соколов.

15 – 17 сентября группа из новосибирской общины глухих приняла участие в Межрегиональном богослужебно-практическом семинаре «Совершение Таинств для глухих людей: проблемы катехизации, перевод на Жестовый Язык и современный практический опыт в Русской Православной Церкви», приуроченный к 10-летию православной общины г. Кирова.

25 октября – в Богоявленском соборе городе Томска была совершена Божественная литургия архиерейским чином. Высокопреосвященнейшему митрополиту Ростиславу сослужили клирики кафедрального храма и священники, приехавшие из 14 епархий России для изучения РЖЯ.

### **2016 год**

7 января – состоялся первый выпуск видеопрограммы «Страницы Евангелия с сурдопереводом» на епархиальном радио «Логос».

27 января – в храме благоверного царевича Димитрия при Первой градской больнице Москвы собрались священники, сурдопе-

дагоги, переводчики и глухие прихожане из 28 епархий Русской Православной Церкви. Конференция «Перевод богослужения на жестовый язык: содержание и способы изложения» проходила в рамках Рождественских чтений. В переводе божественной литургии, а также в выступлении с докладами приняли участие представитель Новосибирского православного центра глухих Николай Соколов и Дарья Винтер.

15 февраля – в праздник Сретения Господня состоялась первая Божественная Литургия с сурдопереводом в г. Искитиме Новосибирской области. Совершил литургию Преосвященнейший Лука, епископ Искитимский в храме в честь иконы Божией Матери «Неупиваемая Чаша» города Искитима, сурдоперевод проводила Дарья Винтер.

26 мая – вышел первый выпуск видео-притч «Свете Тихий» с сурдопереводом на епархиальном интернет-радио «Логос».

25 сентября – в Москве в храме всех святых в земле Российской просиявших в Новокосино прошла первая Патриаршая Литургия с сурдопереводом, которую возглавил Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл. На богослужении присутствовали более 600 представителей 47 православных общин глухих со всей России: глухие, слепоглухие и слабослышащие прихожане, социальные работники, сурдопереводчики. В сурдопереводе Патриаршей службы также участвовали переводчики из Новосибирска Николай Соколов и Дарья Винтер.

27 сентября по 5 октября – впервые группа глухих и слабослышащих паломников из Новосибирска, Омска, Санкт-Петербурга побывали в Греции и посетили Святую Гору Афон в рамках празднования 1000-летия Русского присутствия на Святой Горе. Поездка организована по благословию Высокопреосвященнейшего Тихона Митрополита Новосибирского и Бердского при содействии Новосибирского православного центра глухих и слабослышащих.

### **2017 год**

21 – 23 апреля – Новосибирская православная община глухих и слабослышащих приняла участие во Всероссийской конференции

---

по обобщению опыта служения глухим людям, которая проходила на территории Серафимо-Дивеевского монастыря в Нижегородской епархии.

12 – 23 сентября – группа глухих паломников из Новосибирска, Санкт-Петербурга и Москвы с руководителем Новосибирского православного центра глухих и слабослышащих Николая Соколова побывала с паломнической поездкой в Крыму.

4 ноября – Новосибирская православная община глухих и слабослышащих совершила паломническую поездку в Свято-Никольский монастырь села Могочино (Молчановский район Томской области).

15 ноября – в Храме Христа Спасителя состоялась торжественная церемония награждения лауреатов V Всероссийского фестиваля достижений молодежи «Славим Отечество». Звание лауреата в номинации «Сохранение духовно-нравственных ценностей в современном информационном пространстве» было решено присвоить проекту «Свете Тихий» Новосибирского православного центра глухих и слабослышащих.

7 декабря – по благословению Высокопреосвященнейшего Тихона, Митрополита Новосибирского и Бердского, в Новосибирске прошли XXI Новосибирские Рождественские образовательные чтения. В рамках секции «Социальное служение Церкви» 7 декабря состоялся Круглый стол «Практический опыт, проблемы и перспективы духовно-нравственного просвещения глухих и слабослышащих».

---

## «У ГЛУХИХ УЧУСЬ СЛУШАТЬ И СЛЫШАТЬ...»

Каждый человек, грядущий в мир, имеет свою задачу – работу, которую должен выполнить для Бога. Иерею **Константину Аристову**, клирику Курского Знаменского кафедрального собора, выпало стать духовником православной общины глухих и слабослышащих в честь святых Петра и Февронии Муромских.

**– Отец Константин, Вы уже более трех лет несете такое непростое послушание. Как получилось, что его закрепили за Вами?**

– Когда я был семинаристом – а учился я на дневном отделении в Санкт-Петербургской духовной академии, – меня мучил вопрос: «Как я могу помогать людям?» Того, что я целенаправленно хотел стать священником, мне было мало. И вот в один из дней у нас проходила конференция по социальному служению. Вообще, в духовной академии образовательный процесс находится на очень высоком уровне, и конференции там не в новинку. Есть группы, для которых посещение подобных мероприятий обязательно, для остальных же семинаристов – вход по желанию.

И вот я заглянул в актовыв зал. Смотрю, а там фильм о глухих демонстрируют. У героев картины такая радость на лице, столько позитива! В конце просмотра объявили, что будет набираться факультатив по изучению жестового языка. Такое в истории академии было впервые – и я записался. Кроме меня, подобное решение приняли еще около 50 человек. Это было в феврале 2011 года, а в мае, в день памяти Святителя Николая, мы уже отслужили первую литургию с сурдопереводом. Правда, в группе осталось десять человек. Сегодня из нашей команды с глухими занимается только два священнослужителя – я и мой однокурсник диакон Антоний Молоток. Он заочно окончил специализированный светский колледж по изучению жестового языка и сейчас в академии возрождает факультатив, уже набрал семинаристов.

---



*Священник К. Аристов с членами православной общины*

**– Получается, «жатвы много, а делателей мало»?**

– Года три назад по всей РПЦ было около 15 священников, которые окормляли глухих. Но официальные цифры постоянно меняются, и сейчас таких священнослужителей больше. Наша епархия всячески способствует этому. Например, в 2015 году владыка Герман поддержал инициативу ежегодно проводить в Курской Коренной пустыни курсы по обучению священнослужителей основам жестового языка. За неделю интенсивного обучения (72 учебных часа) московские специалисты добиваются хороших результатов. Подобные занятия проходили в Томске, Нижнем Новгороде. И даже если из десяти отцов двое реально продолжают это служение, то польза будет очень ощутимой.

**– А если в храме нет священника, знающего жестовый язык, а глухих много?**

– Как правило, при таком храме есть сурдопереводчик, который, по сути, является апостолом для глухих и слабослышащих. К тому

же многие глухие хорошо читают по губам и при четкой артикуляции все понимают. Но ведь богослужения построены против глухих – священник большую часть службы в алтаре, молитвы произносит спиной к молящимся, хор тоже не виден. Получается, красота пения и слова недоступна глухим.

***– Да и исповедь, наверное, тоже под угрозой срыва... Каким образом она проходит? Грехи пишутся на листиках?***

– Все индивидуально. У нас, например, исповедь проходит на языке жестов. Я понимаю где-то 70 процентов от того, что мне говорят. Чтобы мои прихожане не смущались, я напоминаю, что священник – только свидетель, что исповедь принимает сам Бог, Который знает любой язык. Что касается «написать» – это сложно для глухих. Их родной язык – жестовый, а в разговоре задействованы не только руки, но и лицо, тело. Они мыслят образами, поэтому возникает сложность перенесения образов на бумагу. Глухой с детства может не знать словесного аналога жеста. В специальных школах для инвалидов по слуху обучают этому, но после окончания учебного заведения этот навык может быть утрачен. Хотя не все так плохо, многие глухие общаются по Интернету: в соцсетях и чатах. Мне одна прихожанка даже на церковнославянском пишет.

***– Какие вообще варианты богослужения для глухих сегодня существуют?***

– Есть два варианта служения глухим. Первый – когда служба совершается именно для них, с более длинными паузами. В этом случае священник стоит лицом к народу, спиной к алтарю. И второй вариант (его используем мы) – когда идет обычная служба и работает переводчик. Этот вариант выбран потому, что в Курске нет храма, где можно было бы только для глухих и слабослышащих совершать богослужения. Правда, на Пасху мы такую службу совершаем, но не в кафедральном соборе, а в деревне Павловка, которая находится в 80 километрах от Курска. Уже третий год мы туда выезжаем всей общиной. В деревне нет священника, и меня туда командируют. Я и голосом служу, и жестами, лицом к народу произношу ектении, а песнопения для глухих переводят переводчики.

---

**– Большая у вас община?**

– Глухие – народ обособленный, это совершенно другой мир. Они общаются друг с другом постоянно и точно так же, как и мы, в своих возрастных категориях – пожилые с пожилыми, молодые с молодыми. В церкви это одни и те же люди. Есть те, которые составляют костяк и приходят на каждую службу, на каждое занятие – это примерно 10–12 человек. А есть люди, которые живут на периферии, но мы их вспоминаем, в помянники их имена включаем. Это примерно 50 человек. Они приходят куличи освятить, просят квартиры освятить. И с ними пытаемся взаимодействовать, привлекать к богослужениям. Стараемся не терять их из виду.

**– В основном, женщины пенсионного возраста приходят?**

– Да, женщины, но от сорока лет. Мужчин мало. Был у нас Сережа (мой ровесник), он приходил на каждую встречу с горящими глазами, переводил.

**– А что за встречи? Службы?**

– Нет, у нас помимо богослужений что-то вроде воскресной школы для взрослых, только по субботам. Мы собираемся в помещении регионального отделения Всероссийского общества глухих и общаемся. Сережа приходил на каждую встречу и даже готовил специальные пояснения для глухих, например, по правильной постановке ударений (в церковнославянском языке это важно). Но, к сожалению, два года назад он преставился ко Господу. Сергей трудился на обувной фабрике в цеху, где работали глухие. Там загорелась проводка, они увидели, почувствовали запах и выбежали, а Сережа вспомнил, что там у него куртка с документами осталась, и бросился за ней. Никто не смог его удержать, и он сгорел. Царствие ему Небесное.

**– Как проходят занятия?**

– У меня это творческий поиск, какого-то специального плана нет. За четыре года моего служения в Курской епархии и занятий с глухими мы много раз повторяли, что такое исповедь, Причастие... В пасхальный период у нас есть традиция ходить на колокольню и

звонить. Многие удивляются: как это глухие звонят? Но это так. Они чувствуют вибрации и большие колокола могут услышать. Первый раз, когда мы пришли на колокольню, звонарь Вячеслав был наверху, а я с глухими стоял внизу. Спрашиваю у них: «Слышите?», они отвечают: «Нет». Мы стали подниматься, звонарь на какое-то время замолчал. И когда оставался один пролет до выхода на колокольню, Вячеслав снова ударил. Все глухие закрыли уши, потому что услышали сильную вибрацию. И поэтому я думаю, что глухого можно научить звонить в колокола.

**– С детьми тоже занимаетесь?**

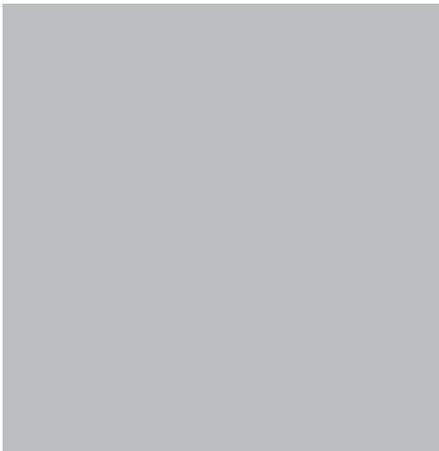
– В первый год служения в Курской епархии я истово ходил в областную школу для глухих, занимался с детьми, но вскоре понял, что это для меня сложно, так как не дотягиваю в общении до уровня детей. Я самоучка, хоть и обучался в семинарии, писал дипломную работу по глухим, но в семье-то у меня не было глухих. Сам жест понять легко, но ребенок может использовать его в определенном значении, ведь в жестовом языке гораздо меньше слов чем в разговорном. А еще дети могут придумывать свои жесты, объединять несколько слов в одно. Со взрослыми легче...

Сейчас посещаю каждую праздничную линейку в школе, стараюсь периодически устраивать для детей различные мероприятия. Недавно старшеклассников водили в кинотеатр, где переводили фильм «Рядом с нами» о вовлечении в секты. Ежегодно в сентябре, когда в Курск привозят оригинал Курской-Коренной иконы Богородицы, проводим в соборе молебен с сурдопереводом для детей. Приходит вся школа во главе с директором...

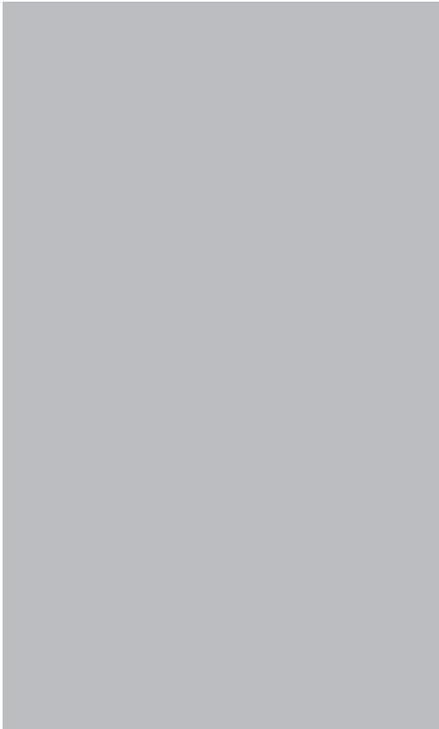
*Беседовал Димитрий **АРТЮХ**  
(в сокращении)*

*Сайт минского Свято-Елисаветинского монастыря*





**О ПРАВОСЛАВНОЙ  
МОЛОДЕЖИ**





## ПЕРВЫЙ ПРАВОСЛАВНЫЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ФОРУМ

Андрей **АНДРЕЙКИН**

С 21 по 24 сентября 2017 г. проходил приуроченный к Международному дню глухих первый Православный молодёжный инклюзивный форум социальных проектов и инициатив для глухой и слышащей молодёжи «Милосердие в XXI веке». Площадкой форума стала территория Московской Духовной Академии в Свято-Троицкой Сергиевой Лавре.

Форум был организован Всероссийским обществом глухих совместно с Координационным центром по работе с глухими, слепоглухими и слабослышащими при Синодальном отделе по церковной благотворительности и социальному служению в рамках Международного грантового конкурса «Православная инициатива 2016–2017».

В работе форума приняли участие представители православных общин глухих и слабослышащих Москвы и Московской области, Вятки, Нижнего Новгорода, Екатеринбурга, Курска, Смоленска, Петрозаводска и других городов – священники и диаконы, прихожане и лидеры общин. Всего 22 епархии из 21 региона России. Кроме этого, самое деятельное участие приняли слышащие добровольцы, помогающие при храмах глухим и слабослышащим, слепоглухим людям.

На форуме развернулись дискуссионные площадки, посвященные таким, например, темам: специфика работы с детьми и молодёжью с нарушениями слуха в образовательных организациях, добровольческие движения на православных приходах глухих, виды помощи и социального служения людям с нарушениями слуха, осо-

---

бенности перевода на жестовый язык богослужений и Священного Писания. О трудностях перевода на жестовый язык богослужебного текста Литургии занимательно рассказали слабослышащий диакон Павел Афанасьев (Москва) и духовник Вятской православной общины глухих Игорь Шиляев. Как рассказать глухой молодежи о Боге? – задавал вопрос залу в своем выступлении иеромонах Виссарион (Кукушкин). Конечно, нужно начинать с непосредственного живого общения, быть среди молодежи. Непередаваемый шарм позитива и жизнерадостности форуму доставлял перевод на жестовый язык выступления иерея Константина Аристова – духовника Курской православной общины глухих.

В стенах Московской Духовной Академии участникам представилась самая благоприятная возможность поделиться своим опытом работы с людьми с нарушениями слуха, решить какие-либо вопросы или затруднения в планировании приходской и миссионерской работы. На форуме также были представлены первые разработки перевода Евангелия на русский жестовый язык, проделанного Институтом перевода Библии совместно с коллективом православного канала для глухих и слабослышащих «Десница». Представлен был и собственный проект канала «Десница» – видеогид на жесто-



*На Православном молодежном форуме*

вом языке по монастырям Москвы, осуществляемый на средства грантового конкурса «Православная инициатива». На форуме состоялась еще и интересная встреча с профессором Московской Духовной Академии Алексеем Осиповым – автором многих книг по богословию и духовной жизни.

Возрастные рамки для участников форума были установлены от 18 до 45 лет, но были люди и постарше. Наложение мероприятий, в том числе проведение Дня жестового языка в Москве, не позволило привлечь к участию в форуме большого числа молодых людей проявляющих интерес к православной вере, духовному наследию.

О проблеме представительства неслышащей молодежи на форуме высказалась и один из основных организаторов форума, руководитель направления помощи инвалидам Синодального отдела по благотворительности Вероника Леонтьева: «К сожалению, общины глухих и слабослышащих достаточно «возрастные», в них мало молодых людей. Поэтому одной из главных целей форума является знакомство глухой и слышащей молодежи друг с другом, их вовлечение в общее дело помощи ближнему».

Надо отметить и организационную работу начальника Управления внутренней политики АП ВОГ Владимира Рахова и главного специалиста Управления социальной политики и реабилитации АП ВОГ Ольги Фефеловой. На будущее хотелось бы пожелать одному из организаторов форума – Всероссийскому обществу глухих – своевременно проводить информационную кампанию по подготовке к такого рода мероприятиям, поскольку в основном молодежь не из общин была не в курсе о готовящемся событии.

Ведь этот форум мог быть им крайне интересен возможностью непосредственно в неформальной обстановке пообщаться на жестовом языке со священниками Русской Православной Церкви, работающими с глухими? Некоторые батюшки уже настолько хорошо владеют жестовым языком, что с ними комфортно общаться, отсутствуют языковые барьеры.

Сфера деятельности православной миссии среди глухих постепенно расширяется. Церковные курсы русского жестового языка, которые проводит Синодальный отдел по благотворительности совместно с ВОГ, дают новых слышащих добровольцев, которые с

интересом осваивают жестовый язык, а некоторые даже готовы переводить и непосредственно богослужения.

В свободное время все участники воспользовались экскурсией на ЖЯ по Свято-Троицей Сергиевой Лавре, посетили храм Явления Божией Матери преподобному Сергию Радонежскому при Сергиево-Посадском доме-интернате для слепоглухих детей и молодых инвалидов.

И храм, и дом-интернат составляют вместе одно целое, соединенное переходами. Посетители форума прошлись по классам, посмотрели занятия со слепоглухими детьми, чтобы, порой сквозь слезы, оценить непростой жертвенный педагогический труд, поднялись на колокольню, где каждый мог попробовать позвонить в колокола, отстояли вечернюю службу с переводом на жестовый язык вместе со слепоглухими прихожанами.

Последним мероприятием в стенах Московской Духовной Академии в рамках форума стал небольшой конкурс видеороликов, на котором духовник православной общины глухих при храме св. Дмитрия Донского в Москве иерей Павел Симонов вручил награды рискнувшим в условиях дефицита времени прислать свои видеоработы на тему социального служения глухим. И сразу же после конкурса провели мастер-классы для участников форума от сценариста Полины Синевой и кинооператора Романа Парфенова.

И вот, самое главное событие, в Москве, в последний день форума – в Международный день глухих 24 сентября, в Князь-Владимирском храме при Православном Свято-Тихоновском гуманитарном университете была совершена Божественная литургия с переводом на жестовый язык. В этот же день в Соборной палате Московского епархиального дома состоялась и встреча участников форума с председателем Синодального отдела по благотворительности епископом Орехово-Зуевским Пантелеимоном.

Пожалуй, знаковой мыслью, высказанной в ходе этой встречи, можно считать слова епископа Пантелеимона из его проповеди: «Телесная немощь, в том числе неспособность воспринимать звуки – это не самая главная беда. Самая главная беда – это глухота сердца, это неспособность ума приобщиться к Богу. Очень радостно, что люди, собравшиеся здесь, имеют слух – слух сердца, слух души».

## О ЖИЗНЕННОЙ ПОЗИЦИИ НЕСЛЫШАЩЕЙ МОЛОДЕЖИ

Иеромонах **Виссарион** (Кукушкин)

*РАЗМЫШЛЕНИЯ СВЯЩЕННИКА  
ПРАВОСЛАВНОЙ ОБЩИНЫ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ*

Уже 20 лет в Русской Православной Церкви осуществляется миссионерское служение, пастырское попечение, духовно-нравственное попечение о глухих людях. Сейчас более чем в 60 городах осуществляется духовное попечение о глухих. Опыт этого служения во всех городах разный, но в этом разнообразии выделяется главное – стремление научить неслышащих людей православной вере и приобщить к таинственной церковной жизни. Многие глухие люди пожилого и среднего возраста с большим желанием участвуют в жизни православных общин глухих, становясь также учениками



*Слева направо: иеромонах Виссарион, священники И. Шляев и К. Аристов*

катехизаторских занятий. Но среди всех общин отсутствует глухая молодежь и молодежное служение. Переводчик Киевской общины Екатерина Дятлова пишет: «Я считаю, что мы делаем всё возможное для глухой молодёжи, но их мало в храме». Эту же мысль высказывает в интервью священник Минской общины протоиерей Алексей Климов: «Мы столкнулись с трудностью – у нас очень мало молодежи». Причем отметим, эти общины находятся на попечении храмов, известных своей широкой миссионерской, просветительской и социальной деятельностью. В нашей Екатеринбургской общине тоже нет молодежи, за исключением одной молодой семьи.

Каковы же причины этого печального факта? И какова ситуация с молодежью в обществе глухих в целом? В 90-е годы произошел сильный разрыв между поколениями. В первую очередь это произошло за счет ослабления связей между школами для глухих и слабослышащих детей и Всероссийским обществом глухих (ВОГ). Досуг и творческая деятельность в домах культуры из-за экономических трудностей угасали. Старшеклассники перестали быть зрителями спектаклей, концертов жестовой песни, тематических вечеров, праздничных мероприятий. Вместе с этим глухая молодежь лишилась возможности приобщаться к культуре и к культурной, грамотной жестовой речи. Низкопробная молодежная субкультура через красочные журналы, телевидение, интернет и компьютерные игры стала чрезвычайно востребованной у глухой молодежи, впрочем, равно как и у слышащей.

Снижается роль ВОГ в воспитательном процессе старшеклассников. Бывший председатель Свердловского РО ВОГ Тамара Ивановна Кузнецова рассказывала, насколько сильное педагогическое воздействие имели организованные ею встречи старшеклассников с взрослыми глухими, чья жизнь была достойным примером для подражания. Школьники имели возможность поговорить о жизни, задать вопросы **таким же глухим как они**, выпускникам **их** школы. Этот обмен жизненным опытом между взрослыми и детьми был особенно ценен, если учесть то обстоятельство, что слышащие родители и педагоги не стремились к общению с глухими детьми на жестовом языке. Т.И. Кузнецова вспоминала показательный случай из своей практики. Педагогу-сурдопереводчику откровенно не хо-

телось помогать школьникам в просмотре передач с титрами. Дети читали субтитры, но не понимали многих слов. Педагог должен был им помочь объяснить значение новых слов, поддержать их интерес к чтению, но ничего не делал. Подобное малодушие взрослых также повлияло на разрыв культурных связей у подростков. Просмотр передач малосодержательных развлекательных телеканалов даже без субтитров стал любимым времяпровождением неслышащей молодежи.

Безусловно, указанные негативные явления 90-х можно отнести к молодежи в целом. Но глухие люди стали особо подвержены этим явлениям в силу своей психологии и ментальности. Глухая молодежь без особого труда получила возможность быть во всем наравне с «говорящими». Отсюда появилось обманчивое впечатление уверенности в своих силах и возможностях. Молодежь перестала видеть во Всероссийском обществе глухих опору своей жизни. Вначале ослабла связь молодых людей с богатой культурными традициями организацией, а затем произошел глубокий культурный разрыв. Кстати сказать, ВОГ только сравнительно недавно, ощутив кадровый кризис, начал развивать молодежную политику. Эти обстоятельства помогают понять, почему отсутствует молодежь в православных общинах глухих.

Мир глухих только на первый взгляд являет целостность. Этот мир состоит из обособленных групп. Это важно помнить в работе с глухой молодежью. Например, разрыв связей поколений усугубляет представление молодых, что Церковь – место стариков. Лишенные в свое время общения, сотрудничества со старшим поколением молодежь ощущает дискомфорт среди пожилых и взрослых. У них нет тем для общения, им может быть откровенно скучно. Поверхностное отношение к жизни и приземленные цели отличают взгляды молодых от более широкого и ответственного взгляда старшего поколения. Эта проблема существует не только в церковной ограде, но и в обычной жизни молодежи в целом.

Вопрос о воспитании духовной жизни подростка, молодого человека самый важный и в то же время самый трудный. Безусловно, большую роль здесь играет семья и близкое окружение. Размышляя о духовной жизни как религиозной, прихожанка Московской общи-

ны глухих Татьяна Паникарова отмечает: «Всё зависит от воспитания. Родители. Семья. Насколько родители своей нелицемерной и благочестивой жизнью дадут пример веры своим детям. Не просто фарисейское отношение к вере, а живая вера, искренняя, да такая, чтобы дети видели, что это настоящая любовь, тепло и свет жизни». А как быть, если такого примера нет? Недавно один воспитатель глухих детей задал мне вопрос – как помочь детям вырасти христианами? Согласитесь, это непростой вопрос. Заменить родителей мы – педагоги, воспитатели, священнослужители, переводчики – не можем, но мы должны стараться строить живые, доверительные, дружеские отношения с подростками и молодежью.

Сейчас большие надежды по формированию ответственной жизненной позиции у школьников возлагается на курс «Основы Православной Культуры» (ОПК). «...В школе надо проводить занятия Закона Божия, как было в дореволюционном периоде. У молодежи не хватает духовного воспитания. Главное, надо восстановить духовную культуру и справедливость, которую разрушили после революции в обществе», – пишет слабослышащий студент Киевского национального университета Андрей Клянчин. Действительно, в дореволюционной России религиозное воспитание глухих детей занимало важное место в образовании. Сейчас этот опыт всесторонне исследуется и используется педагогами. Интересные занятия с глухими школьниками по ОПК проводились в подмосковном городе Электросталь, Казани, Томске, Архангельске и других городах.

В то же время нужно понимать, что сами по себе занятия по ОПК не воспитывают христианское мировоззрение. Ирина Николаевна Спиридонова, размышляя о своем опыте преподавания ОПК глухим школьникам Казани, пишет: «Что бы мы ни говорили, но наибольшую роль, на мой взгляд, в религиозном воспитании глухого ребенка играет семья. Пусть мы и проводим факультативные занятия в школах, но если в семье не соблюдаются религиозные традиции, то 40 минут занятия в неделю мало что даст. Конечно, пока мы занимаемся с детьми, они охотно посещают занятия, участвуют в праздниках, в паломнических поездках. Но иногда мне кажется, что религиозные мероприятия, которые организуются в школе, они воспринимают как обычные занятия, как то, что закончится, когда

они получают школьный аттестат, а не то, что будет присутствовать в их жизни постоянно...» Чтобы избежать ситуации, описанной И.Н. Спиридоновой, необходимо правильно организовать преподавание ОПК. Занятия должны стать духовным предметно-практическим обучением, а не банальным накоплением сведений о культурном наследии Православной Церкви.

Часто при обсуждении вопроса о жизненной позиции глухой молодежи собеседники отмечают отсутствие лидеров. Признаюсь, что вначале меня сильно смущало это слово. Однако нам действительно не хватает неслышащих помощников, пользующихся авторитетом среди молодежи. Скорее всего, лидерство здесь должно рассматриваться не с точки зрения светского менеджмента, а как умение сплотить молодежь вокруг доброго дела, дар убеждения в значимости духовных ценностей. Глухие люди привыкли быть ведомыми, они постоянно нуждаются в руководстве, в чьей-то помощи. Они доверяют своим лидерам и стараются им во многом подражать. Лидерство – это также стимулирование интереса к образованию, творчеству, созиданию нового, заботе о ближнем и взаимопомощи. Конечно, не все молодые люди могут быть лидерами и поэтому очень важно молодежи научиться работать вместе, как говорят «в команде».

Протоиерей Артемий Скрипкин, имея большой опыт взаимодействия с неслышащей молодежью, предлагает следующие решения обозначенных проблем:

«1. Вести скрупулезную адресную персональную личную работу с молодыми;

2. Устраивать им постоянные встречи, клубы, поездки и всякие тусовки – чем-то занимать;

3. Тренинги, лекции, курсы, фильмы, дискуссии – т.е. заниматься образованием;

4. Дать им место активного действия в Церкви и в обществе. Пусть будут в алтаре, на клиросе, поют руками, ходят со свечами, хоругвями, раздают листовки против абортов, оказывают помощь – организовывать деятельность;

5. Молодежи надо дать ощущение своей значимости в Церкви, пусть организуют кружки, братства, советы, решают какие-то задачи и проблемы.

---

Это не панацея, но если, хотя бы частично, эти направления реализовать, многое может измениться»».

*(Доклад впервые представлен на семинаре  
«Итоги и перспективы просветительной работы с глухими в  
Русской Православной Церкви». Санкт-Петербург,  
15 ноября 2010 г.)*

## ПЕРЕВОД СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ НА РЖЯ КАК СРЕДСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ И МИССИОНЕРСТВА

Диакон Артемий **ОВЧАРЕНКО**

### *ВВЕДЕНИЕ*

В настоящее время Институтом перевода Библии по запросу со стороны Русской Православной Церкви ведется перевод греческого Нового Завета на русский жестовый язык. Первой книгой для перевода было выбрано Евангелие от Марка. К настоящему моменту осуществлен перевод лишь первой главы.

В данном докладе я хотел бы рассмотреть отдельные аспекты этой переводческой деятельности, а также высказать мысли насчет ее значимости для христианского просвещения неслышащих, использующих русский жестовый язык.

### *Перевод Священного Писания в миссионерских целях*

Труд на ниве христианского просвещения заповедан Самим Господом: «идите, научите все народы» (Мф. 28:19). Черта всякого хри-

---

стианина, истинно переживающего радость о Господе, – стремление поделиться этой радостью с теми, кто ею обделен.

Миллионы, а может быть, миллиарды по всему миру, услышав евангельский призыв, добровольно отказались от него. Они сами сделали свой выбор.

Но до сих пор очень многие люди попросту не слышали о Евангелии. Речь идет о народностях с редкими языками, которые к тому же лишены проповедников и учителей из их родной среды.

С чего начать тому, кто призван поделиться Радостной Вестью с такими людьми, кто хочет помочь им встретить Бога?

При обращении новых народов ко Христу одной из первых задач церковных просветителей являлся перевод книг Нового Завета на родной язык. Как показывает история, наличие качественного перевода на родной язык народа являлось одним из важнейших факторов его обращения ко Христу. Переводы на сирийский, готский, армянский, грузинский и другие языки явились важнейшими достижениями, которые позволили соответствующим народам усвоить евангельскую проповедь.

Именно с перевода Евангелий началась миссия и в славянских странах. Успех св. равноапостольного князя Владимира в обращении наших предков к свету Христовой истины во многом был подготовлен переводом Евангелия и богослужебных книг на славянский язык, который за век до того выполнили свв. братья Кирилл и Мефодий.

Если проповедь, христианское просвещение уподобить педагогическому процессу, то Священное Писание, переведенное на родной язык народа, – это важнейшее методическое пособие. Можно ли что-либо преподавать без учебника и вообще без методического сопровождения – рисунков и схем? Можно. Однако с методическим сопровождением преподавание становится на порядок более эффективным. Можно ли проповедовать без наличия Слова Божия на родном языке тех людей, кому проповедуешь? Можно. Но для этого нужно быть хотя бы немножко гением.

Конечно, сам по себе, без проповедников и педагогов, перевод может остаться всего лишь литературным памятником, которому место на полке. Однако без него проповедник и педагог – как пехота без артиллерии.

---

Сегодня речь пойдет о еще одном переводе для народа, который до сих пор в основной своей массе далек от света Христовой истины. **Этот народ – глухие.**

*Целевая аудитория: кого просвещать?*

После грехопадения нет абсолютно здоровых людей: все мы чем-нибудь больны.

Но вместе с тем, в мире существует огромное количество людей с ярко выраженными физическими ограничениями. В зависимости от того, в чем человек ограничен, его приписывают к какой-либо группе. Ограничения по зрению – человека относят к группе слепых; ограничения в мобильности – к группе с ПОДА (поражения опорно-двигательного аппарата). Одну из таких групп составляют неслышащие.

С одной стороны, неслышащие ничем не отличаются от любой другой группы: ограничение по слуху, казалось бы, ничем не лучше и ничем не хуже ограничения по зрению или ограничения в мобильности. Глухота – всего-навсего обыкновенный признак для классификации. Но кто так рассуждает, глубоко ошибается. Потому что, с другой стороны, группа неслышащих – это не просто список людей с одинаковым недугом, а настоящее сообщество. Это сообщество гораздо более едино, монолитно, чем сообщество любой другой группы людей с физическими ограничениями. Можно даже говорить о том, что неслышащие образуют единый народ, который отличается своей ментальностью, субкультурой и, наконец, языком.

Наличие «своего», русского жестового языка (РЖЯ) – не прихоть или забава, а спасительное средство в условиях социальной изоляции. Как неслышащему понять другого, когда тот к нему обращается? Как неслышащему донести до другого свои мысли, если нередко у него поражена речь? Именно РЖЯ стал альтернативой, которая психологически помогла сообществу неслышащих преодолеть самое страшное, что существует на земле, – одиночество.

Для многих неслышащих РЖЯ является не вспомогательным средством коммуникации, а основным. При общении на этом языке неслышащий чувствует себя комфортно, уверенно, чувствует себя в

своей среде. Напротив, русский язык (вербальный) нередко является для него вспомогательным – иностранным.

Нужно подчеркнуть: РЖЯ – совершенно своеобразная лингвистическая система, отличная от русского языка не только кинетической природой построения смыслов, но также лексикой (набором слов) и синтаксисом (порядком слов в предложении).

Непросто сказать с точностью, как много неслышащих активно употребляет РЖЯ. Ясно одно: активность и актуальность его использования данным человеком напрямую зависит от того, к какой подгруппе он относится: глухие, слабослышащие, позднооглохшие. Хотя у всех общий недуг – нарушения слуха, каждая из подгрупп существенно отличается от другой лингвистически и психологически.

*Позднооглохшие* – это вчерашние слышащие, которые сегодня потеряли слух. Для них язык РЖЯ сложен. Они, как правило, грамотно читают и пишут, у них четкая, поставленная речь. Хотя в силу своей глухоты они относятся к сообществу неслышащих, по языку они остаются слышащими: *русский язык для них родной, а РЖЯ – иностранный*.

*Слабослышащие* – это глухие, которые все же способны улавливать звуки голоса. Поэтому у них есть все возможности освоить разговорный язык: многие из них владеют грамотной речью, ничем не отличаясь от слышащих в чтении, письме и произношении. Им комфортно общаться на жестах, но все же для них открыты пути к изучению и русского языка. Значит, по языку они билингвисты, двуязычные: *они с одинаковым успехом могут общаться и на русском языке, и на РЖЯ*.

Наконец, *глухие* – это те, для которых освоить русский сложнее всего. Если глухота приобретена в раннем детстве, то, чтобы стать грамотными в русском языке, от глухих потребуется настоящий подвиг. Напротив, выучить РЖЯ для них не составляет особого труда: это естественная среда их общения. Значит, в отношении языка *РЖЯ для них родной, а русский – иностранный, который требует огромных усилий*. Выучить глухому русский язык, в целом, – то же самое, что слышащему выучить китайский.

Возьмем трех представителей из каждой подгруппы: глухой, слабослышащий, позднооглохший. Что изберет каждый из них при

нужде познакомиться с каким-нибудь рассказом: прочитать этот рассказ (в книге или на экране монитора) или же посмотреть видеозапись, на которой рассказ воспроизводится на жестах? Очевидно, глухой предпочтет посмотреть рассказ на жестах. Позднооглохший наверняка выберет прочитать текст. А слабослышащий примет то или иное решение в зависимости от характера рассказа, от своего знания разговорного языка и от своего знания РЖЯ.

Возникает вопрос: какая подгруппа неслышащих наиболее заинтересована в создании перевода Евангелия на РЖЯ? Несомненно, глухие. Перевод будет полезен и для определенной части слабослышащих – которые плохо владеют русским языком, либо не читали Евангелие в русском переводе. Наконец, перевод будет совсем не востребован позднооглохшими.

Таким образом, перевод рассчитан *прежде всего на глухих*.

Много ли среди глухих воцерковленных людей – православных христиан, знакомых с основами вероучения Церкви?

Подсчет произвести сложно, потому что никто точно не знает, сколько самих глухих. Однако элементарная статистика православных общин, например, в Московском регионе, показывает, что при самом оптимистическом подсчете число православных глухих здесь исчисляется десятками или, в лучшем случае, сотнями человек. Тогда как численность московских глухих исчисляется в тысячах, а по некоторым оценкам – в десятках тысяч.

Какой-то процент глухих относится к протестантскому сообществу либо к какой-либо секте. Но, надо полагать, таких глухих тоже гораздо меньше, чем нерелигиозных глухих. Неправославные религиозные глухие (протестанты и сектанты) могут быть знакомы с содержанием Евангелия, однако в силу своей конфессиональной принадлежности они склонны толковать его не в соответствии с православной традицией.

Итак, для кого из указанных категорий глухих будет создаваться перевод на РЖЯ прежде всего: для православных глухих, для глухих-протестантов или для нерелигиозных глухих?

Принимая, что самой обширной по численности является категория нерелигиозных глухих, именно она и является целевой для перевода Евангелия на РЖЯ. Таким образом, **целевая аудитория**

**перевода Евангелия на РЖЯ – нерелигиозные глухие.** А значит, перевод должен носить миссионерский характер: его задача – передать смысл, а не букву.

*РЖЯ как лингвистическая система  
для выражения библейских смыслов*

Итак, глухие – особый народ со своеобразным языком. В чем же это своеобразие?

Долгое время лингвисты и филологи были сосредоточены на человеческом слове. Чтобы понять, что имеет в виду человек, что он хочет сказать, что он скрывает, чего он боится, исследовалась его речь – устная или письменная. При этом без внимания оставались такие, на первый взгляд, второстепенные моменты, как выражение его лица, поза, взгляд и пр.

Современная филология пришла к тому, что при коммуникации человек невербально передает столько же информации, сколько и вербально. Иными словами, когда мы говорим с человеком, его поза, выражение лица и жестикация могут сказать даже больше, чем слова.

Таким образом, в современной филологии установлено, что помимо вербального, собственно языкового канала информации, имеется невербальный канал. Причем, что немаловажно, этим каналом активно пользуется каждый человек, сознает ли он это или нет.

Для глухих отпадает возможность использовать слуховой канал информации. Это делает для них практически невозможным вербальную коммуникацию. А в силу этого основная нагрузка ложится на невербальные средства.

Итак, РЖЯ – лингвистическая система коммуникации, посредством которой информация передается исключительно через канал зрения, без использования слухового канала.

Как можно передать другому человеку какую-либо информацию, не говоря ему при этом ни слова? Можно показать положением тела (пантомима) или руками (жест), можно сделать выражение на лице (мимика), можно изобразить губами (артикуляция).

Невозможность использовать при коммуникации слуховой канал приводит к тому, что все указанные составляющие используют

ся для передачи смысла более активно. Иными словами, глухой при коммуникации не только активнее, чем слышащий, использует жестикуляцию, но и средства мимики. Поэтому слышащему человеку, который впервые наблюдает процесс общения глухих, их выразительное использование мимических средств может показаться актерством или гримасничаньем.

Все жестовые языки, и прежде всего РЖЯ, – языки очень молодые. Здесь не место рассуждать, почему так сложилось, но развитие жестовых языков как лингвистических систем и, как следствие, признание их статуса приходится лишь на вторую половину XX в. У нас в России статус РЖЯ как полноценного языка наряду с языками прочих национальных меньшинств был признан лишь в 2012 году. Иными словами, официально, «по паспорту» РЖЯ всего лишь 5 лет. Для любого языка это ничтожно малый срок. Молодость РЖЯ имеет своим следствием следующие его характеристики:

- Сравнительно ограниченный лексический фонд
- Нестабильность лексического фонда (бурное развитие лексики)
- Большой удельный вес диалектизмов
- Превалирование бытовой лексики (недостаточность лексики для передачи ментальных и абстрактных понятий)
- Ограниченные возможности при передаче отвлеченных глаголов
- Ограниченные возможности при передаче временных конструкций
- Дефицит лингвистических работ, посвященных РЖЯ.

Указанные особенности создают дополнительные затруднения при переводе на этот язык такого сложного текста, каким является Священное Писание.

Любому языку тяжело развиваться без наличия текстов. Одно дело – когда слово живет в пространстве живого общения, и совершенно другое – когда оно фиксируется на бумаге.

Любой качественный текст, написанный на каком-либо языке, является вкладом в его развитие. Но можно ли составить текст на РЖЯ, который является кинетической системой? Конечно, каждому жесту можно присвоить то или иное графическое отображение, и тогда последовательность жестов можно будет воспроизвести на

бумаге. Но это будет не текст, а шифр: «прочитать» его сможет лишь скрупулезный ученый, который сам же его изобрел.

Но все-таки жестовый текст записать можно. Однако не на бумаге, а – на видеокамеру. Итак, роль, которую для вербальных языков играет записанный текст, для РЖЯ играет видео. Любой видеофайл, содержащий какой-нибудь рассказ на РЖЯ, является вкладом в его развитие.

Итак, с появлением телевидения жестовые языки получили потенциальную возможность быть зафиксированными в виде жестовых текстов. А с появлением сети Internet и, в частности, видео-хостингов (YouTube и др.), куда можно свободно загружать видеоролики, развитие жестовой письменности приобретает бурный характер.

У истоков многих языков стоит перевод Священного Писания. Так было с армянским, славянским, немецким и многими другими языками. Любой качественный жестовый текст на РЖЯ внесет вклад в его развитие. Жестовый текст – это видеофайл, содержащий рассказ на жестах. Особое значение для развития РЖЯ имеет художественный рассказ: например, жестовая песня, какая-нибудь новелла и пр. Совершенно очевидно, что неоценимый вклад в его развитие даст перевод такого высокохудожественного и глубокого по своему содержанию текста, каким является Священное Писание. Наличие качественного перевода может стать мощным стимулом для преодоления разноречия диалектизмов и дальнейшего расширения общего фонда лексики.

Таким образом, последовательное решение миссионерской задачи христианского просвещения глухих неизбежно будет иметь следствием фактор лингвистического порядка – развитие РЖЯ как лингвистической системы.

*Особенности перевода,  
обусловленные особенностями РЖЯ и целевой группы*

Итак, мы уже установили два «параметра», которые имеют место еще до начала переводческого процесса: 1) *глухие* как целевая группа и 2) *РЖЯ* как специфическая лингвистическая система.

Но нужно принять во внимание еще один важнейший «параметр», который во многом будет задавать ход переводческого про-

цесса. Это – текст Священного Писания. На данном первом этапе речь только о св. Евангелии от Марка.

Прежде всего, нужно остановиться на языке, на котором было написано Евангелие от Марка. Это – древнегреческий язык. Он отличается от любого современного языка многозначностью своей лексики. Одно и то же слово может иметь большое количество значений. Это обусловлено долгой историей развития языка, а также высокой культурой древних греков. В разные эпохи одно и то же слово могло приобретать различные значения. Даже в одну и ту же эпоху у разных писателей оно могло использоваться по-разному. Поэтому когда какое-то конкретное слово встречается в Священном Писании, оно не только передает тот непосредственный смысл, который актуален для данного контекста, но также содержит в себе и прочие смыслы. Особенно это относится к глаголам: греческий глагол в большинстве случаев многозначен. При переводе это богатство сложно передать. Поэтому перевод всегда обедняет.

Древнегреческий язык отличается от любого современного языка богатством грамматических форм. Так, у него помимо времен глаголов, есть еще наклонения (побудительное, желательное). Имеются формы активных, медиальных и пассивных причастий. Имеется разветвленная система времен. Каждая конкретная форма несет в себе тонкий смысл. Любая фраза на древнегреческом представляет собой тонко настроенную систему, в которой каждый элемент связан с другими. Перевод на любой современный язык, даже на такой богатый, как русский язык, огрубляет смысл. Тем более это относится к РЖЯ, грамматические возможности которого на данном этапе его развития все же ниже, чем у вербальных языков.

Если же говорить конкретно о Евангелии от Марка, то используемый здесь древнегреческий язык содержит большое количество семитских конструкций, равно как и специфических для Палестины той эпохи понятий. Такие слова как «мытарь», «фарисей», «геенна» для человека, малоознакомого с евангельской историей, могут показаться непонятными. Если на русском языке они звучат уже привычно, ведь наш народ имеет глубокие православные корни, то лексика РЖЯ попросту не содержит конкретных жестов для передачи таких понятий. Приходится использовать имеющуюся лексическую базу.

В Евангелии от Марка можно встретить множество метафор, притч, ярких образов. В этих случаях слово, которое стоит в оригинале, на самом деле означает нечто другое. Например, слово «жених» может указывать на Христа, слово «семья» – на Его учение. Все это создает дополнительные сложности. Ведь при передаче метафоры на жесты зрителю должно быть понятно, что в данном случае жесты используются в переносном смысле, а не в прямом. Что за прямым, очевидным значением скрывается подтекст, скрытый смысл.

С учетом описанных особенностей древнегреческого языка понятно, что «дословный» перевод не только будет непонятен, но попросту неосуществим. Ведь «дословно» можно перевести только то слово, у которого имеется одно-единственное значение, либо значение которого в данном контексте однозначно. Но как быть со словом, у которого несколько значений, причем каждое из них актуально в данном контексте? Что важнее при передаче метафоры: чтобы зритель понял смысл каждого конкретного слова, формирующего метафору, или же тот более общий смысл (метасмысл), к которому эта метафора возводит?

Все это говорит в пользу того, что жестовый текст нуждается в некоторых дополнениях, которые отсутствуют в оригинале, с целью сделать понятным смысл оригинала. Иными словами, в основание перевода должен быть положен не принцип буквальности, а принцип сохранения смысла.

### *Структура производственного цикла*

Что требуется от того, кто берется переводить Священное Писание на какой-либо язык? По всей видимости, он должен быть одаренным человеком: должен знать древнегреческий язык, язык перевода, также разбираться в библейской истории, в богословии, иметь литературный талант. Иногда все эти качества могут быть совмещены в одном человеке. В этом случае перед нами настоящий гений. Таким, наверно, был св. равноап. Кирилл, просветитель славян.

Но в случае РЖЯ знатоками и носителями являются глухие, которые в большинстве своем не знают древнегреческого. Знатоков это

го языка можно встретить лишь среди слышащих специалистов. Но практически немыслимо, чтобы какой-нибудь филолог-классик был в то же время и носителем РЖЯ. Положим, такой феноменальный полиглот все же существует. Но какова вероятность, что при этом он будет еще знатоком богословия и библейской истории? Наконец – самое главное, – какова вероятность, что при столь обширных талантах он еще глубоко верующий человек?

Понятное дело, все эти качества невозможно совместить в одном лице. Поэтому для осуществления перевода была собрана целая группа: переводчик, консультант РЖЯ, богословский редактор, видеооператор (режиссер), куратор, консультант по библеистике.

Если в случае вербального языка достаточно записать перевод на бумаге, РЖЯ требует видеосъемки. Это предполагает необходимость наличия качественной техники и видеостудии. Если для записи черновика на вербальном языке достаточно ручки и клочка бумаги, то для записи видео-черновика на РЖЯ нужно собрать практически всю команду и посвятить съемкам целый рабочий день.

Вот какой путь должна была проделать переводческая группа для осуществления перевода 1 главы Евангелия от Марка:

- Разработка чернового прямого перевода (на жесты)
- Видеосъемка черновика № 1
- Проверка богословского редактора (выявление богословских и исторических ошибок, несоответствие смыслу греческого оригинала)
- Обсуждение замечаний богословского редактора
- Видеосъемка черновика № 2
- Аprobация среди московских глухих
- Обсуждение замечаний по итогам апробации
- Видеосъемка черновика № 3
- Общецерковная апробация
- Обсуждение результатов церковной апробации
- Видеосъемка чистового видео.

*Миссионерское значение перевода Нового Завета на РЖЯ*

При начале любого масштабного дела сложно сказать, какой будет его судьба через много лет. А ведь перевод Священного Писания на любой язык относится к числу проектов, которые и на свое осуществление требуют не один год, и значение, успех которых можно оценить лишь спустя многие годы, если не десятилетия.

Какой окажется судьба настоящего перевода на РЖЯ? Останется ли он невостребованным или принесет практическую пользу? Сказать наверняка невозможно, поскольку ответ зависит от большого количества факторов. Однако уже сейчас можно предположительно высказаться насчет того, как может быть использован качественный перевод:

- Методическое пособие для преподавания в евангельских кружках
- Методическое пособие в воскресной школе для глухих (детей или взрослых)
- Методическое пособие для изучения РЖЯ
- Интернет-ресурс для открытого использования
- Диск для распространения.

## ДЕТИ В ОБЩИНЕ

*ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ПО ДУХОВНО-НРАВСТВЕННОМУ  
ВОСПИТАНИЮ ДЕТЕЙ И МОЛОДЕЖИ С НЕДОСТАТКАМИ СЛУХА В  
ПРАВОСЛАВНОЙ ОБЩИНЕ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ*

Наталия **ЕЖОВА**

Духовно-нравственное развитие и воспитание подрастающего поколения являются первостепенной задачей в современном мире.

---

В своих обращениях к верующим Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл неоднократно подчеркивал важность духовного воспитания молодежи, он обращал особое внимание на значимость работы по духовно-нравственному воспитанию подрастающего поколения: *«От того, как будет воспитываться молодежь, будет напрямую зависеть не только благополучие, а само существование России. От того, как будут воспитываться сегодня молодые люди, зависит также и их счастье, счастье их семей».*

Отсутствие в современном обществе четких положительных жизненных ориентиров, моральных ценностей, ухудшение морально-нравственной обстановки, пропаганда разврата, порнографии, жестокости и насилия приводит к искаженному восприятию неслышащими и слабослышащими детьми окружающей действительности и осмыслению ими моральных ценностей. В сложившейся ситуации при отсутствии соответствующего воспитания, место положительных духовных и нравственных качеств будут стихийно занимать элементарные эмоции-потребности.

Формирование таких духовных ценностей и качеств, как ***совесть, ответственность, доброта, терпение, милосердие, вера, любовь к ближнему, сострадание, мужество, великодушие, чувство долга, трудолюбие, целомудрие***, у глухих и слабослышащих молодых людей происходит с трудом. Поэтому главной задачей для воспитателя по работе с молодежью на приходе является организация духовно-нравственного воспитания подрастающего поколения с недостатками слуха.

В нашем храме вот уже 15 лет постоянно ведется целенаправленная работа по духовно-нравственному воспитанию молодежи с недостатками слуха под опытным руководством настоятеля протоиерея Андрея (Горячева).

Формирование ценностей у слабослышащих и глухих детей и молодых людей в нашем приходе осуществляется по нескольким направлениям:

- организация работы по духовно-нравственному воспитанию;
- миссионерские поездки в школы-интернаты Калуги, Кирова, Коврова, Новозыбкова, психоневрологические интернаты и дома ветеранов труда;

– организация духовно-нравственного воспитания глухих и слабослышащих учащихся в Государственном казенном образовательном учреждении специальной коррекционной общеобразовательной школе-интернате №52 г. Москвы (директор Е.В. Подвальная).

### **Организация работы по духовно-нравственному воспитанию на приходе**

Обучаясь в школах-интернатах, дети имеют возможность посещать храм только в воскресные и каникулярные дни. Тем не менее, они активно участвуют в жизни общины, помогают в храме, участвуют в подготовке программ и выступлениях самодеятельного коллектива жестовой песни и инсценировки, выезжают с концертами в отдаленные образовательные и специальные учреждения, принимают участие в благотворительных мероприятиях, в сборе подарков для воспитанников школ-интернатов. Все это, совместно с молитвой в храме, является для молодых прихожан начальной ступенью духовного развития.

С нашими детьми и их родителями мы совершаем паломнические поездки по святым местам. Мы побывали в Ростове Великом, Тутаеве (Романов-Борисоглебск) Ярославской области, в Свято-Троицкой Сергиевой Лавре, Курской Коренной пустыни, в Оптиной пустыни, Свято-Троицком Серафимо-Дивеевском монастыре, Муроме, в Свято-Троицком монастыре (Симферополь). Также проводим посещение музеев детьми: краеведческий музей Новозыбкова, мемориальный комплекс «Партизанская поляна» в Брянской области, музей космонавтики в г. Калуге, музей оружия в Коврове, Музей истории медицины (Тамбов), где ребята познакомились с большой экспозицией тамбовского периода служения святителя Луки и работы его в военном госпитале. Паломнические поездки способствуют духовному развитию детей, они знакомятся с историей и культурой нашей страны, у них расширяется кругозор. Особо стоит отметить посещение Московского контактного зоопарка «Белый кенгуру», Океанариума, собачьего питомника «Хаски».

Остановлюсь на одной из форм работы – самодеятельном театре жестовой песни и инсценировки. Более 10 лет существует на

приходе театр, который состоит из прихожан храма неслышащих и слабослышащих взрослых и детей. В коллективе 21 человек. Все молитвы, праздничные православные песнопения, инсценировки осуществляются с одновременным использованием голоса и жестового языка.

Главной целью нашего коллектива является духовно-нравственное воспитание, то есть воспитание духовно и нравственно развитой личности человека, имеющего проблемы со слухом, как полноценного и активного члена РПЦ и общества, на основе православных ценностей.

При написании сценариев праздников основное внимание направлено на духовные и культурные традиции русского народа.

Работа по духовно-нравственному воспитанию глухих и слабослышащих детей и молодежи в нашем театре включает в себя:

- проведение постоянной катехизации детей и молодежи;
- содействие неслышащему, слабослышащему в его всестороннем развитии на основании православных ценностей, через освоение им русской православной культуры;
- развитие устной речи и слухового восприятия людей, имеющих недостаток слуха, через разучивание молитв, праздничных тропарей и величаний, православных песнопений и текста по сценарию праздника;
- расширение словарного запаса за счет знакомства с новой лексикой православной культуры;
- участие в Богослужениях и Таинствах исповеди и Причастия Святых Христовых Таин;
- разработка концертных и театральных программ высокого художественного и воспитательного уровня;
- организация православных праздников и праздничных мероприятий (Рождество Христово, Светлое Христово Воскресение, День Победы);
- участие в фестивалях и концертах, организованных РПЦ.

В Рождественские и Пасхальные дни после окончания службы проводятся выступления самодеятельного Театра жестовой песни и инсценировки. Их приходят посмотреть не только члены семей участников спектаклей и прихожане Храма, но и их не воцер-

ковленные друзья и знакомые, как слышащие, так и с нарушением слуха.

Кроме Рождественских представлений с участием Деда Мороза и Снегурочки, Пасхальных концертов (или спектаклей) и музыкально-литературных композиций, посвященных годовщине Победы над фашистами в Великой Отечественной войне, наш коллектив выступает на организованных Даниловским благочинием и Префектурой ЮАО г. Москвы фестивале «Свет Рождественской Звезды», на Пасхальном фестивале «Пасха Красная», участвует в международном фестивале жестовой песни «Душа поет». Дети принимают участие в выставке рисунков «Божий мир глазами ребенка».

### **Миссионерские поездки в школы-интернаты, психоневрологические интернаты и дома ветеранов труда**

Другим направлением работы с молодежью являются постоянные поездки коллектива театра с настоятелем протоиереем Андреем (Горячевым), в школы-интернаты, в которых обучаются неслышащие и слабослышащие дети, а также подростки с задержкой психического развития, умственно отсталые дети.

В частности, проводятся миссионерские поездки с Рождественскими и Пасхальными концертами и музыкально-литературными композициями, посвященными историческим и культурным событиям нашей Родины, в школы-интернаты гг. Калуги, Кирова, Коврова, Новозыбкова, а также в пансионат для ветеранов войны и труда №29 г. Москвы. При посещении школ-интернатов мы проводим с воспитанниками духовные беседы по основам православной веры, выступаем с концертами духовного содержания.

Общение с детьми способствует социальной реабилитации неслышащих: молодые люди имеют возможность проявить свою деятельную христианскую любовь к тем, кто находится в более сложном положении, чем они сами, а воспитанники – встретиться с верующими церковными людьми – и взрослыми и детьми, услышать от них о Боге, что имеет неопределимое значение для неслышащего ребенка. Такие встречи важны для детей для расширения их кругозора, увеличения словарного запаса и возможности более широкого обще-

---

ния неслышащих детей. В школах-интернатах проводим совместные спортивные соревнования между нашими детьми и воспитанниками школы. Приезд коллектива театра жестовой песни в школы-интернаты – праздник для детей. Дети дарят свои поделки. В нашем храме действует постоянная выставка детских работ воспитанников школ-интернатов гг. Калуги, Кирова, Коврова, Новозыбкова.

В такие поездки наши молодые участники везут подарки собранные для воспитанников указанных школ.

Также мы принимаем у себя группы детей и молодежи из школ-интернатов гг. Москвы, Кирова, Коврова, Рассказово Тамбовской области, которые участвуют с нами в службе, затем знакомятся с историей Симонова монастыря.

Важным условием для христианского просвещения всех членов семей инвалидов является их совместная молитва и участие в благотворительных мероприятиях.

### **Организация духовно-нравственного воспитания глухих и слабослышащих учащихся в школе-интернате №52**

Духовно-нравственное воспитание неслышащих и слабослышащих учащихся в государственном казенном образовательном учреждении специальной коррекционной общеобразовательной школе-интернате №52 осуществляется с 2010 года на основе организованной системы коррекционно-воспитательной работы:

– на начальной ступени – в урочное время на уроках по «Основам православной культуры» в 4-х классах;

– в средней школе – на факультативе по «Основам духовно-нравственной культуры народов России»

– на начальной ступени, в средней и старшей школе – во внеурочное время.

Совместно с настоятелем православного храма Тихвинской иконы Божией Матери Симонова монастыря для неслышащих, слабослышащих и слепоглухих православных христиан протоиереем Андреем (Горячевым) была разработана *программа духовно-нравственного воспитания слабослышащих детей во внеурочное время.*

Программа разработана в соответствии с требованиями Закона «Об образовании», Федерального Государственного Образовательного Стандарта начального общего образования (ФГОС НОО), ФГОС НОО для детей с ОВЗ и на основании Концепции духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России.

*Целью этой программы является духовно-нравственного развитие личности слабослышащих старшеклассников во внеурочное время на основе православных, патриотических, культурно-исторических традиций России, развитие интереса к историческому и культурному наследию России.*

Занятия по духовно-нравственному воспитанию наших подопечных школы-интерната №52 осуществляется с помощью разнообразных видов и форм деятельности:

- классные часы с использованием ИКТ-технологий;
  - экскурсии очные и заочные по историческим местам, музеям;
  - проведение совместных с православной общиной неслышащих Симонова монастыря мероприятий, посвященных государственным праздникам и историческим событиям нашей страны, театральных постановок, литературно-музыкальных композиций и встреч;
  - просмотры православных кинофильмов, документальных фильмов и мультфильмов;
  - сюжетно-ролевые игры, творческие конкурсы, олимпиады по Основам православной культуре и Основам духовно-нравственной культуре народов России;
  - участие в социальных проектах и мероприятиях, проводимых детско-юношескими организациями;
  - встречи со священником и беседы по ОПК;
  - уроки Добротолубия, включающие в себя беседы и обсуждения по нравственно-этическому идеалу человека и его ценностей (любовь, милосердие, вера, сострадание, преданность, верность, честность и др., и противоположные им проявления – ненависть, жадность, неверие, жестокость, ревность, предательство, обман и др)
  - социально-психологические беседы с обсуждением поступков, поведения разных людей, своих поступков;
  - участие в проектной деятельности, презентации учебных и творческих достижений.
-

Таким образом, наш опыт работы по духовно-нравственному воспитанию дает возможность:

- создать благоприятные условия детям с ограниченными возможностями здоровья для индивидуального, более глубокого личностного развития: расширения и повышения своих интеллектуальных способностей;

- проводить работу по духовному развитию и совершенствованию личности ребенка-инвалида;

- расширить кругозор, увеличить словарный запас, повысить интеллектуальный уровень неслышащих и слабослышащих детей и молодежи;

- воцерковить и привлечь к активному участию в Богослужении инвалидов по слуху;

- совершенствовать красоту русского жестового языка.

Полноценное развитие личности неслышащего и слабослышащего человека зависит от грамотно построенной системы работы по духовно-нравственному воспитанию подрастающего поколения, и развитию его гражданской позиции, мотивационно-волевой сферы, жизненных приоритетов, нравственных убеждений, моральных норм и духовных ценностей.

Воспитание человека, формирование свойств духовно развитой личности, любви к своей стране, потребности творить и совершенствоваться есть важнейшее условие успешного развития культуры России.

## **ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОГО СЛУЖЕНИЯ В ОБЩИНЕ ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ**

Елена **МИХИЕНКОВА**

Расскажу вам об особенностях социального служения в общине глухих и слабослышащих.

---

Жизнь в Церкви есть непрестанное служение Богу и людям. Во исполнение спасительной заповеди о любви и милосердии к ближнему, каждый член Церкви призывается к социальному служению.

Как подчеркивает Патриарх Московский и всея Руси Кирилл: «Неотъемлемой частью христианской жизни является совершение дел милосердия».

Социальное служение Церкви – есть служение Богу через служение ближнему.

Само по себе существование нашего прихода уже является социальным служением людям с ограниченными возможностями – глухим, слабослышащим и слепоглухим православным христианам.

Я и моя семья – прихожане Симонова монастыря с 2003 года, и я работаю в храме социальным церковным работником последние 5 лет. Наш храм является единственным в Москве, в котором существует полноценная община слепоглухих, глухих и слабослышащих, все службы и требы проходят на жестовом языке без сурдопереводчика, наши священники, протоиерей Андрей Горячев и иерей Валентин Терехов, знают жестовый язык, и один из священников, отец Валентин, – глухой. К тому же в штате храма состоят 12 инвалидов по слуху, в том числе и на должностях социального церковного работника и воспитателя по работе с молодежью.

Наши прихожане являются инвалидами по слуху, у них ограниченный запас слов, требуется дополнительное время для восприятия и осознания полученной информации, и из-за индивидуальных психоэмоциональных особенностей они часто с трудом понимают обращенную к ним речь. У них возникают многочисленные проблемы социального (*общество, поликлиники, МФЦ*), межличностного (*человек и человек, слышащий – глухой*) и внутрисемейного (*слышащие родители с неслышащими детьми и родители-инвалиды по слуху со слышащими детьми*) плана. Кроме того многие приезжают не только из разных районов Москвы, но и из Московской области.

В основном, у наших прихожан возникают проблемы с услугами переводчика жестового языка: инвалиду по слуху оформить трудно, чтобы это сделать, нужно заранее записаться, что неприемлемо, если возникает экстренная ситуация или же в ИПР (*индивидуальная программа реабилитации*) совсем отсутствует запись об этой услу-

ге. Стоит также отметить, что в расчетное число часов, отведенных для переводчика, входит время, которое он проводит в дороге. Преимущественно наши прихожане прибегают к таким услугам в крайних случаях, например, на суде, в нотариальных конторах.

А у пожилых людей, и, особенно у одиноких пожилых людей, – тяжесть положения усиливается отсутствием у них современных средств мобильной связи из-за трудности их освоения. Находясь дома, в больнице, в интернате, они больше ограничены в общении и испытывают трудности в вызове врача на дом, в посещении медицинских учреждений, покупке лекарств, правильном их применении, в передвижении, и в том числе в посещении храма – из-за отсутствия транспорта.

У родителей-инвалидов по слуху, у многодетных семей, которые имеют детей-инвалидов по слуху или слышащих детей, возникают трудности в организации занятий дома по развитию ребенка, трудности в общении с детьми. Часто возникает проблема – куда им обратиться для получения помощи, в том числе консультаций у психолога, сурдопедагога, знающих психологию и особенности инвалида по слуху – как взрослого, так и ребенка.

Поэтому у нас в храме организована адресная помощь конкретно нуждающимся по их заявкам. Хотелось бы подчеркнуть, что такая помощь исходит от самих инвалидов по слуху, что и есть служение ближнему своему.

Она организуется социальным церковным работником с привлечением добровольцев-инвалидов по слуху.

Наиболее активная работа проводится именно по этому направлению: организация помощи в виде сопровождения социальным работником или добровольцем в различные учреждения, например, в такие как: пенсионный фонд, больница, МФЦ, юридические консультации, помощь в поиске работы. Соцработник обеспечивает сопровождение инвалида по слуху, участвует в беседе в качестве переводчика жестового языка, помогает в написании соответствующих заявлений, в заполнении документов.

Вторым направлением является организация патронажа на дому для пожилых людей и инвалидов других возрастных групп, которые находятся в сложных жизненных обстоятельствах. В патронаж вхо-

дит постоянное посещение наших подопечных прихожан, которые находятся в психоневрологическом интернате, посещение престарелых прихожан-инвалидов по слуху по расписанию для общения, помощи на дому, поздравления с праздниками, совместной молитвы, причастия святых Тайн Христовых.

Обеспечение доступности связи с социальным церковным работником по социальным вопросам с использованием различных средств связи, например, таких как: мобильный телефон – смс, WhatsApp, электронная почта, скайп. Имеется уголок социального работника в храме, где размещены графики дежурств добровольцев, посещающих интернаты, больницы и болящих на дому.

Стараемся обеспечить маломобильных прихожан транспортом с привлечением добровольцев-инвалидов по слуху, имеющих личный автотранспорт. Они могут привезти маломобильных прихожан в храм, больницу, государственные учреждения и отвезти обратно к месту жительства.

Оказываем психолого-педагогические консультации родителям-инвалидам по слуху в воспитании детей. Например, социальный работник помог глухим родителям посетить дни открытых дверей в Президентском кадетском корпусе для поступления в него их слышащих детей, помог организовать беседу с сурдопедагогом и психологом в консультационном центре. Я по основному образованию являюсь сурдопедагогом и психологом по работе с детьми с отклонением в развитии, и поэтому помогаю родителям-инвалидам по слуху в организации занятий с глухим ребенком, имеющим отклонения в развитии и даю учебно-методические материалы, а также оказываю психологическую помощь в воспитании и общении с детьми.

Такая адресная, постоянная помощь инвалидам по слуху разных возрастных групп обеспечивает им полноценную жизнь в обществе и реализацию конституционных прав как граждан Российской Федерации.

Теперь немного о сложностях: основной проблемой является трудность в коммуникации с глухими при сурдопереводе, так как некоторые слова приходится разьяснять дополнительно и отдельно, соответственно, дословный перевод не всегда можно использо-

вать. Проблемой является отсутствие мобильной связи у пожилых, общаемся с ними, только когда они приходят в храм, или же приходится ехать к ним домой, если нужно решить какую-то срочную проблему.

Получая такую помощь, наши нуждающиеся с недостатком слуха обретают радость, спокойствие, уверенность в себе. Радость и благодарные взгляды этих людей – самое главное и важное для нас, и высшего счастья не существует, чем помощь ближнему.

---

# **СПРАВОЧНИК**



## **ПРАВОСЛАВНЫЕ ХРАМЫ, ОРГАНИЗАЦИИ, ОБЩИНЫ, ПОМОГАЮЩИЕ ГЛУХИМ, СЛЕПОГЛУХИМ И СЛАБОСЛЫШАЩИМ ПРАВОСЛАВНЫМ ХРИСТИАНАМ**

*ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ОКРУГ*

ПОДВОРЬЕ ПАТРИАРХА МОСКОВСКОГО И ВСЕЯ РУСИ.  
ХРАМ ТИХВИНСКОЙ ИКОНЫ БОЖИЕЙ МАТЕРИ  
СИМОНОВА МОНАСТЫРЯ (г. Москва)

*Община слепоглухих, глухих и слабослышащих  
православных христиан (1991г.)*

**Постоянных** (членов общины):

53 глухих и слабослышащих, 5 слепоглухих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная, материальная, психологическая помощь, сопровождение для получения медицинской, юридической и социальной помощи, практическая помощь по дому. Организуются паломнические поездки, экскурсии, совместные чаепития и т. д.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, тактильные иконы, сурдоперевод богослужений.

**Настоятель:** протоиерей Андрей Горячев

**Адрес:** Россия, 115280, Москва, ул. Восточная, д. 4

**E-mail:** surdo-ch@yandex.ru

**Телефоны:** +7 (495) 675-45-54, 675-21-95 (телефон/факс)

**Сайт:** hram.deafnet.ru

ПОДВОРЬЕ ПАТРИАРХА МОСКОВСКОГО И ВСЕЯ РУСИ.  
ХРАМ ВСЕХ СВЯТЫХ, В ЗЕМЛЕ РОССИЙСКОЙ ПРОСИЯВШИХ,  
В НОВОКОСИНО (г. Москва)

*Центр по работе с глухими и слабослышащими (2015 г.)*

**Постоянных подопечных:** 60 глухих и слабослышащих.

**Руководитель Центра:** Андрей Андрейкин

Оказываемая помощь: духовное окормление, воскресная школа, информационная помощь, паломнические поездки, просветительские экскурсии, походы, спортивные мероприятия, творческие вечера, встречи общин.

**Доступная среда:** адаптированный вход, доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, индукционная петля, пандус, сурдоперевод богослужений.

**Настоятель:** протоиерей Михаил Зазвонов

**Адрес:** Россия, 111673, Москва, ул. Суздальская, владение 8Б

**E-mail:** [gluhienovokosino@gmail.com](mailto:gluhienovokosino@gmail.com), [radogosty@mail.ru](mailto:radogosty@mail.ru)

**Телефон:** +79853117122 (протоиерей Михаил Зазвонов),  
+79262122463 (Андрей Андрейкин)

**Сайт:** [hramnovokosino.ru](http://hramnovokosino.ru), <https://vk.com/gluhienovokosino>

ХРАМ СВ. БЛАГ. КН. ДИМИТРИЯ ДОНСКОГО В РАЕВЕ (г. Москва)

*Просветительский Центр для глухих и слабослышащих в честь св. прп. княгини Евфросинии Московской (2016)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

20 слабослышащих и глухих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** адаптированный вход, доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, пандус, сурдоперевод богослужений.

**Настоятель, духовник:** иерей Павел Симонов

**Адрес:** Россия, 127282, г. Москва, ул. Полярная, 34

**E-mail:** [hram.dimitriy-donskoy@yandex.ru](mailto:hram.dimitriy-donskoy@yandex.ru)

**Телефон:** 8(963)772-72-70

**Сайт:** <http://dimitriy-donskoy.ru>

## ХРАМ СВ. СПИРИДОНА ТРИМИФУНТСКОГО (г. Москва)

*Община «Мир тишины» (2016)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

10 слабослышащих и глухих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая помощь, информационная помощь, поздравления с церковными праздниками, юридическая помощь.

**Доступная среда:** сурдоперевод богослужений.

**Настоятель, духовник:** протоиерей Илья Кочуров

**Адрес:** Россия, Москва, ул. Барклая, вл. 9

**E-mail:** svt-spiridon@yandex.ru

**Телефон:** +7(495)786-12-10

## ХРАМ КАЗАНСКОЙ ИКОНЫ БОЖИЕЙ МАТЕРИ В ПУЧКОВО (г. Москва)

*Общество социальной поддержки слепоглухих «Эльвира» (2013 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

50 глухие и слепоглухих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная, материальная, финансовая, юридическая, психологическая помощь, помощь в трудоустройстве, помощь по уходу, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, тактильные покрытия, тактильные иконы, сурдоперевод и тифлосурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Лев Аршакян

**Адрес:** Россия, 143397, г. Москва, Троицкий округ, д. Пучково

**E-mail:** HramPuchk@yandex.ru, info@vosg.ru

**Телефоны:** +7-926-542-46-39

**Сайт храма:** hram-puchkovo.me-ga.ru

## ХРАМ СВВ. БЕССР. КОСМЫ И ДАМИАНА В ШУБИНО (г. Москва)

*Благотворительный фонд «Творческое объединение «Круг» (2014 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

20 взрослых слепоглухих.

**Оказываемая помощь:** мастерская по производству подарочных изделий, театральные занятия (создание видеофильмов с участием слепоглухих актеров), танцы и сценическое движение, организация благотворительных ярмарок, социальная помощь.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, индукционная петля, тактильные иконы.

**Духовники:** протоиерей Александр Борисов, иерей Петр Коломейцев (владеет жестовым языком)

**Адрес:** Россия, 125009, Москва, Столешников пер., д. 2

**E-mail:** marinamen@yandex.ru

**Телефон:** +7-925-084-76-91

**Сайт храма:** www.damian.ru

## ХРАМ СВ. НИКОЛАЯ МИРЛИКИЙСКОГО (г. Зеленоград, Москва)

*Молодежное объединение людей с нарушениями слуха (2004 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

10 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, совместные мероприятия, включая спортивные, со слышащей молодежью (ПМО «Колокол») и общинами глухих.

**Руководитель объединения:** Андрей Андрейкин, Нина Андрейкина (координатор).

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, пандус, сурдоперевод богослужений.

**Настоятель:** протоиерей Константин Михайлов.

**Адрес:** Россия, 124482, Москва, Зеленоград, Никольский пр., д. 1

**E-mail:** constmich@gmail.com (протоиерей Константин Михайлов),  
radogosty@mail.ru (Андрей Андрейкин)

**Телефоны:** +7-926-212-24-63, +7 (499) 736-63-83, +7(499)7100075

**Сайт:** www.zelen-hram.ru

ПОДВОРЬЕ СВЯТО-ТРОИЦКОЙ СЕРГИЕВОЙ ЛАВРЫ.  
ХРАМ В ЧЕСТЬ ЯВЛЕНИЯ БОЖИЕЙ МАТЕРИ ПРП. СЕРГИЮ  
РАДОНЕЖСКОМУ ПРИ СЕРГИЕВО-ПОСАДСКОМ ДОМЕ-ИНТЕРНАТЕ  
СЛЕПОГЛУХИХ ДЛЯ ДЕТЕЙ И МОЛОДЫХ ИНВАЛИДОВ

*(г. Сергиев Посад, Московская область) (2005 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

120 слепых детей, 90 слепоглухих (слабовидящих) детей.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, духовно-просветительская работа, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, вещевая и другая помощь.

**Доступная среда:** адаптированный вход, доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, индукционная петля, тактильные иконы, пандус, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иеромонах Феофилакт

**Адрес:** Россия, 141300, Московская область,  
г. Сергиев Посад, ул. Пограничная, д. 20А

**E-mail:** hram@deaf-blind.ru,

Интернет-страница: на сайте Лавры [www.stsl.ru](http://www.stsl.ru)

**Телефоны:** +7 (496) 542-52-08, 546-06-28, +7 (495) 728-49-83 (факс)

ХРАМ СВ. ТИХОНЫ (г. Клин, Московская область)

*Община неслышащих и слабослышащих православных христиан  
(2006 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины): более 20  
слабослышащих и глухих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная  
и юридическая помощь, паломнические поездки.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, визуально-текстовое сопровождение служб, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Анатолий Фролов

Руководитель Дмитрий Балашов, координатор Ольга Кодылева.

**Адрес:** Россия, 141600, Московская область, г. Клин, ул. Тихая, д. 7

**E-mail:** hram@svt-tikhon.ru

**Телефоны:** +7 (49624) 5-89-60, 3-29-67 (факс)

**Сайт:** svt-tikhon.ru

ХРАМ ВОСКРЕСЕНИЯ ХРИСТОВА  
(г. Подольск, Московская область)

*Воскресная школа для глухих и слабослышащих (2000 г)*

**Постоянных подопечных:**

15 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь, организация досуга и отдыха.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации.

**Духовник:** протоиерей Олег Сердцев

**Адрес:** Россия, 142111, Московская область,  
г. Подольск, ул. Красная, д. 24

**E-mail:** podolsk-blago@mail.ru

**Телефон:** +7 (496) 769-40-12

**Сайт:** хв-подольск.рф

ИЛЬИНСКИЙ ХРАМ (п. Кузнечиха Ярославской области)

*Православная община глухих и слабослышащих (2004 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

10 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Настоятель, духовник:** иеромонах Антоний (Инюшин).

**Адрес:** Россия, 150510, Ярославская область, Ярославский район, п. Кузнечиха, ул. Центральная, д. 36

**E-mail:** ot.antoni@mail.ru

**Телефоны:** +7 (4852) 76-06-65, 76-09-85

**Сайт:** kuznechiha.cerkov.ru

#### ХРАМ ВМЧ. ДИМИТРИЯ СОЛУНСКОГО (г. Кузнецк )

*Православная община глухих и слабослышащих (2016 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

3 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, поздравления с церковными праздниками, паломнические поездки.

**Доступная среда:** адаптированный вход, доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Михаил Сарансков

**Адрес:** Россия, Пензенская область, Кузнецкий р-н, с. Поселки, ул. Ленина, 356 а

**E-mail:** mkuzneck@yandex.ru

**Телефоны:** +7-927-362-70-34

#### ХРАМ ВО ИМЯ СВ. ВМЧ. ГЕОРГИЯ ПОБЕДОНОСЦА (г. Воронеж)

*Воронежская православная община глухих и слепых (2009 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

35 глухих и слабослышащих, 20-25 слепых.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, финансовая, информационная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, тактильные иконы, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Алексей Гончаров

**Адрес:** Россия, 394019, г. Воронеж, ул. Загородная, д. 42

**E-mail:** georgievskiy\_hram@mail.ru

**Телефоны:** +7 (473) 221-50-74, +7-960-103-00-00

**Сайт:** georgievskiy.prihod.ru

## ВОЗНЕСЕНСКИЙ ЖЕНСКИЙ МОНАСТЫРЬ (г. Тамбов)

*Православная община глухих,  
слабослышащих и слепоглухих (2010 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

60 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, воскресная школа, вещевая, финансовая, информационная, психологическая помощь, организация досуга и отдыха, паломнические поездки и экскурсии, поздравления с церковными праздниками, сопровождение глухих в поликлиники. Глухие помогают друг другу в решении социальных, бытовых, семейных и иных проблем.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Иоанн Каширский

**Адрес:** Россия, 392000, г. Тамбов, ул. Московская, д. 37

**E-mail:** tvn68@bk.ru, socotdel.te@gmail.com

**Телефон:** +7 (4752) 72-26-11

БЕЛГОРОДСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ  
ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ (г. Белгород)

*Православная община глухих и слабослышащих  
во имя свт. Иоасафа, еп. Белгородского*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

20-30 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, помощь на дому, при необходимости бывают и другие виды помощи: контакты с врачами и устройство в больницу заболевших глухих прихожан и т. п.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Михаил Сердюк

**Адрес:** Россия, 308000, Белгородская область,  
г. Белгород, Белгородский пр-т, д. 75

**E-mail:** hrammatrona@yandex.ru

**Телефон:** +7 (4722) 55-95-42

**Сайт:** www.bel-seminaria.ru

ЕПАРХИАЛЬНОЕ ПОДВОРЬЕ В ЧЕСТЬ СВЯТИТЕЛЯ  
НИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦА (г. Рязань)

*Православная община глухих и слабослышащих (2007 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

40 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная и психологическая помощь, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, помощь в трудоустройстве. В общине изучаются основы православной культуры.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Вячеслав Осадчук  
**Адрес:** Россия, 390023, г. Рязань, ул. Циолковского, д. 8  
**E-mail:** nikolo\_ymskoi@mail.ru  
**Телефон:** +7 (4912) 44-63-50  
**Сайт:** никола-ямской-храм.рф

#### ЗНАМЕНСКИЙ КАФЕДРАЛЬНЫЙ СОБОР (г. Курск)

*Курская община глухих и слабослышащих в честь святых князей Петра и Февронии, Муромских Чудотворцев (2014 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

30 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками. Окормление Курской специальной общеобразовательной школы-интерната I и II вида.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Константин Аристов

**Адрес:** Россия, 305000, г. Курск, ул. Луначарского, д. 4

**E-mail:** konstantin.aristov@gmail.com

**Телефоны:** +7 (4712) 70-21-29, 56-11-97

#### ХРАМ БЛАЖЕННОЙ КСЕНИИ ПЕТЕРБУРГСКОЙ ПРИ ДЕТСКОЙ ОБЛАСТНОЙ БОЛЬНИЦЕ (г. Пенза)

*Православная община глухих и слабослышащих (2016 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

15 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, воскресная школа для глухих

**Доступная среда:** сурдоперевод богослужений

**Духовник:** священник Владислав Тараканов

**Адрес:** Россия, 440018, Пенза, ул. Бекешская, д. 43  
**E-mail:** vlad334@me.com  
**Телефон:** 8 903 323 1100  
**Сайт:** <https://vk.com/club33234390>

## БОГОЯВЛЕНСКИЙ СОБОР (г. Орел)

*Центр православных инвалидов по слуху (2009 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

30 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, специализированная воскресная школа, информационная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, организация досуга и отдыха.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Сергей Гаврюшин

**Адрес:** Россия, 302001, г. Орел, Богоявленская площадь, д. 1

**E-mail:** sbs-orel@yandex.ru

**Телефон:** +7 (4862) 54-31-59

**Сайт:** [www.sbs-orel.ru](http://www.sbs-orel.ru)

## СВЯТО-ТРОИЦКИЙ КАФЕДРАЛЬНЫЙ СОБОР (г. Брянск)

*Православная община глухих и слабослышащих (2014 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

20 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление специальной (коррекционной) начальной школы-детского сада I-II вида и специальной (коррекционной) общеобразовательной школы №68 для глухих и слабослышащих, информационная помощь.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, пандус, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Сергей Рысин  
**Адрес:** Россия, 241000 г. Брянск, пр-т Ленина, д. 58  
**E-mail:** bryansk\_orthodox@mail.ru, tris@mail.ru  
**Телефон:** +7 (4862) 54-31-59  
**Сайт:** kafedralny.ru

ХРАМ НОВОМУЧЕНИКОВ И ИСПОВЕДНИКОВ  
ЦЕРКВИ РУССКОЙ (г. Смоленск)

*Православная община глухих и слабослышащих (2015 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

30 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь. Еженедельно проводится курсы сурдопереводчиков при храме.

**Доступная среда:** адаптированный вход, доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, тактильные иконы, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иеромонах Николай Золотов

**Адрес:** Россия, 214036, г. Смоленск, ул. 25 Сентября, д. 37

**E-mail:** laios@yandex.ru

**Телефон:** +7 (4812) 52-67-11

СОБОР СВВ. АПП. ПЕТР И ПАВЛА  
(г. Клинцы, Брянская область)

*Православная община глухих и слабослышащих (2013 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

10 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Василий Воликов

**Адрес:** Россия, 243140, Брянская область,  
г. Клинцы, ул. Октябрьская, 40 а  
**E-mail:** wolikovww@rambler.ru  
**Телефон:** +7 (48336) 4-22-15  
**Сайт:** hram.klintsy.ru

#### ХРАМ КСЕНИИ ПЕТЕРБУРГСКОЙ (г. Губкин, Белгородская область)

*Православная община глухих и слабослышащих (2011 г.)*

**Постоянных подопечных:** 70 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление Губкинского отделения ВОГ, вещевая, финансовая и психологическая помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, помощь на дому.

**Доступная среда:** адаптированный вход, доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, пандус, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Георгий Кравцов

**Адрес:** Россия, 309186, Белгородская область,  
г. Губкин, ул. Чайковского

**E-mail:** georgios\_gubkin@mail.ru

**Телефон:** +7 (47241) 7-69-46

**Сайт:** st-ksenia.cerkov.ru

#### ХРАМ СВ. ВМЧ. ДИМИТРИЯ СОЛУНСКОГО (г. Тула)

*окормляет Тульскую областную коррекционную общеобразовательную школу-интернат I и II вида для глухих и слабослышащих детей (2015 г.)*

**Постоянных подопечных:** 30 глухих и слабослышащих детей.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая, финансовая и информационная помощь, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, занятия для детей по изготовлению поделок.

**Доступная среда:** адаптированный вход, доступный маршрут

движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации.

**Духовник:** иерей Александр Елисеев

**Адрес:** Россия, 300001, г. Тула, Кладбищенский переулок, д. 1

**E-mail:** lis-tds@mail.ru

**Телефон:** +7 (4872) 41-21-24

**Сайт:** www.chulkovo.prihod.ru

УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ОКРУГ

ХРАМ ВО ИМЯ ТРЕХ ВСЕЛЕНСКИХ СВЯТИТЕЛЕЙ (г. Екатеринбург)

*Православная община глухих и слабослышащих  
во имя св. прав. Иоанна Кронштадтского (2001 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

60 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая, информационная, медицинская, юридическая, психологическая помощь, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, помощь в трудоустройстве, помощь на дому.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иеромонах Виссарион Кукушкин

**Адрес:** Россия, 620012, г. Екатеринбург, ул. Ильича, д. 6

**E-mail:** rumc-e@mail.ru

**Телефон:** +7-905-801-66-91

**Сайт:** youtube.com/surdusural

## ХРАМ ПРП. СЕРГИЯ РАДОНЕЖСКОГО (г. Нижний Тагил)

*Православная община глухих и слабослышащих (2004 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

7-10 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная, юридическая и социальная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, пандус, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Олег Шабалин

**Адрес:** Россия, 622005, Свердловская область, г. Нижний Тагил, ул. Metallургов, д. 32

**E-mail:** slujenie-nt@yandex.ru

**Телефон:** +7 (3435) 32-40-85

**Сайт:** tagilsergiya.ru

## ХРАМ СВТ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО (г. Челябинск)

*Православная община глухих и слабослышащих (2011 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

20-30 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная и психологическая помощь, поздравления с церковными праздниками, помощь на дому.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, пандус, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Филипп Шамин

**Адрес:** Россия, 454085, г. Челябинск, пр-т Ленина, д. 6

**E-mail:** filbir79@mail.ru

**Телефоны:** +7 (351) 775-18-18, +7-908-057-72-79

## ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ОКРУГ

### СВЯТО-ИЛЬИНСКИЙ ХРАМ (г. Краснодар)

*Социально-миссионерский центр глухих и слабослышащих (2016 г.)*

**Постоянных подопечных:** 25 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Димитрий Болтонов

**Адрес:** Россия, 350000, г. Краснодар, ул. Октябрьская, д. 149

**E-mail:** paterdmitry@gmail.com

**Телефон:** +7-918-380-33-11

**Сайт:** www.hram-ilya.ru

### ХРАМ ИОАННА ПРЕДТЕЧИ, ПОДВОРЬЕ СВЯТО-ВОЗНЕСЕНСКОГО ДУБОВСКОГО ЖЕНСКОГО МОНАСТЫРЯ (г. Волгоград)

*Православная община глухих и слабослышащих  
во имя Иоанна Крестителя (2002 г.)*

**Постоянных подопечных:** 50-60 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая помощь, информационная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, помощь в трудоустройстве на приходе, финансовая помощь, юридическая помощь, психологическая помощь.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Настоятель, духовник:** иерей Георгий Гурчiani

**Адрес:** Россия, 400066, г. Волгоград, ул. Краснознаменная, 2

**E-mail:** gurchiani.g@mail.ru

**Телефон:** 8-905-334-99-84

**Сайт:** www.ioann-predtecha.ru

## ПОКРОВСКИЙ ХРАМ (г.Каменск-Шахтинский)

*Каменская община глухих (2017 г.)*

**Постоянных подопечных:** 3 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая помощь, информационная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, помощь на дому, воскресная школа для глухих.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, пандус

**Духовник:** иерей Владимир Щербаков

**Адрес:** Россия, 347800, Ростовская область, г.Каменск-Шахтинский, ул. Гагарина, 91

**E-mail:** pokrovskiy2012@yandex.ru

**Телефон:** +7 (86365) 7-81-54

## СВЯТО-ТРОИЦКИЙ ХРАМ (г. Новороссийск)

*Социально-миссионерская работа с глухими и слабослышащими (2016 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

23 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Андрей Шамро

**Адрес:** Россия, 353901, г. Новороссийск, ул. Пролетарская, д. 13

**E-mail:** trinity.novoros.@yandex.ru

**Телефон:** +7-901-005-70-21

**Сайт:** trinity-novoros.ru

## ХРАМ СВ. БЛАГ. КН. АЛЕКСАНДРА НЕВСКОГО (г. Темрюк)

*Социально-миссионерская работа  
с глухими и слабослышащими (2017 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

72 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Виталий Колмык

**Адрес:** Россия, 353500, Краснодарский край,  
г. Темрюк, ул. Таманская, 98

**E-mail:** 8888vitas@mail.ru

**Телефон:** +7- 918-464-39-34

**Сайт:** temruk-hram.ru

## ХРАМ БОГОЯВЛЕНИЯ ГОСПОДНЯ (г. Фролово, Волгоградская область)

*Православная община глухих и слабослышащих*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

9-14 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Духовник:** иерей Димитрий Дычкин

**Адрес:** Россия, 403530, Волгоградская обл.,  
г. Фролово. ул. Народная 27-А

**E-mail:** d75mas@gmail.com

**Телефон:** +7(84465) 2-58-25

ХРАМ ПРЕП. СЕРАФИМА САРОВСКОГО (г. Волжский)

*Православная община глухих и слабослышащих (2016 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

15 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, поздравления с церковными праздниками.

**Духовник:** протоиерей Петр Симора

**Адрес:** Россия, 404118, Волгоградская обл., г. Волжский, ул. Мира, 109а

**E-mail:** prp.serafim.v@mail.ru

**Телефон:** +7 (8443) 52-45-52

*СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ОКРУГ*

ХРАМ ВСЕХ СВЯТЫХ (г. Архангельск) (2011 г.)

**Постоянных подопечных** (членов общины):

6 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая помощь, информационная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** адаптированный вход, доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Настоятель, духовник:** протоиерей Петр Мушкет

**Адрес:** Россия, г. Архангельск, улица Суворова, 37

**E-mail:** markovanataly@mail.ru

**Телефон:** +7 (8182) 24-34-68

**Сайт:** <http://hram-svyatih.ucoz.ru/>

## ХРАМ ВОСКРЕСЕНИЯ ХРИСТОВА (г. Северодвинск)

*Православная община глухих и слабослышащих (2015 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

30 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Настоятель, духовник:** иерей Валерий Суворов

**Адрес:** Россия, 164509, Архангельская область, г. Северодвинск, ул. Зои Космодемьянской, д. 2

**E-mail:** [wwwsuorov@yandex.ru](mailto:wwwsuorov@yandex.ru)

**Телефон:** +7 (81842) 7-04-65

**Сайт:** [www.voskresenie-nord.ru](http://www.voskresenie-nord.ru)

## ХРАМ СВ. РАВНОАП. МАРИИ МАГДАЛИНЫ (г. Павловск)

*Православная община слабослышащих (2008 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

10 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая, информационная помощь, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовники:** протоиерей Даниил Ранне, иерей Дионисий Левыкин,

**Координатор общины:** Борис Кокин

**Адрес:** Россия, 196620, Санкт-Петербург, г. Павловск, ул. Садовая, д. 17

**E-mail:** [x-magdalina@yandex.ru](mailto:x-magdalina@yandex.ru)

**Телефон:** +7 (812) 466-82-04

**ВКонтакте:** [vk.com/club14350535](https://vk.com/club14350535)

ХРАМ АПОСТОЛОВ ПЕТРА И ПАВЛА  
ПРИ РГПУ ИМ. ГЕРЦЕНА (г. Санкт-Петербург)

*Община глухих и слабослышащих (2000 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

около 40 глухих и слабослышащих, 3 слепоглухих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая и финансовая помощь, информационная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, помощь на дому.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, тактильные иконы, сурдоперевод богослужений.

**Настоятель, духовник:** иерей Дмитрий Симонов

**Адрес:** Россия, 191186, Санкт-Петербург, ул. Гороховая, д. 18

**E-mail:** surdod@mail.ru, fr.dim@mail.ru

**Телефоны:** +7 (812) 571-87-87, +7-921-562-57-78, +7-950-031-76-28

**Сайт:** hram-rgpu.ru

*СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ОКРУГ*

ХРАМ ПОКРОВА ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ (г. Новосибирск)

*Новосибирская православная община  
глухих и слабослышащих (2004 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

35-40 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая, психологическая помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, действует видео-линия для глухих и слабослышащих

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Виктор Демьяненко

**Адрес:** Россия, 630099, г. Новосибирск, ул. Октябрьская, д. 9  
**E-mail:** [snn@effafa.ru](mailto:snn@effafa.ru)

#### ТОМСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ (г. Томск)

*Община глухих и слабослышащих (2004 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

15-20 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Вячеслав Кабанин

**Адрес:** Россия, 634009, г. Томск, пр. Ленина, д. 82

**E-mail:** [kabanin1986@yandex.ru](mailto:kabanin1986@yandex.ru)

**Телефоны:** +7-960-976-26-12,  
+7-913-845-15-14 (координатор Д.В. Глушкова)

**Сайт:** [tompds.ru](http://tompds.ru)

#### ВОЗНЕСЕНСКИЙ КАФЕДРАЛЬНЫЙ СОБОР (г. Колпашево, Томская область)

*Колпашевское отделение ВОГ (2013)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

15 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная, юридическая и психологическая помощь, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, помощь в трудоустройстве.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Координатор общины:** иерей Георгий Полевщиков

**Адрес:** Россия, 636460, Томская область,  
г. Колпашево, ул. Коммунистическая, д. 11

**E-mail:** chesnochok1990@mail.ru

**Телефон:** +7-923-422-01-47

**Сайт:** kolpashevo.cerkov.ru

## ЗНАМЕНСКИЙ КАФЕДРАЛЬНЫЙ СОБОР (г. Кемерово)

*Кемеровская православная община глухих людей (2009 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

25 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Владимир Хить

**Адрес:** Россия, 650004, г. Кемерово, ул. Соборная, д. 24

**E-mail:** zsoborkem@mail.ru, vladimirhit2012@gmail.com

**Телефон:** +7 (3842) 35-71-35

**Сайт:** zsoborkem.cerkov.ru

## ХРАМ АРХАНГЕЛА МИХАИЛА И ЧУДА ЕГО В ХОНЕХ (г. Красноярск)

*Община глухих и слабослышащих (2007 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

10 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь, организация досуга и отдыха.

**Доступная среда:** адаптированный вход, доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Александр Садовьюк

**Адрес:** Россия, 660130, Красноярский край,  
г. Красноярск, ул. Елены Стасовой, д. 20

**E-mail:** arhram@mail.ru

**Телефон:** +7 (391) 245-17-30

**Сайт:** chudo-v-honeh.ru

ХРАМ СВ. ИОАННА ПРЕДТЕЧИ  
ПРИ КРАСНОЯРСКОМ АРХИЕРЕЙСКОМ ДОМЕ (г. Красноярск)

*Община глухих и слабослышащих (2014 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

15-20 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь, паломнические поездки.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Владимир Плеханов

**Адрес:** Россия, 660009, г. Красноярск, ул. Горького, д. 27

**E-mail:** ple10@mail.ru

**Телефон:** +7 (391) 211-83-72

**Сайт:** krasn-7.cerkov.ru

ХРАМ ПРЕП. СЕРАФИМА САРОВСКОГО (г. Зеленогорск)

*Община глухих и слабослышащих (2016 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

5 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая помощь, специализированная воскресная школа.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, пандус.

**Духовник:** протоиерей Петр Лифантьев

**Адрес:** Россия, 663690, Красноярский край,  
г. Зеленогорск, ул. Парковая, 3А

**E-mail:** otetspetr@mail.ru

**Телефоны:** +7 (39169) 2 87 07

**Сайт:** <https://vk.com/club119256571>, <https://ok.ru/khramsera>

### ПОКРОВСКИЙ КАФЕДРАЛЬНЫЙ СОБОР (г. Барнаул)

*Община глухих и слабослышащих в честь  
преподобного Серафима Саровского (2014 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

15 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление,  
специализированная воскресная школа, информационная  
помощь.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость  
мест обслуживания, визуальные средства информации,  
сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иеромонах Прокопий Губанов

**Адрес:** Россия, 656008, г. Барнаул, ул. Никитина, д. 137

**E-mail:** gubanoffsanya@mail.ru

**Телефоны:** +7 (3852) 63-62-16, +7-929-325-92-82

**Сайт:** barnaul-bлаго-1.cerkov.ru

### ХРАМ СВ. НИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦА (Усолье-Сибирское Иркутской области)

*Община глухих и слабослышащих православных христиан (2009 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

5-7 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная,  
психологическая помощь, паломнические поездки.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость  
мест обслуживания, визуальные средства информации,  
сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Михаил Шмаков

**Адрес:** Россия, 665466, Иркутская область,  
г. Усолье-Сибирское, пр-т Красных Партизан, д. 55  
**E-mail:** shmak80@bk.ru  
**Телефоны:** +7 (39543) 7-35-77, +7-902-170-10-14

ХРАМ СВМЧ. СИЛЬВЕСТРА ОМСКОГО (г. Омск) (2014 г.)

**Постоянных подопечных** (членов общины):  
3-5 глухих и слабослышащих.  
**Оказываемая помощь:** духовное окормление.  
**Настоятель:** иерей Александр Лемешко  
**Адрес:** Россия, 644022, г. Омск, ул.Новороссийская, 5  
**E-mail:** stsilvestr@yandex.ru  
**Телефон:** 8 (3812) 719-960  
**Сайт:** stsilvestr.cerkov.ru

*ПРИВОЛЖСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ОКРУГ*

ХРАМ ВО ИМЯ ПРП. СЕРГИЯ РАДОНЕЖСКОГО  
(г. Нижний Новгород)

*Православный центр глухих и слабослышащих «СПАС» (2008 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):  
до 115 глухих и слабослышащих.  
**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая,  
информационная помощь, организация досуга и отдыха,  
паломнические поездки, поздравления с церковными  
праздниками, помощь в трудоустройстве на приходе школа  
жестового пения, а также воскресная школа для слабослышащих  
детей. Слышащие прихожане изучают жестовый язык на курсах  
при храме.  
**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость  
мест обслуживания, визуальные средства информации,  
сурдоперевод богослужений.  
**Духовник:** иерей Павел Нестеров

**Адрес:** Россия, 603005, Нижегородская область,  
г. Нижний Новгород, ул. Сергиевская, д. 25а

**E-mail:** center-spas@mail.ru

**Телефоны:** +7 (831) 430-17-12, 465-50-71 (факс)

**Сайт:** www.center-spas.ru

#### ПРИХОД В ЧЕСТЬ ТРЕХ СВЯТИТЕЛЕЙ (г. Самара)

*Православная община глухих и слабослышащих (2012 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

35 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая и информационная помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Алексей Гладун

**Адрес:** Россия, 443095, г. Самара, ул. Стара-Загора, д. 202ж

**E-mail:** 4gato4@gmail.com, sergey19031984@yandex.ru

**Телефоны:** +7-927-201-64-62,

+7-917-038-98-60 (сурдопереводчик Сергей Попов)

**Сайт:** samara-trexsyv.cerkov.ru

#### СВЯТО-ТРОИЦКИЙ СТЕФАНОВ МУЖСКОЙ МОНАСТЫРЬ (г. Пермь)

*Община глухих и слабослышащих в честь святых мучениц  
Веры, Надежды, Любви и матери их Софии (2007 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

50 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, специализированная воскресная школа, вещевая, финансовая и информационная помощь, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иеромонах Алексей (Точилкин)

**Адрес:** Россия, 614014, г. Пермь, ул. Висимская, д. 4а

**E-mail:** permstefan@yandex.ru

**Телефон:** +7 (342) 267-52-22

**Сайт:** permstefan.ru

#### ВОСКРЕСЕНСКИЙ СОБОР (г. Йошкар-Ола)

*«Школа Православия» для глухих и слабослышащих (2009 г.)*

**Постоянных подопечных:** 15-20 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая, информационная, медицинская помощь, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, помощь в трудоустройстве на приходе.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Никифор Захаров

**Адрес:** Россия, 425260, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, ул. Вознесенская, д. 81, каб. 226. Отдел социального служения и церковной благотворительности Йошкар-Олинской и Марийской епархии.

**E-mail:** socsluzhenie@mail.ru

**Телефоны:** +7 (8362) 64-00-43, 63-83-18

**Сайт социального отдела:** www.mari-miloserdie.ru

#### СВЯТО-ТРОИЦКИЙ СОБОР (г. Ижевск)

*Община глухих, слепоглухих и слабослышащих  
во имя блж. Матроны Московской (2015 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

25 глухих и слабослышащих, 2 слепоглухих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь, паломнические поездки.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Павел Матюшин

**Адрес:** Россия, 426004, Удмуртская Республика,  
г. Ижевск, ул. Удмуртская, д. 220

**E-mail:** mercy@troica.org, m9090656861@yandex.ru

**Телефоны:** +7 (3412) 90-43-56 (социальный отдел),  
+7-909-065-68-61

**Сайт:** www.troica.org

АРХИЕРЕЙСКОЕ ПОДВОРЬЕ ХРАМА СВЯТЫХ  
РАВНОАПОСТОЛЬНЫХ МЕФОДИЯ И КИРИЛЛА  
ПРИ САРАТОВСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

*Община глухих и слабослышащих (2015 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

20 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, поздравление с церковными праздниками, паломнические поездки, праздничные мероприятия и внеклассные занятия с глухими детьми из специальной (коррекционной) общеобразовательной школы-интерната I вида г. Саратова.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник общины:** иерей Андрей Валерьевич Солодко

**Адрес:** Россия, 410012, Саратовская обл.,  
г. Саратов, ул. Московская, 155

**E-mail:** mefodiy-kirill-hram@yandex.ru, iereiandrey@mail.ru

**Телефоны:** +79675014469, 89172153521

**Сайт:** mefodiy-kirill-hram.ru

## ХРАМ ВО ИМЯ ПРП. СЕРГИЯ РАДОНЕЖСКОГО (г. Казань)

*Центр духовной помощи инвалидам (2014 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

25-30 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная помощь, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, богослужение с сурдопереводом.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник, руководитель центра:** иерей Сергей Петров

**Адрес:** Россия, 420032, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Краснококшайская, д. 101

**E-mail:** ruasd@bk.ru

**Телефон:** +7-927-429-32-57

**ВКонтакте:** vk.com/sergieradonezh (группа храма), vk.com/centr\_sergia (группа центра)

**Сайт:** www.sergie-kzn.ru

## ЦАРЕВО-КОНСТАНТИНОВСКАЯ ЗНАМЕНСКАЯ ЦЕРКОВЬ (г. Киров)

*Вятская православная община глухих и слабослышащих во имя св. царицы Елены (2005 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

30 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая, информационная, психологическая помощь, организация досуга и отдыха, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, помощь в трудоустройстве на приходе.

**Доступная среда:** адаптированный вход, доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** иерей Игорь Шиляев

**Адрес:** Россия, 610000, Кировская область, г. Киров, ул. Свободы, д. 70а

**E-mail:** tsarevskiy-hram@yandex.ru, o.igor-ierrey@yandex.ru

**Телефоны:** +7 (8332) 38-33-78, 35-77-75

**Сайт:** znameniavyatka.cerkov.ru

ХРАМ ИКОНЫ БОЖИЕЙ МАТЕРИ  
«СКОРОПОСЛУШНИЦА» (г.Чебоксары)

*Община глухих и слабослышащих (2015 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

10-15 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, информационная и медицинская помощь, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, воскресная школа для слабослышащих.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, пандус, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Михаил Павлов

**Адрес:** Россия, 428015, Чувашская Республика,

г. Чебоксары, ул. Пирогова, д. 6 б

**E-mail:** rentgensurg@mail.ru

**Телефоны:** +79196678017

**Сайт:** www.miloserdie21.ru

ХРАМ КСЕНИИ ПЕТЕРБУРГСКОЙ (г. Сарапул)

**Постоянных подопечных:** 20 слепых и слепоглухих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, помощь по дому.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, тактильные иконы.

**Духовник:** протоиерей Константин Симонов

**Адрес:** Россия, 427960, г. Сарапул, ул. Горького, д. 46

**E-mail:** iereynikolay@yandex.ru, konstantin050377@gmail.com

**Телефон:** +7 (34147) 3-39-42

**Сайт:** hram-ksenii.prihod.ru

## КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКИЙ ХРАМ (г. Уфа)

*Община глухих и слабослышащих (2007 г.)*

**Постоянных подопечных:** 20 глухих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, помощь по дому.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации.

**Духовник:** протоиерей Андрей Платонов

**Адрес:** Россия, 450096, Республика Башкортостан, Уфа, Комсомольская улица, 161а

**E-mail:** platonov.andrei2010@yandex.ru

**Телефон:** +7 (347) 232-32-94

**Сайт:** <http://km-ufa.cerkov.ru>

## СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ОКРУГ

### ХРАМ ПРЕОБРАЖЕНИЯ ГОСПОДНЯ (г. Ставрополь)

*Православная община глухих и слабослышащих (2012 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

15 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, паломнические поездки, поздравления с церковными праздниками, юридическая помощь, психологическая помощь.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, сурдоперевод богослужений.

**Духовник:** протоиерей Владимир Сафонов

**Адрес:** Россия, 355031, г. Ставрополь, ул. Партизанская, д. 1

**E-mail:** o.vlad.krest@mail.ru, o.vlad.krest@mail.ru

**Телефон:** +7 (8652) 24-54-54

## ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ОКРУГ

### ПОКРОВСКИЙ КАФЕДРАЛЬНЫЙ СОБОР (г. Владивосток)

*Служба добровольцев «Милосердие»*

**Постоянных подопечных:** 3 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации, вещевая помощь, поздравления с церковными праздниками, адаптированный вход, доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации

**Настоятель:** протоиерей Александр Талько

**Адрес:** Россия, 690091, г. Владивосток, Океанский пр., д. 44

**Телефон:** 8 (423) 243-59-25, +7 (423) 244-83-93

**Сайт:** [www.pokrovadv.ru](http://www.pokrovadv.ru)

### ХРАМ РОЖДЕСТВА ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ (г. Якутск)

*Православно-просветительский центр  
для глухих и слабослышащих*

**Постоянных подопечных:** 8 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая, информационная и психологическая помощь, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации.

**Духовник:** иерей Андрей Кичатов

**Адрес:** Россия, 677007, Республика Саха (Якутия), г. Якутск, пр-т Ленина, д. 61

**E-mail:** [kichatov\\_aa@rambler.ru](mailto:kichatov_aa@rambler.ru)

**Телефон:** +7-964-428-69-16, +7 (411) 225-24-34

**ХРАМ УСПЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ**  
(г. Долинск, Сахалинская область)

*Православная община неслышащих и слабослышащих (1991 г.)*

**Постоянных подопечных** (членов общины):

10-15 глухих и слабослышащих.

**Оказываемая помощь:** духовное окормление, вещевая, информационная, финансовая и психологическая помощь, поздравления с церковными праздниками.

**Доступная среда:** доступный маршрут движения, досягаемость мест обслуживания, визуальные средства информации.

**Духовник:** протоиерей Вячеслав (Каличава)

**Адрес:** Россия, 694051, Сахалинская область,  
г. Долинск, ул. Советская, д. 9

**E-mail:** [nastoyatel@pravdol.ru](mailto:nastoyatel@pravdol.ru)

**Телефон:** +7-962-419-80-28, +7 (4242) 2-33-37

**Сайт:** [pravosakh-50.cerkov.ru](http://pravosakh-50.cerkov.ru)

*Список общин размещен на сайте Синодального отдела по благотворительности [diasonia.ru](http://diasonia.ru) и на сайте Координационного центра по работе с глухими, слепоглухими и слабослышащими Отдела [surdonika.ru](http://surdonika.ru)*

## АВТОРЫ

**Андрей Андрейкин**, педагог, руководитель центра по работе с глухими и слабослышащими при храме Всех Святых, в земле российской просиявших в Новокозино (г. Москва)

**Диакон Павел Афанасьев**, клирик храма Всех Святых в земле российской просиявших в Новокозино (г. Москва)

**Дмитрий Балашов**, катехизатор храма Святителя Тихона, Патриарха Всероссийского г. Клин, Московская область

**Иеромонах Виссарион (Кукушкин)**, настоятель храма во имя Трех святителей (г. Екатеринбург), руководитель Регионального учебно-методического центра пастырского и социального служения неслышащим людям Екатеринбургской епархии

**Наталья Ежова**, учитель по Основам православной культуры и биологии в ГКОУ СКОШИ №52, воспитатель по работе с молодежью Храма Тихвинской иконы Божией Матери Патриаршего подворья Симонова монастыря (г. Москва)

**Денис Заварицкий**, преподаватель и переводчик РЖЯ, руководитель Школы жестового языка «Образ» (г. С-Петербург)

**Борис Кокин**, педагог, иконописец, координатор православной общины глухих и слабослышащих храма святой Марии Магдалины (г. Павловск)

**Любовь Корвякова**, помощник руководителя Центра по работе с глухими и слабослышащими людьми при храме св. благ. кн. Дмитрия Донского в Раеве г. Москва

**Тамара Кузнецова** (1940 – 2010), переводчица ЖЯ. С 1990 по 2001 г. возглавляла Свердловскую областную организацию глухих

**Вероника Леонтьева**, руководитель направления по работе с инвалидами Отдела по церковной благотворительности и социальному служению Русской Православной Церкви

**Елена Михиенкова**, социальный церковный работник при храме Тихвинской иконы Божией Матери Патриаршего подворья Симонова монастыря (г. Москва)

**Священник Евгений Морозов**, клирик храма Тихвинской иконы Божией Матери патриаршего подворья Симонова монастыре (г. Москва)

**Диакон Артемий Овчаренко**, клирик храма святого благоверного князя Александра Невского при МГИМО (г. Москва), богословский редактор проекта перевода Евангелия от Марка на РЖЯ

**Ярослав Пичугин**, журналист, член СП Москвы, редактор журнала «В едином строю»

**Василий Скрипов**, журналист, член СЖ России, ответственный секретарь журнала «В едином строю»

**Николай Соколов**, переводчик РЖЯ, руководитель духовно-просветительского центра глухих и слабослышащих при Покровском храме г. Новосибирск

**Священник Игорь Шляев**, настоятель Царево-Константиновской Знаменской Церкви (г. Киров), духовник Вятской православной общины глухих и слабослышащих во имя святой царицы Елены



## БЛАГОДАРНОСТИ

Составители книги выражают благодарность всем авторам, при-  
славшим свои материалы в процессе работы над сборником.

Особую благодарность хотим выразить:

Владимиру Рахову, начальнику управления внутренней политики  
ВОГ, и Виктору Паленному, главному редактору журнала «В едином  
строю» – за консультативную и организационную помощь;

Денису Заварицкому, переводчику РЖЯ, руководителю Школы  
жестового языка «Образ», и иеромонаху Виссариону (Кукушкину),  
настоятелю храма во имя Трех святителей (г. Екатеринбург) и руко-  
водителю Регионального учебно-методического центра пастырско-  
го и социального служения неслышащим людям Екатеринбургской  
епархии – за справочные материалы и консультации;

Александрю Мартьянову, художнику – за разрешение использо-  
вать его авторский офорт «Храм тишины» для оформления обложки  
книги.

## СОДЕРЖАНИЕ

Валерий <b>Рухледев</b> , президент ОООИ ВОГ <i>Вступительное слово</i> .....	3
Проповедь <b>Святейшего Патриарха Кирилла</b> .....	5
Проповедь <b>Пантелеимона</b> , епископа Орехово-Зуевского .....	10
Священник Евгений <b>Морозов</b> <i>Центр служения и помощи</i> .....	14

## СВЕТЛЫЕ ИСТОКИ

*(первые общины глухих и слабослышащих)*

Василий <b>Скрипов</b> <i>«Ты, риза чистая Христа...»</i> .....	23
Василий <b>Скрипов</b> <i>Томимые духом Господним</i> .....	30
Тамара <b>Кузнецова</b> <i>Православный приход для глухих и слабослышащих в Екатеринбурге</i> .....	37
Тамара <b>Кузнецова</b> <i>Уникальная община</i> .....	39
Дмитрий <b>Балашов</b> <i>На Петропавловских чтениях в Санкт-Петербурге</i> .....	42
Ярослав <b>Пичугин</b> <i>Пути религиозного просвещения</i> .....	45
<i>Жестовый язык в храме (интервью с о. Виссарионом)</i> .....	51

Евгений <b>Морозов</b> <i>Церковное будущее жестового языка</i> .....	56
Священник Евгений <b>Морозов</b> <i>Перевод Православного богослужения на жестовый язык</i> .....	60
Священник Евгений <b>Морозов</b> <i>Церковная сурдопедагогика</i> .....	65
Иеромонах <b>Виссарион</b> <i>Духовное попечение св. Иоанна Кронштадтского о глухих людях</i> .....	70
Священник Евгений <b>Морозов</b> <i>Христос исцеляет глухого</i> .....	74

## **ЗАЖИГАЯ СВЕЧИ**

*(становление православных общин)*

Священник Евгений <b>Морозов</b> <i>Жестовый язык в духовных семинариях</i> .....	81
«Молимся Богу на русском жестовом языке» (интервью с В. Леонтьевой) .....	85
Священник Евгений <b>Морозов</b> <i>Курсы жестового языка для духовенства</i> .....	88
Ярослав <b>Пичугин</b> <i>Слово и жест в богослужении для глухих</i> .....	91
Священник Евгений <b>Морозов</b> <i>Патриарх Кирилл впервые совершил богослужение с переводом на жестовый язык</i> .....	94
«Свой среди своих» (интервью с диаконом П. Афанасьевым) .....	97

Василий <b>Скрипов</b> <i>Пять вариантов жеста «Пасха»</i> .....	104
Дмитрий <b>Балашов</b> <i>Спас в «Дивеево»</i> .....	107
Ярослав <b>Пичугин</b> <i>Православие и искусство</i> .....	110

## НАШИ ОБЩИНЫ

Василий <b>Скрипов</b> <i>«Слышать голос Божий в своем сердце»</i> .....	123
Дмитрий <b>Анохин</b> <i>Услыши мя, Господи</i> .....	135
<i>«Десница» на жестовом языке</i> (интервью с А. Андрейкиным) .....	143
Любовь <b>Корвякова</b> <i>История образования просветительского центра для глухих и слабослышащих в честь св.прп. Евфросинии Московской</i> .....	147
Борис <b>Кокин</b> <i>Наш путь</i> .....	157
Борис <b>Кокин</b> <i>На святом Афоне</i> .....	160
Денис <b>Заварицкий</b> <i>Православная община глухих в Санкт-Петербурге</i> .....	167
Священник Игорь <b>Шиляев</b> <i>О вятской общине глухих и слабослышащих во имя святой царицы Елены</i> .....	173

Дмитрий <b>Балашов</b> <i>Из опыта служения глухим и слабослышащим</i> .....	181
<i>Пермская православная община людей с нарушением слуха во имя святых Веры, Надежды, Любови и матери их Софии</i> .....	187
Николай <b>Соколов</b> <i>Новосибирский православный центр глухих и слабослышащих</i> .....	189
«У глухих учусь слушать и слышать...» (интервью с о. К. Аристовым) .....	197

## О ПРАВОСЛАВНОЙ МОЛОДЕЖИ

Андрей <b>Андрейкин</b> <i>Первый православный молодежный форум</i> .....	205
Доклады на православном молодежном форуме (о. Виссарион, Н. Ежова, А. Овчаренко, Е. Михиенкова) .....	209
Справочник по православным общинам глухих и слабослышащих .....	237
Авторы .....	273
Приложение (фото)	

# **ИДУЩИЕ К ХРАМУ**

**ИЗ ЖИЗНИ И ОПЫТА РАБОТЫ ПРАВОСЛАВНЫХ ОБЩИН  
ГЛУХИХ И СЛАБОСЛЫШАЩИХ**

**Составители:** В.В. Леонтьева, Я.Б. Пичугин

**Ответственный редактор:** Я.Б. Пичугин

**Редактор-корректор:** В.П. Скрипов

**Дизайн и верстка:** В.К. Карепов

На обложке размещена репродукция  
офорта глухого художника  
А.А. Мартьянова «Храм тишины»

*Подписано в печать 20.01.2018  
Формат 70х100/16. Бумага офсетная  
Тираж 1000 экз.*

*Типография ООО «СРП «Павел» ВОГ»  
Санкт-Петербург, г. Павловск, ул. Березовская, 16/20*



**Михаил Горюнов.** Печальники Святой Руси

«Православие и искусство»  
(репродукции работ глухих художников)

См. с. 110



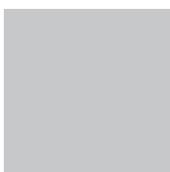
**Олег Ардовский.**  
Тихвинский пейзаж

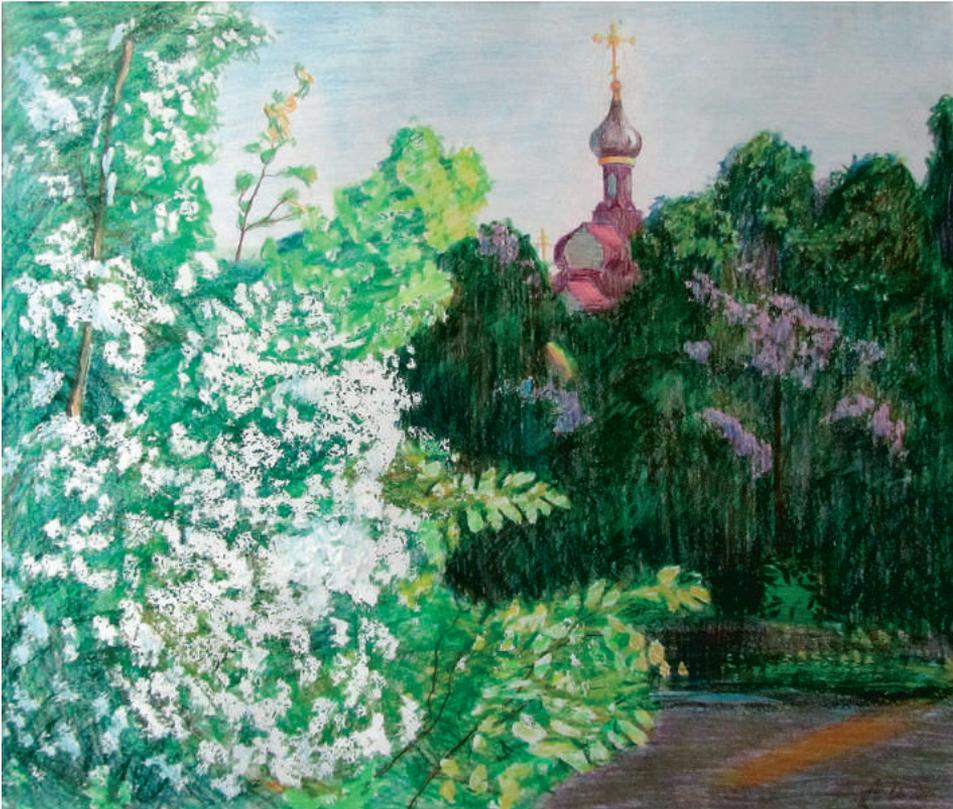


**Юрий Чернуха.** *Вознесение*

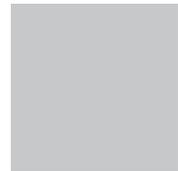


**Юрий Чернуха.**  
*На ладони Господней*





**Владимир Антонов.** *Весенний пейзаж*



**Владимир Антонов.** *Север*

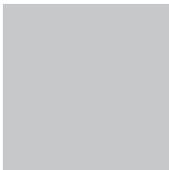




**Игорь Солдатенков.** Ангелы



**Эльвира Потетюева.**  
Яблочный Спас





*Артур Костылев. Зимний вечер*

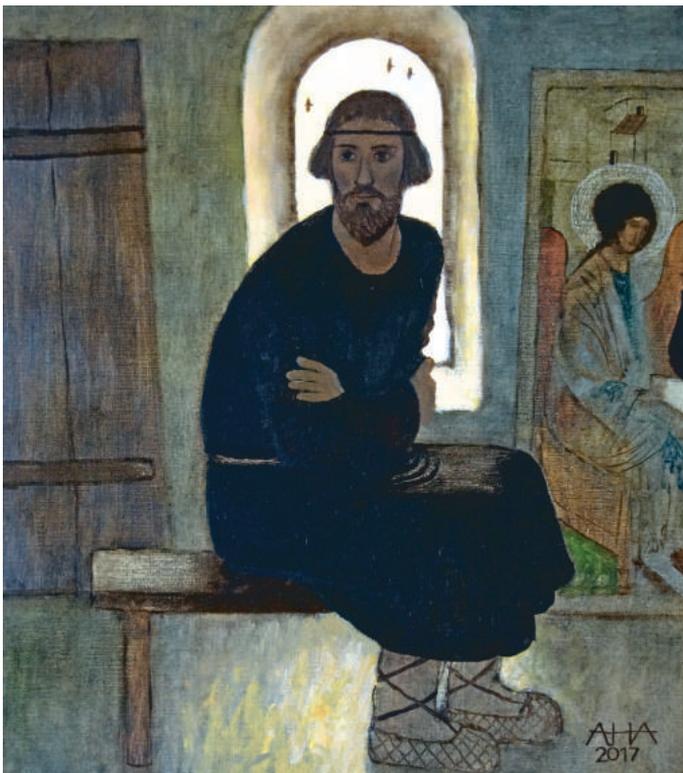


*Сергей Иванов. Душе истины*

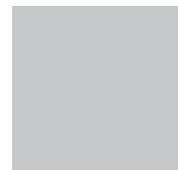




**Сергей Алипов.**  
*Тайная вечеря*



**Андрей  
Аверьянов.**  
*Андрей Рублев*

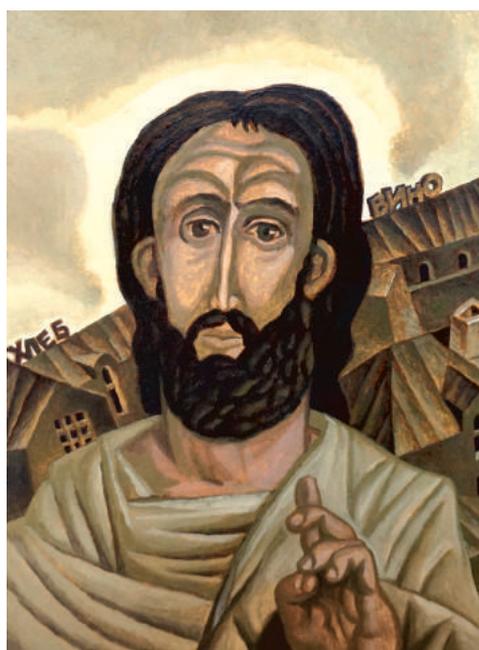




*Елена Крицкая. Борис и Глеб*

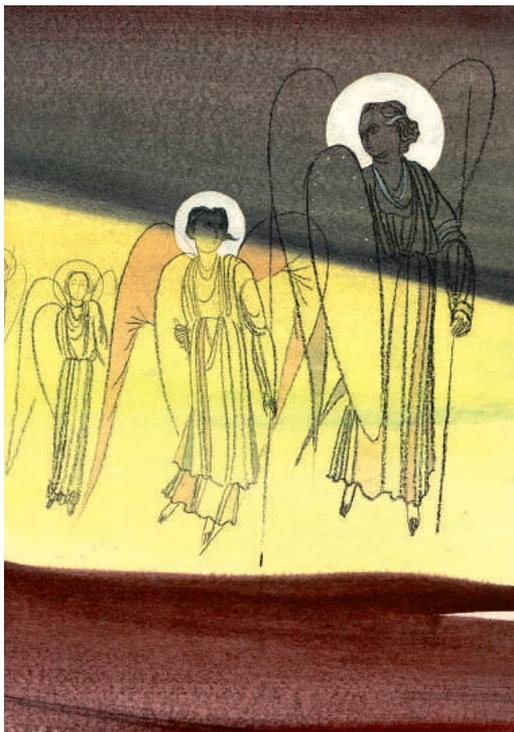


**Виктор Карпов.** Тайная вечерня

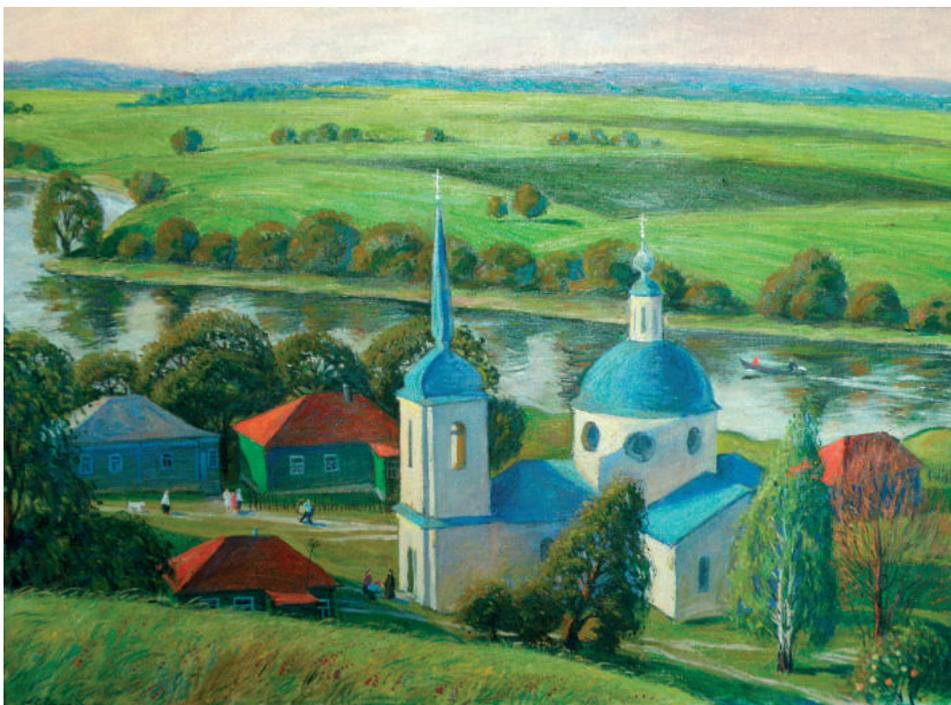


**Виктор Карпов.**  
Спас

**Роман Милохин.** *Ангелы*



**Сергей Азаров.**  
*Деревня Гремячье на Дону*



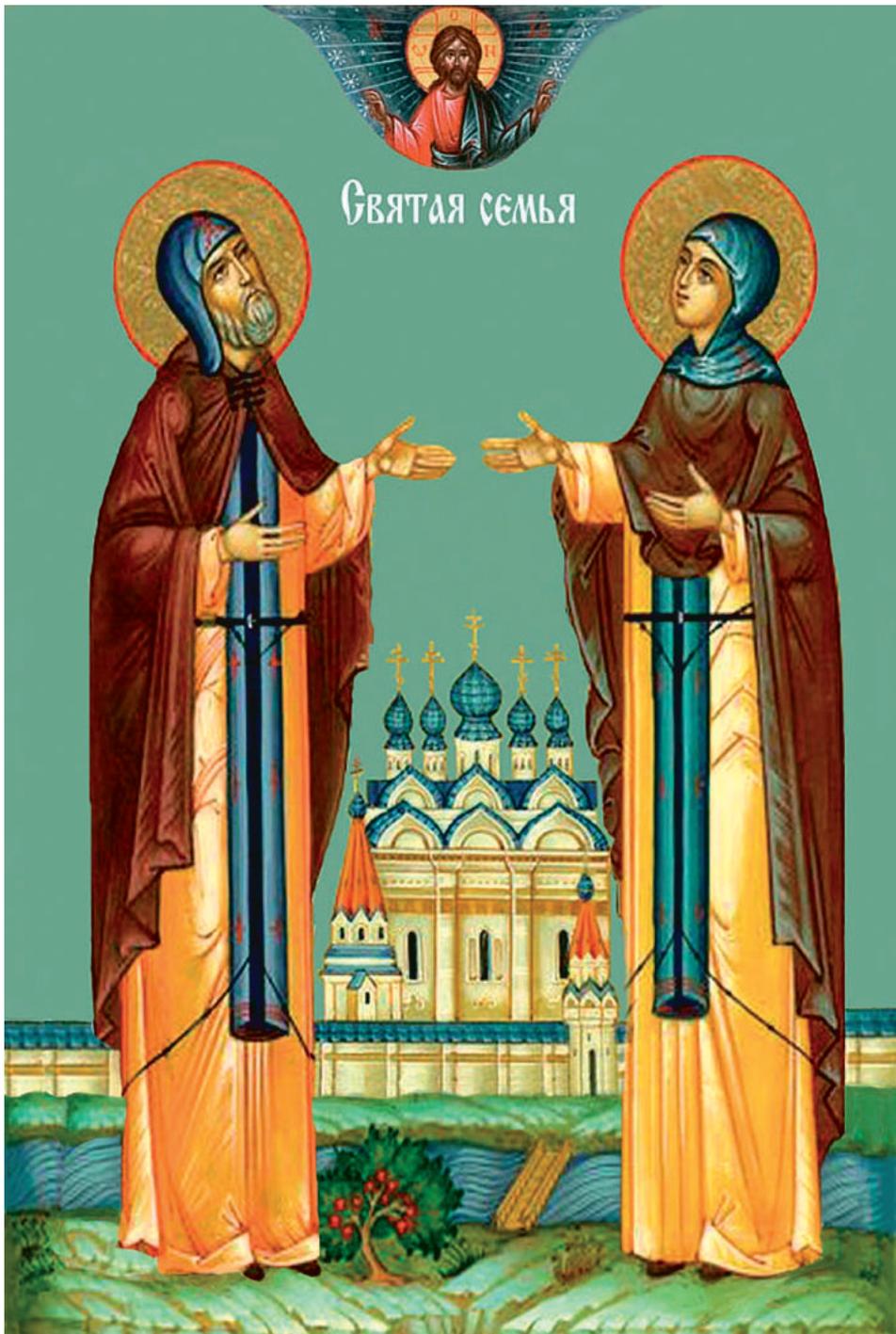




*Анна Зайцева (Уварова). Из цикла «Святая семья»*



*Анна Зайцева (Уварова). Адам и Ева. Из цикла «Святая семья»*



*Ольга Кузнецова. Из цикла «Библейские сюжеты»*



*Выступает  
владыка  
Пантелеимон*

Конференция «Перевод богослужения на ЖЯ»

См. с. 91





Конференция «Перевод богослужения на ЖЯ»





Литургия перед конференцией  
«Перевод богослужения на ЖЯ»





Литургия перед конференцией  
«Перевод богослужения на ЖЯ»







Патриарх Кирилл провел Литургию в храме  
Всех Святых в земле российской  
просиявших в Новокошино

См. с. 94

*Патриарх Кирилл и президент ВОГ В. Рухледев*





Литургия в храме Всех Святых в земле  
российской просиявших в Новокосино





*На богослужении в храме св. князя Димитрия Донского в Раеве*

*Руководитель «Десницы» Андрей Андрейкин. См. с. 143*





*На курсах «Основы русского жестового языка» в Томске. См. с. 88*





*Православная община глухих и слабослышащих храма  
Тихвинской иконы Божией матери Симонова монастыря  
в церковной библиотеке*

*Священник  
К. Аристов  
на пасхальном  
освящении  
куличей*





Перевод Литургии на жестовый язык  
на Православном молодежном форуме

См. с. 205